

KÖSHUR SAMĀCHĀR

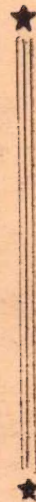
1970-71



CALLED NUMBER

With best compliments

from



M/s. Kishori Lal Agencies

LAXMI NIVAS, 23, DARYA GANJ, DELHI.

समर्पण

शांति और अहिंसा की शिक्षा देकर
जिसने
मनुष्यत्व का ऊँचा आदर्श स्थापित किया
और
वर्ण-जाति-भेद की भर्त्सना की
उसी
बाणी, दर्शन, अभ्यास और ज्ञान की देदीप्यमान मूर्ति
माता लल्लेश्वरी के नाम

* * *

DEDICATED

to

THE SACRED MEMORY OF
MOTHER LALLA

Who

As an Apostle of Patience, Humanism and Affection
lit the torch of knowledge
for salvation
from worldly bondage

* * *

यस्य ज्ञानुक दीप प्रज्जलोष
तं

इनसानियच्च हुन्द मोल अशंस खोर,
तमिस लल माजि हंछन पादिकमलन
सोन यि भावें पोश



PRIME MINISTER'S SECRETARIAT

NEW DELHI-11

November 30, 1970

The Prime Minister wishes success to the special annual number of 'Kashur Samachar' being brought out in January, 1971.

H. Y. Sharada Prasad



MINISTER OF TOURISM &
CIVIL AVIATION
New Delhi,

November 27, 1970

I am glad to know from your letter that the Kashmiri Sahayak Samiti is bringing out a special number of the KASHUR SAMACHAR dedicated to the sacred memory of Lalleshwari. In the long rich history of Indian mysticism, the name of Lalleshwari stands out as a remarkable figure, and her teachings far transcended the narrow barriers of caste, creed and even religion. I hope that your publication will contain articles on the life of this great saint, who even today can be a source of inspiration to the multitudes in our country. I send my good wishes.

Karan Singh



SPEAKER'S HOUSE,
(20, Akbar Road)
NEW DELHI

December 1, 1970

I am glad to know that the KASHUR SAMACHAR, the publication of Kashmiri Sahayak Samiti, is bringing out a special annual number dedicated to the memory of Kashmiri saint-poetess, Lalleshwari. Lalleshwari appears to be a forerunner of the saints to follow who preached the oneness of God and universality of religion. I hope your effort will help in propagating secular thought all over the country and pave the way for greater national integration and social cohesion.

G. S. Dhillon

23, ASHOKA ROAD,
New Delhi,

November 27, 1970,

It is very creditable for the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi to bring out a Special Annual Number of its monthly publication, KASHUR SAMACHAR, in memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. This is a very laudable endeavour and should be of interest to all concerned in cultural development in Kashmir which is a part of the entire development of the mosaic of Indian culture. I read publications of Kashmiri Sahayak Samiti with interest as they deal with many matters after some study and they are of general interest and refresh one's memory.

I wish all success to the Samiti and its publications.

M. N. Kaul

S. L. SHAKDHER
Secretary, Lok Sabha

1, Dupleix Lane,
New Delhi-11

November 30, 1970



It is a matter of pleasure to know that the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi is bringing out a Special Number of its monthly publication KASHUR SAMACHAR to commemorate the memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. The need of the hour is propagation of secular thought to pave the way for greater national integration and this Special Number of the Samiti's publication is coming out at the right time. The credit for this goes to the honest, hard working and devoted members of the Samiti who always remain in the background and are not fond of seeking publicity or position.

The publications of the Samiti are very much informative and cater to the varied tastes of persons bringing them closer to the Samiti and to each other.

I wish the Samiti all success in its present venture.

S. L. Shakdher

KASHMIRI SAHAYAK SAMITI (Regd), NEW DELHI

EXECUTIVE COUNCIL 1970-71

President

Shri Kanth Lal Malla

Vice Presidents

Dr. Gopi Nath Kaul

Shri Prithvi Nath Shakhder

Secretary

Shri Niranjana Nath Kaul

Joint Secretary

Shri Pushkar Nath Warikoo

Treasurer

Shri Amar Nath Kachru

Members

Shri Som Nath Dhar

Shri Rajnath Khachroo

Shri Dina Nath Raina

Shri Dwarka Nath Puri

Shri P. N. Kalla

Shri Mohan Kishen Kaul

Shri Shiban Kishen Malla

Shri Triloki Nath Chaloo

Shri Bansi Lal Razdan

Shri Arjun Nath Kaul

Shri Jagan Nath Raina

Shri Triloki Nath Dhar

Shri Pushkar Nath Dhar

Shri Prem Nath Sadhoo

Shri Prithvi Nath Mattoo

Hony. Auditor

Shri Makhan Lal Sarup (Chartered Accountant)

Hony. Adviser (Cultural Wing)

Shri Jawahar Lal Kotru

ACKNOWLEDGEMENTS

- * We wish to place on record our deep gratitude to Shri M.L. Zutshi and Dr. M.L. Raina, Executive Vice President and Economic Adviser, respectively, of M/s. Ballarpur Paper Mills and Shri Jawahar Lal Bhan (of Lajpat Nagar) for securing the maximum number of advertisements for this Number.
- * Shri Somnath Khosa, the renowned artiste, deserves our grateful thanks for his labour of love in designing the thought-provoking cover page as his personal homage to LAL DED. We are also grateful to Shri Jawahar Lal Kotru for donating the entire cost of printing the cover page.
- * Shri Pran Nath Dhar rendered valuable technical guidance, particularly in the production of LAL VAKH Supplement, for which we are grateful to him.
- * Grateful thanks are also due to all our patrons, friends and well wishers who have laboured hard and worked round the clock all these days in securing advertisements for this Number and contributing in several other ways to enable it to see the light of the day.

Editor

Samiti's Activities at a Glance

1970-71

- * KOSHUR SAMACHAR—Regular publication, improvement in contents and phenomenal increase in circulation.
- * CULTURAL ACTIVITIES—Two social plays *Reshi Peer* and *Tsu Vatis Peth* and one musical evening by Kashmir's top artistes.
- * KASHMIR BHAWAN—Two side-walls and the back wall of the open stage covered; the ceiling nearing completion.
Maintenance of the building and arrangements for its proper upkeep.
- * PILGRIMS IN TRANSIT—Temporary residential facilities to Kashmiri pilgrims in transit.
- * SOCIAL ACTIVITIES—Social activities continued as before.—Financial assistance to a needy student was provided—Academic Awards given for excellence in educational fields—Scholarships to needy students announced by a member of the Biradari.
- * FESTIVALS—A *maha-yagna* performed on the occasion of Hurya-Ashtami to herald the beginning of auspicious Shivratri Festival.
- * MEMBERSHIP DRIVE was intensified.

KOSHUR SAMACHAR

— A SOCIO-CULTURAL MONTHLY —

Vol. IX

January-February 1971/Pausa-Magha 2027

No. 1

Editor

Dr. Gopi Nath Kaul



Editorial Board

Janki Nath Bhan

Arjun Nath Kaul

Shambhu Nath Bhatt

'Haleem'

Brij Krishna Wali

Niranjan Nath Kaul



Production Committee

Bansi Lal Razdan

Rajendra Nath Khachroo



Annual Subscription

Rs. 5.00



Issued by

Kashmiri Sahayak Samiti

(Regd.)

Kashmir Bhawan,

4, Amar Colony

ajpat Nagar, New Delhi-24

CONTENTS

	Page
Editorial : In Memory of Mother Lalla	1
The Universe as the Manifestation of Shiva and Shakti <i>by</i> Swami Lakshmanjoo	
Lalla's Religion <i>by</i> J. Rudrappa	5
The Light of the Valley <i>by</i> Daya Kishan Kachru	7
Lalleshwari : Forerunner of Medieval Reformers <i>by</i> P. N. Kaul Bamzai	13
Buddhist Strain in Lalla's Teachings <i>by</i> J. N. Ganhar	17
Some Stray Thoughts on Lal Ded <i>by</i> S. L. Sadhu	19
Lal Ded : The Mystic Singer of Kashmir <i>by</i> Som Nath Kak	23
Lal Ded : A Study <i>by</i> T. N. Dhar "Kundan"	27
Lalleshwari -The Mira Bai of Kashmir <i>by</i> Amar Nath Swarup	33
The Apostle of Tolerance <i>by</i> Arjun Nath Kaul	35
Lal Ded : A Saint Poetess of Kashmir <i>by</i> Nand Lal Chatta	39
The Multifaceted Gem that Lalleshwari Was <i>by</i> J. N. Bhan	41
Lalleshwari—A Shaivite <i>by</i> Radha Kishan Kaul	45
The Samiti in Retrospect <i>by</i> K. L. Malla	48
News in Brief	51
Cultural Sidelights	52

KOSHUR SAMACHAR wishes its readers
a very Happy and Prosperous New Year.

With best Compliments

**Horizon Industrial Products
Private Limited**

Engineers & Manufacturers

"BLUE PETER" AC MOTOR STARTERS,
ALUMINIUM AND STAINLESS STEEL
UTENSILS, SHEETMETAL PRESS COM-
PONENTS ESPECIALLY FOR TRACTORS,
CARS, SCOOTERS, MOTORCYCLES,
AIRCRAFTS & FANS (BLADES-SHANKS)
ETC.

Phone : 587342 Grams : BLUEPETE

Registered Office :

3/39, Roop Nagar, Delhi-7.

Plants : 8/41, Kirti Nagar, Industrial Area,
New Delhi-15.

B-4, Badli Industrial Estate, Delhi-7.

Many of the Finest
INTERNATIONAL HOTELS
IN THE WORLD

are every bit as luxurious as

OBEROI HOTELS

So what do we have

That they don't have .. ?

HEART !

Oberoi Intercontinental
New Delhi

Oberoi Maidens
Delhi

Oberoi Grand
Calcutta

Oberoi Palace
Srinagar

Oberoi Mount Everest
Darjeeling

Oberoi Palm Beach
Gopalpur-on-Sea

Oberoi Cecil
Simla

Oberoi Clarkes
Simla

Oberoi Mount View
Chandigarh

Soaltee-Oberoi
Kathmandu (Nepal)

Oberoi Sherton
(Under construction)
Bombay

Ceylon-Oberoi
(Under construction)
Colombo (Ceylon)

Tehran-Oberoi
(Under construction)
Tehran (Iran)

Oberoi-Imperial
Singapore

OBEROI HOTELS

—the hotels with heart

In Memory of Mother Lalla

The present Annual Number dedicated to the sacred memory of the first saint-poetess of Kashmir, Lalla Yogishwari, is being presented to our members and readers with the year 1971 ushering in. May this new year augur well for all! Our hearty greetings to our brethren!

With apologies for the delay, we do feel that we have made amends for the anxiety or inconvenience caused to the readers due to unavoidable circumstances inasmuch as the present issue, January and February combined, carries the special supplement LALVAKH with translations and annotations in Hindi and English. There are illuminating and informative articles on Lalla's life and philosophy by various writers to whom our thanks are due. This issue, we hope, will, therefore, be a nice addition to everybody's home library and will be a source of comfort to one in pensive or sad moments. One can also look up *Lalvakh* for one's enli-

ghtenment when caught in a bewilderment. Should we mean sublimation and emancipation of the self, says Lalleshwari, there should be a cohesion of the inner self and the outer manifestation. She tells us to transcend the material elements and seek the Truth—the limitless potential or the Supreme Being each one has in us. She has taught us to maintain equipoise, no matter whether there are jeers or cheers. She has been an embodiment of patience, endurance, tolerance and affection. Her words are: We must first crush the ego in us for it is the will-o'-the-wisp. She has shown to us the path which can make us sustain the tragic vicissitudes and cure our ills in this tension-packed world. The best tribute to her memory would be to imbibe her teachings in our every day life and follow the path of basic humanism irrespective of caste, creed or colour, with permanent moral values till we attain salvation from this worldly bondage.

Shivaratri Mubarak

We offer our hearty greetings to all the members of our *biradari* on the auspicious occasion of the great festival of *Maharatri* or *Shivaratri*—the Great Night—which we are celebrating on Monday and Tuesday, February the 22nd and the 23rd, respectively, corresponding to *Phalgun Krishna Dwadashi* and *Trayodashi*. This great festival, spread over this year to two days, is celebrated with great zeal and zest and held very sacrosanct by us all for the fact that we commemorate the divine communion of Shiva and Shakti—Matter and Spirit—

the origin of this universe, by ritualising the allegory, for *Herath* is *Shivalagan*. *Shivaratri* is the corner-stone of our religio-cultural tradition and we should be proud of it. May Lord Shiva bless us all and lead us to light! *Taihastu !!*

This great festival will be followed by *Shiva Chaturdashi* coming off on Wednesday, February the 24th, again a day of worship. *Moharram* will be observed on Saturday, February the 27th.

The Days we Celebrated

We have already celebrated the birth anniversaries of Guru Gobind Singhji, the philosopher-saint-scholar Sikh Guru, and Swami Vivekananda, the great disciple of the Great Master Swami Ramakrishna Parmahansa, on Sunday, January the 3rd, corresponding to *Pausa Shukla Saptami*. We also celebrated *Gauri Tritiya* on *Magha Shukla Tritiya*, Friday, January the 29th, and thus remembered how Lord Shiva's holy communion with Parvati, scheduled later on Shivaratri, was negotiated on this day. Death anniversary of the Father of the Nation, Mahatma Gandhi was observed as the day of Martyrdom on Saturday, January the 30th, corresponding to *Magha Shukla Chaturthi*, which also is the sacred day of *Tripurasundari*, known as *Tripuratsorum* or *Tikyatsorum*, held sacred especially by the followers of *Trika* system of philosophy. We accorded a hearty welcome to the spring season on *Magha Shukla Panchami*, also known as *Basant Panchami* or *Shri Panchami*, which came off on Sunday, January the 31st. We remembered on this day the great devotional songstress Mirabai who bore the pangs of love for her idol Krishna and cut all the gordian knots of her wordly illusions till she was one with Him. *Magha Shukla Saptami* was observed as *Surya Jayanti* on February, the 2nd, Tuesday, when the devout had a pilgrimage to *Martand Tirtha* at Mattan in Kashmir. *Magha Shukla Ashtami* was celebrated as *Bhishma Ashtami* on Wednesday, February the 3rd. *Bhimsena Ekadashi* was celebrated on *Magha Shukla Ekadashi* on Saturday, February the 6th. *Id-ul-Zuha* was celebrated on Sunday, February the 7th. Our hearty greetings to our brethren! We observed *Magha Shukla Purnima* (*Kao Punim*) on Wed-

nesday, February the 10th, and thus remembered *Kakabhushundi*, a Brahman of yore who, under a curse by Rishi Lomash, had turned into a crow and was redeemed of his curse by Lord Rama. We celebrated the birth anniversary of the Great Master, Swami Ramakrishna Parmahansa on *Phalgun Krishna Dwitiya*, falling on Friday February the 12th.

* * *

READ & SUBSCRIBE TO

KASHUR SAMACHAR

The only Monthly Magazine of the
Kashmiri Biradari, published from
the Capital.

Introduce it to all your friends and
relations.

With best compliments from ;

FAKIR CHAND MOHAN LAL
Chawri Bazar, Delhi-6.

फकीर चन्द मोहन लाल, चावड़ी बाजार, दिल्ली - ६

Estd. 1840

* AJANTA LOCKS

* FANCY BUILDING FITTINGS

* WEIGHING & MEASURING
APPARATUS

* GRASS CUTTING MACHINES, ETC.

Phones : Office : 265671

Residence : 264991

The Universe as the Manifestation of Shiva and Shakti

by

SWAMI LAKSHMANJOO

(Swami Lakshmanjoo, the resplendent exponent of Kashmir Shaivism, has expressed his thoughts on the non-dualistic Shaiva philosophy of Kashmir for the present Annual Number. It will be of interest for our readers to know that this very philosophy formed the basis of the religious thought and philosophy preached by Lalleshwari—Ed.)

THE conception “विच्छक्ति” in Indian philosophy is unique. The Eastern thinkers have reduced the phenomenal appearance into will, idea, intention or imagination, but it is the Indian philosophy which has reduced the whole creation into the concept of *Chit* (consciousness) which pervades all the universe in the form of consciousness, subconsciousness and unconsciousness. Thus the visible world in its root as well as in its manifestation is consciousness. This idea is referred to by the word ‘मरीचयः’, Rays, which belong to Shiva, who is said to be “The Moon of Knowledge” (ज्ञानचन्द्र). As the rays of the moon are not different from her, similarly Shakti or power of Shiva is not different from the power-holder (shaktiman). Thus the Shiva, the male principle in its quiescent state, is whole and absolute, but in its manifested state it becomes Shakti, which is part and parcel of its Nature. The whole, though a part as a shakti is separated from it, still remains whole or full (पूर्ण). Its fullness never ceases. The one becomes many in its active state, but at the same time it holds its oneness and perfection. The same idea is explained by the Shiva—literature of Kashmir :—

‘शक्तयोऽस्य जगत्कृदन्तं शक्तिर्वास्तु महेश्वरः ।’

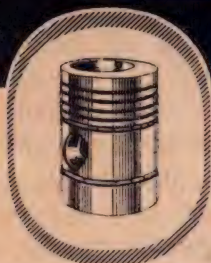
It is said on one hand, that Shakti of Shiva has manifested this universe latest in the nature of Shiva and on the other the same Shakti

withdraws all the physical appearance and reduces it to the state of Shiva. Besides, Shakti is a veiling agent ‘आवरण’ in the form of Maya, which conceals the real nature of Shiva. It is the same Shakti that in the form of Divine grace takes off all the veiling materials, that stand in the way of the realization of Shiva state. Its activities are mysterious and its dual role in the scheme of the principles is unique and has been mentioned as a main peculiarity of Shivadvaita (शिवाद्वैत) of Kashmir. On the basis of this two-fold activity of one principle, the Shaiva philosophy of Kashmir is said “Shivadvaita qualified by shakti—(Shaktivisista shivadvaita). Thus the non-dual system of Kashmir Shaivism differs in many respects, from that of Vedanta system.

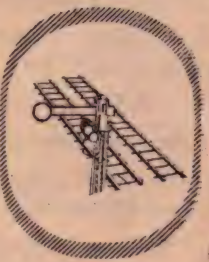
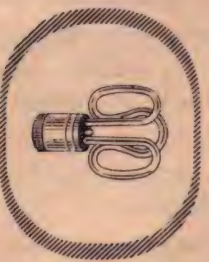
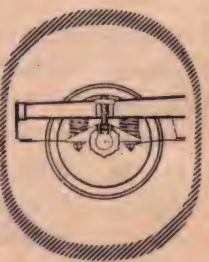
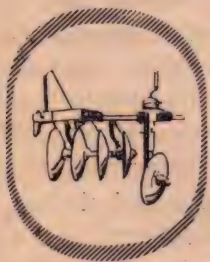
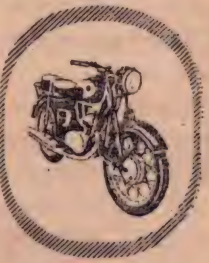
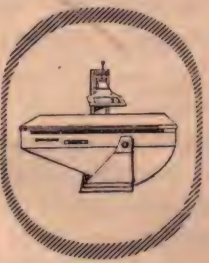
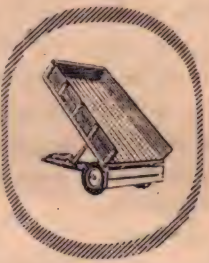
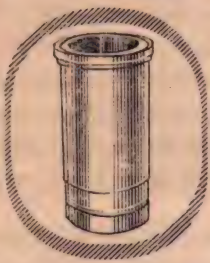
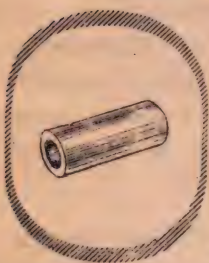
According to the Vedanta thought, the manifestation of the Universe is explained to be false and has been denied in the long run, but in Kashmir Shaivism, the manifestation is based on Shakti and nobody can deny this fact. The apparent world, to the Shaiva philosophy, is a thing of enjoyment while in the Vedanta system, it is false and fleeting as it is full of illusion. Shivadvaita explains that the Universe is already existing in Shiva. Thus the world is the expansion of Shakti which is not different from Shiva. Hence realising in true sense the existence of world is realising the state of Shiva.



ESCORTS ENTERPRISES



- Serve National Plans
- Save foreign Exchange
- Accelerate National Economy to goal of Self-Sufficiency



Escorts Limited NEW DELHI — BOMBAY — CALCUTTA — MADRAS — HYDERABAD
AND PLANTS AT BAHADURGARH (PATIALA) AND FARIDABAD (Haryana)

WE will
teachin
Kashm

existence is to
the divine exi
around him.
self in condit
forgetfulness
goal is the
higher consc
unconditione
various kind
to escape fro
tence and s
conscious of
their manifes
within and w
where. We
Shakti within
way of achie

She teach
knowledge of
release wheth
holder or the
Choo
Choo

If de
Then

Lalla Yo
embraced the
cetic, and
re attributed
iates sainthe
be first to d
many mirac

Lalla's Religion

By

J. RUDRAPPA

WE will be able to appreciate Lalla's teachings if we know the basic facts of Kashmir Saivism. The purpose of human existence is to discover the relationship between the divine existence and the soul and the rest around him. Man is no other than Siva himself in conditioned existence and in a state of forgetfulness (*Maya Vimohini Sakti*). The goal is the mental evolution from lower to higher consciousness, from conditioned to unconditioned existence. We are suffering from various kinds of ailments and sorrows. In order to escape from the trammels of mundane existence and sorrow we have to live a life—conscious of its actions and expressions and their manifestations. Divine shakti is radiated within and without, above, below and everywhere. We have to attract and cultivate that Shakti within us. Lalla's sayings show us the way of achieving this.

She teaches that freedom from desire and a knowledge of the nature of the self give ultimate release whether a man leads the life of a householder or the life of a hermit :—

Choose a home life, choose a hermitage
Choose he pass thine years as pleaseth thee

If desire doth not thine heart engage
Then as thou hast learnt, so thou shalt be.

Lalla Yogisvari was a Brahnavadin. She embraced the life of a mendicant, wandering ascetic, and practised Yoga. Many miracles are attributed to her. The popular mind associates sainthood with miracles but saints are the first to disclaim them. Lalleshwari to whom many miracles are attributed has told us not

to attach much importance to miracles. She says :—

Why cool the flames Yogi
Stay the stream
Why dost thou walk feet upward in the sky
Why milk the bullock with magic dream
Why these base feats at jugglery try.

Lalla expresses the cry of the helpless to God. She found formal religion as little helpful as if she had tried to tow the ship of her soul across the ocean of existence with a rope of untwisted thread :—

With a thin rope of untwisted thread
Tow I ever my boat over the sea
Will God hear the prayers that I have said

Will he safely over-carry me.
Water in a cup of unbaked clay
Whirling and wasting, my dizzy soul
Slowly is frilling to melt away
Oh! how fain would I reach my goal!

Why are thou twisting a rope of sand
Man of the tow path, with such a line
How shall come thy vessel to thy hand
How shall follow thee that ship of thine
Hath not Naran written in thy fate?
None good, Sir, shall alter his decree
Only thine own effort may create
Union betwixt the self supreme and thee.

The method of escaping fate is to effect the union of the Self with the Supreme by Yoga practice. Only by his own special effort will a man bring his ship home.

The great aim of the devotee is to gain release from the round of rebirth. To escape from rebirth is to gain perfect knowledge

ES

onomy
y



— HYDERABAD

of Him, recognising that He is the absolute Self of all things. Advaita or monism is that the individual self is one with the universal Self. He is all in all and that all creation and all experiences are but modes of Him. Lalla teaches :

Who hath seen the Lord of all the lords,
He that from duality is free :

He that hath the knowledge and the light.

Lalla illustrates her teaching of the essential unity of all things with the supreme by the analogy of ice, snow and water which she explains are three different things, but on reflection we see that they are not different. When the sun shines the three will become one. True knowledge makes the soul to recognise its identity with the supreme and also that the whole universe is one.

Ice and snow and water, these be three
That to thy vision separate seem
But they are one to the eyes that see
By light of consciousness supreme.

Lalla relates her own spiritual experience as follows :

Passionate with longing in mine eyes,
Searching wide and seeking nights and days,

Lo : I beheld the truthful one the Wise,
Here in mine own house to fill my gaze.

That was the day of my lucky star,
Breathless, I held him my guide to be,
So my lamp of knowledge blazed afar
Fanned by slow breath from the throat of me,

Then, my bright soul to myself revealed,
Winnowed I abroad my inner light,
And with darkness all around me sealed,

Did I garner Truth and hold him tight.

She had wandered far and wide in search of the truth, had made pilgrimages to holy places and sought for salvation through formal

rites, but all in vain. Then by her Yogic practices she suddenly found her own 'Self'—i.e., her own Self and Super Self (Shiva) were one.

Man is the master of himself, the forger of his own destiny, the builder of his own future. We need not seek any power beyond himself to achieve freedom. Lalleshwari, the mystic saint of Kashmir, preached this cult of humanism based on Kashmir's religious philosophy of Saivism. In the course of her wanderings she denounced rituals, superstitious practices and narrow distinctions of caste. She preached the equality, human brotherhood, love and sincerity were the basic varieties of religion. She maintained that the essential oneness of all was the philosophical base of all creeds and religions.

Lalla of Kashmir-saint and poetess resembles Akkamahadevi of Karnataka in many respects. The thought and language of all saints all over India bear a strong family resemblance and breathe the spirit of universal love and peace. Lalleshwari's sayings convey vivid moral truths, melt the heart and elevate the soul. They have taken root in the popular mind. She lashed at vice and extolled virtue. One remarkable feature about her personality is that she was able to lead people from observation to reflection, making references to hypocrisy and mere show of religious formalities. Her main work was to propagate devotion and encourage pure Satvik life by purifying our mind and turning it Godward.

One of her Kashmiri songs resounds thus :

Mayas Hyuh nah P akash kune
Payas Hyuh nah teerath kanh
Dayas Hyuh nah bandhava kune
Bayas Hyuh nah sukha kanh

There is no light like that of knowledge at times, a mere
There is no pilgrimage like that of its people. Ka

There is no relation compared to the search for God, the Deity refused admission

There is no peace of mind like that got by the blind Brahmin who ruled the valley from the fear of God

The Light of the Valley

By

DAYA KISHAN KACHRU

THE effulgent light of Lal Ded illuminated the firmament of Kashmir nearly six hundred years ago. Time ordinarily obliterates and annihilates; but its passage down the centuries has only added to the lustre of this great light. Lal Ded is as alive to-day for the sons and daughters of Kashmir as she was for their forebears in the fourteenth century, when, as a wandering mendicant, she sang and danced in divine ecstasy, in the Valley of the Gods, in praise of the Supreme, with her much-needed message of religious humanism.

The fourteenth century constituted a none-too-bright period in human history. Bigotry was almost rampant. Fanaticism stalked naked astride many continents. Burning of men on the stake, and their being put to torture in a thousand ways, in the name of God, was considered holy work. In many lands human heads rolled in the dust, and human blood flowed in the streets, because of misconceived religious enthusiasm.

In India, Timur, the Cruel, had already brought death and devastation in his wake wherever he went. He had rendered red the plains of Hindustan with his fanatic mass murders, and arson, and pillage. India had reeled under the blow and licked the wounds for long. The Tughlaks now held a shaky sway in Delhi. Some Muslim rulers had made a powerful and, at times, a merciless impact, on the country and its people. Kashmir was no exception. Rinchang Shah, in the early fourteenth century, had been refused admission to the Hindu fold by some purblind Brahmins. He embraced Islam and ruled the valley as a wounded fanatic. He

wreaked vengeance in many barbarous ways for the hurt that the refusal of the Brahmins had caused. Many zealots joined him in the holy war. Old entrenched ideas, and the way of life of the Hindus, were thrown into the melting pot. Cherished beliefs and values were made to crumble under a powerful extraneous impact, with its zealous flag-bearers.

Kashmir had been the fountain-head of Shaivism. It had an honoured place as the principal seat of Sanskrit learning in India. Its Shaivite philosophy had spread all over the country. Ramanujam, the great Vaishnavite apostle, had found it necessary to travel all the way from Madras to Kashmir to tackle Shaivism at the source. But decadence had since set in, with inroads from outside, followed by wanton conversions and destruction.

The new impact had also given birth to big question marks in the minds of people, and eroded beliefs and customs long held and cherished. Vigorous Islam and orthodox Brahmanism were face to face in the land of Kashyap, locked in a struggle. A common denominator had to be found, and a fusion of sorts brought about. A seer and a prophet alone could do this.

Lalleshwari appeared on the scene. She was a philosophical and spiritual genius. She brought the abstruse Shaivite philosophy of the learned to the common man in her own language, her head touching the stars and feet firmly planted on the earth. She took the best of Islamic thought, and fused it with the best in her own creed. She exhorted all to discard the accretions of time around worn-out Brahmanic precepts and

petrified religious practices. She forbade faith in ritual and redundant ceremonial. She preached the brotherhood of man and of the Oneness of God. She sang the songs of a common humanism in inspired language, the first great poetry in Kashmiri. Kashmiris loved these songs, took the sayings to heart, and passed these on from generation to generation, by word of mouth.

Right conduct, right aspirations, right effort — she stressed these as Lord Buddha had done and Lord Krishna, millenia ago. She did all this not in the language of the Gods, but in the language of the common-folk. She was, in short, the high-priest of that humanism in religion, and in life and living, which is the corner-stone of Kashmiri culture. It was this religious humanism of Lalleshwari that inspired the great King Zain-ul-Abi-din, our Badshah, and that made him the ideal monarch that he was, greater even in some measure than Akbar, the Great, who came later on history's scroll.

Lalleshwari came of a Brahman family which lived near Pandrethan, on the out-skirts of Srinagar. She gave proof of her superior qualities and intellect in her infancy; but to no purpose. She was married, as was the custom then, at much too early an age, to a Brahman boy in the near-by village of Pampore, famed for its saffron fields. The treatment she received throughout her married life from her mother-in-law was inhuman and cruel. Numerous stories are current about this unhappy period of her life. According to one story, her mother-in-law used to put a boulder in her plate at meal-time. She would then cover it with a thin layer of boiled rice so that others may feel that Lalleshwari's plate was full. There is a verse based on this story :—

*hond maran kina kath,
Lali nalwuth tsali na zanh*

(Whether they kill a big sheep or a small one, it makes no difference to Lalla; for she almost always has a plate with a stone in it for dinner.)

Her mother-in-law is said to have spared no pains to poison the mind of her husband against her. She even had the wickedness of telling him that Lalla was unfaithful to him. The foolish husband believed the story. He followed Lalleshwari to where she used to go on the quiet and unnoticed. He was astonished and ashamed to find that this was an assignment only for her prayers and her communion with the Divine. Notwithstanding the nobility and purity of her character, the mother-in-law persisted in her persecution, and ultimately succeeded in driving her out of the house. The seeming misfortune that this brought on young Lalleshwari was the great good fortune of Kashmir and of humanity, for this final blow of cruelty started Lalla on her inspired career of a wandering mendicant and great redeemer and saviour.

Soon after, Lalleshwari came into contact with an eminent scholar of Sanskrit literature and expounder of the Shaiva cult, Sidha Baya. She is said to have taken him as her Guru, and to have had long religious and philosophical discussions with him. At one such early discourse with him, her husband was also present as he still hoped to take her back to his thorny home. During the course of the discourse, the three wanted to find out what, according to each was the brightest light, the most sacred religious place, the most loyal friend, and the greatest happiness. Lalla's husband said :—

*Siryas hyuh na prakash kune :
Gangi hyuh na tirath kanh ;
Boyis hyuh na bandav kune ;
Rane hyuh na sukh kanh.*

“There is no light like that of the sun ;
There is no pilgrimage like Ganga ;
There is no relation like a brother ;
There is no ease like that of a wife”.

Sidha Bayu, the Shaivite scholar, said :—

Achhen hyuh na prakash kune ;
Kothan hyuh na tirath kanh ;
Chandas hyuh na bandav kane :
Khani hyuh na sukh kanh ;

"There is no light like that of the eyes ;
There is no pilgrimage like that of the
 knees ;
There is no relation like one's pocket ;
There is no ease like that of a blanket."

Finally Lalla gave her answer :—

Mayi hyuh na prakash kune ;
Layi hyuh na tirath kanh ;
Dayas hyuh na bandav kune ;
Bayas hyuh na sukh kanh.

“There is no light like that of the
knowledge of God ;
There is no pilgrimage like that of an
ardent love ;
There is no relation to be compared with
the Deity ;
There is no ease like that got from the
fear of God.”

Lalleshwari's answer was the most telling. Her husband was silenced by the simplicity and the grandeur of her conceptions, and the depth of her devotion. He gave up all hope of reclaiming her as his wife. Her Guru too felt that there was nothing more for him to teach her.

h kune :
canh ;
kune ;
nh.

She is also said to have had long discourses with leading Muslim religious luminaries of the time. Among these were Sayid Jalal-ud-din Bukhari, Sayid Hussain Simnani and Sayid Mir Ali, the great and revered Shah Hamdan. Her eclectic sayings, which contained the basic truths

both of her creed and Islam, as propounded by Shah Hamdan, found ready and general acceptance both among Muslims and Hindus and among the elite.

Lalleshwari roamed high and low in the valley in a semi-nude state, preaching her philosophy of Love, of the Oneness of God, and of the brotherhood of man. The story goes that one day, while going about in a semi-naked state, she was asked how as a woman she could bring herself to move about in that state. She replied that she did not see any "man" around. Shah Hamdan happened, however, to come across her path one day. Lalleshwari saw him and exclaimed, "I have seen a man !" She rushed to hide herself in the nearest place she could find. This happened to be a baker's shop. The burning oven was open. She jumped into it. The baker's wife fearing trouble put the lid on the oven. Shah Hamdan came to enquire about her and lo ! and behold ! Lalleshwari appeared in the green garments of paradise. Faith and reverence can weave such and similar legends around a hallowed name.

Lalleshwari is said to have lived long, singing her divine and inspired songs, and preaching her message of love and human brotherhood. Both Hindus and Muslims claimed her as their own on her death. Both wanted to dispose of her mortal remains according to their religious rites. The story goes that when her body was uncovered only some flowers were found, for the body had vanished.

Lalleshwari's sayings indicate deep study and inspiration. It is more than likely that, like most Brahman girls of her time, she had knowledge of Sanskrit. Be that as it may, her sayings have travelled down the corridors of time only by word of mouth. Sir Aurel Stein collected some anecdotes about her and Kashmir's folk-lore, and passed these on to Sir

George Grierson for translation at the close of the last century. Sir George Grierson and Dr. Dional D. Barnett collected the sayings, and translated these into English. Sir Richard Temple later rendered these into English verse. These great Indologists were assisted in this noble task by a number of Kashmiri scholars, the most eminent of whom was Mahamahopadhyaya Pandit Mukunda Ram Sastri. Further editions of Lalleshwari's sayings have been brought out by eminent Kashmiri Pandits like Pandit Ananda Kaul, Prof. Jialal Kaul, and Pandit Sarwanand Charagi.

The sayings of Lalla caused an intellectual upheaval in Kashmir. Her songs struck the deepest chords in Kashmiri hearts, and were heard from the lips of Hindus and Muslims alike. Both understood and revered her and her preachings, and found these as the cementing force and a balm. King Zain-ul-Abi-din ushered in a new era in the State by adopting her eclecticism as his own. He built on it the edifice of his enlightened State policy.

Lalla formed no sect. She left no disciples as such. But the philosophy of her religious humanism caught deep roots. Sheikh Noor-uddin took up and kept aloft in his noble hands the torch of his God-Mother. He founded the religious order of The Rishis or Babas in the valley. During the time of Emperor Jahangir there were about 2000 of these Rishis, busy at their noble work in Kashmir. They ate no meat, did not marry, working only for the moral and social welfare of the people, and their fusion irrespective of caste and creed. The principles that Lalleshwari had enunciated in her immortal sayings were woven by the Rishis into the warp and woof of the daily lives of the Kashmiris within a few decades of her death.

Lal Ded emphasised that each one of us has to find the light from within :—

*damah dam korumas daman-hale
prazalyom diph ta nanyeyam zath
andaryum prakash nebar tshotum
gati rotum ta kurumas thaph*

(Slowly, slowly, did I stop my breath the st
tha bellows-pipe (of my throat). There seicus
did the lamp of knowledge blaze thinki
within me and then was my true nat
revealed unto me. I winnowed for
abroad my inner light. So that in t
darkness itself, I could seize the tr
and hold it tight.)

She preached the much-needed doctrine
the Oneness of humanity and of Oneness
God :—

*par toy pan yem somui monuy
yemihyuvui monui den kyoh rath
yemisuy aduy man sponui
tamiy dyuthuy sura-guru-nath*

(He who hath deemed another and hi
self as the same, He who hath deemed t
day (of joy) and the night (of sorrow)
be alike, He whose mind hath become
from duality, He and he alone, hath
the Lord of the Chiefest of Gods.)

She preached about the unity of the
with the Supreme Self :—

*natha! na pan na par zonum
sadoyi bodum yih kodeh
Suh boh boh suh myului na zonum
Suh kus boh kossa chhuh sandeh*

("Lord, I have not known myself or ot only
than myself. Continually have I mortifi
this vile body. That Thou art I, that I
Thou, that these are joined in one, I kn
not. It is doubt to say, 'Who am I
and 'Who art Thou?')

Or, if we adopt the alternative readings
Lord, I have not recognised myself (as c

with Thee). Continually have I shown affection for this single body. That Thou art I, etc., as above").

She dwelt on the attainment of Yoga, and the state in which the devotee would be conscious of the existence of nothing except his thinking faculty or mind :—

*ban golu toy prakash av zune
tsandar golu toy motsui tseth
tseth golu toy keh-ti na kune
gay bhuur bhuwah sw n vesarzith-keth*

(When the sun disappeared then only mind remained ; when (absorbed in the Infinite) mind disappeared, then naught anywhere was left : Earth, ether, and sky, all took their departure.)

She called the world an empty nothingness but in a sublime sense :

*tanthar gali toy manthar motse
manthar golu toy motsy tseth,
tseth golu toy keh-ti na kuue
shunes shunah milith gauv*

(Holy books will disappear, and then only the mystic formula will remain. When the mystic formula departed, naught but mind was left. When the mind disappeared, naught was left anywhere, And a void became merged within the Void)

She talked of freedom from desire as the only gate-way to salvation :

*heth karith rajya pheri na
dith karith trupti na man
luba vena ziv mari na
ziwontui mari toy suy chhuy jnan*

(If thou take and rule a kingdom, even then is there no respite. And if thou give

it to another, still in the heart is no content. But the soul that is free from desire will never die. If, while it is yet alive, it dies, then that alone is the true knowledge).

She said that she did not know whence she came and whither she would go : for life is but an empty breath, and that the one thing that is worth grasping is the identity of the Self with the Supreme Self :—

*ayas kami dishi ta kami wate
gatsa kami dishi kawa zana wath
antih day lagimay tate
chhenis phokas kash-ti no sath*

(From what quarter did I come, and by what road ? To what quarter shall I go and how shall I know the road ? In the end, if I gain the good counsel (it is well). For there is no substance in an empty breath).

It is her preaching of universal brotherhood and of the Oneness of God, coupled with the teachings and precepts of Sheikh Noor-ud-din that constitute the cornerstone of Kashmiri culture. It is this that explains the love and reverence that the Hindus of Kashmir have for Nund Rishi and the Muslim saints of the Valley, and the Muslims of Kashmir have for Lal Moj and the Valley's Hindu saints and seers. It is because of this that in Kashmir Muslim tombs had Sanskrit epitaphs, and devout Kashmiri Brahmans recited their prayers in Persian in their most sacred shrines ; for tolerance of and respect for each other's religion and its practices are in-bred in the Kashmiri. It is also, therefore, that when Pakistan's marauders started pillage and plunder in 1947 in Kashmir in the name of religion, the Kashmiri Muslims, by far and large, stood unmoved by their fanatic frenzy.

Kashmiris have carried this heritage of a common and composite culture and of an eclectic faith with them wherever they have gone, and settled down. It is this composite and eclectic culture of the Kashmiri, born of the religious humanism of Lal Ded and Sheikh Noor-ud-din, that has given to India stalwarts like Sir Tej Bahadur Sapru, Sir Mohammad Iqbal, Pandit Hridayanath Kunzru, Pandit Motilal Nehru, and Pandit Jawaharlal Nehru—to name only a few. In the valley itself the number of the products of this composite and eclectic culture is legion. The last in this line in the last generation was Pandit Zinda Kaul affectionately known as Masterjee, at whose feet my father, Pandit Damodar Das, had the honour and privilege to sit, and later I too, in

my own humble way. It is, therefore, that unsophisticated Kashmiri villager will say you :

*Hazrat-i Adamas aasi zui gabar,
Aki rut awuren ta aki rut Kabar.*

(Adam had two sons. One adopted a burning ground. The other adopted a grave.)

The rest of India could well take this gold leaf out of Kashmir's chequered history, and propagate the message of Lalleshwari, throughout the length and breadth of the country, bring about that fusion and enliven that religious humanism which alone can weld and sustain us as a great nation.

With best compliments

from

Kashmiri Pandits Association (Regd.)

REGISTERED UNDER THE BOMBAY PUBLIC TRUSTS

ACT. 1950 (Regd. No. A-2815)

26, PEACE HAVEN 'A'
ST. ANDREWS ROAD,
BANDRA,
BOMBAY—50 AS.

Lalleshwari – Forerunner of Medieval Reformers

By

P. N. KAUL BAMZAI

AS in the rest of India, the middle of the 14th century was a period of religious and moral fermentation in Kashmir. Buddhism had practically disappeared from the Valley, though we find mention of Buddhist priests and viharas in the later Rajataranginis. Tilakacarya, described as a Buddhist, was a minister of Zain-ul-Abidin. Most of the Buddhist theologians and saints finding the Valley uncongenial, had left for Ladakh and Tibet. The long period of political instability which followed the peaceful and enlightened reign of Avantivarman (855-83 A.D.) was responsible for the ossification of the predominant religion, Shaivism, into elaborate and complicated rituals which dominated all social and cultural activities. Shaktism, born of the love for Durga worship, had degenerated into grotesque forms of rites and ceremonies. Vaishnavism was not a strong element in the religious fabric of the Valley, but in the 11th century it received further nourishment from the teachings of Ramanuja who travelled all the way from Madras to Kashmir to fight Shaivism at its fountain-head. And with the destruction of temples and images by several Hindu kings like Harsha, as well as by Muslim zealots, Hindu worship was driven to the seclusion of the home or of 'natural' (Svayambhu) images—rocks, or ice formations, or springs. Sanskrit became the domain of the learned few, the common man having taken to a form of Prakrit which though retaining its essentials, was yet wholly different from the 'Language of the Gods'.

In this troubled period of political uncertainty and changing social values, the people of the Valley were subjected to the impact of Islam. From a close contact between the two religions and their deep influence on each other,

there resulted the evolution of what may be called Medieval Reformers or Mystics.

For more than two hundred years Islam had, in Central Asia and Persia, been similarly influenced by the teachings and dogmas of Mahayan Buddhism and Upanishadic philosophy, resulting in the emergence of a cult of Islamic mystics. Fortunately, the new religion entered the Valley in this form, being carried there by enlightened Sufis like Bulbul Shah. With their humanistic approach to religion, they found a ready and sympathetic response from the Kashmiris, already permeated with the teachings of mystic saints and "seers".

For, it was during this period of religious fermentation that a need had been felt for a new approach to religion embracing all creeds and castes appealing to the 'heart' rather than the 'head'. Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints who by their teachings and their lives of complete self-abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Foremost among them was the great mystic "seer", Lalleshwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and life of her contemporaries and whose sayings still touch the Kashmiri's ear, as well as the chords of his heart, and are freely quoted by him as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of the 14th century of the Christian era in the time of Sultan Alau-ud-din. Lal's parents lived at Pandrenthan (ancient Puranadhisthana) some four and a half miles to the south-east of

Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who nearly starved her. This story is preserved in a Kashmiri proverb: Whether they killed a big sheep or a small one, Lalla had always a stone for her dinner—an allusion to her mother-in-law's practice of putting a lumpy stone on her platter and covering it thinly with rice, to make it look quite a big heap to others. And yet she never murmured.

Her father-in-law accidentally found out the truth. He got annoyed with his wife and scolded her. This incident invited more curses on Lalla. Her mother-in-law poisoned the ears of her son with all sorts of stories. Ultimately, the anomalies and cruelties of wordly life led her to renunciation and she discovered liberty in the life of the spirit.

She found her guru in Sidh Srikanth, whom she ultimately excelled in spiritual attainments:

Gav Tsatha guras Khasithay,

Tyuth var ditam Diva

The disciple surpassed the Guru:
God, grant me a similar boon.

She pursued Yoga under Sidh Srikanth, until she succeeded in reaching the 'abode of nectar'. But she did not stop there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance. She had a mission to perform, and well and effectively she did it. Her life and sayings were mainly responsible in moulding the character of her people and setting up tradition of love and tolerance which characterises them even today.

Eventually she gave up her secluded life and became a wandering preacher. She led a severely ascetic life, clad in the bareness of one who had forsaken comforts, and by example and precept conveyed her teachings to the masses. Like Mira she sang of Siva, the great beloved, and

thousands of her followers, Hindus as well as Muslims, committed to memory her famous Vakyas.

There is a high moral teaching which Lalla demonstrated when during her nude state a gang of youthful rowdies were mocking her. A sober-minded cloth vendor intervened and chastised them. On this she asked the vendor for two pieces of ordinary cloth, equal in weight. She put them on either shoulder and continued her wandering. On the way some had salutations for her and some had gibes. For every such greeting she had a knot in the cloth, for the salutations in the piece on the right, and for the gibes in the piece on the left. In the evening after her round, she returned the pieces to the vendor and had them weighed. Neither had, of course, gained or lost by the knots. She thus brought home to the vendor and her disciples, that mental equipoise should not be shaken by the manner people greet or treated a person.

So that her teachings and spiritual experiences might reach the masses, she propagated them in their own language. She thus laid the foundations of the rich Kashmiri literature and folklore. More than thirty per cent of the Kashmiri idioms and proverbs derive their origin from her Vakyas.

These Vakyas or sayings are an aggregation of Yoga philosophy and Saivism, expressive of high thought and spiritual truth, precise, apt and sweet. Her quatrains are now rather difficult to understand as the language has undergone so many changes, and references to specific Yogic and philosophic terms are numerous therein.

Some of these sayings have been collected and published by Dr. Grierson, Dr. Barne

rs, Hindus as well as Sir Richard Temple and Pandit Anand Koul
memory her famous and apart from the consideration that they
explain the Saiva philosophy of Kashmir through
the Kashmiri language, they exemplify the syn-
thesis of cultures for which Kashmir has always
been noted.

Lalla fills her teachings with many truths
that are common to all religious philosophy.
There are in it many touches of Vaishnavism,
the great rival of Saivism, much that is strongly
reminiscent of the doctrines and methods of
the Muhammadan Sufis who were in India and
Kashmir well before her day, and teachings
that might be Christian with Biblical analogies,
though Indians' knowledge of Christianity must
have been very remote and indirect at her date.

Lalla is no believer in good work in this or
in former lives, in pilgrimages or austerities. In
one of her sayings she criticises the cold and
meaningless way in which religious rituals are
performed :

God does not want meditations and
austerities,
Through love alone canst thou reach
the Abode of Bliss.
Thou mayst be lost like salt in water,
Still it is difficult for thee to know God.

All labour, to be effective, must be under-
taken without thought of profit and dedicated
to Him. Exhorting her followers to stick fast
to ideals of love and service to humanity, paying
no thought to the praise or condemnation that
might follow from their observance, she says :

Let them jeer or cheer me ;
Let anybody say what he likes ;
Let good persons worship me with
flowers ;
What can any one of them gain, I
being pure ?

If the world talks ill of me,
My heart shall harbour no ill-will ;
If I am a true worshipper of God,
Can ashes leave a stain on a mirror ?

She is a strong critic of idolatry as a use-
less and even silly "work" and adjures the
worshippers of stocks and stones to turn to
Yogic doctrines and exercises for salvation :

Idol is of stone, temple is of stone ;
Above (temple) and below (idol) are
one ;
Which of them wilt thou worship, O
foolish Pandit ?
Cause thou the union of mind with
Soul.

She further castigates the fanatical followers
of the so-called "religions" in the following apt
saying :

O Mind, why hast thou become
intoxicated at another's expense ?
Why hast thou mistaken true for
untrue ?
Thy little understanding hath made thee
attached to other's religion ;
Subdued to coming and going ; to birth
and death.

But Lalla is not a bigot; she constantly pre-
aches wide and even eclectic doctrines; witness
the following and many other instances : "It
matters nothing by what name the Supreme is
called. He is still the Supreme;" "Be all
things to all men;" "the true saint is the
servant of all mankind through his humility and
loving kindness;" "It matters nothing what a
man is or what his work of gaining his liveli-
hood may be, so long as he sees the Supreme
properly."

She puts no value on anything done without
the saving belief in Yogic doctrine and practice,
one of the results of which is the destruction of

the fruits of all work, good or bad. The aspirant should try to attain perfection in this life. He only requires faith and perseverance :

Siva is with a fine net spread out,
He permeath the mortal coils.
If thou, whilst living, canst not see
Him, how canst thou when dead
Take out Self from Self, after pondering
over it.

She is a firm believer in herself. She has become famous and talks of the "wine of her sayings" as something obviously precious, and alludes often to her own mode of life, fully believing she has obtained Release :

I saw and found I am in everything,
I saw God effulgent in everything.
After hearing and pausing, see Siva,
The House is His alone : Who am I,
Lalla.

The removal of confusion caused among the masses by the preachings of zealots was the most important object of her mission. Having realised the Absolute Truth, all religions were to her merely paths leading to the same goal :

*Shiv chuy thali thali rozan ;
Mo zan Hindu to Musalman
Truk ay chuk pan panun parzanav,
Soy chay Sahibas sati zaniy zan.*

Siva pervades every place and thing ;
Do not differentiate between Hindu and
Musalman.

If thou art intelligent, recognise thine
own self ;

That is the true acquaintance with God.

The greatness of Lalla lies in giving the essence of her experiences in the course of her Yoga practices through the language of the common man. She has shown very clearly the evolution of the human being, theory of *nada* the worries and miseries of a *jiva* and the way to keep them off. The different stages of Yoga with the awakening of the *Kundalini* and the experiences at the six plexi have been elucidated by her.

Much can, indeed, be said on her work as a poet and more, perhaps, on her work in the spiritual realm. But at a time when the world was suffering from conflict—social, political and economic—her efforts in removing the differences between man and man need to be emphasised. The composite culture and thought she preached and the Order she founded was an admixture of the non-dualistic philosophy of Saivism and Islamic Sufism. As long back as the 13th century she preached non-violence, simple living and high thinking and became thus Lalla Arifa for Muhammadans and Lalla Shwari for Hindus.

She was thus the first among the long line of saints who preached medieval mysticism, which later enwrapped the whole of India. It must be remembered that Ramananda's teaching and that of those that came after him could not have affected Lalla, because Ramananda flourished between 1400 and 1470, while Kabir sang his famous *Dohas* between 1440 and 1518, and Guru Nanak between 1469 and 1538. Tulsidasa did not come on the scene till 1532, whereas Mira flourished much later.



Buddhist Strain in Lalla's Teachings

by

J. N. GANHAR

A WIDE span of twenty centuries separates Lalla from the Buddha; yet there is so much in common in the teachings of the two. This seems something of a paradox, particularly when it is remembered that Lalla, or Lal Dad as she is reverently called, lived at a time when Buddhism had virtually ceased to be the people's religion and even Hinduism was subjected to the worst persecution in its history in the fair and peaceful valley of Kashmir.

As the times when they lived, so their lives or rather, the early part of their lives, were so completely different. The Buddha was the only son of a royal couple and was brought up in the midst of pleasures and plenty. At sixteen, he was married to his beautiful cousin whom he had won in a contest of arms, and by her, had a son. Lalla, on the other hand, was a commoner, born of rustic parents at Pampore, a village on the outskirts of Srinagar. Little is known of her childhood, though it is certain that in accordance with the prevailing practice she was married in her early teens in the neighbouring village of Pampore. But her married life was far from happy. Her husband appears to have been a nincompoop who allowed his wife to be bullied by his hard-hearted mother. She does not appear to have been blessed with a child who could, in part at least, have relieved the misery of the constant tortures of a cruel mother-in-law. But one thing that remained her misfortune was the advice and encouragement of the family priest—Siddhamol. He impressed upon her youthful mind the evanescence of earthly pains and pleasures and advised her to bear it all patiently. Gradually he initiated her into the practices and principles of

Kashmir Shaivism. Henceforth, ill-treatment or misfortunes meant little to the young bride who could afford to laugh at them, with ill-will towards none. Even the Gods could no longer stand by passively and legend has it that once when her unthinking husband threw a stone at the earthen pitcher in which she was carrying water from the river, the pitcher developed cracks all right but the water did not fall; Lalla filled all empty pitchers and pots inside the home and then threw it away into a nearby ditch which developed into a small lakelet known as Lalla-trag.

It is clear that Lalla's expanding spirit could no longer be contained within the narrow confines of a miserable little home. Like the Buddha, she, therefore, went forth as a wandering recluse. Not, however, in any bitterness—but with her mind clear of all dross and her heart at peace with itself and the world, not excluding those who harassed her.

There is a striking resemblance between the spiritual experience of Lalla and the Buddha. Like him she wandered far and wide in search of the Truth, made visits to shrines and pilgrimages, sought salvation in the company of holy men, but, mostly in vain. Ultimately she suddenly found it in her own 'home', her own soul. She has herself put this in one of her *Vakhs* or verse-sayings. Sir Richard Temple translates it thus:

Passionate, with longing in my eyes,
Searching wide and seeking nights and days,
Lo! I behold the Truthful One, the Wise,

Here in my own House to fill my gaze.
That was the day of my lucky star,
Breathless, I held Him my Guide to be.

Like the Buddha she found that the extreme penance and self mortification are of little use on the path of spiritual realization. Like him she too advocated the middle way, the Golden Middle path, or Aristotle's Golden Mean, between the extremes of self-indulgence and self-mortification. In one of her oft-quoted verses she dwells upon the extremes of self-indulgence and self-mortification. While the one leads to destruction, the other leads to false pride which is a prelude to the same. She says, "By overeating you will achieve nothing and by not eating you will imbibe the conceit of having become an ascetic. Therefore, eat moderately, O, darling.....By living in moderation the doors (of success) will be unbolted upon you." Another similar verse of hers has been translated as :

In ruling kingdoms, there is no relief,
In giving them away, there yet is grief.

but "The spirit which is from attachment free, will never die". Like the Buddha, Lalla has little use for the outward observances of orthodox ritualism. Like him she was opposed to blind dogma and barren ritual. She says, "God does not want rituals and austerities; it is only through devotion and love that one can reach Him". In another verse she adds :

Some have abandoned home, and
Some the forests abode, but
What use is the hermitage,
If thou controllest not thine mind.

Renunciation or non-attachment is the key of Lalla's teachings. All labour is, according to her, prayer or worship, provided it is undertaken with a sense of duty and in a spirit of devotion to Him. She says that it does not matter by what name He is called—Siva or Vishnu or Buddha or Brahma. What matters is following the 'Path Righteous' in the right spirit.

Her message was for all, irrespective of caste or creed, status or standing. Like the Buddha, she, therefore, preached her doctrines in the simple language of the masses. She is revered today by her countrymen, Hindus and Muslims alike. Her younger contemporary and contemporary sage and mystic in his own right, Nurud-Din Sahib, the patron-saint of Kashmiri Muslims of Kashmir, sang of her :

Lalla of Pampor, she had
her fill of divine *amrit* and
found her seat in the lap of God,
O Lord, grant me the same boon.

The Buddhist strain in Lalla's thought, though paradoxical, is not inexplicable. Buddhism, we know, came to the Valley soon after it was born. It found a congenial home in this land of peace and tolerance. For many centuries it was the dominant religion and even when it became extinct it was by no means dead. Its high principles and its basic tenets had found a permanent home in the peculiar religious philosophy of the region known as *Trika* or Kashmiri Shaivism. This was this indigenous philosophy which was Lalla's inspiration.



Some Stray Thoughts on Lal Ded

by

S. L. SADHU

achment is the k
labour is, accord
provided it is unde
and in a spirit of
that it does not

ed—Siva or Vish
at matters is fol
the right spirit.

all, irrespective of
ng. Like the Bu
her doctrines
She is revered
Hindus and Mu
emporary and an
his own right, S
patron-saint. o
g of her :

she had
amrit and
the lap of God,
the same boon

in Lalla's the
is not inexpla
ow, came to
s born. It fou
nd of peace and
es it was the dom
became extinct it
gh principles and
and a permanent
philosophy of the
mir Shaivism.
philosophy which

LAL DED flourished in the reign of Sultan Shahab-Din (1356-74) and her contemporaries included the great Muslim divine, Mir Ali Hamadani and the foremost among the saints of Kashmir, Sheikh Nur-ud-Din of Tsrari Sharief. The Hindu society in Kashmir suffered irretrievable demoralisation and corruption for several generations preceding her birth and it failed to protect itself against aggression from without and decay from within. As a consequence, not only did the populace suffer but, what had a great impact on the history of Kashmir, the Hindus lost the ability to rule their country and had to yield place to Muslims. This was no bloody revolution but a simple *coup d'etat* in which a Tibetan refugee, RENCHAN, assassinated the foremost leader, Ramchander and assumed power. The royal family, the nobility and the gentry were so effete that not a little finger was raised on this act of treachery. The society was so moth-eaten that it turned a deaf ear to RENCHAN's entreaties for assimilation in the Hindu fold when thousands of Greeks, Turshakas, Sakas, Huns and others had already found some here. Devaswami, the Brahmin leader, blissfully ignorant of the ominous times, pontificated against his reciting the Vedas, entering temples and partaking of the *prasad*. What a contrast to Kashmiri monks of bygone ages, KURARAJIVA, BHATTASOMA and others who preached the message of the Buddha in Central Asia, Tibet and China and won numerous adherents!

What caused this utter demoralisation in the fabric of the society? Among the socio-economic causes may be listed the mutual rivalry of the para military factions of Damurs, Antriyas, Ekangas, etc., and the failure to pro-

duce a strong ruler. Disunity, mutual bickerings and disorder led to armed conflicts and agriculture, the mainstay of the people, suffered. Out of such sufferings cometh chaos. It has often been seen, especially in Kashmir, that men in power close their eyes, like the proverbial dove, to the more deadly and implacable enemy in order to gain respite from a weaker but closer rival with whom accommodation is possible.

Spiritually the seeds for disintegration lay in the jungle of Hindu philosophical thought. In this ancient and vast jungle are found majestic trees providing shade in the blazing sun and shelter against rain and sleet. There are also trees that are stark, gaunt and bleak. The whole expanse is choked with brambles and undergrowth, parasites and creepers, so much so that we miss the trees for the wood. Apart from this, all of these approaches which it is claimed, lead to salvation, have been afforded blanket sanctity under the well-known aphorism: "All paths lead to Me". *Ekam sat vipra bahuda vadante* is one of the noblest of teachings for a strife-torn and faction-ridden world. It can, however, be misused for conferring respectability on shibboleths and totems. During the thirteenth and fourteenth centuries, adherents were abundant in Kashmir not for Shaivism, Vaishnavism and Buddhism but also for *naga* worship, animism, *tantras*, sorcery, etc. Immoral practices, sexual promiscuity, treachery, and black-magic flourished. To check immorality, it was decreed at one stage that a father would be punished for the sins of his daughter.

To the complexities of the Hindu social and religious order the advent of Islam added a

minor factor. The conversion to this new faith of Renchan Shah and his courtiers did not introduce any violent break in the local traditions. But the arrival of Mir Syed Ali Hamadani and hordes of Syeds representing orthodox Islam changed the apparent character of the faith to the surprise of the Hindus and even the neophytes themselves.

Lal Ded was ushered into this atmosphere. Her delicate heart broke against the harsh treatment she received at the hands of her in-laws. Before long she became a recluse and passing through various phases of discipline, she realised the unity of all creation. India and countries all over the world have had their monks, *sufis* and recluses, but only a few have cared to look back in compassion on the multitude wallowing in the dark. Lal Ded was among the few seers who did not forsake the misguided among the populace. Her teachings in *vakhs* or aphoristic quarains appear to be on two planes : references to yogic discipline leading to the merger of the individual soul in the Infinite and teachings pertaining to religious thought, practice, social attitudes and rituals. Judged by her remarks and comments on the conduct and behaviour of the people and the message she preaches of the unity of all creation, she was a great social reformer.

During the so-called dark age India produced a large number of saints and spiritual leaders who revolted against the conventional social values and ritualistic practices and sought perfection in simplicity and sincerity. Ramanand, Chaitanya, Vallabhacharya, Kabir, Nanak, Tulsidas and Tukaram, etc., belong to this class of saint-reformers. Lal Ded and her younger contemporary, Sheikh Nur-ud-Din, are surely foremost among them and attempted to sweep away the cobwebs of corruption, hypocrisy and ritualism.

Lalla is frankly sceptical about the value

of loud-mouthed recitations of scriptures which leave the so-called devotees untouched

People read scriptures superficially even as parrots trot out 'Ram' in the cage ; they distort the Gita to suit their own ends. I study the O but am as yet far from the core of teaching.

Thy appearance is so nice but thou hast a stone for thy heart. The essence of truth never touches thee. Thy lips with reading and thy fingers with writing have wasted, but thy heart has not eschewed duality.

Reciting verses traditionally hasten mouth become raw but I have learnt to worship Him rightly. Throwing the beads of my rosary, my fingers have grown emaciated, but the duality in my heart has not been shaken.

Offering worship can be developed into an act of immense creative significance. The great sculptors who merely carved out beautiful images of gods and goddesses at Ellora and Ajanta give us a glimpse of the infinite that the sincere devotee is rewarded with. To the vast majority of people worshipping in a temple has been a mere ritual. Their deeds proclaim that worship has not saved them from being debased and engrossed. Some people only grow conceited, and what can have not been committed in the name of worship and faith by them ? To them Lalla says that worship for worship's sake can be defeating :

An idol is made of stone. So is the temple. Both above (i.e. the temple) and below (i.e. the idol) being the same stone, which of the two is worthy of worship, wise Pandit ? Make the mind the abode of the Divine Soul,

The same tal and t

of the se is hard t

Thou v day, th grains

and wa what sho

rya Samajist an the same caustic reformist zeal.

There are peo with the sleight of hand of the cromancers o instant lands an with spiritual po no uncertain v

To stop raging f the sky, the end i

Though the colu stream, a could no spiritual

Some people lvalvation by ta hem Lalla's coun

By overea and abso conceited and* thou Doors v thou ado

he also admoni imal sacrifices :

The same stone is in the road, the pedestal and the shrine. The millstone is made of the selfsame stuff. Know that Shiva is hard to realise with such worship.

Thou verily art the heaven and the day, the night and the air. Thou art grains of rice, sandalwood, flowers and water. Thou being all in all, what shouldst I offer thee in worship.

Arya Samajist antagonists of idol worship used the same caustic idiom in the heyday of their reformist zeal.

There are people who try to impress others with the sleight of hand. During Lalla's time necromancers of Kashmir were famous in distant lands and the ignorant credited them with spiritual power. Lalla decries these tricks in no uncertain words :

To stop a flowing stream, to cool a raging flame, to walk on one's feet in the sky, to milk a wooden cow, are in the end nothing but hocus pocus.

Though it was easy for me to sweep the clouds clear, dry up a roaring stream, and cure a hopeless patient, I could not convince even a fool (of my spiritual pretensions).

Some people believe that they could attain salvation by taking extreme measures. For them Lalla's counsel is :

By overeating thou wilt reach nowhere and absolute starvation will make thee conceited. Feed thy self moderately and thou runneth no risk of extremes. Doors wilt be unbarred for thee if thou adoptest the middle path.

She also admonishes people for resorting to animal sacrifices :

The lamb helpeth thee to cover thy shame and protecteth thee from cold. Itself it feedeth on grass and water. O Pandit, who hast directed thee to offer to non-living idols the living lamb as sacrifice ?

References to idol worship may mislead people into thinking that she was critical of the Hindus alone. No. They formed the majority at the time and claimed the maximum attention. But she did not spare others. Some narrow-minded Muslims look upon the followers of all other faiths as unbelievers, infidels and votaries of darkness. Among the Syeds who sought refuge in Kashmir along with Shah-i-Hamdan were, no doubt, many who treated the Hindus with contempt. To them she says :

The Creator is ever in front of thee. Don't be misled by the apparent differences of the Hindu and the Muslim. Find thy self if thou art sharp-witted. That alone wilt lead thee to thy Creator.

Muslims with their faith in one God (*La illah-u-ilallah*) often taunted Hindus for their polytheistic worship. But over-emphasis on monotheism can be hollow, a mere slogan. To such people Lalla says :

If thou truly graspest what non-duality meaneth, thy individuality wilt disappear. Concentration on One God destroyeth one's ego. God is One but the conflict of duality goeth on. Though He is pure and colourless, He has stricken man with pigment (in his mind).

Who deserves punishment ? He who suffers from greed, lust and envy :

Don't let the donkey (of thy mind)

loose to browse in the saffron fields
of others. Who dare offer his bare
back to be struck with the sword as
punishment for it?

He who forsaketh the Eternal and get-
teth engrossed in selfish deeds is sure
to die and be killed.

What is Lalla's message? She is against
soulless rituals but prizes virtues of devotion,
humility, love and unity of all creation:

He who overcometh the three highway
robbers of greed, lust and conceit, and
serveth mankind with humility, he alone
findeth Ishwara and regardeth all else
as dust.

Kusha grass, flowers, sesame, jar
and water are not needed. He who
sincerely followeth the instructions
his preceptor, who devoutly remem-
bereth Shambhu every moment,
mergeth with the Eternal.

Lalla traversed the path of divine love
and for long wasted night and day
seeking Him. The Pandit (Divine Soul)
I found in my own home (within myself)
and that wast an auspicious moment
for me.

One who transcendeth self and not-sees
to whom night and day are alike, whose
mind overcometh all duality, he alone
seeth the God of gods.



Turning the Wheel of Happiness

Dalmia Cement (Bharat) Limited

Dalmiapuram P. O., Tiruchirapalli Distt. (Tamil Nadu)

Manufacturers of

'ROCKFORT' Brand DALMIA Portland Cement

Also

Mine-Owners & Suppliers of

High Grade Iron Ore for Export



H. O.: 4 - Scindia House, New Delhi-1

Lal Ded: The Mystic Singer of Kashmir

By

SOM NATH KAK

DURING the fourteenth and fifteenth centuries, Kashmir witnessed great political and religious upheavals. With the defeat of Kota Rani, Muslim rule was firmly established in Kashmir and a number of Sayyids (amongst whom Shah Hamadan stands one), scared by Timur from Central Asia, came to Kashmir to propagate Islam, but their leanings were towards Sufism which is said to be the result of the impact of Hindu philosophy on the Islamic doctrines. There is a definite identity of approach between the Sufis and the Hindu mystics and this helped the local saints of Kashmir to mix freely with these Sufis.

It was during this period of transition—a period of Renaissance—that Lalleshwari flourished. Both she and Shah Hamadan (Sufi-saint from Central Asia) freely exchanged their spiritual experiences with each other and held each other in great esteem.

Lalleshwari was a harbinger of a new era of religious toleration and in this she preceded Kabir and Nanak. She was a Voice of the Resurgent Kashmir and regardless of the narrow considerations of caste, creed, sex and religion, she recognised only the One that manifests in all. She says :

‘Shiva pervades every place :

Do not differentiate between Hindus
and Muslims.

If thou art intelligent, recognise thy
own self.

That is the true acquaintance with God.

Nor did she believe in reading volumi-

nous books or indulging in what Swami Vivekanand called, ‘text torturing pastimes’. She said :

“O father ! the thoughtless are reading books,
As a parrot is repeating ‘Ram’ ‘Ram’
in the cage.

They are reading and re-reading, as if
they were churning water

To them self-love has increased.

Reading is easy but acting upon it is
difficult—

I forgot these scriptures by excessive
practice.

The living bliss became assured to me.”

In rapturous strains, she narrates her own struggles and experiences on the rugged path to Eternity. In the beginning she searched Him without and wandered far and wide, made pilgrimages and sought salvation through rituals and austerities. But all was in vain. Then suddenly she found the ‘Truthful One’, in her own heart. Thus she sings :

“Passionate with longing in my eyes,
Searching far and wide and seeking
day and night,
When-lo : I beheld at last the Truthful One, the Wise,
Here in my own house, filling my
gaze”.

Again, she says :

“Though within, I searched Him
without :

The vital airs satisfied my veins;

Through meditation only I found God

pervading the world.
The world got merged into the Union
(i.e. with God)".

Dilating further on her experiences, she
observes :—

"Why art thou feeling with thy
hands like a blind person.

If thou art wise, get inside .
Siva is there; do not go anywhere else.
Friend : Put thy trust in my word.

Touching upon the method or technique
she employed at last to reach her goal, she says :

"Every moment I taught Onkar to the
mind.

I was myself reading and myself hearing;
From so'ham (I am He), I cut off
'aham' (I am)

Then did I, Lal, reach the place of
illumination."

Here she gives the key to unlock the treasures within. It is this 'aham' that creates a wedge between the *Jiva* and *Paramatman*. When this sense of 'I-ness' and 'mine-ness' is no more, the truth shines out. With the dissolution of our ego, we become He and He merges in us—there is no difference between 'He' and 'I'. Our mind rests on this small 'I'. All thoughts emanate from this. It is the matrix of all our desires and cravings.

This 'aham' (ego) is a bubble in our true consciousness and its existence depends on the air that it breathes through thoughts, desires, etc. The greater the volume of air within this bubble, the bigger its size. And once this bubble bursts, we realise our unconditioned and limitless, Pure Consciousness. About the 'union' with this Pure Consciousness, she says :

'All scriptures vanish :
Only the *Mantra* remains.

Then the *mantra*, too, disappears : dises his
Only the mantra reciter, the 'mindiness of t

Then the mind, too, doth go.
The void remains !

And this 'void' merges into the Tra In a song
cended again sin

This is how Lalleshwari merged into
supreme Param Shiva. This reminds us
the Sufi mystics' utterances regarding 'Fa
into which the disciple disappears. This
Buddha's Nirvana and the Hindu saint's *Mu*
Call it by what you will, the goal is the sa
It is then that the world appears as a flee
phenomenon, a transitory affair. This
Shiva's dance which symbolises the great lo
that all forms must have an end. About th
listen to what Lal Ded says :

'At one time I saw dew falling, at a
ther time hoar-frost falli

At one time I saw the darkness
night, at another t

I saw the light of the day;

At one time I was a young girl, at a
ther time I

a full-grown damsel;

At one time I was moving about,
another time I

burned to ashes.

Again she sings :—

'Who is father and who is mother ?

Who made friendship with thee ?

After sometime, thou wilt go,

none is father, none mother.

Knowing this, why hast thou contr

friendship (i.e. why art thou attached

Attachment (*moha*) is the web that the
weaves around to sustain itself. It is the
that causes us all the sorrow and grief w
eventually it gets snapped. Once the my
ms of the

o, disappears : realises his unity with the Supreme, the trans-
reciter, the 'mindlessness of the World around becomes patent
ld he is no more afflicted by the seeming
doth go. grows and miseries.

ges into the Tra In a song full of deep mystical value, Lal
cended again sings:

ari merged into
This reminds us
ces regarding 'Fa
disappears. This
Hindu saint's *Muk*
the goal is the sam
appears as a fleet
ry affair. This
olises the great I
n end. About the
: :
dew falling, at a
e hoar-frost falli
aw the darkness
night, at another ti
light of the day;
a young girl, at a
ther time I
own damsel;
as moving about,
another time I v
o ashes.

Quite aptly Lal Ded here observes that
aving come from that Siva, we do not care to
back but instead run after tinsels, ignoring
the gold. We waste our lives in the dance of
esires and do not strive for the knowledge-
atma jnana which can safely pilot our way
through the labyrinths of this muddy, marshy
world to the other shore of Eternity. The
'ferry-fee' that is to be paid to cross the river
'vaitarni' of desires is 'know thyself' that is, the
ard realisation that we are not the body, mind
and the intellect but the imperishable Self that
ervades all.

Lalleshwari was a great mystic-singer of
Kashmir. She was a fore-runner of a New
age in the history of Kashmiri literature.
Unlike other scholars of the time, she poured
forth for the first time her experiences
in her own mother-tongue, Kashmiri, and
not in the high-flown Sanskrit. The earliest
known work in pure Kashmiri is 'Mahan-
aya Prakash' which was written in the thirteen-
th century. It is a tantric book by Shiti Kanth
Lal. For about one hundred years thereafter,
there was no work in Kashmiri.

'Lala Vakyas'-Sayings of Lal Ded-are the
gems of the 'purest ray serene', rich in spiritual

and mystic experiences. They have an aroma of
serenity and wisdom which cuts through igno-
rance, and are very popular. These are recited
to this day by both Hindus and Muslims. The
origin of many Kashmiri proverbs and idioms
can be traced to these *Vakhs* or 'Vakyas'. These
sayings have been translated by some eminent
foreigners like Sir George Grierson and Sir
Richard Carnic Temple and now Urdu and
Hindi translations also are available.

Through her 'Vakyas' (Sayings), Lallesh-
wari laid the foundation of a rich Kashmiri
literature. With Lal Ded and her contemporary
Nund Rishi, the Kashmiri poetry can be said
to have sprouted. It was given to later poets
like Parmanada to prune it, and give it shape.
In more recent times, Mahjur, Rahman Rahi,
Dinanath Nadim and others have made very
rich contributions to the Kashmiri literature.

Born in Pandrethan, a village towards the
south-east of Srinagar, Lalleshwari was married
when only a child. Her married life, however,
did not prove to be quite happy. Her mother-
in-law would place a stone in her plate and
spread a little rice over it so as to give the im-
pression that her daughter-in-law was given a
plate of rice. The proverb "*Hund maritan
kinah kath, noshi nalvat tsalih nah zanh*" (i.e.,
whether they killed a big or a small sheep, it
was all the same; the daughter-in-law had
always a stone in her plate) refers to this
unhappy relationship between Lal Ded and her
mother-in-law. Lalleshwari bore this ill-treat-
ment for about 12 years. Her husband was a
simple fellow and his simplicity worsened the
situation. At long last, Lalleshwari had to leave
her home and wander in search of the One
whom she adored from her early age.

In her wanderings, she met a Shaivite saint,
Sidh Boyu, who initiated her into Shiva philo-

sophy. Gradually, she out-stripped him as well.

Once, so the story goes, Lal Ded stepped into a temple where her Guru was worshipping idols. On being asked by him as to what had brought her there, she said that she wanted to answer the call of nature in that covered space. He at once led her outside the temple protesting that temples were not meant for this sacrilegious act. Lal Ded then enquired of him as to where she could go. He took her to a place where idols were not there. She removed some earth and lo ! the same idol which was in the temple was there. He took her to yet another place but there too the same idol was found. When all attempts on the part of the much-embarrassed Guru failed to locate a place without the idol he worshipped, Lal Ded gave him this hint :

"Idol is of stone, temple is of stone :
Above (temple) and below (idol) which
of them would thou Worship, O Foolish
Pundit".

Cause thou the union of mind with
soul (Atman).
The same stone is in the road and in
the pedestal;
The same stone is in the sacred place;
The same stone is in the turning mill.
Shiva is difficult to be obtained;
Take a hint for guidance".

"Manolaya" or "mano-nasha" i.e.,
merger or annihilation of mind, is the
key to Godhood and this fact she wanted
to illustrate to her Guru. Elsewhere, she
sings :

'He is in different guises in the actor's
show. Find him,
If thou bearest everything, thou shalt
enjoy peace.
If thou killest anger, envy and enmity,
Then thou shalt see the face of Shiva'.

The Supreme reality stands camouflaged behind everything in this samsara and requires a mystic vision to delve deeper, get at the root. When the mind is cleansed of all impurities, like anger, envy, nay, all desires, through self-analysis, the dizzy heights of the Absolute can be easily scaled.

In her vision of the shape of things to come, she realised that the differences of birth, caste and position would soon melt away. She observed :—

"The time is coming when scholars
sweepers will dine together and glorify
one God in poetry."

The life of Lal Ded constitutes a picture gallery. In it we find the pictures of fasting, beauty, pictures of tolerance, simplicity and strength of character amidst harsh domestic circumstances, of courage and heroism when she broke off her agonizing domestic ties and became a wanderer, alone in search of the One, of longing and *tapasya* (penance, self-control) as a wayfarer on the razor-edge path, toiling hard to meet her Beloved, of peace and composure when she reached her goal, of a mystic singer in her outpourings of deep, mystic value, of scintillating wave that dances and sings until the song itself merges in the rhythm and melody of timelessness, of oneness in love infinite for every creature that pulsates with the breath of life.

If we would conjure up these pictures and re-canalise our energies in the light of this message of universal brotherhood, of oneness which she taught by precept and example, our miseries would melt away and our loud clamour about establishing a secular and social pattern of society would become meaningful.

Lal Ded died at an advanced age, nearly four centuries ago. But the air around is still vibrant with her message for it is the back-bone of our cultural heritage and one has only to breathe it in.

Lal Ded-A Study

By

T. N. DHAR 'KUNDAN'

stands camouflaged
this samsara and
to delve deeper
the mind is cleanse
envy, nay, all d
dizzy heights of
ape of things to
ifferences of birth,
oon melt away.
ing when scholars
ne together and gl
one G

constitutes a pict
the pictures of fasc
tolerance, simp
er amidst harro
of courage and
er agonizing dom
aderer, alone in se
d *tupasya* (penance
er on the razor-e
t her Beloved, of p
reached her goal,
ourings of deep mys
wave that dances
merges in the rhy
ess, of oneness in
creature that puls

up these pictures
s in the light of
otherhood, of one
cept and example,
ay and our loud
ecular and social
become meaningful.
dvanced age, nearly
ir around is still vib
s the back-bone of
e has only to brea

"Ayei Vanis te gayi kandra"—This famous
ing refers to the meeting of Lalleshwari
h Shah Hamadan. The fact that Lalla is
ed to have been naked at that time perhaps
oves that the effect of Buddhism and Jainism
is still there. Lal Ded is said to have been born
mid-fourteenth century in the reign of Raja
yan Dev. Soon after, the Hindu rule was
placed by the Musalman rule. That is why
poetry was a product of cross-roads of the
algalamation of Hindu and Muslim ways of

Hindus had forgotten the truth of their reli-
ion and had taken to artificial and meaningless
tuals and customs in the name of religion.
lated towards the domination and the loss of
ale and power was deeply felt. Society was
dden with discrimination and exploitation.
to the first word in Lalla's poetry was tolerance.

*Sahnaki salilay yudway mal kasokh
Aasakh aana khota prazalvun, shina
khota pron.
Panay marakh, panay lasakh, lagakh
oon, zor, kol te ron,
Shivas saten yali kathan rasak
Chhukh Shiv panay thav prichun.*

The famous background story of the saying,
Hond maartan ya kath, Lali nilavath tsali na
anh" again points to the social disorder to
which again tolerance was the reply from her :

*Tsalun chhui vuzumala te tratay
Tsalun chhui mandinyan ghatakar
Tsalun chhui pan panun kadun gratai
Hyata mali santosh, vati panay.*

Lal Ded could not help giving expression
to the treatment she got from the society. She

lamented but never hated. Her motto was to
hate the sin but love the sinner :

*Leka te thoka sheri hetsam
Ninda sapnam pata bronh tam*

or

*Zal hav mali lusui na pakan pakan,
Siriya lusui na veglan Sumeru,
Chandrama lusui na maran zevan,
Manush lusui na karan ninda.*

but her reply was :—

*Yus hav mali gelyam ta maskhara
karem*

*Su hav mali manas kharyam na zanh.
Shiv panun yeli me anugrah karyam
Luku hund hedun karyam kyah ?*

This strong power of endurance and tolerance
stemmed from a deep feeling of love that
she possessed. She had reached a stage where
everything was she and she was everything.
The all-pervading and omni-present God was
in everything around her. She had ceased to
be she, she was He :

*Loluk nar Lali loli lalanovum
Rangaracha zatasai kyah na rang hovum
Mara na moyus taka ruzus na zaraye
Be dapun tsalum kyah sana karaye ?*

or

*Ravana manzay ravun rovim
Ravith athi aayas bhava saray
Asan gindan sa hazai pro vum
Dapanui korum panas sarai.*

Again

*Lolaki vokhlai vanlinj pishim
Kokal tsajim te ruzas rasa.*

C
O
M
P
L
I
M
E
N
T
S

FROM

Mitra Agencies Pvt. Ltd.

CALCUTTA

NEW DELHI

BOMBAY



e revolted against the crust of falsehood that surrounded the truth and essence an kernel of true religion, The effects of Vama-marg, Tantriks and others that had removed the Hindu miles from the truth propounded in the Vedas and Upanishads, was not acceptable to her. So she addresses the Hindu :

*Yi kamue opdish korui hayo Bhata
Atsitān vatas sotsitan kath dyun ahar ?
Goras mal pyav amyan natan
Byan pashan sad kyah asey
Yi hal goras te rah kyah tsatan
Brama kulis myava kyah peye ?*

She attacked everything and everything she saw was bad, untrue and false. The sacrifices, idol-worship and the like was not the way to attain Him. She was also critical of those whose actions, thoughts were different from their words :

*Buthi kyah jan chhuk, vondi chhuk kani
Aslach kath zanh sani no,
Paran lekhan vuth onguj gaji
Andrim dui zanh tsaji no.*

or

*Parith te buzith brahman tsetan
Aagur ghatan tihinzi vedi zeti
Patanch san nith thavan Matan
Muhith maan gachekh ahankari*

She was also in disagreement with those who thought that the way to truth was through self-torture, self-denial ; she would not like the soul to be tortured which is the abode of God :

*Treshi bochhi mo kreshi navun,
Yana cheyi tana sandarun dihi
Frith chanis darun ta parun*

This message of truth she took pains to spread from door to door. She was a crusader who carried the torch all around :

*Lali me dopham luka nand karni
Tavay chalam mani shenk*

*Maag novum te aag cholom
Krehni kosum beyi mani shenk.*

*Latan hund maaz laryom vatan, aki
havnam akich vath*

*Yim yim bozan tim kon maian, Lali
buz shatan kuni kath.*

Not that she always met with success. She was sorry for some whom she called unskilled carpenters. They spoiled the castle of her society and she lamented :

*Hachivi harinji pechyuv kaan gome
Abakh chhan pyom yath razadane,
Manzbagh bazaras kulpha ros van gome
Tirtha ros paan gome kus mali zane.*

She addressed herself to them in these words :—

*Tala chhui zyus ta petha chhuk natsanas
aamut*

*Vanta mali man ketha patsan chhui ?
Sorui sombrith kenh chhui na motsan
Vanta mali an ketha rotsan chhui ?*

Then she warns :—

*Sansar hav mali yaryuv jangul
Lari kelum ta bihi badbo
Ghara karun hav mali pyatha pyon
sangur*

Nerakh nangur ta darog go.

She did not want her words to be followed blindly. In fact, it was the blind faith that she was against. She wanted all to distinguish between right and wrong and that is why she says :

*Tyoth modur tay myuth zahar
Yas yuth chunukh jatan bhav
Yem yath karay kal te kahar
Sui tath shahar vatith pyav.*

Lal Ded referred to the forces of reaction

when she said, 'Mas rasvohnajan gokh — the wine juice went down their throats, without leaving any effect.' Yet she continued her task. To her sacrifice was supreme and the apex would be reached when the mind also sacrificed the body:

*Tim chhina manush tim chhiy reshi
Yiman deh mana nishi gav.*

She was not a believer of seclusion or individuality. She despised isolation in these words:

*Kuneray bozakh kunui no rozakh,
Kuniran kornam hanyakar.*

Her faith was in the people who she knew were the source of strength. The supremacy of mankind could not have been said in better words than-

*Asi aas tay asi aasav
Asi dor kar patavath
Shivas sori na zyun ta marun
Ravas sori na ata gath.*

She raised her voice against the idle talk, laziness and actionless words. She believed in karma, the action: 'Yas hav mali dandas beha tsav', or 'Nata shala tunge neri kyah?'

Occasionally one comes across the traditional way of mystic composition in her poetry although generally she is candid and clear in her Vakhyas:

*Goras prutsum sasi late,
Yas na kenh vanan tas kyah nav
Pritsan pritsan thachis ta lusas
Kehnas nishe kyahtam drav.*

To Lal Ded mankind was all one. It did not matter to her if one professed Hindu philosophy or Muslim religion. She saw the same Shiva in everything. True, that she was the daughter of a brahman in Sempur; true, that she was married to a brahman boy in Pampore

where she was given the name Padmavati. she was Lalla, the love. How could she find a difference between a Hindu and a Muslim:

*Shiv chhui thali thali rozan, mo
hyund ta musalm
Trukay chhuk paan panun parzan
Soy chhai sahibas sat zanizan*

She did differentiate, she did discriminate but between a Brahman and a 'tsral', (Gs: who knows Brahma is a Brahman, indeed). she said: 'Mamas taak tay mas ki pyali, br man ta tsrali ikavata khyen.' For her the essential pre-requisites to attain Him were:

*Rangas manz chhui byun labun,
Soruy tsalakh barakh sokh.
Tsakh, rush te vairay galakh,
Ada deshakh Shiva sund mokh.*

Lalla was a mystic, yet her writings are unconnected with her environment, the material and the social (and perhaps the political) order of her times. A people's poet in the modern sense of the term, could not have reflected the position in a better way:

*Atha maba travun thaharba,
Luka hanza kong a vari kheyey,
Tati kusba dari thaharba,
Yati nanis kartal peyey.*

or the graphic description :

*Doh log dara tay bambari pyavum,
Kartal phutram gormas drote.
Son rof phutrith sartal zuvum,
Agun tsuhum—banan na vay.*

She was also sorry for the state of affairs where

*Kentsan mas cheth achh laji talav,
Kentsan papith gayi halav khet.*

or again :

*Gatulah akh vuchhum bochhi set m
Pan zan haran puhun vavala,*

me Padmavati. B
ow could she find a
and a Muslim:

thali rozan, mo
hyund ta musulma
n panun parzan
ahibas sat zanizan

she did discrimina
and a 'tsral', (G
Brahman, indeed).
mas ki pyali, br
n.' For her the ess
a Him were:

i byun labun,
akh sokh.
ray galakh,
a sund mokh.

et her writings are
vironment, the ma
perhaps the politi
people's poet in
erm, could not b
better way:

n thaharba,
a vari kheyey,
thaharba,
peyey.

a :
bambari pyavum,
gormas drote.
sartal zuvum,
anan na vay.

or the state of aff
th achh laji talav,
ayi halav khet.

hhum bochhi set ma
uhun vavala,

Nish bodh akh vuchhum vazas maran,
Tati Lal ba praran chenem na prah.

condition was:

Aayes vate gayas na vate, semanz
sothe lustum doh,
Vuchhum chandas har na athe, navi
taras dima kyah bo.

In her satirical way, she, therefore, com-
and a 'tsral', (G

Tseyey shah tay tsey atha daran,
Tseyey Naran im kam vihey.

The form of writing, viz., Vakh, chosen by
Ded, is a powerful form. This is sung
ally before every Mokam of the Sufiana
lam in our classical music. Ladies sing it
the accompaniment of Tumbakhnar. In
ments of pensive mood or sorrow these
ths give a lot of consolation to anybody
everybody. Yet, within the framework of
kh she changed the length of the meter
made a number of experiments. For
ample read this vakh to the accompaniment
husking paddy or grinding wheat:

Yot ba gayas tati os suy,
Tati dyuthum mol suy
Kanan tsanith vol suy
Suy ta suy, suy ta suy,
Suyey suy ta bu kusuy.

this one: —

Grata chhu pheran zere
Ohkuy zani gratuk tshal,
Grata yali pheri ta zavyul nere,
Gur vati panay gratai bal.

There is very little utility in discussing her
ation because what form of poetry, language,
tion, if any, was prevalent before her is not
own. But her words were selected, graphic,
table in every way and delicate as :

Aami pana sodras navi chhas laman,
Bozina day myon meti diy tar,

Amyen takyan ponya zan shaman,
Zuv chhum braman gara gatsa ha.

Throughout her verses, she has used only
one name, Lal, as in this one :

Mahram gayas chanis vargas
Ba kosa Lal ta mya kyah nav,
Ada me nav pyav Lala matsiy-
Aavaz vatsey no ?

Lal Ded is said to have died at Bijbehara.
Her vakhs have been collected and translated by
scholars like Grierson, Dr. Barnett, Richard
Temple, Pt. Anand Kaul and Pt. S.N. Chiragi.
There is a very authentic collection of verses
translated into Sanskrit by the great Bhaskara-
charya.

Who would not be proud of this *Adi-
kavayetri* of our beloved Kashmiri language
and literature ?

WITH BEST

C

O

M

P

L

I

M

E

N

T

S

FROM

A WELL-WISHER

With compliments from



Nirlon Synthetic Fibres & Chemicals Limited

116, MAHATMA GANDHI ROAD,

BOMBAY-1

Lalleshwari – The Mira Bai of Kashmir

By

AMAR NATH SWARUP

IN Rajasthan, the songs of Mira are on the tip of every body's tongue. Every Rajasthani is proud of her. In the same way, every Kashmiri is proud of Lalleshwari, the greatest hermitess that Kashmir has ever produced. Throughout her life, like Mira, Lalleshwari had to pass compurgations, ordeals and sufferings of life besides undergoing many acid tests, to break the traditions and conventions of the society. Mira's personal God was Lord Krishna and that of Lalleshwari, Lord Shiva.

Once a public relations officer of Rajasthan, who is a Sanskrit and Hindi Scholar, revealed to me that he was immensely benefitted and influenced by the sayings of Lalleshwari. But he regretted that Kashmiris had not built any memorial for her. I had to bow down my head with shame for this indifference to a great daughter of the land. On the other hand, there are two temples of Mira at Chittorgarh and one at Merta (corruption of Mira) City.

Lalleshwari in her childhood was named by her parents as Lalitashwari. She was briefly addressed as Lali. In her advanced years, she was called by the name of Lal Ded and Muslims called her Lal Arifa (Arifa in Persian language means spiritually elevated or saintly). When she was married, she had to face the tyranny of her mother-in-law who always disrespected her. But her father-in-law knew her better but was helpless against his wife. She would perspire with the burden of unending domestic jobs in her father-in-law's house but that did not impress her mother-in-law; yet she never lost heart. She was in the heart of hearts chanting the name of Lord Shiva. She had contacts with learned Brahmans and also attended

Satsangs (spiritual congregations). Her prayers were answered by the Lord when she met Sidha Bayu Sadguru who was a *Grahastic Sadhu* of Parma Hansa Ram Krishna stage. The Sadguru (*Perfect Master*) transformed her into an elevated soul. She had no worry nor any mental torture thereafter. The individual soul merged into Universal soul. The shackles of caste, creed, colour and society were thrown off. Lalleshwari became Divine and Divine pourings started incessantly.

Kashmir has produced four hermitesses -- daughters of Vitasta - the first one is Lalleshwari; the second Rupa Bhawani, the third Arinimal and the fourth Habbakhatoon. There is no doubt that in the twentieth century Kashmir produced Sati Devi, Mathura Devi and Kumari Sharika but Lalleshwari surpasses them all, notwithstanding Habbakhatoon's and Arinimal's melodious voices resembling those of Tansen or Vishnu Digambar.

Lalleshwari's contemporary saint was Shah Hamadan Sahib in Kashmir who had come from Hamadan to spread Islam. When Hamadan Sahib heard her fame, he came to see her. He saw the halo (orb of light) round her body and bowed down to her. It is said that in her last days of life she performed miracles after miracles like the one of entering into a burning oven and coming out thereafter in colourful garments. She became a source of inspiration for all.

Lalla was on the highest step of the ladder of spirituality. Many believe that she had attained enlightenment of the same stage as that of Lord Buddha. In the Vedantic termi-

Inward and feel Him. The sufferings of humanity are due to bad actions and also because of being excessively involved in this material world. She advises us to remain in this world like a lotus, which with its root in mud always has flowers above water.

Her sayings sum up the *Trika Shastri*. Like Kabir she taught this philosophy in local language; in Kashmiri couplets, which had a natural rhyme and meter.



The Exchange Stores

(Phones 223328 & 245327)



BRITANNIA BREAD & CAKES

THE beauty known as and schooled in the darkness of the night, born of the darkness, prevails everywhere, common, and has reached the world by the symphonies of their messengers eternal. O Habba-Khann, other Lover of this Peace, mystic poet expressed not only the love, also the love, drink deep of the eternal satisfaction of the renowned, probably the best ideas in poetry, famous of the Kashmiri literature, and light and philosophy is revealed in both Hindu and Muslim. The length of the ending and the bruised heart, the overgrown, early Kashmiri with philosophy, al Ded was

The Apostle of Tolerance

By

ARJUN NATH KAUL

THE beautiful land of Kashmir is also known as the land of saints, mystics, poets and scholars. The world today is groping in the darkness of doubt and prejudice; restlessness, born of over-worldliness and mutual scorn, prevails everywhere; intrigue and insincerity are common, and the love and value of humanity have reached the freezing Point. In this state, the world badly needs the sweet and heavenly symphonies of the songsters of Truth and Peace. Their message of human and divine love is eternal. Our Paramanands, Ghanis, Kachrus, Habba-Khatoons, Rupabhawanis, and numerous other Lovers of God continue to shed the lustre of this Peace and Divine glory all round. Their mystic poetry, through which they have expressed themselves, is a spring at which not only the lovers of song and literature but also the lovers of divine glory will continue to drink deep to derive aesthetic pleasure and spiritual satisfaction. Lal Ded, or Mother Lalla, the renowned prophetess of Kashmir, was probably the first to weave exalting and spiritual ideas in poetic form. Her name is the most famous of the first period and, indeed, of all Kashmiri literature. This apostle of sweetness and light and a follower of the Shaiva Philosophy is remembered with divine adoration by both Hindus and Muslims in Kashmir. Her vakhs are current coins of quotation throughout the length and breadth of the valley. While tendering advice to an erring child, or consoling a bruised heart, or talking in a didactic strain to the over-greedy or the over-ambitious, the elderly Kashmiri, whose years have endowed him with philosophic mind, quotes the Vakhs of Lal Ded with deep devotion in support of his

statements. The tales of her patience and submission to odds, the stories of her mystic powers, and the anecdotes of her early spiritual life, are still narrated with great adoration and reverence by Hindus and Muslims alike. This prophetess, whose memory is sacred to us, will continue to shine on the poetic-cum-spiritual horizon of Kashmir, nay the entire world, for all times to come.

It was during the reign of Sultan Ala-ud-Din Ali Sher (1348-1360 A.D.) that LALLA was born. Having lived through the reigns of Sultan Shahab-ud-Din (1360-1378 A.D.) and Sultan Kutub-ud-Din (1378-1394 A.D.) she probably breathed her last in the time of Sikandar, the Iconoclast, (1394-1417 A.D.), because she is said to have died at an advanced age, at Bijbehara, twenty-eight miles to the south-east of Srinagar.

It may be a fact that Lalla's outlook on life, which some people call pessimistic, was influenced by the troubled times, times when hope fled from human hearts like shy birds yielding place to despair. There were famines and floods, fires and epidemics, disease and large-scale destruction; there were rebellions and court-intrigues inside the country and terrific invasions on it from outside. All countries have faced such troubled times, and during such times it is not the poetry of love and romance that flourishes. We do not hear the poets sing the spring songs, nor do we generally come across poems describing the moonlit nights and lotus-lakes: we rather hear sweet songs "that tell of saddest thoughts". The poets talk moralism in their verse; they discourse in a dry vein on the instability and perishability of this

world, on the vanity of human ambitions and efforts. "Courage" "Action", "Will" are words without meaning. We become "other-worldly" because this world is hateful; we long to die because life has no charm or interest. That a poet is, to a great extent, the product of his times, is thus beyond doubt. He voices only popular ideas and views. Lalla too, was thus very much influenced by the times in which she lived. She concentrated her contemplation on God because she came to believe that He was the only reality. She hated worldly prosperity; it was none of her desires to achieve, as she herself calls it "Ravanun-Raj". She realized that so long as she remained engrossed in worldly desires and hopes, ambitions and longings, births and rebirths, she would never achieve perfect happiness. That is why she embraced the Shaiva philosophy. A "scornful of the ground" as she was, she soared to the regions of spiritualism where only peace and happiness shine.

The country as a whole was unhappy and so was Lalla's own home. Her home had everything to make her sad and unhappy, and helped in increasing her disregard for the world. The troubled times and the domestic unhappiness urged her to discover the source of all this and she did not fail to find it. She came to a state of happiness and peace of mind through unhappiness and sorrow. Some glimpses of Lalla's life are not only interesting but these throw enough light on her feelings of disregard for the world which gradually developed in her mind and made her to seek real and everlasting Happiness.

Lal Ded was born in a family of Brahmins at Pandrenthan, a village not very far from Srinagar. At the tender age of twelve she was married to a Pandit boy who lived at Pampor. Lalla, who in her husband's home came to be

called Padmavati, had a step-mother-in-law used to scold her from morning till evening one pretext or the other. Lalla was an obedient daughter-in-law. She would spin the thread as fine as the lotus stalk, yet her step-mother-in-law would scold her for having spun it coarse. She would also put her to unnecessary troubles and inconveniences such as asking her many times to get so much water that not even the smallest pot was left unfilled. She did not give her full meals. All this was to satisfy sadistic fads. Padmavati's toleration and endurance were, however, extra-ordinary, and so the cruelty and maltreatment of her step-mother-in-law which would increase in its intensity in and day out. It was after twelve long years that Padmavati's father-in-law, who is said to have been a pious man, came to discover the fact that Padmavati had not been taking meals for such a long time. A round stone covered all over with a handful of rice on a platter in such a manner that no part of the stone could be seen, would be placed before every morning and evening by her step-mother-in-law. The *thali* used to appear full of rice, though it actually contained very little of it. Padmavati would eat the little rice, wash the stone and return it to her mother-in-law, without complaining of it to any one, not even her husband. But for an incident her good noble father-in-law would have never known this fact. One day he had arranged a feast on that morning when he chanced to pass by the stream where Lalla and the other women of the neighbourhood were talking while filling their pots with water, he heard the women enquiring from his daughter-in-law: "Lal Ded, your father-in-law has invited many people today to the feast. You will, therefore, have a nice dish in the evening." The reply that Lal Ded gave to them sprang a surprise on the old women. She told them:

*"Hund Maritan kinah Kath
Noshi nalyat tsalih nah zanh"*

(Whether they kill a small sheep or a bigger one, it is all the same for the daughter-in-law who is used to the round heavy stone.)

These words were enough to make the pious man doubtful and, in order to satisfy himself, he snatched the *thali* from Lalla's hand when the evening meal was served to the members of the family and lo! the stone was there. He fell at Padmavati's feet in adoration and reverence. He entreated this apostle of patience to forgive him for all that she had been enduring in his home for such a long time. Padmavati's mother-in-law, instead of feeling humiliated, became more cruel and unsympathetic towards her. Her jealousy increased, her wrath against Lalla became more intense and she began to pour out more venomous words against Padmavati day in and day out. All this went on increasing Lalla's feeling for renunciation (*Vairagya*). She was fast losing interest in everything around her. One day, at last, she tore away her clothes, quit her home and began to roam about uttering Vakh's of renunciation, singing songs of Truth, and humming tunes of Divine love and glory. She began to be called Lal-Ded or Mother Lalla because, just prior to her tearing away the clothes the Lal or abdomen had increased in size and had covered her nakedness.

Having detached herself from wordly life, Lalla began to live in a different world, the world of Godhood and Mysticism. There she tasted the truth of renunciation and saw the light of truth which filled her mind with Divine rapture. She achieved mystic powers, and numerous stories of these spiritual powers are told everywhere in Kashmir.

Lal Ded once called upon Sidh Sri Kanth, her family Guru, who was performing *chandrayan* type of penance. Lalla enquired from his wife as to what he was doing. She said, "*Su Chhu Karan Zaf*" (i. e. he is engaged in meditation). No sooner had the last word been uttered, than Lalla said. "*Nata Nanda Margih dyathas guris tap*" (No his pony has been kicked at Nand Marg). Sidh himself heard this remark with great astonishment for he was at that moment actually thinking of his pony which was at Nand Marg. A mystic commands a clear mental vision, he foresees the future and enters the innermost chambers of our mind; he roams in spiritual regions where he comes across sights which cannot be adequately expressed in the language which mortals talk; he talks in symbols.

The miraculous story of her coming out alive, with beautiful robes on, from the baker's burning oven into which she jumped at the sight of Shah Hamdan while she was roaming about naked near Khampore village, is known to almost all of us. Lal Ded is said to have thrown herself in the baker's oven purposely in order to show to Shah Hamdan that passing through the ordeal set up by Timur, the famous king of Central Asia, was an easy job for persons advanced in occult powers.

One day Lalla's step-mother-in-law was very furious with her because she had brought water from the stream in a smaller vessel. "What do you mean by bringing insufficient water?" said she to Lalla, foaming with rage. The latter, not replying to her taunts and bitter words, went on pouring water out of that very small pitcher into every pot, big and small. This small pitcher, seemed to contain a whole river. Lalla's step-mother-in-law, instead of being surprised at this miracle, started rebuking her again for filling every pot with water.

Upon this Lalla threw the rest of the water on the courtyard, where a spring appeared immediately which even to this day, is known as Lal Trag. It is at this sacred spring that Mirza Kak, a famous saint-poet of Hangulgund, is said to have seen Lal Yogeshwari in a dream.

Lalla followed the principle of reflective observation. Once Sidh Sri Kanth was bathing at a ghat where Lalla came with an earthen pot containing dirt and filth. She started cleansing this pot from the outside by dipping it several times into water and rubbing it. Sidh, surprised at this action of Lalla, said to her, "What do you mean by all this?" She said, "What then do you mean by purifying your body so long as your soul is impure?"

Another instance of her reflective observation is to be found in the following story about her which is very widely narrated.

A cloth merchant of her village, seeing a number of children hooting and ridiculing Lalla, grew very angry and beat some of them. Lalla, commanding him not to beat any of them, asked him to give her a piece of cloth after dividing it into two pieces, weighing and measuring equally. Taking both the pieces in her hand, she went on roaming about. While passing through the streets some greeted her and some rebuked or called her names. At every greeting, as also at every jeer, she tied a knot in both the pieces of cloth separately. After some hours she again came to weigh the pieces of cloth; they were equal in weight. "Whether I am greeted or mocked at, I am Lalla still as the cloth is the same cloth whether these or those knots are fastened on it," pointing to knots of "rebuke" and "greeting" as we may call them. At this very moment, she is said to have uttered spontaneously the following Vakhs :

Yus ho malih hedun gelun maskharih kare
Suh ho malih manas kharem nah zoh
Shiv panun yelih anugreh karem
Looka hund hedun me karem kyah.

(He that finds fault with me, rebukes, mocks and annoys me, shall not at all invite my dislike. When Lord Shiva Himself is graceful unto me, what is the significance of all this fault-finding and mocking.)

We face life's problems in different ways because we look upon life from different angles. The angle from which she looked at it made her indifferent to pleasure and pain. Her sayings thus teach us the kind of detachment which is the secret of all Happiness and Bliss.

* * *

With Compliments from

OBERAI SERVICE STATION

GREEN PARK EXTN.
 MEHARAULI ROAD,
 NEW DELHI-16

(AN EX-SERVICEMAN ENTERPRISE)

Visit us for Most Efficient Service

AFTER Shiti K the real history with the great Lalla or Lal Kashmiri to such were on the lips of Muslims—and her Hindus claim Lalleshwari or Lal claim her as Mother Lalla) Though born a Hindu, she was influenced by Islamic reality, he said to religious conventionary of Shah Han Kashmir, and embraced Islam Sheikh Nur-ud-din But actually anatanist till her a time when of Shaivism as bhinavgupta. Gher verses, have imbued with you the Shiva cult Lalla was born King Udyana Kashmir was at Pandre then capital nearly four mil inagar, at one this place is now old temple and that old capital She is said to

Lal Ded—A Saint-Poetess of Kashmir

By

NAND LAL CHATTA

AFTER Shiti Kantha, whose works are lost, the real history of Kashmiri poetry begins with the great lady of the land of Kashmir, Lalla or Lal Ded. She has influenced Kashmiri to such an extent that her sayings are on the lips of all Kashmiris—Hindus and Muslims—and her memory is revered by all. Hindus claim her as theirs and call her *Lalleshwari* or *Lal Yogeshwari*, while Muslims claim her as theirs and call her *Lal Moj* (Mother Lalla) or *Lal Arifa*. Muslims say: "Though born a Hindu, she was greatly influenced by Islamic Sufi thought". She can, in reality, be said to have been above all formal religious conventionalities. She was a contemporary of Shah Hamadan at the time of his visit to Kashmir, and Muslims affirm that she embraced Islam at his persuasion and inspired Sheikh Nur-ud-din with her teachings.

But actually she was and remained a true *Sanatanist* till her death, as she was the product of a time when Kashmiris were the followers of Shaivism as enunciated by the great yogi Abhinavgupta. Grierson and Barnett, who edited her verses, have rightly said that Lalla was imbued with yogic philosophy as propounded by the Shiva cult of Hinduism.

Lalla was born in 1335 A.D. in the time of King Udyandeva, when Hindu polity in Kashmir was at its lowest ebb. Her parents lived at Pandrethan-Ashoka's Puranadishtan—the then capital of Kashmir. Pandrethan is nearly four miles to the southeast of modern Srinagar, at one end of the modern cantonment. This place is now known as Panta-Chhokh and an old temple and a pond are the only remains of that old capital of Ashoka's time.

She is said to have been married in Pampur.

She was cruelly treated by her step-mother-in-law. This cruel lady nearly starved her. Of this treatment, a story is told that "poor Lalla had always a snow-white round stone to her dinner"; that is to say, her roughish step-mother-in-law used to put a white lumpy stone in her TOOR (bowl) and lay a thin layer of rice over it, so that it looked quite a big heap of rice. Yet Lalla would neither grumble nor murmur. In course of time she had to bring her married life to a close by quitting her home. She used to wander about in rags and went about the country singing and dancing in a half-nude, or even nude condition. When remonstrated for such disregard for decency, she was said to have replied that only they were men who feared God, and there was no such man nearabout. While she was thus roaming about, in such a naked condition, Shah Hamadan, the patron-saint of Kashmir, arrived in Srinagar. One day, she saw him from a distance, and according to the common Muslim tradition, cried out, "I have seen a man". Saying thus she turned about and fled as fast as her legs could carry her for shelter somewhere. While seeking shelter, she jumped into the burning *tandoor* (oven) of a *Kandur* (baker), who for fear of his being traced as a culprit, placed the lid on the *tandoor*. But, lo! within a few seconds a miracle happened and Lalla came out of it wearing the most costly silken garments. Thus clad, she proceeded towards the Shah and met him. This incident is preserved in a proverb of our Kashmiri language. It is '*Ayeye wanis Ta Gaya Kandras*' i.e., 'she had come to the petty grocer but went to the baker'. This incident is said to have taken place at Khampor, a suburb of Srinagar city. Thereafter she freely

associated with Shah Hamadan and other Sufi saints of Kashmir.

The majority of people in Kashmir commonly avow that the verses of Lalla, as collected and published, are those which she composed or spoke before her contact with Shah Hamadan and that her verses after that contact are more expressly reflective of Muslim thought. They claim that Shah Hamadan converted her to Islam. But, such a thinking is only a narrow view of both Islam and Hinduism. They should know that true Hindu Dharma is as Universal and monistic a religion as Islam is.

The sayings of Lalla, as edited by Grierson and Barnett, says Sir Richard Temple, commence with a narration of her own spiritual experience. She had wandered far and wide in search of truth, had made pilgrimages to holy places, and had sought for salvation through formal rites but all was in vain! Then suddenly she found it in her own 'home', her own soul. There she found her own Self, which became to her the equivalent of a spiritual preceptor. And she learned that it and the Supreme Self (God) were one. Sir Richard Temple has rendered a beautiful translation of her sayings in verses, some of which are reproduced below.* The reader will agree with Sir Richard that in her method of teaching her doctrine by means of verse, Lalla is at once mystical and transcendental.

(3)

Passionate, with longing in mine eyes,
Searching wide, and seeking nights and days,
Lo: I behold the Truthful one, the wise,
Here in my own House to fill my gaze.
That was the day of my lucky star,
Breathless, I held him my Guide to be.

(4)

So my lamp of knowledge blazed afar,
Fanned by slow breath from the throat of me.

They, my bright soul to myself revealed,
Winnowed I abroad my inner light :
And with darkness all around me sealed
Did I garner Truth and hold HIM tight.

(28)

Keep a little raiment for the cold
And a little food for stomach's sake:
Pickings for the crows thy body hold,
But thy mind a house of knowledge make.

(43)

Slay first the thieves-desire, lust and pride;
Learn thou then to be slave of all.
Robbers only for a while abide;
Even liveth the devoted call.
All a man's gain here is nothing worth,
Save when his service shall be his sword.
Ash from the fire is the sum of birth;
Gain thou then the knowledge of the Lord.

(61)

Whatsoever thing I do of toil,
Burdens of completion on me lie;
Yet unto another falls the spoil
And gains he the fruit thereof, not I.
Yet if I toil with no thought of self,
All my works before the self I lay:
Setting faith and duty before help.
Well for me shall be the onward way.

(94)

"Think not on the things that are without;
Fix upon thy inner self thy Thought:
So shalt thou be freed from let or doubt."
Precepts these that my Preceptor taught
Dance then, Lalla, clothed but by the air:
Sing, then, Lalla, clad but in the sky.
Air and Sky: what garment is more fair?
'Cloth' saith custom, Doth that sanctify

(214)

Heedless even that the Day Sublime
Cometh when the wicked looketh not
When the apple of the autumn time
Ripens with the summer apricot.

* Numbers of the verses are from Sir Temple's translation.

The Multifaceted Gem that Lalleshwari was

By

J. N. BHAN

WHILE travelling East, Islam had been considerably influenced by the teachings and forms of Mahayana Buddhism and Upanishadic philosophy in Central Asia and Persia, which resulted in the emergence of a cult of Islamic mystics, and it was in this form of Islamic mysticism or sufism that Islam made an impact into the valley of Kashmir towards the beginning of the fourteenth century, being carried there by illumined Sufis like Bul Bul Shah whose humanistic approach to religion was sympathetically responded to by the masses.

These were the post-Avantivarman days of darkness when there was political distraction and religious degeneration, as the predominant religion of the valley of Kashmir, *Shaivism*, had become very rigid and complicated in its rituals. The common man in Kashmir, therefore, was sick of the rigidities of religion on the one hand and utterly disgusted with the political uncertainty on the other. He found solace in the use of a form of *Prakrit* (old Kashmiri) instead of Sanskrit as his vehicle of expression and later in *rishi* cult as his religion. Thus, the valley also was affected by the India-wide movement of a religious and moral renaissance which had been brewing for quite some time past. During this period of religious turmoil, a need was, therefore, felt for a fresh approach to a religion which would embrace all creeds and castes and appeal to heart rather than the head.

Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints

who by their teachings and by their lives of complete self-abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Most leading among these saints was the great mystic prophetess, Lalla Yogishwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and belief of her contemporaries and whose pithy verse-sayings are appealing, and are freely quoted by a Kashmiri as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of the fourteenth century of the Christian Era in the time of Sultan Ala-ud-din, at Pandrethan, ancient Puranadhishtana, some four and a half miles to the South East of Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who almost starved her as borne out by the proverb, 'Lalla will always have a stone for her dinner'. And yet she never grumbled or murmured. This naked truth was once found out by her father-in-law who scolded his wife. Unfortunate for Lalla, this incident invited more curses on her who was tortured all the more by her mother-in-law and her son (Lalla's husband). Ultimately, the cruelties and frustrations of wordly life led her to renunciation and she discovered the spirit in her own self. She had found her Guru in Sidh Srikanth whom she excelled in spiritual attainments. At last there came a day when she had a break with the past by discarding her clothes and roaming about almost nude. That mental equipoise should not be shaken by the manner one was treated by the world is well brought home by Lalla's demonstration of the two pieces of cloth with unequal number of knots on each for greetings and gibes as weighing equal.

She pursued Yoga under Sidh Shrikantha until she succeeded in reaching *Sahasrar* (fountain-head of nectar). But she did not rest there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance. She had a mission to perform, and how well she did it can be gauged from the deep influence which her teachings had in moulding the character of her people and setting up the tradition of love and tolerance which characterises them even today.

So that her teachings and spiritual experiences reached the masses, she had to propagate them in their language. She thus laid the foundation of the rich Kashmiri literature and folklore. A sizable bulk of the idioms and proverbs derives their origin from her *vakhs*. Lalla castigated the fanatics who followed blindly the religious practices and adjured the idol-worshippers not to have an ostrich belief but to conduct a chaste life with love for their fellow-beings and make a pursuit for attainment of the Truth. Expressive of high thought and spiritual truth, apt, precise and sweet, her *vakhs* sum up the Yoga philosophy and Shaivism for an aspirant in the language of the masses. There is no doubt that the quatrains are rather difficult to understand today as the language has undergone many changes since her times.

Lalla has explained in her *vakhs* the theory of genesis of cosmos and identified microcosm with the macrocosm. She has also said that love for everybody and devotion to *Sahib* (God) are one and the same thing. She has elucidated the theory of *nada* (*Shadbabrahm*) and has cautioned an aspirant not to be dissuaded or duped by some experiences at the six different plexi after the serpent-power (Kundalini) is kindled or awakened, but annihilate duality and

be one with the Supreme Being which will be emphasised the aspirant salvation or final beatitude. She held several discourses with the Islamic Sufis of her time, particularly Sheikh Nur-ud-din Shah Hamadan, which paved the way for the establishment of the great order of Rishi in Kashmir.

Thus she started the great movement of religious tolerance which later took a deep root under Sheikh Nur-ud-din and his disciples. It is noteworthy that this Order enlisted members from both communities and commanded the respect and homage of all Kashmiris, irrespective of their caste or creed. Jaisankar Rishi (Zain-ud-din) of Aishamugam, Rishi of Anantnag, Batamol, Rish Pir, and Thagab Saheb of Srinagar belonged to the same Order. Through political and economic travail that assailed the land, these highly advanced sages guided the people on the right path and kept the torch of universal brotherhood and love ablaze. They lived among the common people, shared their troubles and pains. Every district village had its *Ashram* (*Ziarat*) of a Rishi and their graves and relics are objects of respect and veneration even to this day. No better tribute can be paid to them than recorded by Abul Fazal :

“The most respectable people of this country (Kashmir) are the Rishis who, although they do not suffer themselves to be fettered by traditions, are doubtless true worshippers of God. They revile not any other sect and are nothing of anyone; they plant the roads with fruit trees to furnish the traveller with refreshment; they abstain from flesh and have no intercourse with the other sex. There are ten thousand of these Rishis in Kashmir”.

Lalleshwari's work as a poet or as a spiritual

which will attain beatitude. She the Islamic Sufis of Nur-ud-din and the way for the Order of Rishis of great movement of water took a deep in and his disciples. Order enlisted its unities and com- mune of all Kashmi- or creed. Janak nuqum, Rishi Mol Pir, and Thagababa to the same Order. nomic travail that hly advanced souls right path and kept brotherhood and love the common people. rains. Every distric arat) of a Rishi and e objects of respect his day. No better em than recorded by

teacher is without a parallel. What needs to be emphasised is her message of universal brotherhood and love for fellow-beings, for there is no other greater cure for the social and political maladies the world is suffering from today. As long back as the fourteenth century, she preached non-violence, simple living and pursuit for the Truth and became thus Lalla Arifa for Muslims and Lalleshwari for Hindus of Kashmir. The composite culture and thought she preached and the Order she foun-

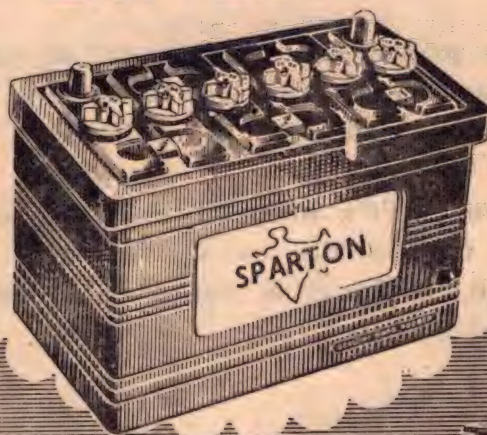
ded was an admixture of non dualistic philosophy of Shaivism and Islamic mysticism. She pioneered the secular thought long before other medieval saint-reformers like Kabir, Tulsi, Nanak and Mira delivered their message. And in the valley, above all, she gave to Kashmiri literature what Chandra Bhan Brahman 'Kashmiri' and Wali 'Dakkani' gave to Urdu, Chand Vardai to Hindi, Chaucer to English and Mahakavi to Sanskrit.



PACKED WITH POWER

SPARTON

LONG-LIFE
BATTERIES



SPARTON BATTERIES

1651, S. P. MUKERJI MARG, DELHI-6 Phones : 267450-273177

people of this country who, although they do not be fettered by traditional worshippers of God, other sect and a plant the roads with traveller with refreshment in flesh and have sex. There are two in Kashmir".

a poet or as a spirit

FCI'S LEAPING TARGET IN THE 70'S

The FCI has set up all-time targets to produce fertilizers during the new decade. This is being done in two ways - expanding existing fertilizer plants and adding new ones.

At the Namrup Fertilizer plant, for instance, a major expansion project will increase the annual production of 45,000 tonnes to 2,00,000 tonnes in terms of Nitrogen.

New plants are coming up at Durgapur and Barauni, each with a production of capacity of 152,000 tonnes.

During 1970's when all the plants are completed, the total production of fertilizers will rise to 20,00,000 tonnes of nitrogen and 4,00,000 tonnes of phosphates.

Fertilizer Corporation of India Ltd
NEW DELHI

LAL DED, of Kashmir Pampore in Srinagar, about Lalla was called of respect that the philosopher

Some of was a staunch as Trika*. and cult dev outcome of Ag ted by the Vasugupta, Bhutta, Shri A philosophy is although sever in. Lal Ded her revered tea known as Seda of her famous osophy. The "Nah

Tre tr

Toti m

Different ayng from di , as stated philosophy an f self-realisation his upaya or

*Shri Bhaskar ated several Research Depart Sanskrit of the c

Lalleshwari—A Shaivite

By

RADHA KRISHNEN KAUL

LAL DED, commonly known amongst Hindus of Kashmir as Lalleshwari, was born near Pampore in a village about eight miles from Srinagar, about six hundred years ago. That Lalla was called Lalleshwari signifies the extent of respect that the common man, the sages and the philosophers had developed for her.

Some of her sayings reveal that Lal Ded was a staunch follower of Shaivism, known as Triikka*. Triikka is a system of philosophy and cult developed by Kashmiris. It is the outcome of Agamas, which was further elucidated by the Acharyas-cum-Sages like Shri Vasugupta, Shri Somananda, Shri Utpala Bhutta, Shri Abhinava and others. This cult and philosophy is even now followed in Kashmir, although several other cults have also crept in. Lal Ded was initiated into this cult by her revered teacher Sidh Srikantha, commonly known as Sedah Mol. I shall enunciate one of her famous sayings in the light of this philosophy. The saying is :

“Nah zayas nah pyayas, nah kheyam
hund ta nah kheyam shonth,
Tre travim path kun ti shan ayas
bronth.

Toti mali chhesai nap napai karan."

Different authors may have explained this saying from different angles, but I shall explain it, as stated above, in the light of Triikka philosophy and cult. The foremost practice of self-realisation in this cult is Shambhopyaya. This *upaya* or means is for an aspirant who is

free from the *Malas* known as *Anava*, *Maya*,
and *Karma-mala*.

These *Malas* (Taints of Delusion) are present in every human being, who is said to be a *Sansarin*. It will be transgressing the subject taken in hand, if I begin to explain these three *Malas* at length. I shall therefore here, not pursue it.

The foremost practice in Shambhopaya is Ishwar pretibhijnya, the evolution and involution theory of Self or Recognition of Cogniser and the Cognized. This self-spontaneous practice of yoga is given in Agamas in the theory of alphabetical order as "*Matrika Chakra Samodha*," particularly in Shri Shiva Sutras. Everyone knows that Sanskrit alphabets are fifty in number. The first letter 'अ' (*a-kara*) stands for *Anuttar* (the Secondless) or for *Chit Atma*. The whole universe is represented by the 49 alphabets, as has been manifested by Lord Shiva (*Chit Atma*), also called *Anuttara*, or the first alphabet अ (*a-kara*.) without which all the 49 alphabets are inexpressible.

The further elucidation will clear to the reader-aspirant, how the forty nine alphabets have been derived from the first alphabet (अ) which is also supported by the grammarian, Shri Panini, in his Vyakarana. The reverend teacher Sedah Mol wished to know the progress of Lal Ded, in response to which, the above-mentioned aphorism was disclosed by the Yogini to her teacher. The words used in it are in the light of Shambhopaya :—

*Shri Bhaskaracharya, known as Shri Bhaskar Razdan whose progeny is still living in Bhana Mohalla, translated several sayings of this hermitess into Sanskrit shlokas. This rare publication is available with the Research Department of Kashmir. Shri Bhaskar Razdan is also the author of the Bhaskari, an annotation in Sanskrit of the commentary on Shri Iswar Pretibhinya of Shri Abhinav Gupta.

- (a) "Nah zayas nah pyayas", shows her transcendental stage. This is *Nirvikalpa Avastha*. In this stage the universe is still in super-consciousness in seed form. This is the *Anuttara* stage, represented by अ-कार or Samvitta. The Yogin here does not descend towards the objective world.
- (b) "Hund te shonth" point out the various objects of this universe.
- (c) "Treh travim pathkun", the three shakties of Lord Shiva (sat) viz., *Chit*, *Ichhya*, *Unmesh*, latent in His (Shiva's) self-spontaneous will (स्वतन्त्र भक्ति) called "para" or *Chit* shakti, are the chief powers for the manifestation of this universe. These Shakties are represented by अ, इ, उ. The second vowel is आ which is latent in *Anuttara*. Lal Ded has not come down to these powers even. This also reveals her super-transcendental stage.
- (d) "Shan ayas bronth," while not coming down to these three shaktis, I have not touched the objects of these three shaktis, therefore. The objects are represented by the alphabets आ, ई, ऊ. These together form the six alphabets (अ+आ) (इ+ई) (उ+ऊ). So the six vowels are the outcome of the first vowel अ-कार.
- (e) "Toti chhesai mali nupi nupai karan". Having accrued this super-transcendental stage, she (Lal Ded) still fears that she may not fall in the dual theory of this universe. She had no distinction of male and female and roamed about nude. Lal is the corruption of Lalita in colloquial. The *bindu* (dot or seed) is represented here as quicksilver drop which is prone to go to lower levels and is

always trembling. This stage in Trika is called निराङ्काश पदवी.

- (f) She accosts her teacher as "mali", Father!

After this symbolic explanation of this symbolism I shall now give a brief explanation of the alphabetical order to elucidate the saying of Lal Ded and to show how the Sanskrit alphabets have been coined by the sages of the past in the first alphabet (अ-कार).

(अ-kar) is the first letter and is the foundation of the rest of the alphabets. This process has been given by the grammarian, Shri Panini. The fifteen vowels are derived from the combination and permutation of the first letter अ with itself which represents *Anuttara* or *Atma*. *Para* shakti being latent in *Anuttara* the form of *swatantra*-shakti, gives rise to powers which manifest in this universe. *Ananda*. This state of *Ananda* is symbolised by the second letter (आ-कार) A-kara, supported by *Vyakarna* as अ+अ=आ. So *Anand* Shakti present. The confluence of Shiva and Shakti, i.e. *anuttra* and *Anand* Shakti, gives rise to *Desire*, the third alphabet* 'इ' viz. अ+आ=इ. As the desire gets prolonged, the thought bearing a child (manifestation of universe) predominant. This is a psychological process also. This gives rise to the fourth alphabet (अ+आ+इ=ई)*. The start in this action termed as *unmesha* (उन्मेषा), the fifth alphabet (अ+आ+इ=उ). After this stage, the (*Chitatama*) begins to lose its self-identity that is the beginning of this objective world. This diminution is called decrease (अ+उ=अ+इ+उ=ए). Lal Ded had not gone down to this sixth stage that is she was in *Parma Samadhi*, doing actions in a thoughtless mood. This is a state solved by Trika Science only.

Anuttara

the two conditions. The moods. The he should res down up to This state (शण्ट अवस्था) vowels are, *Vyakarna*. T 4 vowels will b The inner lightning with The fifteen vowels are derived from the combination and permutation of the first letter अ-Consciousness. (दे) oted by fl objects. So is denoting object he consciousness comes down. Ananda. This state of *Ananda* is symbolised by the second letter (आ-कार) A-kara, supported by अ+इ+ल shan plays the +ऋ=ऋ and In this sh As the desire gets prolonged, the thoughthan, the object particularly an seventh vowel नि वं.ज. Th characters re his phenom +आ+ई=ए. as the pred station. S a prolonged snow active to his is a comm consciousness is +इ+ए=ऐ.

* The author contends that अ+आ, according to analysis, makes 'इ', which is not supported by grammar phonetics. Similarly, conjunct vowels like ई, ऊ, ओ, औ have a different connotation in Trika symbolism put into

This stage in Trika

द्वी.

acher as "mali", O

lanation of this apho

ef explanation of this

ate the saying of La

e Sanskrit alphabet

sages of the past from

er and is the fountain

ets. This process has

rian, Shri Panini also

ved from the comb

the first letter अ-का

ts Anuttara or (Ch

g latent in Anuttara

kti, gives rise to oth

this universe. Shiva

ubalance get delight

anda is symbolised

) A-kara, supported

So Anand Shakti

of Shiva and Sha

Shakti, gives rise

bet* 'इ' viz. अ+आ=

onged, the thought

estation of universe)

a psychological tr

to the fourth alpha

e start in this action

मेशा), the fifth alpha

er this stage, the

lose its self-ident

of this objective wor

alled decrease (अन

ribed as अ+इ+उ=

down to this sixth s

ma Samadhi, doing

mood. This is a ri

ce only.

ot supported by grammer

tion in Trika symbology

Anuttara gets into a nonplus in between the two conditions of subjective and objective moods. The self here is in a dilemma, whether he should resume his original condition or go down up to the last element *Prithivi Tattva*. This state is termed as *shuntha Avastha* (शण्ट अवस्था) 7th, 8th, 9th and 10th गृ ऋ, लृ, लृ vowels are, therefore, named as such in *Vyakarna*. The brief explanation of these 4 vowels will be furnished here.

The inner *consciousness* is like radiance of lightning with heat र-कार, the *Agni Bija* or fire element denoting thereby inner radiance of Consciousness. The outgoing consciousness is devoted by flash of inner lightning towards objects. So is the earth element पृथ्वीबीज denoting objective world. In this static state the consciousness (संवित्) neither goes up nor comes down. The conscious self is, therefore, puzzled whither to go. Likewise, अ+इ+र=मृ and अ+इ+ल=ऋ. In 8th and 10th vowels Ishan plays the part particularly, that is, अ+इ+ऋ=ऋ and अ+इ+लृ=लृ.

In this *shuntha Avastha* (static state) Ishan, the objective world, plays a great part particularly and begins to come down. The eleventh vowel ए-कार is termed as *Trikona* or त्रिकोण बीज. This vowel (alphabet) in Sharada characters resembles the womb (△), This phenomenon is also by a formula as अ+आ+ई=ए. Now Anuttara with delight has the predominant desire for manifestation. So A - kara (अ) in delight in a prolonged course of touch with Yoni is now active to manifest the objective world. This is a common phenomenon and the state of consciousness is symbolized by the twelfth vowel अ+इ+ए=ऐ.

After the seed of this objective world has been put into the womb of *para shakti*, Anuttara

is now vigilant to create the universe. Combination of Anuttara, Ananda, unmesha + Uneta gives the creation of the universe अ+आ+उ+ऊ=ओ which is the thirteenth vowel. Combination of *Trikona bija* gives rise to ओ-कार, the fourteenth vowel. Fifteenth vowel symbolizes the universe in compendium. In this stage (संवित् शक्ति) is impregnated with the seed of objective world in her womb. The *bindul* (dot) denotes child in embryo, The fifteenth alphabet (अ) is the symbol of this stage. Now in the sixteenth vowel, the child (objective world) is to be out of embryo. This vowel is, therefore, called as *Shiva Visarga Shakti*. In this state Anuttara (conscious self) is now conscious of begetting a child from the womb of consciousness (परा भट्टारिकार), his royal consort. The upper dot of this alphabet denotes the universe in compendium. The lower dot connotes a *Maya Shakti* or the deliverance of 'objective world (विसर्गः)'. In this state the subject is completely with the object, but without losing his self identity (ग्रहंत). This lower dot gives rise to 25 consonants, that is, from earth elements क-कार upto *pursha tattva* म-कार. Aspirant desirous of re-gaining his original state begins to recede from the *Purusha Tattva* म-कार even after growing on the sloughs (*Kanchukas* or sheaths of *Kola*, *Vidya*, *Rag*, *Kalaniti* or the armour of *Maya* (delusion) denoted by य, र, ल, व consonants. This recognition is called *preti-bhijnya* or *Aruha*, *Avruha*. The re-coalescing is started from the forty-fifth alphabet, श, ष, स, ह. The fiftieth consonant known as *Kuta Bija* (क्ष) is the re-union of Shiva and Shakti (the origin), wherefrom the descent had begun (क+ष=क्ष).

The sixteen Vowels have been discussed briefly according to Tantras. The Consonants which are thirty-four in number, will be discussed in the subsequent issues of the *Samachar*.

7 YEARS OF UNDAUNTED COUNTRYWIDE

Service to the Farmers

NSC has helped in :

- (i) Production, stocking and supply of foundation seed of improved varieties and hybrids of all-India importance.
- (ii) Arranging production and distribution of high quality seeds and hybrids of maize, sorghum (jowar) and pearl millet (bajra), outstanding varieties of wheat, paddy and selected vegetables, flowers, fodder and fibre crops.
- (iii) Pre-release multiplication of seeds of outstanding varieties evolved by research, but not officially released, in order to meet the large possible demands of the cultivators immediately after these varieties are released and in helping boost up agricultural production programme.
- (iv) Introduction of seed certification on large scale in hybrids, vegetables and other crops for the first time in India.
- (v) Development of quality seed production indigenously of improved varieties of Snowball Cauliflower and perfection of New Line Peas.
- (vi) Establishment of large number of seed processing plants in the private and public sectors.
- (vii) Indigenous manufacture of seed sowing and seed processing equipment to replace imports.
- (viii) Organisation of training programmes for seed producers, State Government personnel and others for certified seed production.
- (ix) Development of quality consciousness in seeds.

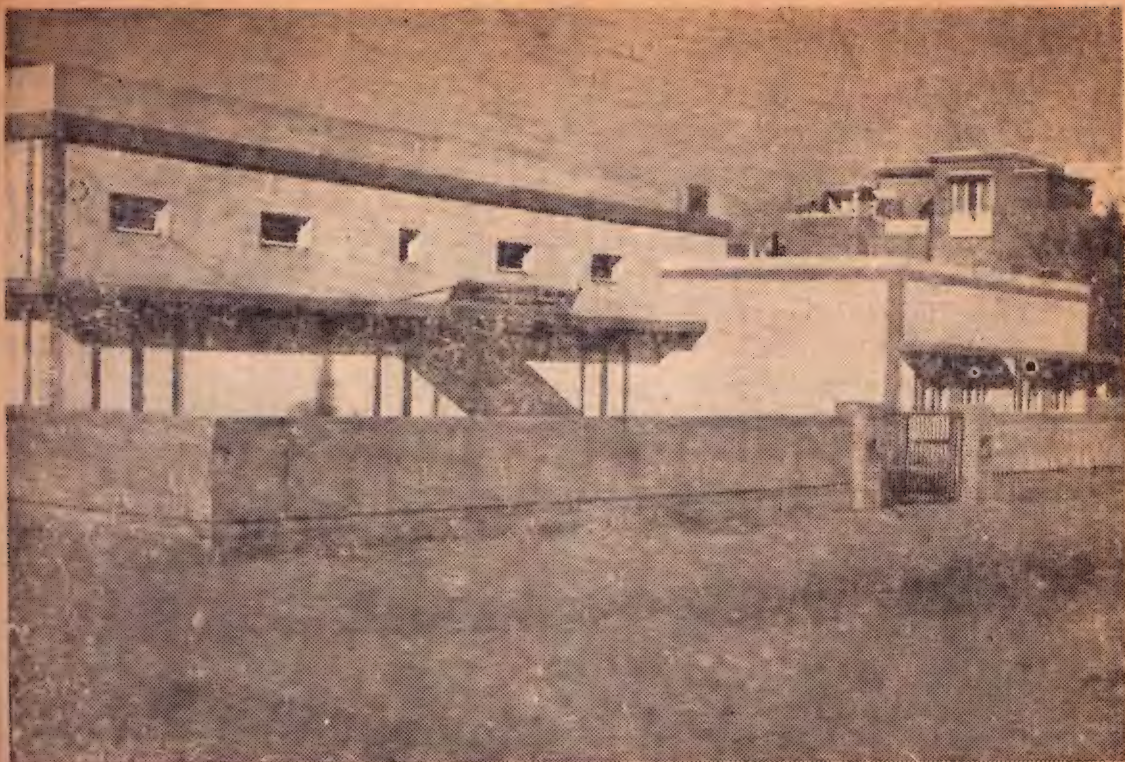
National Seeds Corporation Limited

(A Government of India Undertaking)

F-44/A, South Extension, Part-1,

NEW DELHI-49.

LOOK
it grati
some a
steps lead
under review
Peas did face s
were not al
at least, w
to the effort
that we did
was possibl
placed in.
ve have mu
motivation
ment of wh
has also
references
The small



The Samiti in Retrospect

By

K. L. MALLA

A LOOK back generally acts in two ways: it gratifies if there are steps leading to some achievement; it informs if there are steps leading to failure. During the year under review, I must admit that our Samiti did face some stubborn difficulties and we were not able to do what we ought to have or, at least, wanted to. Yet, I would be unfair to the efforts that we made, if I do not say that we did try our very best to do whatever was possible in the circumstances we were placed in. The consciousness of the fact that we have much to do, has given us the necessary motivation and energy to work for the achievement of whatever little we attempted to do. It has also helped us to over-ride our strong preferences for this point of view or that. The small successes that have come to us

these few years are tending to demolish the superstition that we are a complicated community and cannot pull on together or that we are too individualistic to agree to a common point of view. We have, year after year, pulled together and in spite of our unrelenting individualistic approach of a particular type, agreed to a point of view if that was in the interest of the community. Nothing, they say, succeeds like success, and this is leading us on to dream of bigger successes. An overview of some of these is given below.

A side wall of the Kashmir Bhavan which for various reasons had not been built so far, has been taken up for construction. We shall very soon have the pleasure of having a fully covered and protected hall.

The Samiti held three cultural shows during 1970. The objective in holding these shows was not only to offer entertainment to the members of the 'biradari' but also to identify and encourage talent from amongst the members of the 'biradari', particularly the children. While one of the shows depicted the life of Shree Rishi Peer, the revered saint of Kashmir, another typified the struggle that the young men of the *biradari* are facing currently in the fast-changing socio-economic pattern of the country. It depicted a young man struggling to fight the heavy grip of tradition which prides in taking shelter under the security which governmental or other kinds of service offer and looks down upon the new value of "dirty hands". The young man at the cross roads does not succeed and succumbs to the brute grip of tradition. Apart from the themes of the two shows, the technical efficiency with which the shows were presented offered genuine feelings of satisfaction to most members of the *biradari*. It could, indeed, be said that we have for the first time had something of a real stage in Delhi. However, we have still to go far enough if we wish to compare our performance with the cultural performances of other communities in the Capital. The third was a musical evening presented by the well-known Kashmiri artiste, Raj Begum and the members of her party.

One of the objectives of the Samiti is to help young students of the community in the prosecution of their studies. The Samiti gave its earnest consideration to a request from a deserving engineering student who was handicapped for want of funds, and advanced a small loan to him. The Samiti is sure that the young man will do well and we shall soon have the occasion to be proud of him.

Whatever little we have done so far is only the beginning of what we may try to do in

due course. The Bhavan is yet incomplete and inadequate. To make it a multipurpose building, it is necessary to construct the floor as early as possible. There is also a feeling that we need to do some work in the field of social reconstruction and cultural development. These indeed are challenging tasks. But they cannot be done except with the continued cooperation and goodwill of the members of the *biradari*, which we have already got in abundant measure in the past. We hope to have that in a generous measure in future as well.

The Samiti performed this year a Yagna on the auspicious occasion of *Huriy Ashtami* on the 8th day of the fortnight during which we observe our greatest religious festival, *Shivaratri*. Nearly a thousand members of the *biradari* participated and offered prayers for peace, prosperity and goodwill for India and the world. We are sure the Vedic mantras recited on the occasion, and the explanations and interpretations of some of them by Jyoti Prem Nath Ji Shastri, will long echo and have an echo in the minds of those who participated and offer them moments of peace. We hope to perform this Yagna annually hereafter.

The *Koshur Samachar* has continued to offer its services to the *biradari*. We have tried our very best to make it a success. This annual number is the fifth in the series. We hope that Lal Ded, in whose sacred name we have brought it out, will not only remind us of the heights that our women could achieve, but also lead us to that Kindly Light which will enable us to produce as great if not greater women and men.

We are happy that Dr. G.N. Kaul, Adviser, National Council of Educational Research and Training, has kindly agreed to work as the Honorary Editor of the *Samachar*. We hope the *Samachar* under his guidance will broaden its base and enrich its content.

News in Brief

FROM THE CAPITAL

Padma Shri For Dr. Dhar

Dr. Moti Lal Dhar, Director, Central Drug Research Institute, has been conferred the honour of Padma Shri on the occasion of the Republic Day this year. It is a matter of great pride for the Biradari.

Recipient of Police Award

Shri Agha Inayat Ali, Superintendent of Police, Kashmir, has been awarded this year's Police Medal for meritorious services, by the President of India on the occasion of the Republic Day.

Dr. Kachru in India

Dr. Braj B. Kachru, Head of the Department of Linguistics, University of Illinois, U.S.A., was in India recently on a six-week research assignment. He left for Teheran and Israel on January 26.

Bhatt transferred to M.P.

Shri Balkishen Bhatt, Accounts Officer, National Mineral Development Corporation, has been transferred to M.P. We hope to have him hereafter.

Shri Balkishen Bhatt, Accounts Officer, National Mineral Development Corporation, has been transferred to M.P. We hope to have him hereafter.

New Delhi (who was previously residing at Vinoba Puri, New Delhi) has been transferred to Deposit No. 5, Balaidella at Bha si, Madhya Pradesh.

Zutshi comes to the Capital

Shri M.K. Zutshi has come on transfer to Delhi from Bombay and joined the Hoechst as Deputy Manager.

Dr. Razdan to the States

Dr. M.K. Razdan, M.S. (NDSE-Part I), till recently working as a Specialist in C.G.H.S. Scheme, is leaving for the United States in connection with higher studies in Medicine and Surgery.

Raina back in India

Shri Prithvi Nath Raina returned recently from the United States after completing his Special Course in Education, has resumed his duties at the Lawrence Public School at Lovedale, Ootacamund.

FROM JAMMU

Election to Abbimanue Kala Kendra

As a result of the elections held on January

BRAVO ! CAPTAIN KACHRU

February 2, 1971, was a day of immense joy for the Kashmiri biradari, nay the entire nation, when Captain M. K. Kachru, the test pilot of the ill-fated Fokker Friendship plane and his colleague, Captain Oberoi, along with 28 passengers, returned to their homeland after three days' stay in Lahore (Pakistan) where their plane was made to forceland on Janurury 31 after it was hijacked by two desperadoes on its scheduled Srinagar-Jammu flight.

Both Captain Kachru and his colleague displayed rare courage and perseverance during the flight in the face of grave danger and also after landing in Lahore and thereby saved the lives of so many passengers.

We are proud of them and congratulate them on their safe return to India.

1, 1971, the following persons were elected to various offices of the Abhimanue Kala Kendra, Jammu:-

Shri Maharaj Krishen Kaul
Chairman, J. & K.
Shri Ashok Kumar Khar
President, Jammu
Province
Shri Satish Kumar Razdan
General Secretary
Shri Bansi Lal Razdan
Vice President
Shri Jawahar Lal Razdan
Cashier

Sarvashri Mohan Saproo, Opendar Chran-
goo, R.L. Tickoo, Chand Narayan, Bansi Lal
Koul, Roshan Lal, Radha Krishen, Purusho-
tam Malhotra, M.L. Tickoo, B.J. Braroo,
A.K. Bakshi, R.K. Razdan, R.K. Machama,
J.L. Kaul and S.C. Dhar were elected as
Members of the Executive Committee.

FROM UDHAMPUR

Sharika Bhawan Inauguration

The Kashmiri Pandit Association, Udhampur, which came into existence on November 8, 1964, has many achievements to its credit. During the past six years, it has been active in looking after the welfare of the Biradari members living in Udhampur. Having acquired a 2-kanal piece of land on the Jammu-Srinagar highway, the Association intends to construct Sharika Mandir and a Dharamshala there. Plinth of the Mandir has been laid but lack of funds has come in the way of further construction. A meeting hall, christened the Sharika Bhawan, has, however, been constructed and the auspicious "praves" ceremony was held on December 5, 1970 with the installation of the idol of Goddess Sharika Mata.

Annual Elections

The annual elections of the Kashmiri Pandit Association, Udhampur, were held on

December 5, 1970 under the presidentship of Dr. B. L. Kaw. The following were elected to the office-bearers for a one-year term :-

President	...	Shri Sarwanand Ti
Vice President	...	Shri Som Nath Ma
Secretary	...	Shri Amar Nath Ti
Asstt. Secretary	...	Shri Pushkar Nath
		Mirakhur
Cashier	...	Shri Dwarika Nath
		Dhar
Asstt. Cashier	...	Shri Madhusudan
Organiser	...	Shri Moti Lal Bak
Members	...	Sarvashri Nath Ji
		Koul (Sumbli), Som
		Nath Hak, A. K. M
		and Hira Lal Koul

Cultural Sidelights

"TSU VATIS PETH"—A REVIEW

The Cultural Wing of the Kashmiri Sah Samiti, New Delhi, added another golden ther to its cap with the staging of a social in Kashmiri, *Tsu Vatis Peth*, on the Kas Bhavan stage on Sunday, the 27th Decem 1970. The play can be said to have ha the characteristic features of a modern production, — crisp and to the point dialo quick change-overs from one act to the and a short run of just an hour and a half.

Written by Sarvashri Soom Nath Dhar and Daya Kishen Koul, the play tackled an im- tant social problem facing the Kash Pandit community, viz., the age-old sco- our youngmen taking to manual jobs or snake trades, skilled or unskilled, which could be one an economic stability. On the other our elders prefer their young ones on go in for jobs with fixed incomes, preferat Government, because they feel it gives respect and honour in society. The

presidentship
were elected
term :-

urwanand Tik
om Nath Ma
mar Nath Tri
ushkar Nath
irakhur
warika Nath
har
ladhusudan
oti Lal Bakay
ri Nath Ji
Sumbli), Som
ak, A. K. Ma
ra Lal Koul.

lights

REVIEW

ashmiri Sahy
other golden
of a social p
on the Kashm
e 27th Decemb
to have had
a modern sta
e point dialog
e act to the of
r and a half.
n Nath Dhar
tackled an imp
the Kash
age-old scorn
annual jobs or s
which could
on the other h
ing ones only
comes, preferab
feel it gives
ociety. The

revolves round a young graduate tormented between his devotion to his traditionalist father who wants him to take up a Government job for which he is prepared to go to any length by using his influence and to his own urge to rebel against these outmoded traditions and to start skilled trade of his own even though it means making the lowest start. His father's wrath and the circumstances that are created for him, including the apprehension of his sister not getting a suitable match in society because her brother is not doing a respectable job, forces him to yield in order to enable the traditionalists to uphold the false dignities on which the superstructure of our society is built.

Shiban Kishan Malla, in the role of Pushkar Nath, the rebel youngman, gave, as was expected of this well-known artiste, a brilliant portrayal and was very convincing in expressing his various moods. And, as his traditionalist father, Niranjana Kaul (who was so far known to us only as a Secretary and a good organiser), proved an equal match to his rebel son by displaying his hitherto unknown histrionic talent.

Soom Nath Dhar, whose effective portrayal of Reshi Peer last year in a play of the same nomenclature remains till today an unforgettable experience, presented himself in an altogether different role in the play under review. He was cast as a young Kashmiri employed in the Central Government in Delhi with a fixed meagre income, hardly able to make his both ends meet, and grappling with the problems that face him when he has to plan a visit to Kashmir along with his family in summer. The dialogue that he renders in the opening scene, with his Hindustani in typical Kashmiri accent, particularly with his son (played by young Ajay Mian), threw the

audience into spells of rib-breaking laughter. Shashi Kaul, who played his better-half in the play, gave him a very effective support and showed the perfection she has already achieved in stage performances. The portrayal of their respective roles by these two artistes seemed to have very much gone home with the audience because the problems that they grappled with on the stage are, in every measure, the same as each one of our families here in the Capital are confronted with day in and day out.

Asha Sumbly seems to have specialized in character roles. Having first appeared on our stage as Reshi Peer's mother, she again gave a very clean and decent portrayal in the role of Pushkar Nath's mother, giving a fine expression of her own conflict between devotion to her husband and his principles on the one hand and on the other, her affection for her son and the desire for his prosperity. Rita Kotru, another bright star of our cultural horizon, was so sober and sublime while playing the role of the helpless and obedient daughter of the family, that she evoked nothing but sympathy from one and all. Her love for her brother (Pushkar Nath) comes out in the open when, despite her docility, she too revolts against her father for turning him out for no fault of his. She gave a brilliant display of her histrionics in that particular scene and seemed to have carried the audience with her.

Last but not the least, one cannot fail to mention the effective performance of Sardarji (the name of the artiste has not been revealed) who really lived his role. The Punjabi dialogue was rendered by him with such fluency and gusto that it was hard to believe that it could be one of our own young boys. We thought he was only a guest artiste, a real

Sardarji. This young boy, whosoever he was, deserves bouquets for his performance.

That much for the story and the characters who made it lively. The make-up was convincing from all standards. The make-up man, Shri R. N. Khachroo, seemed to have taken a meticulous care in handling his difficult assignment. The sets were excellent and provided a good backdrop to the respective scenes. Shri S.K. Chaku and Shri Bansi Lal Razdan deserve all credits for the beautiful light effects in the play, particularly in the dream sequence. The musical score provided by Shri Jawaharlal Kotru, the energetic adviser of the Cultural Wing, was melodious, particularly the opening chorus song in praise of our birth-place, the Kashmir Valley.

With the limitations that the Kashmir Bhavan stage has got from the technical point of view, the producers of the play seemed to have given their best. One could not, however, fail to note that the sound effect was not uniform and most of the dialogues were not audible in all corners of the Hall. In an obvious experiment to discard the obstructing mikes, the Director had perhaps intended the artistes to render their dialogues in a louder tone but it does not seem to have been possible for all of them to do so. In future the organisers will have to devise a more effective sound system without, of course, re-introducing the visible microphones on the stage.

The jam-packed Kashmir Bhavan on that day convinced me that a repeat performance would have attracted many more people to witness this very brilliant production of the Cultural Wing.

—A. N. Kaul

Udbodhan

AREVIEW

Bringing out a journal at a time when already have a mushroom growth here in Capital is a great venture for which the editor of the socio-cultural quarterly, UDBODHAN, Shri Shankar Nath Kaul, deserves bouquets. With its inaugural number issued in October 1970, there is an improvement in the subsequent January 1971 issue and the reader must be refreshed his intellect with a plethora of material and spiritual discourses. Devoted principally 'Arouse and Awaken' by reviving our ancient religious ideals and eternal values with the purpose of regenerating the underlying unity of all religions, and highlighting the wisdom and knowledge of yore for building national character, the quarterly is a great step in forging national integration in this turbulent period. The non-commercial nature of the quarterly has lent grace to the missionary spirit of the editor as also to the noble cause to which the journal is dedicated. Documentation of contributions is an outstanding feature of interest for readers.

We wish the journal every success.

—J. N. Kaul

Pani Grahani

They were married—

*Nancy, daughter of Shrimati and Triloki Nath Channa (Sarojini Nagar) Harish, son of Shri M.C. Bhatia on November 30, 1970, at New Delhi.

*Mahalaxmi and Asha, daughters of Shrimati and Shri M.N. Zutshi (T-3/5-6, INA Colony) with Ramesh, son of Shrimati Prem Tiwari and Bhushan, son of Shri D.N. Bhan, respectively, at New Delhi on December 3, 1970.

*Pyarelal, son of Shrimati and Shri Radha Krishan Khoda (Shakti Nagar) with Premaji, daughter of Shrimati and Shri Kesho Nath Kaul (Malaviya Nagar) at New Delhi on December 12, 1970.

*Savita, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Dhar (Under Secretary, Lok Sabha) with Omji, son of Shrimati and Shri D. N. Raina at Meher Villa, G-92, Naraina Residential Colony, New Delhi, on January 16, 1971.

*Rekha, daughter of Shri Nand Lal Badoo (of Gautam Nagar) with Vijay, son of Shri Radha Krishan Bhatt, (Lajpat Nagar) on January 30 at New Delhi.

*Sarala, daughter of Shri T.N. Kaul (of the Times of India) to Desh Bhushan, son of Shri D.N. Ambardar (of R.K. Puram) on January 31 at New Delhi.

*Mohini, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Langer (AIR) with Soumendra, son of Shrimati Durga Misra and Dr. U. Misra, at New Delhi on January 31.

*Asha, daughter of Shrimati and Prof. Sham Lal Pandit with Dr. Avtar Krishan, son of Shrimati and Shri A.D. Razdan (State Bank of India) at New Delhi on January 31.

We pray for luck and prosperity to the newly-weds!

Yagnopavit Sanskar

*The Yagnopavit ceremony of Vinod, Ramesh and Navin, sons of Shri T.N. Kaul (Times of India) was performed on January 29 at their residence, 15-16/A, Malka Ganj, Delhi.

*Shrimati and Shri T.N. Langer performed the Yagnopavit ceremony of their son on January 29 at New Delhi.

Group Housing Society

Important Announcements

*Some members of the Biradari had deposited an amount of Rs. 105/- or more as share money etc. during the years 1968-69 with the Kashmiri Sahayak Samiti Co-operative Group Housing Society, the then proposed housing society. Subsequently, after the registration of the Society, all members were called upon to fill formal applications of membership along with the required affidavits etc. Since the membership has now been closed, all those persons who have not completed the required formalities by the prescribed date, are requested to contact immediately the Treasurer of the Society, Shri P. N. Bhatt c/o Reckitt & Coleman, B-4/10, Asaf Ali Road, New Delhi-1 (Tel. No. 272121) for the refund of their amount.

*The General Body of the Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society at its meeting held on the 24th January, 1971, among other things, decided that all the members should pay a sum of Rs. 25/- or more each month in order to build the Society's reserve fund from which the cost of land, if and when allotted, could be met. This decision was taken also in order to ease the burden of lumpsum payment by the members, which, it was felt, would create hardships for them.

In pursuance of this decision, all members are requested to deposit Rs. 25/- or more positively by the 10th of every month, with the Society's Treasurer. The amount can also be sent by crossed cheques drawn in favour of Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society Ltd.

All those members who have not signed the membership register of the Society so far are requested to do so immediately.

H. L. Dhar
Secretary

Obituary

*Pandit Dina Nath Zutshi, father of Shri Badri Prasad Zutshi (Timarpur) and brother of Wing Commander P.N. Zutshi, Joint Secretary, Indian Statistical Institute, New Delhi, and Shri J. N. Zutshi, Director, Census Operations in J & K, passed away in Srinagar on December 7, 1970. The deceased was the father-in-law of Shri Mohan Lal Kaul (R. K. Puram).

*Shri Dina Nath Channa, father of Shri Triloki Nath Channa and elder brother of Shri J. N. Channa, expired in New Delhi on December 12, 1970. He was the father-in-law of Shri M. L. Toshkhani of Ajmer and grand-father of Shri Ravinder Zutshi of Lajpat Nagar.

*Dr. Niranjana Nath Toshkhani, father of Shri Som Nath Toshkhani, Chief Engineer, Kashmir and father-in-law of Shri Prithvi Nath Bhatt (R.K. Puram) expired in Srinagar on December 18, 1970.

*Pandit Parmanand Bhatt, Retired Accountant General, J&K Government and Founder of Rupadevi Sharda Peeth, Srinagar (father of Shri Prithvi Nath Bhatt of R. K. Puram) breathed his last in Srinagar on December 29, 1970.

*Death occurred at Safdarjung Hospital, New Delhi of Pandit Bishamber Nath Kaul Adalati, father of Dr. Amarnath Kaul Adalati (Principal, Government College of Education, Gwalior) and Shri Bhushan Lal Kaul Adalati (Tikamgarh-MP) on January 3, 1971 after a brief illness. Late Adalati Sahib was the father-in-law of Sarvashri Arjun Nath Kaul Lok Sabha Janki Nath Dhar (Forest Department, J&K) and Brij Patel Dhar (P&T, Srinagar).

*Cruel hands of destiny deprived Shri Jan Nath Magazine of his beloved wife Srinagar on January 6, 1971. The deceased was the sister of Sarvashri Kashi Nath Jalla and Hriday Nath Jalla.

*Death occurred at Srinagar on January 2, 1971, of the wife of Pandit Shambu Nath Jyotshi, Advocate. The deceased was the mother of Shrimati Jaikishori Kaul (A-2 Kidwai Nagar) and Dr. O.N. Kaul (Eng College, Bilaspur).

*Wife of Prof. P. N. Qazi passed away General Hospital, Bhopal on 20th January 1971, after a brief illness. She was the mother of Shri Pushkar Nath Qazi (Superintending Engineer, Public Health, Bhopal) and Shri Rattan Lal Qazi (Hauz Khas).

Kashmiri Sahayak Samiti and Kos Samachar convey heartfelt condolences to the bereaved families.

May the souls of the departed rest in peace !

IN SACRED MEMORY

Dr. Amarnath Kaul Adalati has donated a sum of Rs. 100/- to the Building Construction Fund of the Samiti in memory of his late father. The donation is gratefully acknowledged.

ACADEMIC AWARDS

All those Kashmiri boys and girls who have secured first divisions in their Middle Standard Higher Secondary, BA / B. Sc examinations last year and consider themselves eligible for various Academic Awards of the Samiti, are advised to send their full particulars to the Secretary, Kashmiri Sahayak Samiti, by 31st March 1971 at the latest, if they have already done so.

With

best

compliments

from

M/s. Rakesh Trading Co.

CHAWRI BAZAR, DELHI-6

WITH BEST

C
O
M
P
L
I
M
E
N
T
S

FROM

M/s. Mohan Lal Harkrishan Lal Sibal

892, CHAWRI BAZAR, DELHI - 6

ल ल वा ख LALVAKH

SAYINGS OF LALLA



Compiled, Edited and Translated with annotation

in

HINDI

AND

ENGLISH

by

Shambhu Nath Bhatt 'Haleem' and Janki Nath Bhan

for

The Kashmiri Sahayak Samiti, (Regd.)

New Delhi

January - February, 1971

Foreword

Lalvakh—the special supplement to the present Annual Number (1970-71) of the *Koshur Samachar*, a socio-cultural monthly of Kashmiris residing in Delhi, dedicated to the sacred memory of Lalla Yogishwari—is being presented to our members and readers with apologies for the inadequacy of the diacritical marks for Kashmiri written in Devanagari script.

Lalla's sayings were compiled for the first time in the second decade of the twentieth century in the form in which they had been traditionally handed down or remembered. Linguistically speaking, Kashmiri has undergone tremendous changes since Lalla's times. It is not an easy task to interpret her *vakhs*, therefore. The order of *vakhs*, with some variations therein, given here is almost the same as maintained by Professors N. L. Kaul 'Talib' and J. L. Kaul, to whom our acknowledgements are due. Each *vakh* has been unambiguously rendered into Hindi and English, with annotations, to bring out the subtleties of various disciplines of Yoga and philosophy. In doing so, we have been dispassionate and, consequently, it is left to the aspirant, the researcher and the reader to interpret the *vakhs* from their own points of view.

With *Upanishadic* wisdom, Buddhist philosophy and Sufistic (puritanic) quietism and Shaivism as the warp of her religious philosophy, Mother Lalla has referred to *Hatha* yoga and *Laya* yoga as the means of attaining mental equipoise which is a necessary requisite for an aspirant to self-realisation. Such has been the impact of the profundity of her *vakhs* that a sizable number of Kashmiri idioms and proverbs originate from them. Lalla preached love, non-violence, equality and tolerance as the means towards attaining enlightenment (and thus knowing the Truth). Apart from being the first philosopher-poetess of Kashmiri language, she has gone down as Mother Lalla in the history of Kashmir. Her philosophy is needed most at the present juncture when we see to what depths man has fallen.

Lalla is our heritage and we hold her dear, for she came from the masses and sang in the language of the masses for the first time in the history of the sweet Valley.

Kashmir Bhavan, Amar Colony,

New Delhi : *Shivaratri*, February 23, 1971

Janki Nath Bhan

S. N. Bhatt 'Haleem'

आमि पनें सोदरस नावि छ्यस लमान,
कति बोजि दय म्योन म्य ति दिदि तार ।

आम्यन टाक्यन पौज ज़न शमान,
जुव छुम भ्रमान घरें गछें हा ॥

सागर में कच्चे घागे (की सहायता) से मैं नैया खींच रही हूँ। काश! दई (ईश्वर) मेरी सुने मुझे भी पार लगा दे। मेरी दशा उस कच्चे मृन्पात्र (मिट्टी के बर्तन) की सी है, जो सदैव पानी चूसता रहता है। मेरा जो कर रहा है कि अपने घर (स्वधाम) को चली जाऊँ।

I am towing my boat across this (worldly) ocean with a towing-line of loosely spun untwisted fine cord. Would my prayers be answered by my Supreme Deity that He ferry me across. My state of mind is like that of an unbaked earthen platter which frizzles (absorbs) water and I feel tempted to go home (to soul's abode).

आयस वते गयस न वते,
सुमन^१ स्वथि मंज लूस्तुम द्रह ।
चन्दस वुछुम तँ हार^२ न अथे,
नावतारस दिमें क्या व्व ॥

(मैं) सीधी राह (जनपथ) से आई, पर सीधी राह से लौट न पाई। अभी सेतु के बीच ही जा रही थी कि इतने में दिन ढल गया। जब जेब में हाथ डाल कर देखा तो उसमें एक कौड़ी भी न थी। अब बताओ, पार-तरावा दूँ तो क्या दूँ।

(अर्थभेद) सीधी राह से आई, पर लौट न सकी उसी राह से। मन-रूपी बांध (सेतु) से जा रही थी कि दिन ढल गया। भीतर झाँका तो हर (शिव) का नाम साथ न पाया। कहिये, तब पार तरावा क्या दूँ?

I came by the highway but I did not return by that way. The day failed me when I was mid-way between over the embankment (leading to the other side). I searched my pocket (body) but not a cowry (not even the name of Siva) was there. What should I pay as the ferry-fee now?

नाबच् बारस अटःगण्ड ड्योल गोम,
देह-काण^३ होल गोम ह्यकें कँह्यो ।
ग्वरें सुन्द वनुन रावन-त्योल प्योम,
पाहलि-रुस्त ख्योल गोम ह्यकें कँह्यो ।

(मेरे कंधे पर के) पताशों की गठड़ी (सांसारिक सुख-संपदाओं) की रस्ती की गांठ ढीली पड़ गई। देह कमान के सदृश झुक गई। (अर्थभेद) दिन का काम-काज ही सारा बिगड़ गया। यह भार वहन करूँ तो कैसे?

गुरु-शिक्षा की ऐसी कड़ी चोट लगी कि जो कुछ (प्रिय) था, सब खो गया। रेवड़ गड़रिये के बगैर रह गया। कैसे इस बोझ को वहन करूँ?

The knot of my shoulder-load (of the bundle) of candy (wordly comforts and pleasures) has loosened and my body has bent like a bow on account of the unwieldy burden. How should I carry the load? The word of my preceptor struck me so hard that I lost all that

was dear to me here (in this world).
My state is like that of a flock of sheep
without its shepherd. How can I carry
the load ?

4

हचिवि हॉरिंजि प्यचिव कान गोम,
अबख छान प्योम यथ राजधाने ।
मंजबाग बाजरस कुल्फ-रुस वान गोम,
तीर्थ-रुस पान गोम कुस मालि जाने ॥

काठ के धनुष को घास का बाण मिला । इस राज-
महल के (निर्माण के) लिए बड़ई मिला तो वह भी मूर्ख ।
भरे बाजार में मेरी दुकान ताले के बिना रही । देह मेरी
तीर्थ-विहीन रही । कौन यह मेरी बेवसी समझे !

A wooden bow is fitted with an arrow
of grass-weed, and the construction of a
palace has been entrusted to an unskilled
carpenter. Verily, my shop in the midst
of this market place is without any lock
or shutters and my body is bereft of a
place of pilgrimage (has lost the sanctity
of a shrine). But who can realise my
plight or state of helplessness ?

5

ललिथ-ललिथ वदय व्व वाय,
चित्ता मुहँच्य् प्ययी माय ।
रोजी नो पतें लोह-लंगरँच्य् छाय,
निज-स्वरूप क्या मोठुय हाय ॥

री लल्ला ! धीरे-धीरे बैन-विलाप करती रहूंगी तेरी
दशा पर ! हे चित्त, तुझे मोह-माया ने अभिभूत किया है ।

लोह-लंगर (भौतिक वैभव) की छाया तक तेरा साथ
देगी । हा हन्त ! तू निज स्वरूप को ही क
भुला बैठा !

O Lalla ! I shall lament over your
state by and by. O mind ! you have
been overwhelmed by this world
illusion. Mind you, not even the shadow
of this earthly grandeur will accompany
you. Alas ! you forgot your real self
Why such a folly ?

6

हा च्यता कवें छुइ लोगमुत परमस,
कवें गोय अपजिस पज्युक ब्रोंत ।
दुँशि-बोझ वश कोरनख पर-धर्मस,
यिनँ गछनँ ज्यनँ-मरनस क्रोन्त ॥

हे चित्त ! तू औरों पर क्यों आसक्त हुआ है ?
झूठे में सच की भ्रांति हुई तुझे ? (तुम में) बुद्धि
कमी है, जिसने तुझे पर-धर्म के वश कर रखा है । (तू
तो) तू आवागमन और जन्म-मरण के जाल में लपका
हुआ है ।

O Mind ! Why have you attached
yourself to others ? Why are you mistaking
untruths for the Truth ? You lack wisdom
and, therefore, you are a prisoner of
this illusion which causes your birth and
death, i.e. your transmigration in the
mortal world.

7

तलँ छुय ज्युस तय प्यठँ छुख नचान्
वन् तँ मालि मन कयथँ पचान छुमन्त ॥

सोख्य स्वर्ग
वन् तँ मालि

तेरे नीचे गढ़ा
बना बता, तेरा मन
रहा है । सब कुछ ब
यह बता तुझे फिर

Underneath
over it you are
are you relying
you accumulate
remain behind
go alone). How
enjoying this

क्या: करँ प
व्वधुन यथ
साँरिय सम
अदँ क्याजि

पाँच (तत्व) द
न्द्रिय समूह) को
बाली कर गये । य
ग्यारह इस गी को
नी विक्षिप्त दशा आ
से ग्यारह स्वामियों
कहीं की नहीं रह

How shall
elements), the
levens (sens
mind) ? The

पाठभेद—१ य

तक तेरा साथ न
को ही क्यों

at over your
! you have
this worldly
n the shadow
ill accompany
cur real self !

मृत परमस्,
क ब्रौत ।

पर-धर्मस्,
क्रौन्त ॥

मासक्त हुआ है ? क्या
(तुम में) बुद्धि की
कर रखा है । (जो)
के जाल में उलझ

ve you attac
re you mistak
You lack wisde
a prisoner
es your birth an
migration in th

मैं छुख नचान्,
यथै पचान छुय

सोख्य स्वंब्रिथ यति छुय म्वचान्,
बन् तँ मालि अन क्यथै रोचान छुय ॥

तेरे नीचे गढ़ा है और (उसके) ऊपर तू नाचता है ।
बता बता, तेरा मन (इस स्थिति पर) विश्वास कैसे कर
रहा है । सब कुछ बटोर कर यहीं छोड़ना पड़ता है । तो
यह बता तुझे फिर (अन्न) कैसे रुचता है ।

Underneath there is a pitfall and
over it you are dancing. Darling, how
are you relying on this state ? All that
you accumulate here in this world shall
remain behind (and you shall have to
go alone). How do you, then, feel like
enjoying this meal (worldly pleasures) ?

8

क्या: करँ पाँचन दँहन तँ काहन्,
व्वक्षुन यथ त्यजि यिम कँरिथ गै ।
साँरिय समहन यिथ^१ रजि लमँहन,
अदँ क्याजि राविहे काहन गाव ॥

पाँच (तत्त्व) दस (इन्द्रिय) और ग्यारह (मनसहित
इन्द्रिय समूह) को क्या करूँ । (ये सब) मेरी हड्डिया
खाली कर गये । यदि सब रस्सी को खींचते तो फिर (ये)
ग्यारह इस गी को नहीं खो बैठते, अर्थात् इन्द्रियों और मन
को विक्षिप्त दशा आत्मा को कहीं की रहने नहीं देती ।
बैठे ग्यारह स्वामियों की धेनु अपनी-अपनी ओर खिंचे जाने
से कहीं की नहीं रहती ।

How shall I deal with these fives
(elements), tens (sensory organs) and
elevens (sensory organs together with
mind) ? These have emptied out my

cauldron (scattered my wits and taken
away my composure and concentration).
If all of them could come together and
pull in the same direction, the boat
would them be ferried over. So long as
there is discord, all the eleven so-called
masters claim the cow (object) indivi-
dually, and the object is lost.

9

दिलँ किस बागस दूर कर गाँसिल,
अदँ छवँ फ्वलिय यँबज्वल बाग ।
मरिथ मंगनय वुम्रि हँज हासिल,
मोत छुय पतँ-पतँ तहसीलदार ॥

मन-रूपी उद्यान से सब खरपतवार (कूड़ा-कचरा)
हटा दे तब कहीं नर्गिस के सुमनों का उपवन पुष्पित होगा ।
मृत्यु के उपरान्त तुझ से उम्र भर की उपलब्धि की मांग
होगी, मानो मौत तहसीलदार की तरह तेरे पीछे पड़ी है ।

Root out the weeds of the garden of
your heart; then, perhaps, the daffodils
will blossom. Your achievements and
actions will be reckoned after your death.
Mind you, death is shadowing you like
a Tehsildar (land revenue official).

10

आयस कमि दीशि तँ कमि वते,
गछँ कमि दिशि कवँ जानँ वथ ।
अन्ति दाय लगिमय तते,
छनिस फ्वकस काँछ^२ ति नो सथ ॥

पाठभेद—१ यथ २ काँह

किस दिशा और किस राह से आई हूँ, किस दिशा से जाना है—यह सब मैं कैसे जानूँ। मुझे राह सूझे तो कैसे। अन्ततः यदि मुझे सत्परामर्श मिले तो कितना अच्छा हो क्योंकि वही मेरे काम आने वाला है। मात्र श्वास पर कोई आस्था नहीं।

Which direction I came from or which way I came by, to which direction I have to go—I do not know at all. Well; if I get right guidance, that alone will stand me in good stead. How can one rely on empty breath alone? (Breath-control alone will do nothing unless right initiation and grace of the Supreme are there.)

11

अध्वन आय तँ गछुन गछे,
पकुन गछे द्यन क्यो राथ ।
योरय आय तँ तूर्य गछुन गछे,
कँह न तँ कँह न तँ कँह न तँ क्याह् ॥

हमारा आगमन अविच्छिन्न रहा और निरन्तर हम आकर जाते रहे। (आवागमन का) यह क्रम अहोरात्र चलता रहेगा। जिस जगह से (इस प्रकार) हम आते रहे, वहीं हमारा जाना बराबर बना रहेगा। इस (चक्र) में यदि कोई रहस्य निहित नहीं, तो यह सब कुछ निरर्थक है क्या?

Our birth and death has been a continuous process. This cycle of birth and rebirth (transmigration of soul) will go on till there are days and nights. We shall continue to return there where

पाठभेद—१. 'युस' २.—'छुस'

४

we came from. Looking to this continuous process we comprehend a mystic which is incomprehensible. What could it be if not 'something'?

12

युह् यि कर्म करि प्यत्तुन पानस्,
अर्जुन-वर्जुन व्ययिस व्युत ।
अन्ति लागि रोस पुशिरुन स्वात्मस्,
अदँ यूय् गछि तँ तूर्य छुम ह्योत ॥

जो भी कर्म मैं करूँ उसको पूर्ण करने का भार ही वहन करना है; किन्तु (उस) कर्मफल के अर्जन बटवारे में औरों का भाग है। यदि अन्त में निस्पृहता मैं कर्मफल स्वात्मार्षण करूँ, तो जहाँ कहीं भी मैं वही मेरे लिए हितकर होगा।

One has to suffer the consequences of one's action, yet the burden of completion is to be carried by one alone. The fruit of one's action is, no doubt, shared by others. Will, If I dedicate to the the fruit of my action without attachment, it will ultimately be me wherever I might go. [Let us discharge our duties unmindful of the result and dedicate our action to our (Supreme Being) without any attachment. This will lead us to well-being irrespective of our place or time.]

13

ग्वरस पृछाम सासि लटे,
यस नँ कँह वनान तस क्या नाव ।

पृछान प
कँह नस्

गुरु से हज

उसका क्या ना

अस्त हो गई ।

का मूल (आदि

Times

preceptor

who is kno

name that

Asking tim

spent out.

'thing' has

'Nothing'

from which

has origin

ग्वरन वोन

न्यत्र दोष

सुय गौ ल

तवै म्यँ ह्य

गुरु ने मुझे

भीतर को जा

वही वचन था

बना। तभी मैं

My pr

lonely rh

that I s

पाठभेद—

to this conti-
end a mystery
ble. What else
ing' ?

वन पानस्,
युत ।

रुन स्वात्मस्,
छुम ह्योत ॥

पूर्ण करने का भार मु
कर्मफल के अर्जन अ
द अन्त में निस्पृह हो
जहाँ कहीं भी मैं जा

the consequen
burden of con
by one alone. Th
no doubt, shal
edicate to the se
ion without an
ultimately bene
go. [Let us disc
ndful of the res
ction to our
thout any att
d us to well-be
lace or time.]

लटे,
तस क्या नाव ।

पृष्ठान पृष्ठान थचिस तँ लूसँस,
कँह नस् निशि क्याह् ताम् द्राव ॥

गुरु से हजार बार पूछा था कि जो अनिवर्चनीय है,
उसका क्या नाम है । पूछते-पूछते मैं थककर हार गई,
अस्त हो गई । (यही समझा) कुछ है, जो इस सारे अनाम
का मूल (आदि-स्रोत) है ।

Times without number I asked my
preceptor : "What is the name of That
who is known as 'Nothing' (How do we
name that Nameless or Indescribable)?"
Asking time and again I was tired and
spent out. Well, I could infer that 'some-
thing' has flown from (is born of) that
'Nothing' (Conversely, there is something
from which this 'Nothing' or 'Nameless'
has originated.)

14

ग्वरन वोननम् कुनुय वचुन,
न्यत्रं दोपनम् अंद्रय अचुन ।
सुय गौ ललि म्य वाख तँ वचुन,
तवै म्यँ ह्योतुम नंगै नचुन ॥

गुरु ने मुझे एक ही वचन की दीक्षा दी कि बाहर से
भीतर को जा (अन्तर्मुख हो जा) । वही वाक्य था,
वही वचन था जो मुझ लल्लीका पथदर्शक और प्रेरक
बना । तभी मैं मस्त दिगम्बर अवस्था में नाचने लगी ।

My preceptor initiated me with the
lonely rhythm (line, form or syllable)
that I should go 'in' from 'outside'

पाठभेद—१. 'नोगुय'

(introspect and meditate within myself).
That alone was the initiation to me,
Lalla, and that was the begininng. Cons-
equently, I renounced everything and
danced in a nude form in ecstasy. (Or,
intoxicated with the magic potion of the
knowledge of the Self I danced like the
mountain-flower 'nong'.)

15

राजस बाँज्य् यम्य् करतल त्याँजि,
स्वर्गस बाँज्य् छुय तफ़ ताँय दान ।
सहजस बाँज्य् यम्य् ग्वर-कथ् पाँजि,
पाप्-पुण्य बाँज्य् छुय पननुय पान ॥

जो तलवार का धनी बना वह राज्य का भागीदार
बना । जिसने तप और दान अपनाए, वह स्वर्ग का अधि-
कारी बना । जो गुरु वचनों का पालन करता रहा वह
सहज स्वरूप की पदवी पा गया अर्थात् वह आत्म-साक्षा-
त्कार के चरम लक्ष्य तक पहुँचा । मनुष्य अपने पाप-पुण्य
का भागीदार आप है ।

He alone could enjoy kingdom who
was a skilled swordsman. He alone could
go to heaven who made penance and
gave away his wealth in charity. He alone
could be one with the unobstructed
sound (Sahaj-the perpetual nada) who
followed the advice of the preceptor
(could realise his self). Verily, a human
being suffers the consequences of his
good or bad actions, or reaps the fruit
of his pious or evil deeds.

हा मनषि ! क्याजि छुख वुठान स्यकि-लवर,
अमि रटि हा-मालि पकिय न नाव ।
ल्यूखुय यि नाराण्य कर्मनि ऋखि,
ति मालि ह्यकिय न फिरिथ कांह ॥

हे मानव, रेत की रस्सियाँ क्यों बटता है। इस तरह, हे भारवाहक, तेरी नाव आगे नहीं जा सकती या इस रेखा से, भलेमानस, तेरी नैया अग्रसर नहीं हो सकती। तेरी कर्म-रेखा पर जो कुछ नारायण लिख गये, वह कोई बदल नहीं सकता।

O man ! Do not make these vain attempts. You cannot carry your loaded boat in this manner across this ocean (or, this line will not ferry you across). Whatever has been written in your book of fortune by Narayana (God) cannot be changed by any one.

ग्यान-मारग छय हाक-वॉर,
दिज्यस शम-दमँ क्रयि चॅन्य,
लामाचक्रँ पोश प्राँन्य क्रयि-दॉर,
खयनँ छयनँ म्वचिय वॉरुय छैन्य ॥

ज्ञान-मार्ग शाक-वाटिका है, इसके चारों ओर शम, दम और सत्कर्म की बाड़ लगा। इस प्रकार तेरे पूर्व कर्मों का फल उस पशु-बलि की तरह चुक जायेगा, जो साग-पात खा कर देवी की भेंट चढ़ जाता है। निरन्तर साग खाते रहने से ही वाटिका खाली हो जाएगी।

The path of knowledge (self-realisation) is like a kitchen garden round which you have to put up a fence of self-restraint, practice of penance and pious deeds (the agents to protect it). Thus the fruit of your past deeds will wane away or wither in the same manner as an animal is fed on the green and then offered to the deity at the altar. The kitchen garden will be bare some day when the vegetables grown in it are ceaselessly consumed.

गाफिलो हॅकँ कदम तुल्,
वुनि छय सुल तँ छाण्डुन यार ।
पर कर पैदा पवजि तुल,
वुनि छय सुल तँ छाण्डुन यार ॥

ऐ गाफिल, ते-तेजज कदम बढ़ा, अभी सवेरा है। अ मित्र को तलाश कर। पंख पैदा कर कि तुझे उड़कर जा है। अभी समय है, अपने मित्र को ढूँढ़ ले।

You careless indolent being, look sharp and march on quickly in the right direction. Still there is some time as you be out on the search for your friend. Grow you wings and fly. There is time still and you look out for your friend.

दमन बस्ति दितो दम्,
तिथय यिथँ दमन खार ।

शस्तेरस स्वन
वुनि छय सुल

जिस प्रकार
(अपनी इच्छानुसार)
तु भी देह रूपी ध
ले। इस क्रिया से
समय है अपने या

Drive a nail
in the same
(control your
exhaling it
control will
alloy, hence
into gold.
you be out

दिहचि लरि
प्राँन-चूर रो
हृदयिचि कू
ओमकि चो

देह-रूपी
और प्राणरूपी
लीं। फिर हृद
ओ३म् के चाकु
गुंज उठा)।

I close
the build
caught he
and deta

(self-realisation garden round up a fence of penance and to protect it). Past deeds will in the same on the greens deity at the will be bald ables grown in d.

र ।

र ॥

अभी सवेरा है । अपने कि तुझे उड़कर जाना डू ले ।

ent being, look ckly in the right some time and for your friend y. There is time or your friend.

र ।

शस्तरस स्वन गच्छी हॉसिल,
बुनि छय सुल तँ छाण्डुन यार ॥

जिस प्रकार लुहार धौकनी में हवा भर कर लोहे को (अपनी इच्छानुसार) आकार में ढाल लेता है, उसी तरह तू भी देह रूपी धौकनी में प्राणायाम की विधि को अपना ले । इस क्रिया से लोहा स्वर्ण में परिणत होगा । अभी समय है अपने यार को तलाश कर ।

Drive air into fire with your bellows in the same way as a blacksmith does (control your breath by inhaling, and exhaling it after retention). This breath-control will convert your iron (dross or alloy, hence ignorance or bewilderment) into gold. Still there is some time, and you be out on the search for your friend.

20

दिहचि लरि दारि-बर त्रोपरिम्,
प्राण-चूर रोदुम त द्युतमस दम् ।
हृदयिचि कूठरि अन्दर गोण्डुम,
ओमकि चोबैक तुलमस बम् ॥

देह-रूपी मकान के द्वार-झरोखे मैंने बन्द कर दिये और प्राणरूपी चोर को पकड़कर उसके भागने की राहें रोक लीं । फिर हृदय की कुटिया में उसको बाँध कर रखा और ओम् के चाबुक से उसको खूब पीटा (जिससे सहज नाद गुंज उठा) ।

I closed the doors and windows of the building (of my body) and caught hold of the thief (the vital air) and detained him from moving out.

Then I kept him in the lock-out of my heart, tied hand and foot; and there after, I whipped him up with the sacred syllable Om. The perpetual sound can resonate in an aspirant's heart only when he is shut out from the senses and sensory objects, inhales the air and retains the vital air along with the practice of meditating on the Supreme Being with the perpetual recitation of the sacred syllable Om, thus awakening the source of Shakti).

21

च्यतँ तुरुग वगि ह्यथ रोदुम्,
च्यलिथ मिलविथ दशि-नाडि वाव ।
तवै शशिकल व्यगलिथ वैछँम,
शून्यस शून्या मीलित गव ॥

चित्त-रूपी घोड़े को लगाम देकर थाम लिया । यत्न-पूर्वक (प्राणाभ्यास) द्वारा दशनाडियों के श्वासोच्छ्वास को बाँध लिया । तब कहीं शशिकला पिघली और (मेरे पार्थिव) शरीर में उतर आई, और शून्य में शून्य विलीन हो गया ।

I drew reins of the horse of mind. With full efforts I held my breath by controlling the air-tubes of my body (by constant practice of breath-control). Consequently, the orb of moon waned away and moved downward in my earthly frame. Lo ! the void merged with the transcendental void.

पवन पूरिथ युस अनि वगि,
तस ब्व ना स्पर्शि न ब्वछि तँ तेश ।
ति यस करुन अन्ति तगि,
सम्सारस सुय ज्ययि नेछ ॥

जो प्राणों को पूरक (भीतर खींचने के) द्वारा नियन्त्रित करे, उसको न भूख स्पर्श करेगी न प्यास । जो अन्त तक यह (प्राणायाम विधि) कर सके, इस संसार में उसी (भगवान) का जीना सार्थक है ।

He who controls the vital air by the retention phase of breath-control (purak) will never be tormented by thirst or hunger (worldly passions). He who can practise this till the end will make his life significant (will attain self-realisation and thus final beatitude).

च्यतँ तुरुग गगनँ भ्रमँ-बोन,
निमिषँ अकि छुडि यूजन लछ ।
च्यतनि वगि ब्वद्धि रँटिथ ज़ोन,
प्राण-अपान संदोरिथ पखँच्य ॥

चित्त-रूपी अश्व गगन-चारी है । एक निमिष में लाखों योजन घूम आता है । जिसने बुद्धि और विवेक रूपी लगाम से इसको थामना सीख लिया वही प्राण-अपान के चक्रद्वय को नियन्त्रित करने में सफल होता है । (पाठभेद) जिसने लगाम से विचारों के घोड़े को थामा नहीं उसके प्राणापान रूपी चक्रद्वय टूट-फूट कर नष्ट हो गये ।

पाठभेद—१. यँम्य न वगि यि रँटिथ ज़ोन, प्राण-अपान फुडरिनस पखँच्य २. नाडिदल मनँ

The horse of mind is mercurial and ever-roaming. Millions of miles it will gallop in the flicker of an eyelid. He who knows to draw its reins with his intellect and discretion will achieve success in controlling the principal (vital) airs [Inhalation and exhalation are the principal wings of the system for controlling breath.]

ज़ानँहा नाडि दल रँटिथ,
चँटिथ वँटिथ कुटिथ क्लीश ।
ज़ानँहा अदँ अस्तः रसायन गटिथ,
शिव छुय कूठ तँ चो न ब्वपदीश ॥

यदि मैं मन से नाडि-दल को नियन्त्रित करना जान यह जानती कि उन्हें कैसे काटूँ और समेटूँ तो मुझे क्लेशों के निवारण की विधि आ जाती । और तब मुझको रसायन घोटने (आत्म ज्ञान) का अनुभव होता । शिव का पाना कठिन है, यह उपदेश ध्यानपूर्वक सुनले ।

Had I known how to control the air tubes, how to cut and bind them (Yogic surgery), I could have ended all my physical and mental (worldly and spiritual) troubles. I could then have known the science of alchemy (and thus converted my baser metal into gold). Attaining Shiva (God) is difficult. Listen attentively, and heed out the preceptor's word.

शिशिरस वृ
कुस ब्वके र
युस पाँच इ
सुय रटे गटे

शिशिर में (छल) सकता है ? हवा को पंचेंद्रियों को समेट व प्रकाश पा सकता है

Who can in months of winter air in his hands senses (and indeed, attain (see the re dark void).

अकुर्य ओंकार
कुम्भँइ ब्रह्म
अख सुय म
तस सास म

एक ओंकार (कुम्भक द्वारा ब्रह्मरन्ध्र मन-प्राण में बस जा ज़रूरत अर्थात् उससे

He who s single syllab the Bulb (M

शिशिरस वुथ कुस रटे,
कुस ब्वके रटे वाव ।
युस पाँच इन्द्रिय च्यलिथ च्ठे,
सुय रटे गटे रव ॥

शिशिर में (छत से चूने वाली) टपकन को कौन रोक सकता है ? हवा को मुट्ठी में कौन पकड़ सकता है ? जो पंचेंद्रियों को समेट कर उन्हें कूट कर रखे, वही अन्धेरे में प्रकाश पा सकता है ।

Who can stop the drip in the cold months of winter season ? Who can hold air in his hand ? He who curbs his five senses (and the sensory organs) can, indeed, attain light in pitch darkness (see the resplendent sun in pitch dark void).

अकुय ओंकार युस नाभि दरे,
कुम्भेइ ब्रह्माण्डस सुम गरे ।
अख सुय मन्थेर च्यतस करे,
तस सास मन्थेर क्या करे ॥

एक ओंकार (जप) जिसकी नाभि से निकल कर कुम्भक द्वारा ब्रह्मरंध्र से जा मिले और यही एक मंत्र जिसके मन-प्राण में बस जाय, उसको सहस्र मंत्रों के जाप की क्या बृहत् अर्थात् उसके लिए अन्य मन्त्र बेकार हैं ।

He who steadfastly meditates on the single syllable Om, concentrating on the Bulb (Muladhar) below the navel

within the subtle body, and bridges across to upper end of Sushumna (Brahmarandra or the anterior fontanelle of the brain) with Kumbhakam (retention of vital air) and bears in mind the one mystic syllable, to him a thousand spells are of no avail.

दमाह दम कोरमस दमन हाले,
प्रज्ज्योम दीफ तँ ननेयम जाथ ।
अंद्रिम प्रकाश न्यबर छोटुम ।
गटि रोदुम तँ कर्मस थफ ॥

मैं क्षण-प्रतिक्षण कुम्भक द्वारा प्राण-निरोध करती रही । इस (अभ्यास) से मेरे अन्तर में (ज्ञान) दीप प्रज्वलित हुआ और मैं अपनी यथार्थ सत्ता जान गई । मैंने अन्तर्प्रकाश बाहर प्रकट किया और तम में उस (सत्य) को दृढ़ता से ऐसे थामा कि जाने न पाय ।

I drove air into fire with every breath of my bellows and the lamp was lit in my inner heart (I got light) and thus, I realised my Self. I manifested my inner light in the outer darkness and held it fast.

चालुन छु वुजमलँ तँ त्रटै,
चालुन छु मन्दिन्यन गटकार ।
चालुन छु पान पनुन कडुन ग्रटै,
ह्यतँ मालि सन्तूश वाती पानै ॥

सहिष्णुता बिजली और अग्निपात है, सहिष्णुता मध्याह्न में अन्धकार का फैल जाना है । सहनशीलता अपने आपको चक्की में पीसना है । यदि तू संतोष करे तो वह स्वयं मिल जायेगा ।

What is tolerance or endurance ? It is the same as lightning, cloud-burst or pitch darkness at mid-day : it is the same as grinding oneself in a mill-stone. Well, my darling, if you are content, you will attain Him. [The aspirant has to tolerate hurdles and calamities as lightning, cloud-burst or darkness by day (various experiences in yoga). His constant practice verily grinds him, as it were in a mill-stone. Yet, he can be quiet and content with his Tolerance and attain the grace of the Supreme if his aspiration is genuine.]

29

लतन हुन्द माज् लार्योम वतन्,
अँकिय हाँवनम अकिचिय वथ ।
थिम-थिम बोज् न तिम कोनँ मतन्,
ललि बूज् शतन कुनिय कथ ॥

मेरे तलवों का माँस सड़कों से चिमट गया अर्थात् सत्यान्वेषण में मुझे विविध कष्ट सहने पड़े । (अन्त में) एक ही ने एकत्व का मार्ग-दर्शन कराया । जो-जो यह (तत्व) सुनें, क्यों न वे मतवाले बन जायें । लल्ला ने सौ बातों की एक बात सुन ली ।

My soles wore off in roaming from place to place in search of the Truth. Ultimately, only one soul showed me

१०

the path (to that only Truth), which was universal, uniform and the only one. Why should not they fall for that path (become almost crazy for it) who know about it ? Listen, Lalla came to know the truth of truths and pursued it.

30

द्योठ मोधुर तय म्यूठ ज़हर,
यस यूत छुनुख जतन बाव ।
यँम्यू यथ करूँय कल तँ कहर,
सु तथ शहर वाँतिथ प्यव ॥

कड़वा मीठा है और मीठा विष । जो जितना जतन कर सका तथा जिसने जिस (लक्ष्य को पाने) की एक-निष्ठा से आराधना की, वह उस उद्देश्य को पाने में सफल हुआ ।

Bitter is sweet and sweet is poison. By as much an aspirant makes effort and by as much he shows single-minded devotion (for attaining goal), by so much he achieves it. [Also-bitter sweet and temptingly sweet but injurious temperaments motivate and determine the sentiments of an aspirant. Nevertheless, the more an aspirant is devoted to his pursuit, the more certain is he of reaching destination (or achieving goal).

31

तनँ-मनँ गयस बो तस कुनुइ,
बूज्मँ सतच्य घण्टा वज़ान् ।

तथ ज
आका

तन-म
दृष्टी वजते
धारण किया,
हुआ ।

I was
and dec
and I he
ted sound
alone I
and then
bend the

कवँ छु
लुख अ
शिव
सहज

क्यों अन्ध
र रहा है ?
यव वही (य
ही । मेरी स

Why
ke the b
et within
very m
ou need

ruth), which
and the only
fall for that
y for it) who
Lalla came to
and pursued it.

तथ जायि धारणायि धारण रटॅम,
आकाश तँ प्रकाश कोरुम सरॅ ॥

तन मन से मैं उसके ध्यान में रही। मैंने सत्य की
दण्डी बजते सुनी। वहाँ (उस स्थिति में) मैंने धारणा को
धारण किया, तब मुझे आकाश और प्रकाश का तत्त्व ज्ञान
हुआ।

I was engrossed in Him by thought
and decd (phy-ically and mentally)
and I heard the bell ringing (unobstruc-
ted sound of Truth). There and there
alone I concentrated my meditation
and then only I could see and compre-
hend the Void and the Light.

32

कवँ छुख दिवान अनिने बछँ ।
तुख अय छुख तँ अन्द्रयँ अछँ ।
शिव छुय अत्य् तय कुन मो गछ,
सहज कथि म्यानि करतो पछ ॥

क्यों अन्धे की तरह इधर-उधर (निरर्थक) हाथ-पैर
मार रहा है? यदि तू बुद्धिमान है तो अन्तर्मुख हो जा।
शिव वहीं (भीतर) है, तुझे कहीं जाने की आवश्यकता
वहीं। मेरी सहज-स्वाभाविक बातों पर भरोसा कर।

Why are you groping in the dark
like the blind? If you are really wise,
get within your Self (introspect) Shiva
is very much there (in your heart) and
you need not move from post to pillar :

believe my word which is so natural
(comes unobstructedly from within).

33

अर्थे मँ बा त्वावुन खर बा,
लूकँ हंजँ क्वंग वॉर खययिय ।
तति कुस बा दारी थर बा,
यति नॅनिस करतल प्ययिय ॥

अपने हाथ से गधे को जाने न दे। यह लोगों की
केसरवाटिका चर लेगा। वहाँ कौन तेरे बदले दण्ड भुगतेगा,
जब तुझ निहत्थे पर तलवार की मार पड़ेगी।

Do not let go the reins of your donkey
(intellect) for it will graze the saffron-
beds of others. Unprotected, you sha l
have to suffer punishment for your
misdeeds and none else will come
forward to suffer it. [Each one of us is
responsible to our deeds and if we let our
intellect lose discretion, we will come to
harm, both physically and spiritually.]

34

लल बो लूसँस छाँड़ान तँ ग्वारान,
हल म्य कोरमस रसॅनि शतिय ।
बुछुन ह्योतमस तार्य् डीठिमस बरन्,
म्य ति कल गनेयि जोगमस तँतिय ॥

मैं लल्ला बूँढते-खोजते थक-हार गई। मैंने अपने बूते
(सामर्थ्य) से बढ़कर भी जोर लगाये। अब जिज्ञासापूर्वक
उसकी ओर ताकने लगी तो देखा, उसके किवाड़ों पर कुण्डी
लगी है। मेरी जिज्ञासा और भी बढ़ गई और मैं वहीं पर
उसकी ताक में बैठी रही।

In my search for Him high and low, I, Lalla, was tired and spent out. My efforts were beyond my capacity. While my eyes were set at my aim (Him), I found the doors of His abode bolted. This roused my quest all the more and deepened my yearning, and with single-minded devotion I pursued for His darshan.

35

मल व्वन्दि जोलुम्,
जिगर मोरुम ।
त्यलि लल नाव द्राम्,
यलि दॅलि त्राबिमस तॅतिय ॥

मैंने मन का सारा मल जला दिया । जिगर (इच्छाएं) मार कर बैठी । जब मैं आँचल पसार कर (विनयपूर्वक) उनके द्वार पर ही जमकर बैठ गई, तब मेरा लल्ला नाम प्रसिद्ध हुआ—अर्थात् तब मेरी साध पूर्ण हुई ।

I burnt away all the impurities of mind and crushed (annihilated) my desires and passions. I came to acquire my name 'Lalla' (attained self-realisation only when I, in self-denial and self-abnegation, dedicated myself to Him.

36

लल बो द्रायस लोलॅ रे,
छांडान लूस्तुम द्यन क्यो' राथ ।

पाठभेद — १. लूसॅस २. काँह ३. काँह

१२.

बुछुम पंडिथ पननियेँ गरे,
सुय म्येँ रोटमस न्यछतुर तें साथ ॥

मैं लल्ला प्रीत की मतवाली सत्यान्वेषण को निकल पड़ी । ढूँढते-खोजते दिन ढला, रातें बीतीं । अन्ततः देखा तो पण्डित (इष्ट) मेरे अपने घर में ही था । वही शुभ मुहूर्त मैंने ग्रहण किया अर्थात् अन्तर्मुख होकर ही मैं उससे तादात्म्य प्राप्त कर सकी ।

Mad with love for that Supreme Being, I, Lalla, set out on the search for the Truth. Days and nights rolled by (in my search). Lo ! I beheld the Pandit (Omniscient Being) in my own home (body or heart), and that was my propitious (auspicious and with favourable constellation) moment (pursuit) when I lost my entity and became one with Him.

37

छांडान लूछॅस' पानी पा नस,
छयपिथ ग्यानस वोतुम ना कूँछ^२
लय कॅरमस तें वाँचॅस अल्-थानस,
बॅरि बॅरि बानें तें च्यवान न कूँह^३ ॥

मैं 'स्व' को ढूँढते-ढूँढते थक-हार गई । परन्तु प्रकार छिपे हुए ज्ञान (रहस्य) को भला कोई पा सकता है ? जब मैं 'स्व' में विलीन हो गई तब मैं 'अल' (ज्ञान-रूपी मधुशाला) में पहुँची जहाँ मधु-चषक भरे हैं, पर कोई पीता नहीं ।

In search of Him, how can any secret (the combination of each the so knowledge or when I merged in the bewildering the line) are in place.

सहजस शम यच्छि नो प्राव सलिलस लव तोति छुय दुत सहज (आत्मसाधन) आवश्यकता नहीं । माता । (यदि) सलिल तो भी सहज-विच

You need not f and retain (unobstructed) attitude be attained if you are found) like say rare that y (Verily, the d salvation preme).

मूढो क्रय छय मूढो क्रय छय

In search of Self I was spent out.
How can any one, in fact, know that
secret (the concealed Truth) ? I could
reach the source (fountain-head of
knowledge or the wine-house) only
when I merged with Him How very
bewildering that the brimful cups (of
wine) are in plenty but nobody drinks !

38

सहजस शम तँ दम नो गछे,
यछि नो प्रावख मुक्ति-द्वार ।
सलिलस लवण जून मीलिय गछे,
तोति छुय दुर्लभ सहज व्यचार ॥

सहज (आत्मसाक्षात्कार) के लिए शम एवं दम की आवश्यकता नहीं । मात्र चाहने से तू मुक्ति-द्वार पा नहीं सकता । (यदि) सलिल (जल) में लवण सदृश मेल भी हो, तो भी सहज-विचार दुर्लभ है ।

You need not strive hard (restrain self and retain breath) for that perpetual (unobstructed) sound; nor can the final beatitude be attained by desiring alone. Even if you are one with that Sahaj (sound) like salt dissolved in water, it is very rare that you know the truth about it. (Verily, the final factor for realisation and salvation is the Grace of the Supreme).

39

मूढो क्रय छ्य न धारुन तँ पारुन,
मूढो क्रय छ्य न रछिन्य काय

मूढो क्रय छ्य न दीह संदारुन,
सहज व्यचारुन छुय ववपदीश ॥

हे मूढ़ ! कर्तव्यकर्म व्रत-धारण और साज-सज्जा नहीं । न ही मात्र काया की रक्षा कर्तव्य कर्म है । भोले मानव ! देह की सार-संभाल ही कर्तव्य कर्म नहीं । सहज-विचार (आत्मतत्त्व-चिन्तन) वास्तविक उपदेश है ।

O foolish one ! Taking vows, fasting or adorning yourself is not the right action; nor is the protection of your body alone the right type of action, you bewildered one Verily, maintaining alone your body is not the right action either, you unwise one. Meditating on your Self, the natural Self, is the word for you to follow.

40

चलँ चित्ता व्वन्दस भयि मो बर,
चोन चिन्थ करान पानँ अनाद ।
च्य को-जन्नुं छ्योद हरि, कर,
कीवल तसुन्दुय तारुक नाद ॥

हे चंचल चित ! भय से आक्रान्त न हो । अनादि स्वयं तुम्हारी चिन्ता कर रहा है । तुझे क्या मालूम, तेरी क्षुधा (भूख) वह कब दूर कर दे । केवल उसी (ओम् ही) का पल-छिन जाप करता रह ।

You fickle mind, do not be overwhelmed by fear; the Beginningless (Supreme Power) Himself is worrying for you (and will see you through). How do you know (you do not know)

what time He will satiate your hunger ? His 'nada' (sound, the mystic syllable Om) alone is the ferry for you (to cross this worldly ocean).

41

दीव बटा दीवर बटा,
प्यठै ब्वनँ छुय ईकवाठ ।
पूज कस करख हूँ बटा,
कर मनस त पवनस संगठ ॥

देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर । ऊपर नीचे सर्वत्र एक-सी पाषाणमय स्थिति है । हे पंडित, तू किसकी पूजा करेगा ? मन और पवन (प्राण) को एक-साथ मिला दे—अर्थात् प्राणायाम की विधि से चित्तवृत्तियों का निरोध कर ।

An idol is a mound of stone and so is a temple. Top above and bottom beneath are one. Whom will you offer worship, O unintelligent Pandit (scholarly, but not a realised soul) ? Cause a communion of mind and vital air (by breath-control and self-restraint).

42 (क)

कुस पुश तँय क्वस्सँ पुशाँजी,
कम् कुसुम लॉगिज्यस् पूजे ।
कमि सर गोड़ दिज्यस जलदाँनी,
कव सन मन्त्रँ शंकर स्वात्मँ वुजे ॥

कौन माली है और मालिन कौन ? कौन से कुसुम उसकी पूजा के योग्य हैं ? किस जल से उसका अभिषेक

पाठभेद—१. हेरि २. हूत

करना है ? और कौन-सा मंत्र है वह, जिससे स्वात्म निज-स्वरूप का साक्षात्कार करा दे ?

Who is the he-florist (also occasionally 'a gardener') and who is the florist (there is no distinction between the two) ? Which of the flowers are to be offered in worship ? Which of the waters are you going to offer for anointing the idol, and which of the 'mantras' (mystic spell) will rouse up the Shankar (Supreme Being) in you ?

42(ख)

मन पुश तँय यद्ध पुशाँजी,
भावँकि कुसम लॉगिज्यस पूजे ।
शशि-रस गोड़ दिज्यस जलदाँनी,
छवपि मंत्र शंकर स्वात्मँ वुजे ॥

मन माली है और जिज्ञासा मालिन । भाव-कुसुम उसकी पूजा करना । शशिरस (अमृत जल) से अभिषेक करना । मौन होकर मंत्र जाप करने से शंकर उद्बुद्ध होगा ।

Verily, your mind is the he-florist. The quest for Him in you is the she-florist. Shower on Him the flowers of your emotions and sentiments in your worship. Anoint His idol in you with the secretion of the Moon (ambrosia, the elixir of life (of 'Shashikala')). Only in absolute quiet that you can rouse up the Shankar (Supreme Being) in you by reciting the mystic spell (the sacred syllable Om).

ह, जिससे स्वात्म-

t (also occa
who is the s
inction betw
he flowers are
? Which of
offer for ano
of the 'mantra
e up the Shan
a ?

प्री,
स पूजे ।
जालदाँनी,
में वुजे ॥

लिन । भाव-कुसुमों
मृत जल) से उज्ज्वल
जाप करने से स्वात्म-

the he-florist an
s the she-florist
flowers of you
nts in your wo
in you with th
n (ambrosia o
ashikala'). It
et that you ca
(Supreme Being
mystic spell (th

कुश पोश तेल दीप जाल ना गछे,
सद्भावें गवरें कथ युस मनि ह्यये ।
शम्भूहस स्वरि न्यत्य पननि यछे,
सोय दपिजे सहजा क्रिय न ज्यये ॥

(साधना के लिए) कुशा, पुष्प, तिल, दीप और जल
कोई आवश्यकता नहीं । सद्भाव से जो गुरु-वचन मन
में धारण करे और नित्य श्रद्धा से शम्भु का स्मरण करे,
यह सहज-सनातन आनन्द में विलीन होकर बर्म-बंधन से
मुक्त हो मोक्ष प्राप्त करता है ।

Articles like sacrificial 'Kusha' grass
(*Andropogon cynosuroides*), flowers, sesamum
seeds, lighted earthen lamp and water
are not at all required (for constant
practice, meditation or penance) for
worship. He who bears in mind and
meditates on his preceptor's word and
remembers Shiva every moment with
single-minded devotion will be immer-
sed in that Perpetual Unobstructed
 Bliss and attain the final beatitude
(*nirvana*).

लज्ज कासी शीत न्यवारिय,
तून जल करान आहार ।
यि कैम् विपदीश कोरुय (हूत) बटा,
अचीतन वटस सचीतन छुन आहार' ॥

भाष्य— १ इस वाक्य के विषय में यह कथा प्रसिद्ध है कि एक कश्मीरी ब्राह्मण एक भेड़ को बलि के लिए ले जा
रहा था । राह में उसे ललछद मिली । उन्होंने स्थिति जान कर यह वाक्य कहा ।

यह तेरी लज्जा को ढकने वाली है और शीत से तुम्हें
बचाती है । तूण और जल इसका आहार है । हे मुख
पंडित, यह किसने कहा है कि अचेतन (निर्जीव) पत्थर
को तू सचेतन (जीव) खाने को दे ।

It covers your modesty and keeps
away your cold. It eats grass and drinks
water. Who taught you this lesson
(doctrine), O foolish Brahman, that
you should offer a living sheep to propi-
tiate a lifeless stone ? [This, verily, is
an allegory bringing home to us the
doctrine of non-violence, as a means of
the spiritual attainment]

प्रथेइ तीर्थन गछ्यान संन्यास,
ग्वारान स्वदर्शनं म्यूल ।
च्यता पेरिथ मो निष्पथ आस,
डेंशख दूरे द्रमुन न्यूल ॥

संन्यासी प्रत्येक तीर्थ को जाता है ताकि कहीं स्वात्म-
दर्शन का लाभ हो । हे चित्त, पढ़-लिखकर भी निष्पथ
(मार्गहीन) न हो । दूर से देखने पर दूब हरी दिखती है ।
अर्थात् दूर के ढोल सुहावने होते हैं ।

A Sanyasi (religious mendicant)
visits every shrine in his pilgrimage so
that he could have a glimpse, rather a
vision, of his Self. O mind, do not
abandon the path (of your practice or
penance) even though you are lettered

and scholarly. Distance lends charm and colour to objects, and they are not actually the same as they look from a far-off place (mirage or illusion should shunned).

46

शिव वा कीशव वा जिन वा,
कमलजनाथ नामधारिन युह ।
म्यँ अबलि काँसितन भव-रुज,
सु वा सु वा सु वा सुह ॥

शिव हो, केशव हो या जिन (महावीर स्वामी) हो, अथवा कमलजनाथ (गौतम बुद्ध) हो । उसका जो भी कुछ नाम हो—मुझ अबला को भवरुज (संसार की व्याधियों) से मुक्त कर दे—चाहे वह कुछ भी कहलाये ।

Let Him have any name-Shiva, Keshava, Jina (Mahavir Swami) of the lotus-born (Gautama the Buddha). (My prayer is) May He redeem me of the worldly ailments, weak and incapacitated as I am, no matter whether He be he (Shiva), or he (Keshava), or he (Jina), or he (Mahatma Buddha) !

47

बुधि क्या जान छुख व्वन्दि छुय कँजिय,
असलँच्यँ कथ जाँह सँनिय नो ।
परान लेखान वुठ ओगँज्यु गँजिय,
अँद्रिम दुई जाँह चजिय नो ॥

१६

देखने में तू कितना सौम्य है, (परन्तु) दिल तेरा (कठोर) है । सत्य की बात (मूल तत्त्व) तुझे कभी नहीं । पढ़ते-लिखते तेरे होंठ और उंगलियाँ बिस (किन्तु) अन्तर की दुई (दुविधा) गई नहीं ।

Facially you look charming & elegant but you have a heart of steel (are cruel); the Reality has never affected you (You have never been impressed or enchanted by it). Your lips and fingers have worn off with reading and writing (products of intellect) but the duality of your inner self has not warded itself off. [Your intellect has made you argumentative & misled you to duality and hence you are away from oneness with the Supreme Being.]

48

परान परान ज्यव ताल फँजिम,
च्य युग्यु क्रयु तँजिम न जाँह ।
सुमरन फिरान न्योठ तँ ओगँज्जि गँजिय,
मनच्य दुई मालि चजिम न जाँह ।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालु जीर्ण-शीघ्र मगर तेरे योग्य कर्तव्य-कर्म की विधि कभी मेरी न आई । सुमरनो (माला) फेरते हुए अंगूठा और गल गई, पर आह ! मन की दुई फिर भी न मिट

While reading and reciting (I) name my tongue and palate have become dry and crazy, yet I could never perform any worship (practice) befitting greatness My thumb and middle

have worn off beads of my the duality (a never leave ho

दँछिनिस ओ
सोदरस् जान
मँदिश रुगिय
मूढस जानिम

जलभरे मेघों को
संपूर्ण जल उली
वकित्सा भी कर सक
मझा न सकी ।

It was easy
water-laden
possible for me
t was as well
administer tre
lack (and thu
utterly impossi
knowledge (o
mitted fool.

चरमन चति
त्युथ क्या व
मूढस व्वपद
कनि दाँदस

पाठभेद—१.

ल को नवनीत क

परन्तु) दिल तेरा प
तत्त्व) तुझे कभी
उंगलियां घिस
ई नहीं ।

have worn off by telling (upon) the
beads of my rosary, yet, my darling,
the duality (and fix) of my mind did
never leave hold of me.

charming a
heart of sto
ity has ne
ve never b
d by it). Y
worn off w
products of in
our inner self
[Your intell
umentative
and hence y
with the Supre

ल फँजिम,
न जाँह ।
तँ ओंग्जि गँजि
जिम न् जाँह ।

क तालु जीर्ण-शीर्ण
विधि कभी मेरी समझ
हुए अंगूठा और अंगु
ई फिर भी न मिटी ।

d reciting (The
palate have g
ould never per
ce) befitting
and middle line

49

दँछिनिस ओन्नस जायुन जानँहा,
सोदरस् जानँहा कँडिथ अट् ।
मँदिश रुगियस वैद्युत जानँहा,
मूढस जानिम नँ प्रनिथ कथ् ॥

जलभरे मेघों को छिन्न-भिन्न करना सुगम था, समुद्र
के संपूर्ण जल उलीचना संभव था, असाध्य रोगी की
चिकित्सा भी कर सकती, (किन्तु) मूढ़ को बात (तावार्थ)
समझा न सकी ।

It was easy for me to dispel the
water-laden clouds; it was, verily,
possible for me to empty the ocean dry;
it was as well within my capacity to
administer treatment to irremediably
sick (and thus cure them); yet it was
utterly impossible for me to impart any
knowledge (of the self) to the dull-
witted fool.

50

चरमन चट्थि दित्थि पँनि पानस,
त्युथ क्या बव्योथ तँ फलिही सोव ।
मूढस व्वपदीश गय रीजि दुमटस्,
कनि दाँदस गोर आपरिथ रोव ॥

पाठभेद—१. अव्यचारी २. “पर-पर करान जलद्वय मंदान्, बड्योख तिमन् ई अहम् भाव” अर्थात्—जैसे कोई
जल को नवनीत करने के लिए विलोता जाए, उससे अहंभाव ही बढ़ता है और कुछ नहीं ।

चर्म काटकर तूने अपने चारों ओर खुटे गाड़ उसकी
बाड़ फैला दी है । ऐसा कौन-सा बीज बोया था, जो उग
कर कुछ फल दे देता । मूर्ख को उपदेश करना गुंवाज पर
कंकर फेंकना है—या भूरे बैल को गुड़ खिला कर उससे व्यर्थ
ही दुध की आशा रखना है ।

You have cut leather (skin—the outer
sheath of your body) and driven in
wedges (pegs) all around. What type
of seed had you after all sown which
would have born a delicious fruit ! A
piece of advice to a foolish man is like
throwing a glass marble on a dome
(which rolls down or rebounds), or like
thinking to milk a bull after feeding it
with jaggeree or molasses. [Both your
body and mind are scattered, and dissipa-
ted thus, because of the proliferation
of your desires—your own doings—and
your actions do not merit a good reward.
Verily, a piece of advice is lost on a fool
in the same way as throwing a glass
marble on a dome or feeding a bull with
raw sugar in the hope of milking him.]

51

अव्यसताँरी^१ पोथ्यन छि हो मालि परान्
यिथँ तोतँ परान् ‘राम’ पंजरस्^२ ।
गीता परान् तँ हीथा लबान,
पँरँम् गीता तँ परान् छ्यस् ॥

विचारहीन (मूर्ख) लोग धर्म-ग्रंथों को उसी प्रकार
बाँचते रहते हैं, जिस प्रकार पित्ररों में तोता राम-राम की
रट लगाता है । (ऐसों के लिए) गीता-पाठ मात्र एक

बहाना है (दिखावा है)। गीता मैंने पढ़ी और पढ़ती हूँ —
अर्थात् समझ कर अनुसरण करने का यत्न करती हूँ।

Men without discretion or discernment read or recite the religious books like parrots chattering 'Rama!' in imitation, in their cages. Reciting the holy Gita is an excuse (an outward show) for such people. I did, no doubt, read the holy Gita (as I have followed the philosophy in action). [For men without discernment reading of the holy scriptures is the same thing as parrots chattering 'Rama!' without understanding its meaning.]

A variation of the second line means "Men without discernment parrot the scriptures for putting up a show. They are churning water in the hope of getting butter from it. This, verily, adds to their ego, and they lose their precious life (the human form)."

52

परुन स्वलभ पालुन दुर्लभ,
सहज गारुन सिखिम तँ कूठ ।
अभ्यासकि गनिरै शास्त्र मोठुम्,
चीतन आनन्द निश्चय गोम् ॥

पढ़ना सुलभ है, पर उसका पालन करना दुर्लभ है।
सहजान्वेषण (स्वात्म की खोज) सूक्ष्म और कठिन है।
अभ्यास के घनेरे (गुंजलक) में सब शास्त्र भूल बैठी।

१८

दृढ़ निष्ठा के बल पर फिर भी मुझे चेतन-आनन्द प्राप्ति हुई।

It is very easy to read (scriptures) but very rare (difficult) to follow them. Quest for the Perpetual (Unobstructed Self) is subtle and difficult. I, in fact, forgot all the scriptures (learning) when I was in the thick of practice (yoga) yet I attained the Blissful Awakening at the wake of my determination.

53

परुन पोलुम अपोह्य रोवुम्,
केसर वनँ वोळुम रँठिय शाल ।
परस् प्रनुम तँ पानस पोलुम्,
अदँ गोम मोलूम तँ जीनिम हाल ॥

जो पढ़ा, उसका पालन किया, जो पढ़ने में न आया वह खो दिया। मैंने वन से सिंह को सियार की तरह पकड़ कर काबू किया। जो शिक्षा मैंने औरों को दी, उस पर पहले स्वयं पालन किया। तब कहीं मुझे ज्ञान-प्राप्ति और मैंने लक्ष्य साध लिया।

I implemented in action what I had read; I lost what I had not read. I ensnared the lion in the forest and chained him like a jackal to follow my biddings. Whatever teachings I imparted to others, I myself followed them first. It was then alone that I got self-realization and attained my goal. [Unity of action and diction is essential for an aspirant's success.]

मन्दछि
यलि हय
आरुक्
यलि अ

ब्रीड़ा (ल
के उलाहनों, छे
का यह आवरण
धोड़ा (चंचल

When
and hesi
can tolera
ings of o
(slough)
burn awa
colt (fic
(consciou
or under

रुत ते
कनन
ओरु
रतन-

बुरा भ
(बुरा) सुन
अन्तर्मेन से
हो तब अर्

पाठ

मन्दछि हाँकल कर छय्यम्,
यलि ह्यडुन गेलुन असुन प्रावँ ।
ओरु क जामँ कर-सन दय्यम्,
यलि अँद्रयुम खायुँ क रोज्यम वारँ ॥

ब्रीड़ा (लाज) की साँकल कब टूट जायगी ? जब औरों के उलाहनों, छेड़ और हँसी मखौल को सहन करूँगी । लज्जा का यह आवरण कब जल जायेगा ? जब अन्तर्मन का स्वच्छंद घोड़ा (चंचल मन) सध कर नियंत्रित रहेगा ।

When shall the chains of my shyness and hesitation break ? Surely, when I can tolerate the taunts, jeers and mockings of others. When shall the cover (slough) of hesitation (fix or dilemma) burn away ? Surely, when the unbridled colt (fickle mind) of my conscience (conscious mind) is all right (stabilised or under control).

रत तँ ऋत सोरुय पय्यम्,
कनन नँ बोजुन अछ्यन नँ बावँ
ओरु क दपुन यलि व्वन्दि वुज्यम्,
रत्न-दोप प्रजल्यम वर्जनि-वावँ ॥

बुरा भला सब मुझे सहन करना चाहिए । न मेरे कान (बुरा) सुन पायें, न मेरी आँखों में (दुर्भाव) दीखे । जब मेरे बन्तर्मन से उधर का आह्वान (स्वात्म-आह्वान) उद्वुद्ध हो तब अकिंचनता के अंधड़ में भी रत्नदीप प्रज्वलित होगा ।

पाठभेद—१. गण्डिनम् २. परिनम् ३. दपिनम् ४. करिनम्

Well, I should tolerate everything, whether it is good or bad My ears must not hear (evil), nor must my eyes see (evil). Only when the invocation of the other world (voice of the inner self) awakens in my heart (inner conscience), the light (glittering gem radiating light) will shine even in the tornade of adversity.

गाल गण्डिन्यम्^१ बोल पँडिन्यम्,^२
दँपिन्यम्^३ ती यस् यि रोचँ ।
सहज कुसमौ पूज करिन्यम्,^४
बो अमलान्य् तँ कस् क्या म्वचँ ॥

कोई मुझे गाली दे या बुरा-भला कहे । जो जिसको रुचे, वही मुझे कहा करे । कोई सहज (सद्भाव) कुसुमों से मेरी पूजा करे, मुझ पर कोई मैल (प्रभाव) नहीं चढ़ेगा, क्योंकि मैं अमलिन हूँ । ऐसी स्थिति में किसी को क्या मिलता है ?

Let them mock at me, call me names, or say they like; let persons of discernment offer me flowers of appreciation (of the unobstructed growth): what can they gain thereby, spotless and pure as I am !

ल्यकँ तँ थ्वकँ प्यठ् शेरि ह्यचँम्,
न्यन्दा सपनिम पथ ब्रौठ तान्य् ।
लल छ्यस् कल जाँह नो छ्यनिम,
अदँ यलि सपनिस व्यपिहे क्याह ॥

मैंने गाली-गलौज और थूक-फिटकार शिरोधार्य कर ली। अतीत से अब तक मेरी निन्दा होती रही। मैं लल्ला हूँ और मेरी निन्दा और एकाग्रता में कभी व्यवधान न पड़ा। और जब उपलब्धि का घट पूर्ण हुआ तो उनमें अन्य कुछ समाता कैसे?

I accepted (pocketed or did not resent) abuses and mudslinging. They indulged in scandalous talks about me my lineage (both past and present). I and am Lalla, and there has been no break in my yearning for Him. And, finally, when I achieved my goal and was one with Him, how could there be any room for such malicious gossip (or baser elements).

57

आंसा बोल पंडिन्यम् सासा,
म्य मनि बासा खीद ना हिये ।
ह्व योद सहज शंकर भक्व आसा,
मुकरिस सासा मल् क्या प्यये ॥

कोई मुझे हजार गालियाँ क्यों न दे, मेरे मन में इसका तनिक भी खेद नहीं है। यदि मैं सहज (स्वात्म) शंकर की भक्त हूँ, तब दर्पण पर राख की मल कभी नहीं जम सकेगी।

Verily, I have no regrets (in my mind) even if they hurl thousands of abuses (at me). If I am a genuine devout of the Perpetual (Unobstructed Self) Shankar, the mirror of my mind will never be soiled (by any dirt or dusty layer).

पाठभेद—१. 'परिनम्'

58

मूढ़ जाँनिथ पॅशिथ ति कोर,
कोल श्रुतबोन जड़ रीफ आस् ।
युस यि दपी तस ती बोल,
योहय तत्व-व्यदिस छु अभ्यास ॥

जानते हुए भी मूढ़ (भोला) बन, देखते हुए चक्षुहीन सुनते हुए गुंगा, जड़ रूप धारण कर। जो कोई तुमसे कुछ कहे, उसको वही बात कह दे। तत्त्वविद् का यह अभ्यास है।

Be foolishly ignorant even if you have knowledge; be blind even if you can see; be dumb even if you have heard and be mentally imbecile. Speak to others what they speak unto you. This is the practice of an aspirant who has not the knowledge of the Self (real Self beyond elements). [The realised souls are often said to be feigning ignorance about their knowledge and are never vocal about their spiritual experiences. They behave like idiots.]

59

कन्द्यो ! करख कन्दि कन्दे,
कन्द्यो ! करख कन्दि विलास ।
भूगय मीठि दितिथ् यथ कन्दे,
अथ कन्दि रोजि सूर न त सास ॥
स्वमन गारुन मंज यथ कन्दे,
यथ कन्दि दपान स्वरूप नाव ।
लूभ मूह च्लिय शूब यियी कन्दे,
यॅथ्य् कन्दि तीज तय सोर प्रकाश ॥

हे शरीरधारी चिन्ता-चर्चा करता रहनेगा और भोग रहेगा, तो ऐसा समझ रहेगी। (तुन्हें चाँद खोज कर जिसके लोहा कहा जाता है। लोहा मुशोभित होगा और

O man (you are crazy and remain the time, enjoying it in a when not even Seated in the Supreme Being Search for Him body will be the Sun' when your a obliterated.

यव तूर च खयोद यव चित्ता स्व-चेन्तन यि

वह वस्त्र धारण धुधा मिट जाय, वह और पर (परमात्म) वह अन्नतः वन्य का

हे शरीरधारी मानव । यदि तू सदैव तन बदन की ही चिन्ता-चर्चा करता रहेगा और तन की ही साज सज्जा में रहने लगेगा और भोगैश्वर्य से यदि तू इस तन को चूमता रहेगा, तो ऐसा समय आयेगा, जब इसकी राख तक शेष न रहेगी । (तुम्हें चाहिए कि) इस तन में सच्चे मन से उसकी खोज कर जिसके कारण इस शरीर को मुरूप (रूपवान) कहा जाता है । लोभ-मोह जब मिट जायेगा तो यह तन मुसोमित होगा और तेज एवं सूर्य-प्रकाश से भासमान होगा ।

O man (with this human frame), if you are crazy about this body of yours and remain busy with adorning it all the time, enjoying its beauty and dissipating it in a fast life, a day will come when not even its ashes will be left. Seated in this body of yours is that Supreme Being who lends charm to it. Search for Him in all sincerity. Your body will be adorned and the 'Resplendent Sun' will brighten it up only when your avarice and illusion are obliterated.

60

यवं तूर चलि तिम अम्बर ह्यता,
छ्योद यवं गलि तिम आहार अन् ।
चित्ता स्व-पर व्यचारस प्यता,
चन्तन यि दीह वन-कावन् ॥

वह वस्त्र धारण कर ले, जिनसे ठंड दूर होगी । जिससे भूषा मिट जाय, वह आहार कर । हे चित् ! स्व (स्वात्म) और पर (परमात्म) का विचार कर । चिन्तन कर ले, यह वह अन्तः वन्य कागों का आहार (नश्वर) है ।

Put on the clothes which will ward off your cold. Take that food which will annihilate (satisfy for good) your hunger. O mind, meditate on your own Self and the Supreme Self. This body of yours will ultimately be fed upon (eaten away) by wild crows, do not forget.

61

नफसुय म्योन छुय होस्तुय,
अमि हस्त्य मोंगनम् गरि गरि बल ।
लछि मँज सासँ मन्जँ अखा लोस्तुय,
न त ह्यतिनम् सौरिय तल ॥

मेरा यह लोभी मन (पेटू) हाथी है । इस हाथी ने हर घड़ी बल मांगा है । इसके चंगुल से हजारों-लाखों में से एकाध बचा हो तो हो, अन्यथा इसने सबको पददलित कर दिया है ।

This avaricious mind of mine is an elephant (gluttonous, with an unsatiated hunger) which has asked for more energy (fulfilment of desires) time and again. Well, a rare case out of a million might have survived (escaped) its (mind's) wrath or madness; otherwise, as the fact is, it has trampled every being to death.

62

त्रेशि ब्वछि मो क्रे शिनावुन;
यान्य् छययि ताज सँदारुन दिह ।

फ़ठ चीन धारुन तँ पारुन,
कर वपकारुन स्वय छै करु ॥

भूख-प्यास से इस (देह) को तड़पाना नहीं । ज्योंही (भूख-प्यास के मारे यह) बुझने लगे, तभी इसको संभालना । तेरे ब्रतोपवास और साज-सिंहार पर फिटकार है । उपकार कर, वही तेरा परम् कर्तव्य-कर्म है ।

Do not cause it (body of yours) yearn for food and water. Maintain it (or feed it with food and water) as it languishes. Fie upon (cursed be) your fasts and adornment (with religious marks etc.) ! Do good to others (selflessly) for that is the real religious practice (which will see you through).

63

जनम प्राँविथ व्यभव ना छोडुम,
लूभन भूगन भँरुम न प्रय् ।
सोमुय आहार स्यठा जोनुम,
चोलुम द्वख-वाव पोलुम दय् ॥

जन्म पा कर मैंने विभव (सुख-ऐश्वर्य) की चाह नहीं की । लोभ और भोगैश्वर्य को प्रिय नहीं माना । युक्ताहार को ही पर्याप्त माना । इससे मेरा दुख-दैन्य दूर हुआ और मैंने दई (देव) की पूजा की ।

Having attained this human form I never desired (hankered after) luxuries (comforts and affluence). Nor was I ever given to enjoyment of pleasures (and luxuries) or avarice. Normal diet in normal measures was just enough for

me. Surely, this very attitude dispelled all my griefs and miseries. Lo ! I worshipped my Lord thus (in complete dedication of my self).

64

खयनँ खयनँ करान कुन नो वातख,
न खयनँ गछख अहंकारी ।
सोमुय खय मालि सोमुय आसख,
समि खयनँ मुचरनै बरँन्यन् तॉरी ॥

खान-पान के अतिरेक से किसी उद्देश्य को नहीं पाया और निराहार (ब्रतोपवासी) बन कर अहंकारी जायगा । खाना युक्त हो, (न कम न अधिक), उसकी समरसता रहेगी । और युक्ताहार-विहार (समरसता) ही बन्द द्वार खुल जायेंगे ।

Eating too much (Indulging your senses, sensory organs or sensory objects) will not help you achieve your object (will lead you astray from the ultimate goal) and starvation (refraining from them in an unnatural way) will make you an egotist. Your food or diet (enjoyment or fulfilment of desires etc.) must be normal (neither little nor much) that will make you normal and lead to an equipoise (an equilibrium of mind). The closed doors (plexi) will be opened to you if you remain within normal limits and have a mental equilibrium

खयथ गँडिय
ब्रान्थ यिमौ
शास्त्र बूजि
सु ना पोच

खाने-पहनने से
जिन्होंने झूठी आशा
पर पहुँचे । शास्त्र प
दिखने लगता है ।
अर्थात् जिसने झूठी
आनन्द का भागीदार

Peace of
eating and d
abandoned
zenith (of ri
of Death sta
of one (hor

to (and re
Verily, he
attained Blis
port of those
abandons al
Him attains

हय क
दिय क
लूभ व्यन
जीवन्त

ह्यथ गँडिथ श्यमि ना मानस्,
ब्रान्थ यिमौ त्वाँव तिमै गय खँसिथ ।
शास्त्र ब्रजिथ छु यमँ भय कूर-
सु ना पोच तँ दनी लँसिथ ॥

खाने-पहनने से ही मन की शान्ति प्राप्त नहीं होती । जिन्होंने झूठी आशा को त्याग दिया, वे ही उन्नति-शिखर पर पहुँचे । शास्त्र पढ़-सुन कर मनुष्य को यम-भय अति क्रूर दिखने लगता है । जिस धनी (भाग्यवान्) को ऋण न मिला अर्थात् जिसने झूठी आशाओं का सहारा नहीं लिया, वही आनन्द का भागीदार बना ।

Peace of mind cannot be attained by eating and dressing up alone. Those who abandoned false hopes reached the zenith (of rise and well being). The fear of Death stares so heartlessly in the face of one (horrifies one) who has listened to (and read) the holy scriptures. Verily, he (that fortunate being) alone attained Bliss who did not seek the support of those (false hopes). [He who abandons all hopes and surrenders to Him attains Bliss or the final Beatitude.]

ह्यथ करिथ राज फेरिना,
दिथ कैरिथ तृप्ति ना मन ।
लूभ व्यना जीव मरिना,
जीवन्त मरि तय सुय छुय ग्यान ॥

राज्य पा कर और उसका उपभोग करके भी मन संतुष्ट नहीं होता । राज्य त्याग कर भी मन की तृप्ति नहीं होती । लोभ-हीन होकर जीव (मानव) मरता नहीं । यदि कोई जीते जी ही मर जाय तो वही (तत्त्व) ज्ञान है ।

You cannot satisfy yourself (your mind) even if you are made a king and asked to enjoy the fruits of your kingdom. And how can you feel satiated if you abdicate sceptre and crown. He who discards avarice does not die (is not reborn). Verily, the self-realisation is to die while one is alive. [Controlling one's senses and weaning them away from their objects to the extent of being dead to worldly life and being completely detached is to be 'Jivanmukta' (liberated soul in a living frame.)]

कुस मरि तय कसू मारन,
मरि कुस तय मारन् कस् ।
युस हर-हर त्वाँविथ घर-घर करे,
अदँ सु मरि तँय मारन् तस्

कौन मरे और किसको मारें, यह तो बता ? जो हर-हर (शिवनाम का जाप) तुज कर घर-घर के कार्यो (भौतिक-सुख-वैभव) में ही उलझा रहे, वही मरेगा और उसी को मारेंगे भी ।

Who will die or who will be killed, tell me if you know ? Listen ! Verily, he does die or is killed who abdicates the practice (recitation of Shiva's name :

'Har Har !') and indulges himself in worldly pleasures [Attachment to and indulgence in worldly objects ensnares a man and he is involved in the cycle of births—is dead and born time and again.]

67 (ख)

ग्वर शब्दस युस यछ-पछ बरे,
ग्यानँ वगि रटि च्यतँ त्वर्गस् ।
यन्द्रयै शोम्रिथ आनन्द करे,
अदँ कुस मरि तयँ मारन कस ॥

गुरु शब्द पर जो प्रतिपूर्वक आस्था रखे, ज्ञान की बल्गा (लगाम) द्वारा चित्त-अश्व (मन के चंचल घोड़े) को वश में रखे। जो इन्द्रिय-शमन कर सके। उसी को आनन्द प्राप्त होगी। ऐसी स्थिति में कौन मरे और किस को मारे? अर्थात् ऐसी आत्मा मरण-भय से रहित होगी।

He who has full faith in his preceptor's word, holds the horse of his mind (fickle as it is) with the reins of his knowledge (self-realisation) and does restrain his senses, will, surely, attain Bliss. How will such a realised soul die or be killed? [They alone are free from the cycle of births who have attained self realisation]

68

शील तँ मान छुय पोज क्रजे,
म्बछि यँमि रोट मँल्य् योद बाव ।

पाठभेद — १. शमनावुन

२४

होस्त युस मस्त वालँ गण्डे,
ति यस् तगि तँय सु अदँ निहाल ॥

ख्याति एवं मान छलनी में जल समेटने जैसी प्रक्रिया है। अर्थात् व्यर्थ यत्न है। हाँ, पवन को मुट्ठी में बंध लेने जैसी पहलवानी जो कर सके, जो हाथी को केश धागे से बाँध सके यह सब जिससे संभव हो—अवश्य निहाल (आत्मज्ञान से समृद्ध) हो जाएगा।

Making name and fame are as futile for pursuit of Truth as drawing water with sieve (vain attempts as churning water). He who is strong enough to hold air in his hand or tether an elephant with a single hair, will surely be the recipient of His blessings. [Attainment of Truth is a very difficult, almost impossible, task which needs Herculean efforts. Labouring hard for earning name and fame is contrary to the spiritual pursuit.]

69

जल थमवुन हुतवह तुँरनावुन्,
ऊर्ध्वगमन पूर्यव चर्यथ् ।
काठ धेनि द्वद श्रमनावुन्,
अन्तिह सकलुय कपट-चर्यथ् ॥

बहता हुआ (नदी या वर्षा का) जल रोकना, अग्नि ज्वाला का शमन, पैरों द्वारा ऊर्ध्वगमन (भूमि में ऊपर उठ कर आकाश मार्ग की ओर वायु में चलना), काठ को धेनु (गाय) से दूध प्राप्त करना—ये सब अन्ततः कपट चरित हैं। (यहाँ पर योग-सिद्धियों का घटियापन व्यक्त किया गया है।

Stop stream, walking wooden are but miracles main. [(miraculous these aspirant

यँमि वतँ तँमि तँमि

जिसने हथी चोर (जन-सेवक) उसी की द

He avarice his vit the peo (lust, d to the l to him tempta

मास न त

Stopping a downpour or running stream, extinguishing fire, levitating (or walking on air above earth), milking a wooden cow (or dead cow)—all these are but occult performances (or mystic miracles), nothing short of a legerdemain. [Lalla has derided the 'Siddhis' (miraculous achievements in Yoga) as these are the will-o'-the-wisp for an aspirant.]

70

येमि लूभ मन्मथ मद चरू मोरुन्,
वर्तै नाँशि मॉरिथ ति लोगुन दास ।
तैमि सहज ईश्वर गोरुन्,
तैमिय सोरुय व्यंदुन स्वास् ॥

जिसने लोभ, मन्मथ (काम) और मद (भ्रंकार) सभी चोर मारे और इन बटमारों को मार कर जो दास (जन-सेवक) बना। वही सहज ईश्वर का जिज्ञासु है और उसी की दृष्टि में यह सब राख (निस्तार) है।

He who has crushed the robbers (as avarice, cupidity, passion and ego), of his vitals, and has become a servant of the people after annihilating the bandits (lust, desire and ego), is the real aspirant to the Perpetual, Unobstructed One, and to him all these worldly pleasures or temptations are but dirt and dust.

71

माखू मारैभूत काम-क्रूध-लूभ,
न तै कान बैरिथ मारि नय पान् ।

मनै छयन् दिख स्वव्यचारं शम,
विषय तिहुंद क्याह क्युथ दोर जान् ॥

काम, क्रोध, लोभ घातक हैं—इनको मार कर समाप्त कर दे, अन्यथा ये तुझको अपने तीरों का लक्ष्य बनायेंगे। जान-बूझ कर इनको सुविचारों के खाद्य द्वारा शान्त स्थिति में ले आ। यह दृढ़ता से जान ले कि इनके विषय क्या व कैसे हैं।

Crush to death your mortal enemies viz., passion, anger and avarice, or else they will crush you with their darts. Feed them with pious thoughts in a calculated way and calm them down. Be firm in your discretion and understand their (of passions etc.) objects as also their behaviour.

72

रंगस् मंज छुय व्योन-व्योन लबुन,
सोरुय चालख बरख स्वख् ।
चख रुँश त वैर गालख,
अदँ डेंशख शिव सुंद म्बख ॥

विश्व-रंगस्थल में उसके (ईश्वर के) विविध नाम-रूप हैं। इस विविधता में ही उसे पाना बड़ी बात है। सब कुछ यदि सह लेगा तो सुख पायेगा। क्रोध, वृणः और वैर समाप्त कर दे, तभी शिव का मुख देख पायेगा।

You will find His different forms on the stage of this world. Finding Him out in this diversity is a task. If you tolerate everything, you will be happy. Verily, you will be able to see Lord Shiva if you crush (put an end to) anger, hatred and enmity in you.

लूभ मारुन सहजं व्यचारुन,
 द्रोग जानुन कल्पन् त्राव ।
 निशि छुय तँय दूर मो गारुन,
 शून्यस् शून्या मीलिथ् गौ ॥

लोभ तज दे, सहज (स्वात्मानुभूति) का विचार कर । उसका पाना बहुत महंगा पड़ता है । कल्पना-मात्र छोड़ दे । वह तेरे निकट है, दूर दूँदने की आवश्यकता नहीं । वह शून्य के साथ शून्य मिल जाने के अतिरिक्त कुछ नहीं ।

Abandon (part with) your avarice; meditate on your natural Perpetual Self. Attaining Him costs much : imagination is of no avail. He is near you, do not travel far and wide in search for Him. He is very much in you. Behold ! the void has merged in the transcendental void.

पर ताँय पान यँमि सोम मोन्,
 यँमि ह्यू मोन चन क्यो राथ् ।
 यमिसँइ अद्वय मन साँपुन्,
 तमी ड्यूँठुय सुर-गुरुनाथ ॥

जिसने अपने पराये को समान माना; जिसने दिन और रात में समदृष्टि अपनाई, जिसका मन अद्वय (द्विधा-रहित) हुआ, उसी ने सुरगुरुनाथ (परम् शिव) के दर्शन किये ।

He alone could have glimpsed ('darshan') of the Supreme Being (Supreme Shiva) who treated alike (equal) himself and others, who did not distinguish between day and night (was constant meditation round the clock) and whose mind was free from duali-

नाथ ! ना पान ना परजोनुम्,
 सदाँइ बूदुम यि क्व दिह् ।
 चँ बो बो चँ म्युल नो जोनुम्,
 चँ कुस ब्व क्वस्स छु सँदिह् ॥

हे स्वामी, न मैंने अपने आप को पहचाना न को । सदा इस शरीर को दुख देती रही । 'तू मैं है', हूँ—यह मेल का रहस्य मैं समझ न पाई । इसी सचे रही कि तुम कौन हो और मैं कौन हूँ ।

My Lord, I never made any distinction between mine and other's. I always inflicted suffering on this cur body. 'You are I', 'I am You'—the mystery of identification was always beyond my comprehension. Consequently, I was overtaken by a feeling of uncertainty about You and myself [My doubt remained about the answer to these questions: — 'Who are You and 'Who am I ?']

शिव शिव करान् हम्सँ गथ स्वरिथ,
 रुजिथ व्यवहार्यं चन् क्यो राथ ।

लागि
 तँसि

शिव-त

धारण कर
 रहे और अ
 उसी पर सु

The
 (blesses
 worldly
 the m
 breath,
 ment o
 Perpetu
 (That

कन्

व्य

चन

युयु

कइ

चंचल म

भी सुख

रख अथ

फिर जि

वर्तन क

So

and h

forest

पा

लागि रुस्त अद्वय युस मन करिथ,
तँसि न्यथ प्रसन्न सुरगुरुनाथ ॥

शिव-नाम जपते हुए, हंस गति (सोऽहम्) का ध्यान धारण कर जो दिन-रात व्यवहारी (सांसारिक कार्यरत) रहे और अपने मन को निस्पृह और द्वित्व भावहीन बनाये, उसी पर सुरगुरुनाथ (परम शिव) नित्य प्रसन्न रहते हैं।

The Supreme Being is pleased with (blesses) him who, while busy with his worldly errands day and night, recites the name of Shiva with every breath, is free from any desire or attachment or duality, and is one with the Perpetual Unobstructed Sound 'So'ham' (That am I!).

77

कन्धौ गेह तँजि कन्धौ वनवास्,
व्यफोल मन ना रँटिथ तँ वास ।
द्यन राथ गँज्रिथ पनुन श्वास,
युयु छुब तँ त्युथुय आस् ॥

कइयों ने गृह त्याग दिये, कई वनवास करने लगे। चंचल मन अगर नियन्त्रित न हुआ तो सब विफल है, कहीं भी सुख नहीं मिलेगा। रात-दिन श्वासोच्छ्वास का हिसाब रख अर्थात् साँस के हर उतार-चढ़ाव में उसका ध्यान धर, फिर जिस भी स्थिति में तू है, वैसे ही रह। स्थान-परिवर्तन करने की आवश्यकता नहीं।

Some have renounced their homes and hearths and others have taken to forests. Well, if the mercurial mind is

not brought under control, one can never have peace or happiness. Meditate on Him with every breath you draw in or out day and night (Be immersed in Him), and remain in that state wherever you are (whether it be home or forest).

78

कलन कालें जाँल्य् योदवै च्य गोल,
व्यन्दिव गेह वा व्यन्दिव वनवास ।
जाँनिथ सर्वगथ प्रभु अमोल,
युथुय जान्यख' त्युथुय आस ।

यदि काल के जाल (समय-चक्र) के साथ-साथ तेरी कलना (इच्छाएँ) मिट जायें, फिर तুম गृहस्थी रहो चाहे वनवासी बन जाओ। यह जान कि प्रभु सर्वगत और निर्मल है, तू जैसे उसको समझेगा, वैसी ही तेरी प्राप्ति होगी।

If the vicissitude of time (its rotating wheel) drives away your desires, you are treading the right path, no matter whether you are a householder (worldly man) or a recluse (in seclusion). Know you that the Supreme Being is omnipresent and spotless; for you will attain only what you take That to be.

79

च्यदानन्दस ग्यानँ प्रकाशस,
यिमौ च्यून तिम जीवन्तय् स्वखँ ।

पाठभेद - १. ज्ञानख

वपमस समसारनिस पाश्यस,
अबोद्य् गंडाह श्यथ-श्यैत्य् दित्य् ॥

जिनको जित्त का आनन्द और ज्ञान के प्रकाश की उपलब्धि हुई, वे ही जीवन-मुक्त हैं। संसार के इस विषम पास को मुखं लोग सी-सी गाँठ दे-दे कर उलझाते रहते हैं।

They alone are 'Jivanmuktas' (liberated souls in living frames) who attain bliss of mind and light of knowledge (self realisation). The foolish (Unintelligent) are complicating the knotty wordly snare by tying many more knots. [Involvement due to attachment deepens and human soul is further drawn into the cycle of births and the consequential tribulations and ailments]

80

लोलुक नार ललि ल्वलि ललनोवुम,
मरनय म्वयस तँ रुजस नँ जरै ।
रंगरँछि जातुसँइ क्याह नँ रंग गोम,
बो दपुन चोलुम क्याह सन करै ।
रावनँ मंजय रावुन रोवुम,
राविथ अथि आयस भवसरै ।
असान गिन्दान सहजँइ प्रोवुम,
दपँनुय कोरुम पानस सरै ॥

प्रीत-ज्वाला को अपनी कोख में भर कर मैंने सह लिया। मरने से पूर्व ही मर गई, किंचित् भी बची न रही। मेरी जाति निर्वर्ण थी, फिर भी सभी रंग मैंने अपना लिए। 'मैं हूँ !' यह प्रवृत्ति मुझ से छूटी, और क्या कर सकती। मैं खो गई, उसी में से मेरा खोना खो गया—खो कर ही भवसागर में मिल गई (प्रकट हुई)। हँसते-खेलते

पाठभेद—१. यलि अँछी डेशें तँ कनौ बोजँ ।

मैंने सहज-प्राप्ति की। यही कथन ही मैंने आत्मबोध आधार बनाया।

I, Lalla, endured (fondled in my lap) the red flames of love and yearning for Him. I became extinct before my death. I was born colourless and creedless, yet I put on me all the outer colours. What more could I achieve except that I was rid of ego (I-ness or mine-ness) ! I was lost and in that state I as well lost the sense of having been lost (transcendental state of the subtle consciousness) till I was traced (manifested) in this worldly ocean. Playfully I attained the Perpetual, Unobstructed Self and this dictum I tried on myself [This refers to the transcendental cognition of the Supreme Self.]

81

लोलकि व्वखलँ वालिज पिशिम्,
क्वकल चजिम तँ रुजँस रस्सँ ।
बुजँम तँ जॉजिम पानस चुशिम्,
कवँ जानँ तवँ सीत्य् मरँ किनँ लस्सँ ॥
बोय ना म्वयस तँ बोय ना मरँ,
यलि अछौ डींशिथ कनौ बुजिथ कँह बाव ॥

प्रीति के खरल में मैंने दिल को पीसा। कुवासना मिट गई और मैं शान्त रही। फिर मैंने दिल को भूना-पकाया और उसका स्वाद चखा। कैसे जानूँ कि इस (क्रिया) से मैं मर जाऊँगी या जीवित रहूँगी। जब मैं आँखों से देख और कानों से सुनूँगी तो मैं न मरी और न मर जाऊँगी। (पाठभेद)—जो कुछ मैंने देखा-सुना, उसको जब मैं व्यक्त कर सकूँ तो मैं सदैव जीवित हूँ।

मैंने आत्मबोध का
 ndled in my
 e and yearn-
 nct before my
 ss and creed-
 l the outer
 uld I achieve
 go (I-ness or
 d in that state
 having been
 e of the subtle
 ranced (mani-
 ean. Playfully
 Unobstructed
 ed on myself.
 ndental cogni-

I ground my heart fine in the mortar of love. The evil lust in me was rooted out and I was calm and quiet. Then I roasted and boiled it (heart) and had its taste. How do I know whether I die or survive in this practice. Verily, I shall never die (nor did I ever die) if I could express 'anything' after I see Him with my own eyes and hear Him with my own ears.

82

पोत जूनि व्वथिथ मोत बोलनौवुम्,
 दग ललनौवम दयि सँजि प्रये ।
 लॅलि-लॅलि करान लाल वुज्जुनोवुम्,
 मीलिथ तस मन श्रोच्योम् दहे ॥

निशा के अन्तिम प्रहर में जब चन्द्रास्त होने को था, उस बड़ी जागकर मैंने इस चंचल मन को बहुत समझा-बुझा कर परमार्थ की ओर प्रवृत्त कर दिया। दर्ई की लगन के कारण मैंने व्यथा-वेदना प्रसन्नभाव से सह ली। मैं लल्ला हूँ ! 'हाँ' मैं लल्ला हूँ !' यही पुकार-पुकार कर मैंने अपने प्रिय (इष्ट) को जगाया। उससे मिलकर मेरा मन-युक्त दस इन्द्रियों का ग्रह देह पावन हो गया।

Having awoken in small hours (last quarter of night as the moon was about to set), I set my heart at Him while I was cheerfully bearing the pangs of separation. Calling 'I am Lalla !', 'I am Lalla !' I awakened my darling deity. My body and mind were sanctified after I had His 'darshan'.

83

श्य वन च्ठिथ शशिकल वुज्जुम्,
 प्रकृत होज्जुम् पवनं सूतिय ।
 लोलकि नारं वॉलिज्जु वुज्जुम्,
 शंकर लोबुम् तमिय सूतिय ॥

छः वन (शक्ति के छः चक्र) लांघ कर मैं आई और शशिकला को मैंने उजागर कर लिया। अर्थात् जब मैंने सांसारिक बन्धन के विभिन्न प्रलौभनों को योगादि क्रियाओं द्वारा नियंत्रित कर लिया तभी उस चन्द्रकला तक पहुँची जो परम शिव का स्थान है। इसके लिए मुझे प्राणाभ्यास द्वारा प्रकृति को सुखाना अथवा एक प्रकार से होमना पड़ा और प्रीत (देवानुराग) की आंच से अपना हिया (दिल) भूनना पड़ा। इसी (योगादि तप) द्वारा मैं शंकर को पा सकी।

The orb of Moon (Shiva's abode) was manifest only when I crossed the six plexi. This could be possible only when I curbed the several temptations of worldly ties with breath-control and self-mortification, I roasted my heart in the fire of love and thereby I could find Shankar (Supreme Being).

84

दमी ड्यूँठुम शबनम् प्यवान
 दमी ड्यूँठुम प्यवान सूर,
 दमी डीठैम् अजिगटें रातस
 दमी ड्यूँठुम द्रहस नूर ।
 दमी आँसँस ल्वकट कूरा
 दमी सपनिस जवाँ पूर,
 दमी आँसँस फेरान थोरान
 दमी सपनिस दजिथ सूर ॥

(सांसारिक वैचित्र्य तथा रूप-परिवर्तन का वर्णन करते हुए 'लल्ला' कहती है) —

अभी मैंने शबनम पड़ती देखी और क्षण भर में ही पाला पड़ता पाया । अभी रात का अंधकार देखा तो अभी दिन का उजाला देखा । अभी मैं अल्पायु बाला थी दम-भर में ही पूर्ण-यौवना बनी । अभी मैं चलती-फिरती थी और अभी जल कर राख बन गई ।

Describing the ever-changing and transitory nature of worldly objects, Lalla says:—

Just now I saw dew-drops forming and in a moment's time I saw the drops freezing into frost. Just now I saw darkness of the night and in a moment's time I saw the broad day light. Just now I was a small girl and in a moment's time I became a young woman. Just now I was roaming and strolling and in a moment I was reduced to ashes.

85

दमी डीठम नद बहवैनिय

दमी ड्यूठुम सुम न तें तार ।

दमी डीठम थैर फवलवैनिय,

दमी ड्यूठुम गुल न तें खार ॥

अभी मैंने प्रवाहमयी नदी देखी तो अभी जल का ऐसा विस्तार कि जिस पर न कोई पुल और न कहीं पार उतरने को स्थान ; अर्थात् जिसका कहीं ओर-छोर ही नहीं । अभी मैंने विकासमान पुष्प-लता देखी ; पर अभी देखा—न कहीं फूल था और न कांटे ।

३०

Just now I saw a river flowing and in a moment's time I saw an expanse of water which had no bridge (over it) nor any ferry (to cross). Just now I saw a flower-laden branch (or flowering creeper) and in a moment's time I saw that there was neither a flower nor any thorn.

86

दमी डीठम गज्यू दैजवनिय,

दमी ड्यूठुम दुह न त नार ।

दमी डीठम पाण्डवन हंजु माँजी,

दमी डीठम क्राँजी मास ॥

अभी मैंने जलता चूल्हा देखा और अभी देखा कहीं धुआँ था और न अग्नि । अभी पाण्डवों की माँ (सुख-सम्पन्न) देखा तो अभी (माता कुन्ती को) कुम्हारि घर में शरणागत मौसी के रूप में पाया । (यहाँ पर माँ के शक्तिसंपन्न पाण्डवों सहित राजा से रंक बनने की कथा का संकेत है) । बाख का पूर्ण सार है सब दिनों न एक समान ।

Just now I saw the hearth ablaze with flames and in a moment's time I saw that there was neither smoke nor fire. Just now I saw Kunti (mother of the Pandavas) in the hey day of her glory as the Pandavas' mother and in a moment I saw her in a potter's house as an old aunt. [The wheel of fortune is on moving : nothing is permanent but Prosperity or penury—all are transitory.]

गादुला अ
पन जून ह
न्यश बोध
तनें लल

(सांसारिक

'लल्ला' कहती है

मैंने एक बुद्धि

पवन (पतझड़)

एक बुद्धिहीन को

वैषम्य जब से देख

में है, जब मेरे सभ

[Express

Lalla says:—

I saw a

in the sam

defoliated w

winter. I sa

up his cook

I, Lalla, an

moment w

severed.

कैचन

कैचन

कैचन

भगवाने

कइयों को

दिये, (अर्थात् सुख)

कइयों को कुछ

गाटुला अख बुछुम ब्वछि सीत्य मरान्,
पन जून हरान पुहनि वावें लाह् ।
न्यश बोध अख बुछुम वाजस मारान्,
तन लल बो प्रारान् छैन्यम् ना प्राह् ॥

(सांसारिक विषमता का अनुभव व्यक्त करते हुए
'लला' कहती है) :—

मैंने एक बुद्धिमान को भूखों मरते देखा मानो पौष-
पत्र (पतझड़) से वृक्षों के पत्र झर झर गिर रहे हों ।
एक बुद्धिहीन को देखा अपने रसोइए को पीटते हुए । (यह
वैषम्य जब से देखा) तब से मैं 'लला' उक्त क्षण की दोह
में हूँ, जब मेरे सभी भवबन्धन छूट जायें ।

[Expressing the worldly disparities
Lalla says :—]

I saw a wise man dying of starvation
in the same way as a green tree is
defoliated with the cold winds of early
winter. I saw a foolish person beating
up his cook (Looking to this disparity)
I, Lalla, am on the look-out for that
moment when my worldly ties are
severed.

कैचन दितियम गुलालें यचँइ,
कैचन जोनुथ नें दिनस वार ।
कैचन छँनियम् नाल्य् ब्रह्म हँचँय,
भगवानें चानि गँच नमस्कार ॥

कइयों को तूने (हे विधाता !) भर-भर गुने-लाला
दिये, (अर्थात् मुख-संतति से मालामाल कर दिया) और
कइयों को कुछ भी न देना तक उचित न जाना । कइयों के

गले ब्रह्म-हत्याएं (लड़कियाँ ही लड़कियाँ) मढ़ दीं ।
भगवान्, तुम्हारी गतिविधि को नमस्कार हो । (ईश्वर,
तेरी लीला तू ही जाने ।)

(सम्भवतः 'लला' के काल में कन्या-जन्म समाज
की कुरीतियों के कारण दण्डनीय माना जाता था ।)

O Lord, on some you plentifully
bestowed sweet scented flowers (You
made them prosperous) and to some
others You were not kind enough in
granting any boons, yet to some You
have passed on curses and curses (curse
invoked by a Brahman's murder, 'viz',
birth of a daughter, inter alia, was
treated as a curse). Obeisances to Your
will (doings, sportive manifestation or
illusion), my Lord ! (Your doings are
beyond my comprehension).

[Birth of a daughter, presumably,
was a curse in Lalla's time for the social
evils that went with it.]

कैचन द्युतथम ओरय आलव,
कैचव रचायि नालै व्यथ् ।
कैचन अँछि लजि मसच्यथ तालव,
कैचन पपिथ गय हालव खयथ् ॥

कइयों को तूने अपने आप ही बुलाया अर्थात् जन्मतः
ईश-कृपा का भागीदार बनाया और कुछ वे हैं जिन्होंने
वितस्ता को ही गले लगा लिया । कुछ हैं कि हाला पीकर
उनकी दृष्टि छत की ओर एकटक जम गई है । और कइयों
की पकी फसलों को टिड़्डियाँ खा गई ।

Some You called out of your own accord (They were born with Your grace awaiting them) and some quaffed at the Vitasta (practised hard penances). Some got intoxicated and bewildered with the liquor (were lost in love for you, or were stunned with the mystic experiences), while there were some whose ripe crops were eaten away by the locust swarms (their labour for attainment was lost).

90

केंचन रंजि छय शिहिज बूज,
न्यबर नेरौ शुहुल करौ ।
केंचन रंजि छय बर प्यठ हूज,
नेरौ न्यबर त जंग खयौ ।
केंचन रंजि छय अदल-त-बदल,
केंचन रंजि छय जदल छाय ॥

कइयों की रानियां (पत्नियां) छायादार चनार-सी हैं—बाहर आये कि उसकी छाया तले राहत मिल जाय । कइयों की बीवियां द्वार की कुत्तियां जैसी हैं, बाहर आये नहीं कि काटने लगीं । कइयों की पत्नियां गडबड़ करने और उलझन बढ़ाने वाली हैं तो कुछ पत्नियां ऐसी हैं जो धूप-छाँह की तरह आवश्यकतानुसार सहायक होती हैं ।

There are some whose wives are like shady chinar trees. They (you) go near and feel comforted with the shade. There are some whose wives are like bitches at the door : they (you) go out (or come in) and are snapped at by them. There are some whose wives create confusion and complication for

them. Yet there are some whose wives are of a mixed temperament and behave as the need arises : like sun and shade they stand by them.

91

केंह छी न्यंदरि हेंती बुदी,
केंचन वदैन्य न्यसर प्ययी ।
केंह छी स्नान करिथ अपुतिय,
केंह छी गेह बंजिथ ति अक्रयी ॥

कुछ हैं, जो दिखते निद्रामग्न हैं, पर होते हैं और कुछ वे हैं जो जागते हुए निद्रारत रहते हैं । कुछ करके अपवित्र ही होते हैं और कुछ गृहस्थ धारण करके सक्रिय होते हैं, अर्थात् कर्म-लिप्त नहीं होते । केंह सार यह है कि मानव-शरीर कर्तव्यपरायण रहते आत्म-स्वातन्त्र्य द्वारा परम् पद पा सकता है ।

There are some who apparently asleep are wide awake. There are some who apparently awake are fast asleep. There are some who even have bathed are dirty (sullied, not sanctified). Yet there are some who even have worldly men (householders) are detached from worldliness. One can be a true seeker or aspirant for the Truth and get emancipated even if one is discharging one's duties as a householder being in this mortal world]

92

ग्रंटे छु फेरान जेरे जेरे,
ओहक्य जानि ग्रंटक छल ।

ग्रंटे यलि
गू वाति

चक्की निरन्तर
चक्की के चक्कर क
है उसका अक्ष । ज
आटा पिसकर निक
के निकट पहुंच जा
पहुंचने का सतत
पायेगा ही ।

The (up
when it is
handle alone
circular mo
millstone m
flour out are
are automa
upper and
crushed and
stant practi
will take us

यथ स
तथ स
मृग सृ
ज्यन् न

जिस सर
सके, उसी सरोवर
मृग, शृंगाल, श
इसी में उत्पन्न

whose wife
t and behave
in and shade

ग्रँटँ यलि फेरि तयँ जाँव्युल नेरे,
गूँ वाति पानै ग्रँटँ-बल ॥

चक्की निरन्तर घुमाते रहो तो घूमती रहेगी, किन्तु चक्की के चक्कर का रहस्य यदि कोई जानता है तो वह है उसका अक्ष। जब चक्की का यह अक्ष चले तो महीन आटा पिसकर निकल आये और गेहूँ स्वतः चक्की के पाटों के निकट पहुंच जाता है। अर्थात् यदि साधक लक्ष्य तक पहुंचने का सतत यत्न करता रहे तो वह ध्येय को पायेगा ही।

ने,
नी।
पुतिय,
अक्रयी ॥

र होते हैं जागर
हते हैं। कुछ स्वा
स्थ धारण कर की
होते। कहने का
यण रहते हुए
ता है।

apparently
ere are some
e fast asleep
even having
ot sanctified,
even being
s) are fully
One can be
or the Truth
n if one is
as a human
]

The (upper) grindstone moves only when it is set into motion. Its axis-handle alone knows the secret of its circular motion. Only when the upper millstone moves, you get finely ground flour out around it. The grains of wheat are automatically carried between the upper and nether stones for being crushed and ground. [Obviously, constant practice with steadfast devotion will take us to our destination.

93

यथ सरस सिरि फोल ना व्यची,
तथ सरि सकली पोञ्ज च्यन् ।
मृग सृगाल गण्ड्य जलहस्ती,
ज्यन् ना ज्यन् त तोतुय प्यन ॥

जिस सर (सरोवर) में राई का दाना भी समा न गे, उसी सरोवर के पानी से सबकी प्यास बुझती है। मृग, शृगाल, गैंडा और जल-हस्ति (जल-हाथी)—सब इसी में उत्पन्न होते ही गिर जाते हैं।

ल ।

The lake (spring) which cannot contain even a grain of black mustard, quenches the thirst of all. Deer, jackal, rhinoceros and hippopotamus—all these are born out of it and instantly get drowned in to it.

94

त्रयि न्यंगि सराह सॅरि सरस,
अकि न्यंगि सरस अर्शंस जाय ।
हरम्बॅख कवॅ सरॅ अख सुम सरस,
सति न्यंगि सरस शिन्याकार ॥

तीन बार सरोवर को जलमय-ही-जलमय (आप्ला-वित) देखने की याद है। एक बार मात्र अर्श (गगन) पर स्थान (टिकने का थल) देखा ऐसा स्मरण है। एक बार की याद है कि हरमुख से कोंपर तक एक पुल देखा। सात बार सरोवर को शून्याकार (विलीन) होते देखा। (परम पद-प्राप्ति कर लल्ला' को पूर्वजन्मों की स्मृति पर भी नियन्त्रण प्राप्त हो सका-जलप्रलय, महाप्रलय और सृष्टि का ज्ञान भी उनसे तिरोहित न रहा।)

I recollect to have seen the lake deluged three times. In one of the three deluges I remember to have seen a foothold on the sky. I also recollect to have seen once a bridge from Harmukh to Kaunsar spring [from 'Sahasrar' (brain) to Manipurak (heart)]. Seven times, I recollect to have seen this lake submerged in void. [Lalla could remember her previous births as also the several aeons as water Deluge, the great Deluge and the beginning of creation on this planet.

कुस डिंगि तँ कुस जागि,
कुस सर वतरि तेली ।
कुस हरस पूजि लागि,
कुस परमँ पद मेली ॥

कौन सुप्त है और कौन जागृत ? कौन-सा सरोवर है जिससे अनवरत जल बूंद-बूंद रिसता (बह निकलता) है ? कौन सी ऐसी वस्तु है जो हर (शिव) के पूजाहर् हो ? वह कौन सा परम्पद है, जो (साधनोपासना के फलस्वरूप) प्राप्य है ?

Who is asleep and who is awake ? Which is this spring (lake) wherefrom the ceaseless stream is oozing (flowing drop by drop) ? Which of the things is fit for the worship of Har (Lord Shiva) ? Which is that supreme place fit to be attained ? [The questions posed are only to define that Supreme Deity and the means to attain That.]

मन डिंगि अक्वल जागि,
दौंड्य सर पंचयँन्ध्व वतरि तेली ।
स्वव्यचारँ पोञ्ज हरस पूजि लागि,
परमँ पद चीतनँ शिव मेली ॥

मन निद्रारत है और 'अकुल' जागृत—अर्थात् जब जीवात्मा सुप्त होती है तो वह उसकी मनस्थिति कहलाती है और जीवात्मा, प्रकृति, देश, काल, पंचत्व की अनुभूति से ऊपर उठती है तो वह सदा जागृत होती है। सुद्ध,

सदा रहने वाला सरोवर पंचेन्द्रियाँ हैं, जिनसे सदा निःसृत होता है। स्वात्म-चित्तन का जल है जिससे (शिव) की पूजा की जाती है। इस (साधनोपासना) जो परम्पद प्राप्य है, वह है शिव-चैतन्य की उपलब्धि

Mind is asleep and the Nameless awake, i. e., when the body (with soul) is asleep we call it a sleeping state of mind. Once this mind is above nature (with its manifestations in the form of five elements, the senses and the sense objects), it is always awake. The 'spring' constitutes the five senses from which water remains oozing. Self-inspection and meditation is the way in which can be offered to Har (Shiva). This spiritual practice will make one attain that supreme place which is called 'the consciousness of Bliss' (Shiva chaitanya.)

शिव गुर तौय केशव पलनस्,
ब्रह्मा पायरेन व्वलँस्यस् ।
युगी यूगँ कलि परजान्यस्,
कुस दीव अश्ववार प्यठ चड्यस् ॥

शिव घोड़ा है और केशव (विष्णु) काठी रिकारों की शोभा बढ़ाता है। योगी योग-कला से जानता है कि वह कौन-सा देव है जो इस अश्व पर सवारी करने वाला है।

Shiva is the horse and 'keshava' (Vishnu) the saddle. Brahma,

Creator, is a the yogi, find out who this horse is

अनाह य स न अहं व सुइ दी

जो अनाह स्वरूप (सर्वत्र कालातीत) स और न ही को आत्मविमर्श से प्रतिबिंब है। करता है।

Verily instructed so which is like sky of the bra (beyond colour, and above introspection known as and 'Birnucted horse.

१. नि म शब्दमे

Creator, is adorning the stirrups. Verily, the yogi, with the help of yoga, can find out who the rider on the back of this horse is.

98

अनाहत ख-स्वरूप शुन्यालय
यस नाव न वरण न गुथू न रूप ।
अहं व्यमर्श नाद-बिन्दुय यस वोन,
सुइ दीव अश्ववार प्यठ चड्यस् ॥

जो अनाहत-ओम् की अनश्वर ध्वनि है, जो आकाश-स्वरूप (सर्वत्र व्याप्त) है, जिसका वास शुन्यालय (दिशा-कालातीत) सहस्रार है, जिसका न कोई वर्ण है न गोत्र और न ही कोई रूप । जिसके विषय में कहा जाता है कि आरम्भविमर्श से (तत्त्वरूपण में) वह नाद व बिन्दु का ही प्रतिबिम्ब है । वही है देवता जो अश्व पर चढ़कर सवारी करता है ।

Verily, it is the Perpetual Unobstructed sound of the sacred syllable Om which is permeating everything (and is like sky or void), which has the void of the brain (Sahasrar) as its abode (beyond time and space), which has no colour, no family, no caste and no form, and about which it is said that by self-introspection (and meditation) it is known as the reflection of 'Nada' (sound) and 'Bindu' (point). This very 'Unobstructed sound' is the deity riding the horse.

१. नियम कर्षो व गरबा, चयत्त कर वा प्ययी ।

मर्त्तं ब्रौंई मरवा, मॅरिथ मर्त्तवॅ हुरी ॥

शब्दभेद—२. ३. ४. शिल

99

जननि जायाय रॅत्य तयॅ कॅतिय,
करिथ व्वदरस बहु कलीश ।
फीरिथ द्वार बज्जनि वाँत्य तॅतिय,
शिव छुय क्रूठ तॅय चेन व्वपदीश ॥

जननी से भले-बंगे स्वस्थ उत्पन्न हुए, यद्यपि उनके उदर को बहुत क्लेश दिये । फिर-फिर कर वे वहीं लौट आये और उसी द्वार की प्रतीक्षा करने लगे । शिव का पाना कठिन है । ध्यान रख यह उपदेश है ।

टिप्पणी में दिए हुए अन्य 'ललवाख' से इसका अर्थ स्पष्ट होता है । इसका तात्पर्य है कि—तुमने गर्भ में ही जो नियम बांधा था उसे स्मरण कर । जीते जी ही तु मरे, तब तुम्हारा मर्त्तवा (पद) ऊँचा होगा ।

Healthy and shapely, we were born from our mother, although we inflicted tortures on her while inside her womb and while coming out of it. Time and again we returned to this form of creation and wanted to be born of a human womb. Attaining Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

[You have to be dead to this worldly lust and then only you can know the Supreme Being.]

100

खसय शेल् पीठस तॅ पटस,
स्वय शेल् छय प्रथवुन दीश ।
स्वय शेल् शूवॅनिस ग्रटस्,
शिव छुय क्रूठ तॅय चेन व्वपदीश ॥

जो शिला पीठ (चौकी) और पट (पाषाणमय सम-
तल सड़क) पर है, वही शिला पृथ्वी-तल पर है। वही
शिला शोभायमान चक्की में है। शिव-प्राप्ति दुष्कर है।
इस उपदेश को सावधानी से समझ ले।

The stone you find in the pulpit and
the road is also found on the surface of
this earth. That very stone adorns the
beautifully running grindstone or the
turning mill. To know Shiva is an uphill
task, mind you, and take this lesson
(for your guidance).

101

यँहै मातृ-रूप पय दिये,
यँहै भार्या-रूप करें विशीष।
यँहै माया-रूपें अन्ति जुव ह्यये,
शिव छुय कूठ तँय चेन व्वपदीश ॥

(नारी की महिमा वर्णन करते हुए 'लल्ला' कहती है)
माता के रूप में यही (शिशु को) दूध पिला कर
उसका भरण-पोषण करती है और यही (नारी) भार्या-
रूप में विशेषतः अपनी (संगिनी) बन जाती है। यही
अन्ततः माया रूप धारण करके प्राण-हरण तक कर लेती
है। शिव-प्राप्ति कठिन है। तनिक सोच-समझ ले, यह
उपदेश है।

Describing the greatness of a woman,
Lalla says :

It is the woman who as a mother
suckles (man as a child) and nurtures
him. It is again the woman who as wife
becomes our life-long partner. Verily, it
is the woman who as 'maya' (illusion)

३६

takes away one's life. To attain Shiva is
an uphill task, mind you, and take this
lesson.

102

रव मतँ थलि-थलि ताँपितन्,
ताँपितन् व्वत्तम दीश।
वरुन मतँ लूक् घरँ अँचितन्,
शिव छुय कूठ तँय चेन व्वपदीश।

कभी हो सकता है कि रवि थल-थल (हर स्थल)
प्रकाशमान न कर दे? अर्थात् सूर्य-ताप सर्वत्र उपलब्ध
वह (सूर्य) मात्र उत्तम देश ही नहीं तापता। वरुण (जल
देवता) भी घर-घर में प्रविष्ट हुए बिना नहीं रहता।
अर्थात् ईश्वर-प्रदत्त सूर्य-जल आदि जिस प्रकार भेद
रहित सबके लिए हितकर हैं, उसी प्रकार शिव भी सब
है, सबके लिए है। इसी तत्व (शिव) का समझना कठिन
है। जरा ध्यान देकर यह उपदेश सुन ले।

Is it ever possible that the sun do
not shine alike on every particle and
does so only on the best ones? Verily,
never. Varuna, the god of water, enters
every house (place). Sun and water
reach everything, are useful for every-
thing, and are available to all. Similarly,
Shiva belongs to all and is meant for
all. Yet, knowing Shiva is an uphill
task, mind you, and take this lesson.

103

शिव छुय जाँव्युल जाल बाहराँविथ
कँजन मंज छुय तँरिथ क्यथ्।

जिन्द नै वुछँह
पान मंज पान

शिव महीन जाल वि
तो, सब शरीरों
कार रच-बस गया है।
कर पाया तो मर कर
र चिन्तन कर स्वात्म

Shiva has sp
where (is om
permeates so su
will you see Hin
if you do not
while you are a
self and medita
go from your l

असे प्वन्दे
न्यथँइ स्ना
वहय् वह
निशि छुय

वही (शिव ही)
है, जम्हाई लेता है।
मारा साल वह अन
वह तो तुम्हारे निक
ब्रह्माण्ड की सभी
नहीं; मात्र पहचान

It is He
coughs and
at shrines ev

ain Shiva is
and take this

जिन्दै नै बुछैहन अदँ कति मँरिथ,
पान मंजँ पान् कड़ व्यचँरिथ क्यथ् ॥

शिव महीन जाल बिछाये हुए (सर्वत्र व्यापक) है । जो तो, सब शरीरों (अस्थि-पंजरों-पदार्थों) में किस प्रकार रच-बस गया है । यदि तू जीते-जी उसका साक्षात्कार न कर पाया तो मर कर फिर क्या-कैसे पायेगा । विवेक और चिन्तन कर स्वात्म में से ही अहंतत्त्व निकाल दे ।

न,
तन्,
वपदीश ॥

(हर स्थल) को सर्वत्र उपलब्ध है, ता । वरुण (जल) ना नहीं रहता । प्र प्रकार भेदभाव र शिव भी सबका ना समझना कठिन ।

Shiva has spread His fine net everywhere (is omnipresent). Behold, He permeates so subtly every body. How will you see Him (Shiva) after you die if you do not see (recognize) Him while you are alive ? Introspect your self and meditate, and drive away your ego from your body (mind).

104

he sun does
particle and
es ? Verily,
water, enters
and water
ul for every-
ll. Similarly
s meant for
s an uphill
is lesson.

असे प्वन्दे ज्वसे जामे,
न्यथँइ स्नान करि तीर्थन्,
बहर् बहरस न्वनुय आसे,
निशि छुय त परजान्तन् ॥

वही (शिव ही) है, जो हंजता है, छींकता है, खांसता है, जम्हाई लेता है । तीर्थों पर वही नित्य स्नान करता है । सारा साल वह अनवरत निर्वसन (दिगम्बर) रहता है । वह तो तुम्हारे निकट है उसे पहचान ले । अर्थात् अण्ड-ब्रह्माण्ड की सभी गतिविधियों का प्रेरक (शिव) तुम से दूर नहीं ; मात्र पहचान (प्रतिभिज्ञा) की कमी है ।

वाहरँविथ
क्यथ् ।

It is He (Shiva) who laugh, sneezes, coughs and yawns. It is He who bathes at shrines everyday. Throughout the year

He remains naked. He is very much near you : recognize Him. [Shiva, the inspirer of the macrocosmic and microcosmic activities, is not far away from you. You have only to realise (recognise) Him.]

105

शिव छुय थलि थलि रोजान,
मो जान ह्योन्द तँ मुसलमान ।
तुख अँय छुख तँ पान् पर्जनाव,
स्वय छै साहिबस सीत्प जानी जान ॥

शिव स्थल-स्थल पर (सर्वत्र) व्यापक है । हिन्दू और मुसलमान में कोई भेदभाव न कर । यदि तू बुद्धिमान है तो अपना अस्तित्व (आत्म-तत्त्व) पहचान । वही वास्तव में साहिब (शिव) के साथ तुम्हारी जानकारी है ।

Shiva is all-pervading (present in each particle); never differentiate between a Hindu and a Musalman. If you are shrewd and intelligent, know thy own self : therein lies your acquaintance with God.

106

तन्तँर गलि तँय मन्थँर म्वच्,
मन्थँर् गोल तँय मोतुय च्यथ ।
च्यथ गोल तँय कँह ति ना कुने,
शून्यस् शुन्याह मीलिथ गौ ॥

तंत्र (आगम शास्त्र-कथन) की इति हुई तो मन्त्र (रहस्यपूर्ण जप-तप योगादि क्रिया) शेष रहा-अर्थात् कथनी (ज्ञानोपार्जन) की सीमा के परे ध्यानोपासना का क्षेत्र बचा रहता है। (और जब) मंत्र भी मिटा तो मात्र चित्त (चिन्मय तत्त्व) बचा रहा। चित्त भी जब मिट कर शिवतत्त्व में मिल गया तो कहीं कुछ न रहा अर्थात् सब अभावमय हो गया-शून्य में शून्य विलीन हो गया।

Tantra (occult) yields to 'mantra' spell), and 'mantra' yields to the consciousness (of mind). But when the mind wanes away, nothing is left. Verily, the void merges with the transcendental void.

107

भान् गोल तँय प्रकाश आव जूने,
चन्द्र गोल तँय मोतुय च्यथ ।
च्यथ गोल तँय केह ति ना कुने,
गय भूर् भुवः स्वर व्यसजिथ क्यथ् ॥

भानु (सूर्य) अस्त हुआ तो चन्द्र-ज्योत्स्ना फैल गई। चन्द्र भी छिप गया तो चित्त बचा रहा। चित्त (चिन्मय आभास) भी मिटा तो कहीं कुछ न रहा-सब देश-काल की परिधि से परे हो गया और भूः भुवः (आधिभौतिक, आध्यात्मिक और आधिदैविक तत्त्व) सब नामशेष हो गये; भूमि, आकाश और अवकाश सब ब्रह्मतत्त्व में विलीन हो गये।

The moon shone only after the sun set. As the moon disappeared, the consciousness (of mind) was left. But when the mind also waned away, nothing was left. Verily, the past, present and future

३८

(or physical, spiritual and metaphysical)—matter, spirit and the void—merged into the transcendental void (disappeared in eternity).

108

अभ्यासी सव्यकाँस्य लय व्यथु,
गगनस सगुन म्यूल समिचूटा ।
शून्य गोल अनामय म्वंतु,
योहै वचदीश छुय बटा ॥

जब योगाभ्यास द्वारा दृश्यमान संसार का यह विलय हो जाता है; जब सगुण (ब्रह्माण्ड) गगन (आकाश) में मिल जाता है अर्थात् जब जीवात्मा योगाभ्यास द्वारा अपनी सीमित सत्ता को सीमातीत ब्रह्म में लीन कर देती है तो शून्य (ब्रह्माण्ड-युक्त अवकाश) नामशेष हो जाता है - बचा रहता है मात्र अनामय (शोक-उपाधि विहीन) शिवतत्त्व। हे ब्रह्मन् ! यही तत्त्व निरूपण) है।

When by constant practice the manifest (visible) objects vanish away, when the qualified universe merges with the ether, and when the void also vanishes, the Imperishable (Perpetual, Changeless, Nameless) Being alone is left. O Brahman (wise), this is the teaching (doctrine of the universe),

109

वाख मानस क्वल अक्वल ना अते,
छ्वपि मुद्दि अति ना प्रवीश ।

रोजान
म्बति

वहाँ (परम) पहुँच। वहाँ 'कु' (सगुण सृष्टि से) नहीं। मोन मुद्रा (और) नाम-रूप-में) नहीं रहते है—उसी को

There defined li 36 elemen centental feeling h quietism (or 'Hath Him. No their ab Abode). your de know an you, O w

च
गौ
अन्य
गयि

वहाँ न 'तु' (विश्वकर्ता) ने इस दृष्टा

and metaphy-
d the void-all
dental void (or

रोजान शिव शकंथ ना अते,
म्वति यै कुँह् त सुय व्वपदीश ॥

नय व्यथु,
मिचूटा ।

वँतु,

टा ॥

संसार का यह विस्तार
ण्ड) गगन (आकाश-
जब जीवात्मा योगादि
को सीमातीत ब्रह्मतत्त्व
ण्ड-युक्त अवकाश) भी
मात्र अनामय (रोग-
ब्रह्मण् ! यही उपदेश

actice the mani-
ish away, when
merges within
void also vani-
le (Perpetual,
Being alone is
this is the true
e universe).

वल ना अते,
प्रवीश ।

वहाँ (परमतत्त्व) में न वाणी की गति है न मन की
पहुँच । वहाँ 'कुल' (३६ तत्त्वों की सृष्टि) और 'अकुल'
(सगुण सृष्टि से परे मनस्तत्त्व-आकाशादि) की भी पहुँच
नहीं । मौन मुद्राओं का भी वहाँ कोई प्रवेश नहीं । (और तो
और) नाम-रूप-मय शिव और शक्ति भी वहाँ (परम्-पद
में) नहीं रहते । इस सबसे परे जो कुछ बचा है—वही प्राप्त
है—उसी को पाने की शिक्षा है ।

There, verily, speech and mind,
defined lineage (manifestation of the
36 elements) and the undefined trans-
cendental (nameless or superconscious)
feeling have no approach. Nor have
quietism and yogic postures of mind
(or 'Hathayoga, exercises) any access to
Him. Nor even Shiva and Shakti have
their abode There (the Supreme
Abode). Whatever is beyond all these is
your destination, which you must
know and attain. [This is the lesson for
you, O wise.]

110

चँ ना बो ना ध्येय ना ध्यान,
गौ पानै सर्वं क्रिय मैशित्थ ।
अन्यौ ड्यूं ठुख केँछ् ना अनवय,
गयि सथ लयि पर पँशित्थ ॥

वहाँ न 'तू' है न 'मैं' हूँ न ध्येय है और न ध्यान । सर्वक्रियी
(विश्वकर्त्ता) स्वयं भी (उस स्थिति में) गुम है । अन्धों
ने इस दृष्टान्त का कोई अर्थ नहीं पाया—अर्थात् जो वस्तुत्त्व

और आत्मतत्त्व के रहस्यों से अनभिज्ञ है ऐसे ज्ञान-चक्षुहीन
लोगों को यह बात अर्थहीन लगी, किन्तु जब सत् (सज्जनों)
ने पर (उत्तम-ईश तत्त्व) का साक्षात्कार किया तो वे
तल्लीन हो गये । (अन्यार्थ) जब साधक को परमशिव
(शिवदृष्टि) मिली तो सप्त भुवन लय हो गये—एक परम्
शिव की सत्ता शेष रही ।

Neither You nor I nor the object of
meditation and nor even the process of
meditation are There. The All-doing
(Lord) is Himself lost There. It is bey-
ond Trinity, and even trans-Trinity
feeling should vanish. The worldly blind
(worldly men without the true know-
ledge or realisation) could not follow
the formula and branded it as meaning-
less. But when the true of heart and
practice (the devout) had a glimpse
(‘darshan’) of the Supreme Shiva, they
got merged with Him and attained final
beatitude (or the true devout had His
'darshan' and found nothing but Shiva
all around).

111

तूँरि सलिल खोतें ताँय तूरे,
ह्यँम्य त्रि गै व्यन-अव्यन् व्यँमर्शा ।
चैतन्य रव् भाति सब समे,
शिवसय चराचर जग पशा ।

शीत जब सलिल (जल) पर अभिभूत होती है तो वह
जम कर यख बनता है या हिम का रूप धारण करता है ।
विमर्श से काम लिया जाय तो जल के इन तीन रूपों (सलिल,

यख और बर्फ) में भेद होते हुए भी मूलतः कोई भेद नहीं। जब चैतन्य (विवेक-रूपी) रवि इन पर चमकता है तो ये सब समान (एकाकार) होते हैं। तब चराचर जगत् शिवमय दिखाई देता है।

Water, when frozen with intense cold, changes into snow or ice. If you dispassionately think over the three forms (of water) you will find that these three are fundamentally the same and there is no difference whatsoever. When the discerning sun shines on them, they become uniform in every respect. Verily, the entire world—manifest as mobile and stationary—then appears permeated with Shiva.

112

चुँय दीवें गरतस तँ धरती सजख,
च्यै दीवें दितिथ कंजन् प्राण ।
चुँइ दीव ठनि रुस्तुय वजख,
कुस जानि दीव चोन परमान ॥

हे देव ! तुम्हीं इस सृष्टि और धरती पर छाये हुए हो। हे देव ! तुम्हीं ने इन भौतिक शरीरों में प्राण फूँक दिये। ध्वनिहीन (निस्सवन) होते हुए भी, हे देव, इस ब्रह्माण्ड में तुम्हारी ही गूँज-अनुगूँज है। हे देव ! कौन तुम्हारा परिणाम (माप-तोल) जान सकता है ?

O Lord, You permeate this creation and earth. O Supreme Deity, You have put life in these various creatures (forms of creation). O Lord, it is your voice (sound) resonating this Cosmos,

Voiceless (Soundless) You are the Whc, indeed, O Master, can fath You ? [Verily, none.]

113

कुन्यर अँयु बोजख कुनि नो रो
कुनिरन् कोर्नम् हुनी आकार ।।
कुनुय असिथि दन हुन्द जंग गोम्,
सुय बेरंग गोम कँरिथ रंग ॥

अगर तू समझे एकेश्वरवाद क्या है तो तुम्हारी सत्ता कहीं न रहेगी। इसी एकत्व ज्ञान ने मेरा (स्व) लय कर दिया—अर्थात् 'मैं' उस (परम तत्व) गई। एक होते हुए भी दुई (द्वित्व) की यह जंग जा स्वयं वह बेरंग (निर्वर्ण) है, किन्तु मुझे रंग भेद) में रंग गया।

If you comprehend what monism (That there is one God) is, will be totally lost (lose your ego). This very knowledge of Oneness merges my I-ness (ego) with Him (or I lost in Him). Even though we are the conflict of duality (of mind) is a bane. He, the undefined Colourless (dyed me in this colour (subjected to this worldly illusion).

114

यिमै श्यँ च्यँ तिमय श्यँ म्यँ,
श्यामगला च्य व्यन ताँठिस,
योहै व्यन-अभीद च्यँ तँ म्यँ,
चँ श्यन् स्वामी बो श्यय मुशँस् ॥

You are though
er, can fathom

कुनि नो रोजख,
आकार । ।

द जंग गोम्,
रंग ॥

है तो तुम्हारी (अहं)
ने मेरा (स्व) आकार
(परम तत्व) में मिट
की यह जंग जारी है ।
नु मुझे रंग (वर्ण-

what monothe-
God) is, you
ose your ego).
Oneness merged
Him (or I got
gh we are one,
f mind) is my
Colourless One
(subjected me

यै म्यै,
ऑटिस,
तँ म्यै,
य मुशँस् ॥

हे श्यामगला (नीलकण्ठ), जिन छः विशेषणों से तू
भूत है, वे ही छः विशेषण मेरे भी हैं । किन्तु तुम्हारे बिना
मैं विपत्ति में पड़ी हूँ । तुममें और मुझ में यही भिन्नता—
मेद है कि तुम छः के स्वामी हो और मुझे छः लूट गये ।
[यहाँ छः विशेषणों के अनेक अर्थ लिए गये हैं—मनुष्य के
विषय में छः से काम, क्रोध, लोभ, मोह, मद, मात्सर्य
अथवा पंचेन्द्रियाँ और मन या शैशव, वार्द्धक्य आदि छः
अवस्थाएँ—अर्थ लिया जाता है और नीलकण्ठ के विषय
में छः विशेषणों से सर्वज्ञ, सर्वव्यापक, निरपेक्ष, सर्वशक्ति-
मान, निर्विकार, निर्गुण आदि अर्थ अभिप्रेत हैं । परन्तु
शैवमतवादी शिवाद्वैत के विश्लेषण में यह मानते हैं कि
साधक जब तक छः (विकारों) के अधीन है तब तक वह
(शिव तत्व से) दूर है और जब वह उनका स्वामी बनता
है तो साधक निज स्वरूप (परम्पद) को पाता है ।]

O Blue-throated One (Shiva), the
six attributes You have are in me too,
but without You I am miserable. (The
six attributes of a man are : passion,
anger, bewilderment, arrogance, avarice
and jealousy, whereas the six attributes
of Shiva are—the qualities of All-know-
ing, All pervading, All-powerful, Change-
less, Dispassionate or Unmoved, and
Undefined). The only difference bet-
ween You and me is that You are the
Master of those six qualities (attributes)
whereas I am a slave to (bound by)
them. [The figure six is open to many
interpretations. Non-dualistic Shaiva
philosophy upholds Shiva as the final
goal.]

115 (क)

लल बो द्रायस कपसि-पोशिचि सँचँइ,
काँइय तँ दूअ, कँरनम् यचुइ लथ ।

तुँयि यलि खारिनम् जाँयिजि तुँये,
वोवँर्य वानँ गयम् अलाँजँइ लथ ॥

मैं 'लल्ला' उसी उमंग और चाव से इस संसार में
आई थी जिस प्रकार कपास के डोडे से फूल खिल उठता
है । परन्तु बेलने की रगड़ और धुनिये की धुनकी ने तब
मेरी खूब गत बनाई, जबकि महीन रेशे बना-बना कर
मेरा कण-कण उड़ा दिया गया । जुलाहे के करघे पर पहुँच
कर मैं लटका दी गई ।

I, Lalla, was manifest here (in this
world) like a blooming cotton flower
(white, downy and fibrous symbolic of
ambitions and aspirations) but I was
subjected to tortures (as cotton is
ginned and carded) when ginned,
carded and spun at various stages. I
was hung by the weaver on his loom
as I reached there (in the form of spun
yarn for being woven into cloth).

115 (ख)

दोव्यु यलि छाँवनस् दोव्यु-कजि प्यठँइ,
सज् तँ साबन मँछनम यचुँइ ।
सुँच्य यलि फिरनम् हजि हजि काँचँइ,
अद ललि म्यँ प्राँवँम परम-गथ ॥

(वस्त्र के रूप में) जब धोबी ने मुझे पत्थर पर
दे पटका और भर-भर साबुन-सोडा मल-मल कर मुझे साफ
कर दिया, फिर दर्जी ने कैंची से मेरे अंग-अंग काट लिए
(इतनी सत्र यातनायें सह और अवस्थाएँ लाँघकर) तब
मैं कहीं परम् गति को पा सकी ।

Then the washerman dashed me (in the form of a cloth) against his plank (or slab) and cleahsed me with a heavy lather of soap and washing soda. The tailor then cut me through and through with a pair of scissors. Then alone could I attain that Supreme Bliss. [For attaining Supreme Bliss or final beatitude an aspirant has to undergo a series of tortures-both physical and spiritual.]

116

दीशि आयस दश दीशि चलिथ^१,
चलिथ चोटुम शुन्य अदं वाव ।
शिवेइ ड्यूठुम् शायि शायि मीलथ,
पह्, तें त्र्यें त्रोपिमस त शिवेइ द्राव ॥

दस दिशाओं में घूम-फिर कर अपने देश से मैं यहाँ आई। यों इन बन्धनों से मुक्त हो कर मैंने तूफान बन आकाश को भेद दिया अर्थात् [योगाभ्यास द्वारा मैंने चिदाकाश में प्रवेश किया। देखा तो वहाँ सर्वत्र शिव-ही-शिव व्यापक था। जब मैंने छः (पंचेन्द्रिय व मन) और तीन (मलत्रय) के कपाट बन्द कर दिये तो वहाँ शिव तत्त्व ही मूल कारण सिद्ध हुआ।

Having come from [my country, I roamed far and wide in all the ten directions till I reached here. Liberating myself from the worldly bondages, I made a cyclone of myself and rent the skies (void). [I entered the void of mind with hard penances of practice.] There I found Shiva premeating every

atom. When I shut down the six (five senses and mind) and the three (Trinity or the Triad), the net result was manifest in Shiva and Shiva alone.

117

स्वप्न द्राव बहिन् तें मल गौ वथि
यलि म्य अनलाहें द्युतमस् ताव ।
कतुर ज़न गयस लोलह व्यगलिथ,
यलि कठकोश चोल निशि र व द्राव
लल बो रूजेंस त्यलि शिहलिथ,
यलि च्यतम प्यौ बो तस नाव ॥

स्वर्ण को जब मैंने अनल (अग्नि) में तपाया और वह भट्ठी में से तप कर निकला तो उसकी मल (मिट) गई। जब सूर्य निकला, बर्फ पिघल गई तो जमी हुई धख की तरह प्रीत की मारी पिघल गई। 'लल्ला' जब शान्तमन बनी, जब मुझे यह सुधि आई, 'मैं' उसी का नाम है। जो कुछ है वह परम शिव ही है।

The dross (impurity) of gold burnt away when I put it into fire (furnace). When the sun rose, the snow melted and I, frozen with (frosted by) love also melted. I, Lalla, sat quiet (having lost worldly hopes, sat despaired and calm) and composed when I recollected that 'I' is but a name of His.

[The entire creation is Shiva's Manifestation.]

118

शुन्युक मॉदान कोडुम पानस्,
म्य ललि रूजेंम न व्वद् न होश ।

पाठभेद—१. तीलिथ

भेदो सानिस पानय पानस,
अदं कमि गिलि' फोल ललि पम्पोश ॥

मैंने शून्य का एक सीमातीत मैदान (क्षेत्र) पार किया। मुझ 'लल्ला' को कोई सुध-बुध न रही। (जब) स्वाम तत्व के भेद (रहस्य) से मैं अभिज्ञ हुई, तब (देखते ही बनता था कि) 'लल्ला' के लिए कीचड़ से कमल खिल उठा।

I traversed across a boundless field of void, and I, Lalla, lost consciousness of myself (and my whereabouts). When I myself came to know the secret of my Self, the lotus came to bloom then for me, Lalla, in my muddy body (or amidst the weeds). [Knowledge of the Self is the light in darkness like the lotus that is born of marsh or mud.]

119

मिथ्या कपठ असत्य त्रोटुम,
मनस कोरुम सुय व्वपदीश।
जनस अन्दर कीवल जोनुम्,
अनस ख्यनस कुस छुम द्वीश ॥

मिथ्या, कपठ और असत्य का त्याग किया, यही उपदेश मैंने मन के उपयुक्त समझा। जन-जन में मैंने 'केवल' (एक परम् तत्व) को जाना फिर भला अन्न खाने में किसी से कोई द्वेष (घृणा) क्यों हो! जब सर्वजन में एकात्मा (शिव तत्व) का वास है तो किसी से घृणा क्यों की जाय।

The teaching I took recourse to was that I abandoned untruth, cheating,

hypocrisy and evil. I realised the presence) of that Supreme Being in every human (and creature). Why should then I have any bias against taking food? [When That Supreme Shiva is abiding in every being, why should there be any hatred in us for any one around us.]

120

आयस ति स्योदुय तं गच्छं ति स्योदुय,
स्यदिस होल म्य कर्म्म वयाह।
बो तस् आँसुस आगरै व्यजँइ,
व्यदिस तं व्यंदिस कर्म्म वयाह ॥

सीधी ही आई थी और सीधी ही जाऊंगी भी—
अर्थात् जन्म से ही मैंने सरल-सहज स्वभाव अपनाया और मरणपर्यन्त मेरा जीवन-व्यवहार सरल रहेगा। (ऐसे में) मुझ सीधी का कोई टेढ़ा-तिरछा (कुटिल जन) क्या बिगाड़ेगा। मुझे वह (परम् तत्व) आदि-स्रोत से ही जानता है, मुझ जानी-पहचानी को वह क्या करेगा।

I came here directly and I shall return directly. What harm can any wicked man do to me, the simple one. [I had a simple, humane (unobstructed or natural) temperament by birth and I shall remain so till my death. I need not be afraid of any evil or wicked force, therefore.] That Supreme Being knows me from my source and, as such, He cannot harm me, acquainted as I am with Him.

पाठभेद—१. हिलि (काई में)

लल बो चायस स्वमन बाग-बरस,
बुछुम शिवस शक्थ मीलित तँ बाह् ।
तँत्य लय करँम् अमृत-सरस,
जिन्दै मरस तँ म्यँ करि क्याह् ॥

मैं 'लल्ला' जब स्वमन-रूपी बाग के द्वार से भीतर गई तो देखा — शिव शक्ति से मिला हुआ था । मैं आनन्द-विभोर हुई और वहीं मैं अमृत-सर में विलीन हो गई । मैं तो जीते जी ही मर गई—मुझे काहे की चिन्ता है ।

I, Lalla, went within (my mind) by the garden-door, and Lo ! I saw Shiva and Shakti in communion. Overwhelmed with supreme joy, I was immersed in that lake of nectar. I need not have any worries now as I died while I was alive. [This, verily is the stage of a 'Jivanmukta'.]

अन्दर आँसिथ न्यबर छोंडुम्,
पवनन रगन करनम् सथ् ।
ध्यानँ किन्थ् दय जगि कीवल जोनुम्,
रंग गौ संगस मीलित क्यथ ॥

भीतर था तब भी मैं उसको बाहर ढूँढती रही । प्राणायाम (प्राणापान-व्यानोदान-समान के विधिवत् नियन्त्रण) ने मेरी रगों को साँत्वना दी । ध्यानावि योग क्रिया द्वारा मैंने जगत में दर्द की एकता (कैवल्य) का अनुभव किया । इस प्रकार रंग (विश्व) संग (विश्वात्मा) में निमज्जित होकर एकाकार हो गया ।

He was very much within me yet I looked for Him without. The vibrations comforted my air-tubes when I controlled them. Meditation and yoga made me realise His Oneness and uniformity in this world. There was a communion of this universe with the Universal Soul, and all became One.

सम्सारस आयस तपसँइ,
बुद्धि प्रकाश लोबुम सहज ।
मर्यम न कुँह् तँ मरँ न कांसि,
मरँ नेछ तँ लसँ नेछ ॥

मैं तपस्विनी बनकर इस संसार में आई । बुद्धि प्रकाश से मैंने सहज (स्वात्म-परमात्म-बोध) पा लिया । न मेरा कोई मरेगा और न मैं ही किसी के लिए मरूँ मरूँ तो बाह-बा ! जीवित रहूँ तो बाह-बा ! आत्म-बोध जीवन-मरण की अपेक्षा से परे है ।

I was born as a hermitess in this world. I attained 'Sahaj' (the Perpetual Unobstructed Sound—Self-realisation) with the light of knowledge (intellect). None of mine (related to me) shall die, nor shall any body lose me if I die. All cheers if I die ! All cheers if I survive [knowing thy Self is beyond the realm of birth and death.]

द्वादशान्तँ मण्डल यस दीवस-थजि,
नासिक पवनँ दार्य अनाहतँ र व ।

me and
The vital
when I
and yoga
ness and
was thus
with that
One.

स्वयम् कल्पन अन्ति चर्जि,
पानय सु दीव तँ अर्चुन कस ॥

जिसने द्वादशान्त मण्डल (ब्रह्मरन्ध्र) को देवस्थली (परम
लिंग का आवास) समझा, प्राण वायु का नियन्त्रण करके
जिसने अनाहत ध्वनि, (ओ३म् की अनुगूँज) सुनी—
अर्थात् हृदय से नासिका द्वार तक के श्वासोच्छ्वास में जो
ओ३म् का ही आभास पाता रहा और अन्ततः जिसका
शरीर वारे में कल्पना-भरमाना मिट गया—वह स्वयं
देव है। फिर अर्चन किसका ?]

He who identified the orb at the
end of twelve (plexi) ('Dwadashant
Mandal') or the 'Brahmarandhra
(anterior fontanelle of the brain under
the frontal sinus) with the abode of the
Supreme Deity (Shiva's abode), contro-
lled his vital airs and heard the unobs-
tructed sound (of the sacred syllable
Om), or heard the resonance of the
sacred syllable Om in the passage bet-
ween heart and the nostrils while
inhaling and exhaling breath, and
finally whose illusions or suggestion
about his self were wiped out, He him-
self is the Deity. Whom should he then
make an offering ? [He himself is He—
the Supreme Soul]

125

गनगन चँइ भूतल चँइ,
चँइ छुख द्यन पवन तँ राथ ।

१. कोई भी देव-यज्ञ या पितृ-यज्ञ (श्राद्धादि) करते हुए कश्मीर में यजमान कुशा की एक मुद्रा हाथ की अंगुली
(अनामिका) में धारण करता है। इसको पवित्र कहते हैं। इसका आशय पावन होकर शुभ कार्य आरम्भ
करना है।

अर्ग चन्दुन पोश पोज् चँइ,
चँय छुख सोरुय तँ लाँगिजी वयाह् ॥

तू ही गगन है तू ही भूतल, तू ही दिन, पवन और
रात है। अर्घ्य, चन्दन, पुष्प और जल भी तू ही है। जब
तू ही, हे देव, सब कुछ है तो भेंट करूँ तो क्या ?

You are the sky, the earth, the day,
the air, the night, the offering, the
sandalwood, the flowers and the water.
When You, O Lord, are (in) everything,
what is left there that I should offer to
you ?

126

सत् संगे पवितर दोरुम,
नवि सँच रूजँस त्रोपरिथ बर ।
दश दशमी द्वार प्रजलौवुम,
ईकादशं चन्द्रमस् कँरँम लय ।
द्वादशमण्डल द्यख शुम्भोवुम,
त्रयूदश त्रिबेनी नाँवुम काय ।
चतुर्दश चवदाह् भवन शमाँविम्,
पूर्णपाँचदश चन्द्रन कोरुम द्वादय ।
ओकदोह भूगी पान संदोरुम्,
रस्सँ ति रूजँस् कल्पन त्राँविथ ।
सुय हा मालि कँरँम् प्वतल्यन् पूज ॥

[इस वाक्य में 'ललद्यद' शुक्लपक्ष के संकेत वाक्यों
द्वारा योगाभ्यास के विभिन्न चरणों-आयामों का रहस्य-
निरूपण करती है]

प्रारम्भ में मैंने सत्संग का 'पवित्र' धारण किया। नवें

थजि,
र व ।

दिन नई आशाओं के साथ मैंने कपाट बन्द कर लिये। दसवें दिन मैंने दसवें द्वार को प्रकाशमान कर दिया अर्थात् नवद्वार बन्द करके ध्यान-दीप जला कर दशम द्वार (ब्रह्म-रंध्र को ज्योतिर्मय कर दिया। एकादशी को चन्द्र सहस्रार में लय हो गई। बारहवें दिन द्वादश मण्डल (ब्रह्मरंध्र) में दिशा-भ्रम को नियन्त्रित किया। तेरहवें दिन गंगा-यमुना-सरस्वती एवं इडा-पिंगला-सुषुम्णा की त्रिवेणी में काया स्वच्छ कर दी। चतुर्दशी को चौदह भुवनों पर अधिकृत हुई और पूर्ण पंचदशी पूनम को चन्द्रोदय होते देखा। प्रतिपदा को मैंने भोगी शरीर फिर संभाला। तब मैं सब कल्पना (चिन्तादि) त्याग कर निश्चित हो बैठी—यही मेरी मूर्ति-पूजा है।

[Lalla in this saying of hers has allegorised the yogic exercises and the experiences gained thereby by taking recourse to the waxing moon in the bright fortnight of a month.]

In this context of yoga, I initially put on the 'kusa' grass ring (Pavitra) round my ring finger (i. e., I sought the company of the virtuous). With new hopes and aspirations I closed myself in (drew in my senses) on the ninth day. Then on the tenth day I illuminated the tenth gateway. i. e., having closed all the nine gateways, I concentrated on the tenth one (Brahmarandhra) and saw the light. On the eleventh day I merged with the 'Sahasrar' (the lotus-shaped orb in the sinus of the forehead). On the twelfth day I set at rest my confusion regarding the directions and controlled the orb. On the thirteenth day I sanctified my body

(mind) with a dip at the confluence Ganga, Yamuna and Saraswati (or three principal air-tubes of the subtle body joined in pushing the air up in ('Sahasrar,)). On the fourteenth I curbed (mastered) the four 'Bhuvans' (principal chambers of brahman symbolising several worlds). On the fifteenth day, the full-moon day, I saw the full moon rising. On the first day of the dark fortnight, I again took charge of this subjugated (suffering) body. Thereafter, I sat quiet, composed and without any miseries or worries. To my darling, is my idol-worship.

127

ओंकार यलि लयि ओनुम्,
बुह्य कोरुम् पनुन पान ।

पुह-वोत त्रौविथ सथ मार्ग रोडुम्,
त्यलि लल ब्व वॉचँस प्रकाशस्थान ।

जब ओंकार को मैंने अपनी ओर अनुरक्त कर लिया मुझे अपने आपको एक अंगारे की तरह तपाना पड़ा अर्थात् योगक्रिया द्वारा अपने शरीर को आंच दे कर विचारों को प्रणव पर केन्द्रित किया, तभी मैं 'उसकी' गई। और जब षण्मार्ग (छः चक्र या शक्ति के छः चक्र) त्याग कर मैंने सन्मार्ग का सातवां पथ (सहस्रार का धारण किया, तब मैं 'लल्ला' प्रकाशस्थान तक जा पहुँची।

I had to burn myself red-hot (like burning charcoal) when I cultivated (made my own) the sacred syllable Om (i. e. by yogic practice I burnt away

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिः स्थानः The Undefined Abode of Light.

confluence of
aswati (or the
of the subtle
the air up into
fourteenth day
the fourteen
bers of brain
ds). On the
n day, I saw
the first day
in took char-
ering) body.
imposed and
worries. This,
ship.

the impurities of my body and mind
and concentrated on Om). When I
abandoned the confluence (roundabout)
of six roads and took to the Seventh
path (path of the Truth), then
alone I, Lalla, reached the Abode of
Light. [After crossing the six plexi, the
aspirant goes to the 'Sahasrar' (plexus
in sinus of the fore-head, where light
dawns on him. This is the seventh (true)
path.]

128

दम-दम ओम्कार मन परनोवुम्,
पानय परान त पानय बोजान ।
सूहं पदस अहम् गोलुम्,
त्यलि लल बो वाँचस प्रकाशस्थान ॥

हर क्षण मन को ओंकार का पाठ कराया । स्वयं ही
बढ़ती रही, स्वयं ही सुनती रही । 'सोहम्' पद में से
'अह' को समाप्त किया अर्थात् 'उस और मैं' के भेदभाव
को मिटाया—अहं तत्त्व मिटा कर शिव रूप ही बन गई—
तब मैं 'ललला' प्रकाशस्थान तक जा पहुँची ।

I made my mind recite the syllable
Om every moment. I myself was reciting
and hearing it I crushed (killed or
eliminated) Aham (I) out of the expres-
sion 'Soham' (That am I), viz., I did
away with the distinction between 'That
(He) and I'. and then only I reached
the Abode of Light (Abode beyond
any description in terms of time and
space).

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिर्स्थान) : The Undefined Abode of Light.

129

ग्यानैक्य अम्बर पूरिथ तने,
यिम पद ललि दैप्य तिम ह्रदि-आँख ।
कारण्य प्रणवैक्य लय कोर लले,
च्यथ ज्योतै काँसैन्य मरनुन्य शाँख ॥

अपने तन पर ज्ञान के अम्बर (वस्त्र) धारण करके
उन पदों (शिक्षापूर्ण वाक्यों) को अपने हृदय-पटल पर
अंकित कर, जो 'ललला' कह गई है । 'प्रणव' के कारण
'ललला' ने चित्त-ज्योति (आत्म-प्रकाश) में अपने आपको
लय कर दिया । (इस तरह) वह मृत्यु का भय दूर कर
पाई ।

Inscribe on your heart and remem-
ber the sayings (or dicta) spoken by
Lalla after you have put on the gar-
ments of sacred knowledge. Lalla immer-
sed her self in the light of mind (light
of self realisation) only because of
(with the aid of) Om (the sacred syll-
able) and in this way she could come
over the fear of death (subsequently re-
birth).

130

मुकुरस जन मल चलुम मनस्,
अदं म्य लैवैम् जनस जान ।
सुह् यलि ड्यूठुम निशि पानस्,
सोरुय सुय तय व्व नो केह् ॥

जब मेरे मन का मैत्र ऐसे मिटा जैसे दर्पण से मैल,
तब कहीं मुझे आत्म-ज्ञान प्राप्त हुआ । और जब उसको

मैंने अपने निकट देखा — (तो यही पाया कि) वही सब कुछ है और मैं कुछ भी नहीं ।

I could realise my self only when the impurity of mind was removed like the layer of dust is taken away by dusting a mirror (mind has often been compared to a mirror in our scriptures). And as I found Him near me, I realised that He is everything (Supreme and All-pervading) and I am [nothing.

131

अँद्रिय आयस् चन्द्रय गारान्,
ग्वारान आयस् हिहान् हिह् ।
चँइ हय नारान् चँइ हय नारान्'
चँइ हय नारान् यिम कम विह ॥

भीतर (अन्तर्मन) से मैं चन्द्र ढूँढते-ढूँढते बाहर आई । मैं ऐसों को ढूँढती रही, जो समान आकार-प्रकार के हों अथवा मेरी खोज का रहस्य यह खुला कि सम-स्वभाव ही परस्पर मिल जाते हैं । यदि तू ही नारायण-रूप में सर्वत्र व्याप्त है तो यह रूप-भेद कैसा ?

(पाठभेद) — यदि तू ही नारायण है तो तुम्हारा ही हाथ पसार कर मांगना और तुम्हारे ही हाथों मारा जाना यह सब वैचित्र्य क्या है । जब कोई और है ही नहीं तो यह नाम-रूप भेद कैसा ? अथवा तू ही स्रष्टा, धारण-कर्त्ता (पालक) व संहर्त्ता है — यह सब क्या है ?

In my quest of the moon within me (in my inner self) I came 'out' (in outer or worldly consciousness), seeking the like figures in the hope that You might

पाठभेद — १. चँइ नारान्, चँइ अथ दारान् ।

चँइय मारान्, यिम कम विह ॥

be one of them. If in every particle permeate as Narayana, why this diversity of your forms then ?

[According to the other version in these various forms You alone manifest as Narayana, why then disassemble Creator, Protector and Destroyer ? Would you delude and trick me into this world's snare if you are All-pervading Narayana ?]

132

पानस लॉगिथ रोवुख म्य चँह्,
म्य च्यँ छाण्डान् लूस्तुम द्वह ।
पानस मंजु यलि ड्यूठुख म्यँ चँह्,
म्य च्य तँ पानस द्युतुम छोह ॥

अपने आप में तन्मय हुई तो मैं तुम्हें खो बैठी । तुम्हें ढूँढते-ढूँढते मेरा दिन भी अस्त हो गया । (पर मैंने ज्योंही अपने भीतर तुम्हें ही देखा, तो मैं मस्त तुम्हारे साथ अठखेलियाँ करने लगी । [आरम्भ में 'आत्मा और परमात्मा को अलग-अलग समझी । जब एकत्व (अभिन्नत्व) का बोध हुआ तो वह आनन्द कि हो उठी ।]

I lost You when I was engrossed myself. The day (consciousness of me in the state of awakening) failed while I searched You without (outside my body). But when I saw You so much within me, I was overtaken by ecstasy of delight and then I, in communion with you, had a playful time.

च्यथ नोवुय चन्द्रमं नोवुय,
जलमय ड्यूठुम नवम नोवुय ।
यनं प्यठं ललि म्यं तन-मन नोवुय
तनं लल बो नवम नव्वं छ्यस् ॥

चित्त (चिदात्मा) भी नया और चन्द्र भी नया । मैंने
खा कि यह सब जलमय (प्रकृति-दर्शन) क्षण-क्षण नित-
नया है । जब से मैं 'लल्ला'—ने तन-मन को परिमार्जित
कर नित-नूतन रखा, तब से मैं 'लल्ला' नई की-नई रही ।
[संभवतः यहाँ 'लल्ला' बौद्धमत के प्रवाह-मय अनादित्व
की ओर संकेत करते हुए कहती है कि आत्मतत्त्व अथवा
निवृद्धि पर भूत-भविष्यत् की उपाधि नहीं व्यापती—वह
आ-सर्वदा नित-नूतन है ।]

My mind is new (fresh) and the moon
is new. I saw the whole universe (Nature)
abounding in water—all ever new, ever-
green, ever-fresh. Ever since I, Lalla,
cleansed my body and mind, I have
become ever-fresh (ever-new or beyond
change or decay). [(Realisation of)
Self or Supreme Shiva is something that
is not bound by time and space, is infi-
nite and undefined. The Buddhistic
philosophy also treats this universe as a
continuous process, without any beginn-
ing or end.]

यि यि करम् कोरुम सुह् अर्चुन,
यि रसनि व्वचोरुम तिय मन्थेर ।
यहै लोगमो दिहस पचुन,
सुय यि परम शिवुन तन्थेर ॥

मैंने जो-जो कर्म किये वह मेरी अर्चना थी, जो रसना
(जीभ) से उच्चारण किया वह मन्त्र था । देह से यदि
कोई काम मैंने लिया, वह था यही परिचय-प्रत्यभिज्ञा—और
यही परम् शिव के तंत्र का सार-तत्त्व है ।

The action (deeds) I did was my
offering and the word uttered by my
tongue was my 'mantra' (mystic spell
or syllable). If I at all utilised my body
for anything, it was for knowledge or
cognition (perception). This, verily, is
the essence of the mystic magic formula
pertaining to the Supreme Shiva.

अजपा गायत्री हम्सं हम्सं जपिथ्,
अहम् त्राविथ सुय अदं रठ ।
यंम्य त्रोव अहं सुय रूद पानय,
बो न आंसुन छुय व्वपदीश ॥

अजपा गायत्री-मंत्र का प्रत्येक सांस में जाप कर ।
अहंभाव को त्याग कर 'उसी' अर्थात् ब्रह्म-तत्त्व को धारण
कर । जिसने 'अहं' को छोड़ दिया, वही वास्तव में 'स्व'
(आत्मभाव) के रूप में स्थिर रहा । सीख की बात है
'अहं का अभाव' ! तदाकार होना !

Recite that 'Gayatri mantra' which
is an infinite and undefined syllable
(sacred Om) in every breath of yours.
Hold on to Him; having abandoned
your I-ness (ego). He, indeed, could
remain Himself who abandoned his self
(ego). Negation of 'I' (ego) is the
teaching (which will make you one
with Him).

आँसु कुनिय तय साँपनिस स्यठा,
नजदीख आँसिथ गयस दूर।
जाँहिर-बाँतिन कुनुय ड्यूँठुम,
गयम खयथ-चयथ चुवंजाह चूर ॥

मैं केवल थी और अनेक हो गई (एकोऽहं बहुस्यामः)। निकट हो कर दूर जा पड़ी। भीतर और बाहर (व्यक्त-अव्यक्त) उसी एक (शिवतत्त्व) को देखा। चौवन चोर मेरा सब कुछ खा पी कर मुझे धोखा दे चले गए।

I was one and then I became many (from 'one to many' is said of this creation—manifestation of Energy). I so was near and now I am far away (from Him). I saw the same One (the same energy or life—the element of Supreme Shiva) in both the manifest and the unmanifest (in the present and the notpresent). Verily, the fifty-four bandits (sensory objects and passions etc.) robbed me of my entire belongings (and I am helpless).

ओरें ति पानय योरें ति पानय,
पोत वाने रोजि न जाँह।
पानय गुप्त त पानय ग्याँनी,
पानय पानस मूद न जाँह ॥

उधर भी स्वयं और इधर भी वही स्वयं है अर्थात् जिधर देखती हूँ उधर वह-ही-वह है, वह कहीं पीछे रहने

का नहीं। स्वयं ही गुप्त है तो स्वयं ही ज्ञानी है। वह अपने रहस्य का स्वामी है - वह कभी मरा नहीं अर्थात् वह अमर है।

He Himself is there (on the other side) and here (on this side) also surely He. [God is everywhere.] He never lag behind (in any matter.) [God is all-knowing] If He is the secret (object concealed), then, verily, He is the possessor of knowledge (secret-bearing). He Himself knows His own secret; He never dies (is imperishable).

ओरें ति पानय योरें ति पानय,
पानय पानस छु न मेलान।
प्रथम अच्यस न मुले दाँनिय,
स्वयं हा मालि छय आश्चर ज्ञान।

आप ही उस ओर भी है और इस ओर भी होते हुए भी 'स्व' स्व से नहीं मिलता। पहले तो रत्ती भर भी (कुछ) अन्तर नहीं। हे तात ! यही आप है जिसका तुझे ज्ञानार्जन करना है।

When He Himself is there and He Himself is here as well, how is it that this 'self' cannot meet (recognise, become familiar with) that 'self'. The wonder of wonders, my darling, is that this 'self' is identical with that 'self', and you have to realise that there is not even an iota of difference between these two.

कुस हा मा
कुस हा मा
कुस हा मा
कुस हा मा

कीन है जो चलते
सुमेरु पर्वत को ल
वृक्ष-मरण के फेर
करते बाज्र न अ

Who, my darling, (exhausted) who indeed, did not climbing (climbing) the 'Sumeru' (gold) mountain not sickened the cycle of birth and death not spent while indulging in dissipation) ?

जल हा म
सिरयि लू
चन्द्रम लू
मनुष्य लू

जल चलते-चलते
नहीं हुआ। च
और मनुष्य नि

कुस हा मालि लूसुय न पकान पकान,
 कुस हा मालि लूसुय न ववल्गान सुमीर ।
 कुस हा मालि लूसुय न मरान तँ ज्यवान
 कुस हा मालि लूसुय न करान न्यँद्या ॥

कौन है जो चलते-चलते थक-हार न गया ? कौन है
 सुमेरु पर्वत को लांघते-लांघते अस्त न हुआ । कौन है
 जन्म-मरण के फेरों से नहीं हारा और कौन है जो
 मरते बाज न आया ?

Who, my darling, is not spent out
 (exhausted) while "going on foot ? who
 indeed, did not feel exhausted while
 scaling (climbing and crossing over)
 the 'Sumeru' (mythological mountain
 of gold) mountain ? Who, my darling,
 is not sickened (exhausted) with the
 cycle of birth and death ? Who, indeed,
 is not spent out (feeling exhausted)
 while indulging in scandles (malicious
 gossip) ?

जल हा मालि लूसुय न पकान-पकान,
 सिरयि लूसुय न वोलगान सुमीर ।
 चन्द्रम लूसुय न मरान तँ ज्यवान,
 मनुष्य लूसुय न करान न्यँद्या ॥

जल चलते-चलते थका नहीं । सूर्य सुमेरु लांघते-लांघते
 अस्त नहीं हुआ । चन्द्रमा मरते-जन्मते (घटते-बढ़ते) चुका
 नहीं और मनुष्य निदा करते बाज नहीं आया ।

Verily, it is water that never was
 tired while moving on (flowing). The
 sun, indeed, did not feel spent out
 (exhausted) while scaling the Sumeru
 mountain. Not, in fact, was the moon
 sickened (felt exhausted) with the cycle
 of birth and death. Nor, indeed, was
 man spent out (exhausted or tired)
 while indulging in malicious gossip.

नाभिस्थानस चित जलवँजी,
 ब्रह्मस्थानस शिशिरुन म्वख ।
 ब्रह्माण्डस छय नद वहवँजी,
 तवय तुरुन दुह हाह् गव तोत ॥

नाभिस्थान में तो चिता (जठराग्नि) धधकती रहती
 है । और ब्रह्मस्थान (शीर्षस्थल) में शिशिर का मुख
 (शीत) है । ब्रह्माण्ड में नद (प्राणापान-रूपी नदी) प्रवाह-
 मान है, इसीलिए 'हूह' (प्राण) (शीर्षस्थान का शीतल
 श्वास) 'हाह' (अपान अर्थात् नाभिस्थान का गर्म
 उच्छ्वास) बन जाता है ।

The funeral pyre (heat or digestive
 fire of stomach) is constantly ablaze
 underneath the navel (in the belly)
 and the winter is manifest (it is cold)
 in the abode of Brahma (head or brain).
 The great river is flowing through this
 universe (Brahmand or the macrocosm).

[Reflectively, the stream of the vital
 airs—inhaled and exhaled—is flowing
 (moving constantly) in a human body—
 microcosmic manifestation.] That is

why the cold breath (emanating from head) or the inhaled vital air becomes hot air of the navel (belly).

142

आँचार हाँजनि हुन्द गयाम कनन,
नर्दय् छिव त ह्ययिव मा ।
ति बूज् तुक्कयव तिम रुच्च वनन,
चेनुन छुवें तँ चीनिव मा ॥

आँचार झील की मछियारिन की आवाज कानों में पड़ी । कमल-डंठल बिकाऊ हैं, लेने हैं तो लो । यह बात जब बुद्धिमार्मों ने सुनी तो वे कहने लगे, समझने की बात यही है - पर समझोगे नहीं । इस वाख में श्लेष का आधार लेकर बात समझाई गई है—‘आँचार हाँजनि’ से तात्पर्य है-आचार शक्ति और ‘नर्दरि’ से अभिप्रेत- नश्वर सांसारिकता है ।

I heard the boat-woman (or the fisher-woman) of the Anchar lake (of Kashmir) hawking her wares and crying aloud : ‘The lotus-stalk are for sale. Come and buy them if you want to.’ The intelligent heard the cry and said : This is what you have to realise (understand), but you will never do so (realise or understand it).’ [In this ‘vakh’, Lalla has made pun on two Kashmiri words, viz., (i) Anchar fisher-woman (also meaning character, conduct and chastity), and (ii) lotus-stalk (also meaning ‘unstable or perishable world (liness).]

५२

143

आँचार्य बिचॉय् व्यचार वोनून
प्राण तँ रुहुन ह्ययिव मा ।
प्राणस बँजिथ मजा चँहुन,
नदय् छिवें तँ ह्ययिव मा ।

[इस वाक्य में 142 वें ‘वाख’ का और स्पष्टीकरण है]—

आचारवाली ने विचार की (चिन्तनीय) बात प्याज और लहसुन तो नहीं लेना—श्लेषार्थ में कहती है—प्राण और अपान (योगाभ्यास) का कर लो । “प्राणस बँजिथ” अर्थात् प्याज का छौंक स्वादिष्ट सब्जी बनाओ । (अध्यात्मवाद से) प्र की क्रिया द्वारा वास्तविक आनन्द पाओ । संसार है—इसमें उलझना नहीं ।

[This vakh is a further elucidation of the preceding one].

The fisher-woman of the Anchar lake (meaning character, conduct, chastity) said a thoughtful thing (wisdom and discretion) : “Don’t want to buy onion and garlic (meaning ‘the vital airs—inhaled, exhaled’ or in other words ‘the practice of yoga for controlling breath’) ? Onions if fried will make a palatable dish (i. e., you can attain bliss by controlling (frying) your vital airs (or garlic). Verily, this world is perishable (transient), do not get entangled in for it.”

144

कुस वव तय क्वसँ माँजी,
कँमी लाँजी बाँजीबठ ।

को
ज

कौन
किया ।
कोई मां

WH
mothe
you ?
some t
father,
friend

का
कारण)
हुआ क
साथ म

T
a wa
and t
linea
neth
rains
'chan
will
toget

काँल्य गछ्ख काँह ना बब काँह नो माँजी,
जाँनिथ कव लाँजिथ बाँजीबठ ॥

कौन बाप और कौन माँ । किसने तेरे साथ गठजोड़ किया । कल को तू चला जायेगा—न कोई बाप होगा न कोई माँ होगी—यह जानकर क्यों लाग-लगाव बढ़ाता है ?

Whom do you call father and whom mother ? Who has made friends with you ? You will depart (pass away) some time after, and none here is your father, none mother. Why do you make friends here when you know all this ?

145

काँली सथ कवल गछ्ख पाताँली,
अकाँली जल मालें वर्षन प्यन ।
मामस टाँक्य तय मसकिय प्याँली,
ब्रह्मण तँ चाँली इकवटँ छयन ।

कालक्रम से ऐसी कुस्थिति होगी कि (दुष्कर्मों के कारण) सप्तकुल रसातल को जायेंगे । तब असमय वृष्टि हुआ करेगी । (तब) ब्राह्मण और चाण्डाल (कुकर्मी) एक साथ मांस-मदिरा का खान-पान करेंगे ।

The wheel of time will turn in such a way that evil will overtake the good and the seven generations (the entire lineage) of the virtuous will sink (go to nether world). There would be untimely rains and then Brahmans and the 'chandals' (evildoers or the wicked) will eat (meat) and drink (wine) together.

अटनेँच सन दिथ थावन मटन,
लूभें ब्वछि बोलन् ज्ञानेंच्य कथ ।
फँटि फँटि नेरन तिम कति वटन,
लुकय मालि छुख पूर कड पथ ॥

जो लोग इधर का माल चुरा कर उधर कर देते हैं और लोभ के मारे ज्ञान की बातें बखानते हैं—वे लोग दिखावा-भर करते हैं—उन्हें कुछ संचित नहीं होता । यदि तू प्रबुद्ध है तो ऐसे मामलों में पीछे हट ।

Those who indulge in thievery and traffic in such (stolen) property, and in avarice feign philosophic wisdom and knowledge, are pretenders who only dissemble and flaunt, and do not at all earn (attain) anything. If you are really intelligent, retrace your steps (from such a path) and shun the company of such men.

147

संसारें नाँम्य ताँव तँचुय,
मूढ़न किच्य तावेंन आये ।
ग्यान-मुद्रा छय यूगियन किचुय,
सु यूगें कलि किञ् पुरजंन आये ॥

संसार नाम का तपा हुआ तवा मूढ़ों के लिए तपाया हुआ है । ज्ञान-मुद्रा योगियों के लिए है और वह (ज्ञान-मुद्रा) योगकला द्वारा पहचानी जाती है ।

The red-hot pan called as 'samsar' (the world) has been heated only for the foolish. The posture of knowledge is meant for the yogi and can be perceived through the art of yoga.

148

सोबूर छुय ज्युर मरँच तँ नूनय,
खयनँ छुइ ट्योठ तँ खययस कुस ।
सोबूर छुय स्वनँसुन्द टूरुय
म्बल छुय थोद तँ ह्ययस कुस ॥

सत्र (घैर्यं) जीरा, मिर्च और नमक सदृश है—खाने में कड़ुआ। खाये तो कौन ! अर्थात् कड़ुएपन के कारण लोग इसका प्रयोग करने में हिचकते हैं। सत्र सोने की थलिया-सा है—इसका मोल ज्यादा है, खरीदेगा तो कौन ! अर्थात्, घैर्यं कष्टसाध्य और दुर्लभ है, इसके लिए कष्ट सहना और साधन-सम्पन्न बनना अनिवार्य है।

Patience is like Persian cumin seeds or black pepper or salt—pungent, acrid and bitter to eat : who will eat (exercise) it ? Patience is like a broad bowl-like platter of gold, very costly to buy: who will buy it ? [Patience is a virtue rarely found in a man. One has to endure and exert one's mind to cultivate it.]

149

साह्यब छु बिहिथ पानय वानस,
सौरिय मंगान केंछाह् दि ।
रोट नो कांसि हुन्द राँछय नो वानस,
यि च्य गच्छिय ति पानय नि ॥

५४

साहिब (ईश्वर) स्वयं दूकान लगाये बैठा है। सभी कुछ-न-कुछ देने (उनसे लेने) की याचना करते हैं। (यहां) किसी की रोक-टोक नहीं। दूकान का कोई प्रहरी नहीं, जो तुझे चाहे, स्वयं ही ले जा।

Master Himself is manning the shop and everybody is asking for one thing or the other. There is none to intervene or embarrass, nor is there any watchman posted at the shop. You yourself take away whatever you would like to.

150

संसारस मंज बाग कथ शायि रोजय,
रोजि परम शिव शम्भू अघूर ।
त्वलि मंज बाग बोय ललनावन,
जिगरस मंज बाग करस गूर-गूर ॥

संसार के मध्य मैं कहाँ किस तरह रहूँ। (यहाँ तो) परम शिव अघोर शम्भू ही रहेगा। मैं उसी को अपनी गोद में ले कर हिला-डुला लूँगी और अपने हृदय के झूले में उसे झूले झुलाऊँगी।

Where and how should I live (stay on) in this world ? Verily, it is the Supreme Shiva (in His 'not terrific' form) who will live here. I will fondle Him in my lap and rock Him in the cradle of my heart.

151

हहँ निशि हाह् द्राव शाह क्या गवँय,
हहस तँ हाहस शाह चुँय ज़ान ।

रुह नि
क्याह

श्वास से उ
जाना है। 'हह
श्वासोच्छ्वास
दिखाई क्या दि
और नष्ट क्या

What i
the in-co
breathe in
breath (e
Verily, the
process of
out. If the
from the
What is le
perished ?

दोद
गर्मक
गरँ-ग
ड्यूटु

जिस पर
(वेदना) का
भटकी और ह
भी मैंने अपनी

How
has not su

बैठा है। सभी
करते हैं।
का कोई

the shop
one thing or
intervene or
watchman
myself take
ke to.

रोज्य,
र।
गवन,
र-गूर ॥

(यहाँ तो)
को अपनी गोद
दय के झूले में

ive (stay
it is the
t terrific'
ill fondle
m in the

गवैय,
न।

रुह निशि मोर द्राव क्याह वुछुय,
क्याह रुद बाँकी क्याह गव फ़ान ॥

श्वास से उच्छ्वास निकला - यही तो साँस का आना-
जाना है। 'रुह' (प्राण) और 'हाह' (अपान) ही को तू
श्वासोच्छ्वास मान। आत्मा से शरीर अलग हुआ तो
बिबाई क्या दिया? भला (इस समय) बाकी क्या रहा,
और नष्ट क्या हुआ?

What is meant by 'breath' is that
the in-coming breath (vital air we
breathe in) gives birth to the out going
breath (exhalation or emitted air).
Verily, the respiration is a continuous
process of breathing in and breathing
out. If the outer frame (body) separates
from the soul, what can be visible?
What is left behind then, and what has
perished?

152

दोद क्या जानि यस नो बने,
गमक्य् जामँ हा बैलिथ तने।
गरँ-गरँ फीरँस प्ययम कने,
ड्यूठुम नँ काँह ति पननि कने ॥

जिस पर बन न आई हो—वह दर्द क्या जाने! गम
(वेदना) का बाना तन पर धारण करके मैं घर-घर
भटकी और हर जगह मुझ पर पत्थर बरसे। किसी को
भी मैंने अपनी तरफ (या तरह का) नहीं पाया।

How can one conceive pain if one
has not suffered it! Draping my body

with garments of grief and sorrow, I
wandered from door to door and I was
stoned (derided). Alas! I found none,
whosoever, on my side (like me). [Only
the wearer knows where the shoe
pinches.]

153

शहनि हुन्द शिकार पाँज कव जाने,
हाँठ कव जाने पोतरय दोद।
शमहँच्य कदँर लँश कति जाने,
मँछि कति जाने पोंपरँच्य गथ ॥

शेरनी का शिकार बाज़ को क्या मालूम। बाँझ को
पुत्र वात्सल्य (माँ की ममता) का क्या ज्ञान। दीपक की
कद्र (देवदारु प्रजाति का काष्ठविशेष) लकड़ी को क्या
मालूम! मक्खी भला पतंगे की गति कैसे जाने!

How can a hawk conceive a lioness's
prey! How can a barren woman conce-
ive a mother's affection! How can (a
piece of wood of) a torch know the
worth of a lamp! How can a fly realize
(value or estimate) the circumambu-
lation (sacrifice) of a moth (round a
lamp)!

154

व्वथ, राँण्य् अर्चुन सखर,
अथि अलपल वखुर ह्यथ।
योदवनय जानख परम पद,
अक्षर हि शीखर ख्य शीखर ह्यथ ॥

उठ देवी ! पूजा की तैयारी कर । पूजा की सम्पूर्ण
सामग्री हाथ में ले । यदि परम्-पद अक्षर को जान ले तो
तान्त्रिक क्रियावन्तों के साथ बैठकर उसका सेवन कर ।

Arise, O virtuous woman, and pre-
pare for the worship with the articles
(of worship and offering) in your hands.
If you know (understand) the syllable
of the Supreme Abode, lay yourself at
its door in the company of the mystic
mendicants.

155

लॅराह्, लॅजॅम मंज् मॉदानस,
अँद्य् अँद्य् कॅरिमस तकियँ तँ गाह ।
स्व रोजि यॅत्य तय ब्व गछँ पानस,
वोञ्ज् गव वानस फालव दिथ ॥

मैदान के मध्य में मैंने एक भवन निर्माण किया ।
उसको चारों ओर से मैंने यथेष्ट रूप से संवारा-सजाया ।
वह (भवन) यहीं रह जायगा और मैं चली जाऊँगी ।
मानो दूकानदार दूकान बढ़ा कर चला गया ।

I built a house right in the centre
of a vast plain and beautifully furnished
(deccrated) it with panels and bolsters.
Verily, this house will remain behind
and I shall depart (from here). It will
be as if a shopkeeper put up the shutters
and went away.

१. याज्य—A kind of cup-shaped cake made of rice-flour cooked in oil.

I56

दँछिनिस ओवरस जायुन जानँहा,
समुद्रस जानहा कड़िथ अठ ।
मँन्दिस रूगियस वैद्युत जानहा,
मूढस जॉनिम न पृणित कथ ॥

(यह संभव है कि) मैं दक्षिणी मेघों को तितर
कर सकूँ । (यह भी संभव है कि) मैं समुद्र को सोखने
विधि जान लूँ; असाध्य रोगी की चिकित्सा भी
संभव है, (किन्तु) मैं यह न जान सकी कि मूढ़ को
बात कैसे समझाई जाय ।

(It is possible that) I might sca-
(dispel) the southern (dark) cloud.
(This also is possible that) I might know
how to dry up an ocean. Well; I might
as well cure chronic patients (suffering
from pernicious or irremediable diseases).
But, certainly, I have failed to appear
a fool (as I have not been able to make
him understand things).

157-158

स्वयि कुल नो द्वदँ सूति सँगिजे,
सर्पिणि ठूलन दिजि नो फाह् ।
स्यकि शाठस फल नो वँविजे,
रावँरिजि नँ कोम-याज्यन् तील,
मूढस ज्ञानँच कथ नो वँनिजे,
खरस गोर दिनँ राविय् दोह्,
युस युथ करिय सु त्युथ स्वरे,
क्रेरे कॅरिजि न पनुन पान ॥

वि
को कभी
बोना,
को जान
नत अ
अपने-अ
N
plan
of a
a sar
bran
know
head
Veri
in fe
the
sows
push
cha
be
dire
chur

शूर
लाना
आल

बिच्छू घास को दूध से सींचना नहीं, सर्पिणी के अण्डों को कभी न सेकना । बालू के पुलिन पर बीज न बोना, भूसी की नानखताई पर तेल बर्बाद न करना । मूढ़ को ज्ञानोपदेश न करना । गधे को गुड़ देने से तुम्हारी मेहनत अकार्थ जायगी । जो जैसा करे, वह वैसा भरे । तुम्हें अपने-आपको कुएँ में धकेलना नहीं चाहिए ।

Never irrigate (feed) the nettle plant with milk. Never hatch the eggs of a female serpent. Never sow seed in a sandy beach. Never waste oil over bran-cakes. Never impart the sacred knowledge (spiritual wisdom) to a dull-headed or bewildered person (fool). Verily, you will waste your whole time in feeding a donkey with molasses (in the hope of changing its habit). As one sows, so shall one reap. Listen ! Do not push yourself into a well. [The basic characteristics of various things cannot be changed and any effort in such a direction will mean biting file or churning water.]

159

ऑरस नेरि न मोदुर शीरै,
न्यर्वीर्यस नेरि न शूरा नाव ।
मूर्खस पृणुन छुय हँस्ति स कशुन,
यसो मालि दान्दस व्यहा चाव ॥

आलूबुखारा में से मीठा रस नहीं निकलता । निर्वीर्य शूर नहीं बन सकता । मूर्ख को समझाना हाथी को खुजलाना है अर्थात् बेकार है । जिस बैल को सुस्ती और आलस्य ने घेर दबाया वह काम से गया ।

A plum (one of its species) will never yield a sweet juice. One without valour (virility or vigour) can never make a hero of oneself. Explaining things to a foolish one is the same as scratching an elephant's back (a vain attempt). Verily, a bullock overtaken by laziness and sloth becomes utterly useless.

160

बबरि लंगस मुशँक नो मरे,
हूनि बस्ति कोफूर नेरि न जाँह ।
मनेँ योद ग्वारँहन फेरिय जरे,
न तँ शालँटुंगे नेरिय क्याह ॥

रेहान (मरवाहे) की शाखा से सुगन्ध कभी नहीं जाती । कुत्ते के चमड़े से कपूर की सुवास कभी नहीं आ सकती । यदि तू उस (परम्-पद अक्षर) का ध्यान मन में करे तो वह सहज ही (तेरी ओर) घूमेगा । नहीं तो गीदड़ की तरह चिल्लाने मात्र से कोई लाभ नहीं ।

The sweet smell of a branch of the sweet basil plant shall never die out (get exhausted), nor shall the skin of a dog emit the smell of camphor. If you sincerely seek Him by meditation and concentration of your mind, He will automatically seek your love; or else howling like a jackal (by parrotting the name) will be of no avail.

त्यम्बुँर प्ययस कव नो चाँजिन,
मस-रस' कवँ अहँनाँजिन गव,
शान्त्यन हँज क्रय तोलँ म्वलँ वाँजिन,
अँदर्यु गाह् यलि न्यबर प्योस ॥

एक चिगी भर उस पर पड़ी, पर अफसोस, वह सह
न पाया। मधुरस क्यों उसकी ऐसी नाड़ियों (वातनलिका
में गया, जिसका उसे कोई लाभ नहीं हुआ—अर्थात् उसकी
क्षुधा ज्यों-की-त्यों बनी रही।

(पाठभेद) मन्सूर को अध्यात्म-बोध की तनिक-सी
आभा मिली, पर वह उसे सहन न कर सका।

(ऐसे मनुष्य ने) शान्तों (सन्त जनों) की क्रिया का
आदर-मान ही घटा दिया क्योंकि भीतर का प्रकाश उसके
अन्तर से बाहर निकल आया।

ओ३म् शान्ति

THE END

१. मनसूरस

Just a scintilla (spark) struck him
but, alas ! he could not endure it. W
for him did the wine (divine ecstas
go the wrong way (while drinking
His thirst was not at all quenched
was his hunger satiated. Such an as
rant, verily, devalued the pract
(Yoga) of the saintly men since
inner light was manifest in an out

[According to another version :]
a scintilla of the divine vision str
Mansoor—a Sufi saint known for
miracles—but he made it public say
'I am God !', and suffered distr
therefore. The secrets of the sacred kn
ledge and the serveral concomit
miraculous powers are not to be pro
aimed and exercised by an aspira
He will not only bring into discrep
the real seekers but will also have a b
time.]

पृष्ठ ३
पृष्ठ ४
पृष्ठ ४
पृष्ठ ६
पृष्ठ ८
पृष्ठ १
पृष्ठ १
पृष्ठ १
पृष्ठ १
पृष्ठ १
पृष्ठ २
" "
पृष्ठ २
पृष्ठ २
पृष्ठ ३
पृष्ठ ३
" "
" "
पृष्ठ ३
पृष्ठ ३
पृष्ठ ३

CORRIGENDA

शुद्धिपत्र

- पृष्ठ ३, वाख 7 के हिन्दी अनुवाद की पंक्ति ४ में 'बला' के बदले 'भला' पढ़िये ।
 पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेजी अनुवाद की पंक्ति ५ में 'will' के बदले 'well' पढ़िये ।
 पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेजी अनुवाद की पंक्ति १३ में 'or' के बदले 'of' पढ़िये ।
 पृष्ठ ६, वाख 17 की दूसरी पंक्ति में 'चैन्य' के स्थान पर 'पैन्य' पढ़िये ।
 पृष्ठ ८, वाख 23 की दूसरी पंक्ति में छेडि के स्थान पर छेडि पढ़िये ।
 पृष्ठ १६, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'shunned' से पहले 'be' लगाइये ।
 पृष्ठ १६, वाख 46 के अंग्रेजी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'of' के बदले or पढ़िये ।
 पृष्ठ १७, वाख 49 की तीसरी पंक्ति में 'मॅदिश' के बदले 'मॅदिस' पढ़िये ।
 पृष्ठ १७, दायें कालम की दसवीं पंक्ति में 'born' के बदले 'borne' पढ़िये ।
 पृष्ठ १९, वाख 55 के अंग्रेजी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'say' के बाद 'as' जोड़िये ।
 पृष्ठ २०, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'my' से पहले 'and' जोड़िये ।
 " " " " " " " " " अंत का 'and' काटिये ।
 पृष्ठ २७, वाख 78 की तीसरी पंक्ति में 'अभोल' के स्थान पर 'अमोल' पढ़िये ।
 पृष्ठ २८, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'पास' के बदले 'पाश' पढ़िये ।
 पृष्ठ ३४, वाख 96 की पहली पंक्ति में 'डिगि' के बाद 'तें' लगाइये ।
 पृष्ठ ३५, बायें कालम में 'Creater' के बदले 'Creator' पढ़िये ।
 पृष्ठ ३७, बायें कालम की प्रथम पंक्ति में 'भॅरिथ' के बदले 'मॅरिथ' पढ़िये ।
 " " , वाख 104 के अंग्रेजी अनुवाद की पहली पंक्ति में 'laugh' के बदले 'laughs' पढ़िये ।
 पृष्ठ ३८, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'spell' से पहले 'mystic' जोड़िये ।
 " " , वाख 107 के हिन्दी अनुवाद की चौथी पंक्ति में 'भुवः' के बाद 'और स्वः' जोड़िये ।
 " " , वाख 108 की चौथी पंक्ति में 'व्वचदीश' के बदले 'व्वपदीश' पढ़िये,
 पृष्ठ ३९ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'प्राप्त' के बदले प्राप्य पढ़िये ।
 " " , दायें कालम की चौथी पंक्ति में 'परमशिव' के बदले 'परपशिव' पढ़िये ।
 " " , वाख 111 की चौथी पंक्ति में 'शिवसय' के बदले 'शिवमय' पढ़िये ।
 पृष्ठ ४० , वाख 112 के हिन्दी अनुवाद की अंतिम पंक्ति में 'परिणाम' के बदले 'परिमाण' पढ़िये ।
 पृष्ठ ४५ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये ।
 पृष्ठ ४६ , बायें कालम की ग्यारहवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये ।

काँशुर समाचार

समाजुक तँ संस्कृति हुंद माहनामँ

अंक ६

जनवरी-फरवरी, १९७१/पोष-माघ २०२७

सं० १

सम्पादक

डा० गोपी नाथ कौल

×

सम्पादकीय बोर्ड

शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'

जानकी नाथ भान

अर्जुन नाथ कौल

ब्रज कृष्ण बली

निरंजन नाथ कौल

×

प्रकाशन समिति

बन्सी लाल राजदान

राजेन्द्र नाथ खचरू

×

वार्षिक चन्दा

५) रुपये

×

प्रकाशक

कश्मीरी सहायक समिति (पं०)

नई दिल्ली

कतयथ क्याह छु

पृष्ठ

१. श्रद्धायि हंछ कोसम	...	...	१
२. असी आँस्य तँ असी आसव	...	...	३
३. नवि दौरूक गाशि तारूक : ललछद—प्रेम नाथ बजाज	...	...	५
४. लल-वाख : आजाद संजन नजरन मंज	...	...	७
५. ललछद—शम्भुनाथ 'केवल'			६
६. काँशिरि शायरी हुन्द गवडकाल—पृथ्वीनाथ 'पुष्प'	...	...	११
७. ललछद—अमीन कामिल	...	...	१३
८. लल्लीश्वरी कुन—प्रेमनाथ प्रेमी	...	...	१६
९. वाख : अख बहस	...	...	१७
१०. ललछदि हुन्द अदबी बज्यर—अवतार कृष्ण 'रहबर'	...	...	२०
११. ललछद तँ काँशुर—मोतीलाल जेलखानी	...	...	२३
१२. ललछद : साँन्य दिवथ तँ शूव—शम्भुनाथ भट्ट	...	...	२७

काँशुर समाचारक तरफँ सारितँई परनवालयन
'नवि वयु'क' मुबारख

WITH

BEST

COMPLIMENTS

FROM

M's. J. B. Advani & Co. Pvt. Ltd.

ADVANI CHAMBER

SIR PHEROZESHAH MEHTA ROAD,

BOMBAY

[ललचदि
मुक्तिगौ, तारीखद
समाज-मुधारकौ
धज्जरम श्रद्धायि
कॅरिमेंत् । ति
हॉजिर ।—सं०]

तस पद्मा
तमि गले
स्व सॉनिन
तिथ्य् म्य

[पदमानपो
द्युतुथ दयि)
गलि अन्नयथ (अ
छे सॉन्य अवता

कोर ललि

छल्लं गयि

व्वपदीश

छयपि-छि

लल्लीश्वर

अनाहत

श्रद्धायि हँद्य कोसम्

ललद्यदि अर्पण

[ललद्यदि हँदि जमानें प्यठ अज ताम् छि शायरौ,
कौशौ, तारीखदानौ, तहकीक करन वाल्यौ, आँलिमौ तें
मान-मुधारकौ 'ललि' हँदिस बजिरस, इन्मान-दोस्ती तें
करस श्रद्धायि हँद्य (अक्रीदतँक्य) पोश नञ्जानें कजि पेश
गोरित्य । तिमौ मंजें छि यति केंह भावकोसम्
बजिर ।—सं०]

तस पद्मान पोरिचि लले,
तमि गले अमूर्यथ च्यवः ।
स्व सौनिन्य अवतार त्वले ।
तिथ्य म्य वर दितम् दिवः ॥

शेख नूरुद्दीन बली (नुंद ऋषि)

[पद्मानपोरिचि (पांपरचि) लले (युथ वरदान
दयि) त्युयुय वर दितें म्यति । तमि च्यौ गलि
अन्नयथ (आबिहयात) तें स्व दयि संज टाँठ (योगिनी)
गोन्य अवतार ।]

कोर ललि इकवटें आकाश प्राणस, जान मिलनाव
भगवानस सूत्य ।
छलें गयि ललें मँच शुराह्यार खानस, हल तमि कोर
जगि तिकेंतार तरनस ।
अपदीश कनि गयि नुंदरीवानस, रिन्दौ दोपहस आँनि
इफ़ान ।
छपि-छिपरस गिदुंन शाह हमदानस्, जान मिल नाव
भगवानस सूत्य ।
—शास फ़कीर

ललीश्वरी ई यूग आँस दारान द्वादशान्त मंडल
मंज कुनिय जँन्य,
अनाहत नाद-विद ओम् पर्जनानावें च्यथ व्यमशं
दीप्तिमान भगवानो ।

पंचदशि जीव कलायि व्यगंलावानें, शूडश सहजें कला
आँचनन्य,
पूर्णमाँसी ताम यिथ छम पेवानें, च्यथ व्यमशं दीप्ति-
मान भगवानो ॥
—परमानन्द

ललेंमचि कलें चोट नपिस शेतानस, कलें करान अहला
लल सपँज हू,
लोलें-हँच महव गयि हियि भगवानस, जान छुम
मीलिथ जहानस सूत्य ।
—अहमद बटवारी

चवंज शूवै वो खिजमचें ई ग्रेंज साहिवो ह्यचथस न जांह,
अदें नाव प्योम लल मचें ई आवाज वाँच्य नो ॥
—महमूद गाँमी

ललमँच यलि मंज वाज़रस द्रायस, शाहि हमदानन
बुछि म्यॉन्य छाया,
मर्दस ब्रोंह कुन पर्दः सान आयस, यावन रायस छे नें
म्यॉन्य माय ।
—'महज़ूर'

यावनेंकि वेगें भूगें निशनें पथ चामँन्य,
पापें दुर्गन कुन वे-राह द्रॉमँन्य,
'तल छुय ज्युस् तें प्यठें नचनँस चँ आमुत'
उपदेश चोन मानि-हा ? ललिये ! हाय-हाय सम्सार
—'मास्टर जी'

लजय त्राविथ स्व नन्य द्राये,
वनान ऐक्युक शबद आये ।

म्य हम लोग्य च सूहम लाग,
 खसव पोंपर वुछव लल त्राग ॥
 दिवच नवसय छ प्रजलान लल,
 पुनिम चंदरय स्यठा न्यरमल ।
 गिदान ह्यथ तारकन मंज बाग,
 खसव पोंपर वुछव लल त्राग ॥

(“लल त्राग”—जलाल्य)

ललि यमि कलि वोर लोल भगवनास,
 तथ वज्रदानस जयजयकार ।
 वांच यमि अम्यासं चंद्रमं थानस,
 तथ इफानस जयजयकार ॥

दम-दमं दम कोर तमि मन-प्राणस
 थावैन्थ ईशानस सूत्य लय,
 हम्संगथ प्राविथ वांच लामकानस
 धारणायि-ध्यानस जयजयकार ॥
 पतंवथ आसनंच्य सथ इनसानस
 दिथ गयि, पानस जीवन म्वस्त,
 अतंगत सोरि न जाँह मयखानस,
 अथ विग्न्यानस जयजयकार ॥
 मो ज्ञान व्यन ह्यदिस मुसलमानस,
 वेद, क्वरानस मंज कुनिय कथ,
 वातुन सारिनय कुनिसँइ थानस,
 शिव सुबहानस जयजयकार ॥

—‘हलीम’

**A schoolgirl
 today**



A medical student tomorrow



**Save today
 for tomorrow's needs
 with Bank of Baroda**

Open a Savings Account—or a
 Minor's Savings Account.
 Even Re. 1 will do. You earn interest, too.



Thou shalt forever be prosperous with

Bank of Baroda

Head Office : Mandvi, Baroda

Over 400 branches in India and abroad

Shilpi BOB 15A/9

प्राणस
लय,

मकानस
कार ॥

नसानस
स्वस्त,

खानस,
कार ॥

मानस,
कथ,

थानस,
कार ॥

—'हलीम'

असी आसि त असी आसौ

अज्ञ ब्रौंठ लगभग साढ़ श्य हथ वॅरियि छु ललछदि
श्री-आदमस सुय पैगाम छु तमुत, युस वक्तें-वक्तें अवतारी
गोलियाहो तें रहवरौ बतिडालिमत्यन लूकन स्यजि वति
गानन-बापत छ तमुत छु । श्रीमद् भगवद्गीतायि मंज छु
भग्न भगवान अर्जनदेवस वनान जि—

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपः ।

न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥

—अ० २ श्लो० १२

[(युथ नें च्य यि खयाल गॅछिय) जि त्युथ क्या
बोस काँह समय यलि न चँ ओसुख न बो ओसुस त नें
सौरिय राजाँ आसि । यि न बन्यौ तें न बनि जाँह ।
सौरिय आसि ति तें यति यपोर ति आसव ।]

यि छु सु आशायि हुंद पैगाम, यॅम्य महाभारतस मंज
अनदेव मूह तें बुजदिली ब्रानाँविथ योदस प्यठ होल
एखनोव । योहै छु सु पैगाम, युस असि 'ललछदि' यि
तिथ व्ययि याद पोव—

असी आसि तें अमी आसौ, असिय दीर कॅय पतवथ ।
शिवस सोरि न युन तें गछुन, रवस सोरि न अतँगथा ॥

यि छु सही जि अय श्यछि मंज छि वार्या सॅन्य मानि
शौर्य । चूँकि 'लल' आस यूगिनी, फ्लास्कर, शायरा तें
आलिम अवमूजूव योसँ ति कथ तमि वॅनिमँच छे तथ छि
सार्पि अर्थ तें इशारें । यथ 'बाखस' मंज छू अख नोन
साराँ यि ति जि इनसान छु नें यथ जगतस मंज बॅल्य
गनुत, या मंजें आमुत या मायायि हँदि भ्रमँ आमुत बलिक
तमुद यि युन-तें-गछुन (प्रखँटुन तें गुप्त सपदुन) तिथय
लाजिमी यिथ पाँठ्य सिरियुक अस्त तें उदय हमेशि
सवन छु । इनसान छु असली तलें शिव रूप तें यि सोरय
शिव मुन्दुय इजहार । अम्युक युन-तें-गछुन छु न जाँह
सर्वन । अमि एतवार छु सानि बापत यि समसार शेखन
मुयत जरूरी यथ । शायि असि ज्यथ ति तें मॅरिथ ति वास

करुन छु अगर न स्वै जाय बिहिन-बसॅन्य लायक बनावनँ
यियि, त्यलि किथ पाँठ्य गछि सॉन्य जिदगी सफल । अम्युक
भौतिक (दुनियाँवी) पक्ष नीतौ या आध्यात्म (रूहानी)
पक्ष नीतौ, बहरहाल छु असि त्युथ वतीरँ पानिराबुन, यमि
किन्य सोन यहलूख (दुनिया) ठीक बनि । म्यानि खयालें
छु गीतायि हँदि श्लूकुक 'वय' तें 'ललि' हँदि बाखुक 'असी'
खास-तौर यथ कथि कुन इशारें करान जि असि (संसारी)
लूकन गछि नें यि खयाल गनुन जि दुनिया निशि बुथ
फिरन तें नरि-जंगें वॅटिथ बेकार रोजुन क्या छु नजातुक
वसीलें । स्वकलनपाय छु वॅतिय तें सु छु ई जि जगतकिस
यथ प्रवाहस (बहावस) यूत सम्यर तें स्यजर अॅस्य अॅनिथ
ह्यकौ, त्यूत छु रत । तवै छु ललछदि वोनमुत—जि

सोमुय ख्यें मालि सोमुय आसख,

समि ख्यनँ मुचरनय बन्यन तौरी ।

यहै कथ छे गीतायि मंज-समत्वं योग उच्यते-हस
अंदर बावनँ आमँच ।

'ललि' हँद्यन व्ययन 'बाखन' मंज छु अक्सर 'वो' या
'व' तिथय पाँठ्य यिवान, यिथ कॅन्य गीतायि मंज 'अह' तें
'त्व' प्रायः इवान छु । मगर यथ 'बाखस' तें 'श्लूकस' मंज
छु 'असी' तें 'वय' । यि छु आध्यात्मभाव खोतें लूकभावस
कुनुय जयादँ प्रेरणा करान । यानी अॅस्य—आम लूख
(समसारुक लोह लंगर चलावन वॉल्य इनसान) छि ब्रौह
ति आस्मिन् वुनिकिस ति छि तें ब्रौठकुन ति आसव ।
अगर यि सही छु त्यलि मा वसि नरि-जंगि बटनँ तें
'म्य पत अजिगोट' वननँ सूत्य नखँ । असि छु त्यलि
लाजिमन होल गण्डुन तें यि दुनिया तिथ पाँठ्य शेखन यथ
अंदर काँह नाकारगी, व्य-इन्साफ्री तें जयादती रोजि न ।
'बहुजनहिताय बहुजन सुखाय', 'सर्वे भवन्तु सुखिनः सर्वे
सन्तु निरामयः' इत्यादि यिम धर्मवाक्य छि असि अमलि
मंज अनॅन्य—अॅथ्य मंज छु कल्याण । यहै छे सारिनँइ हँदि
हकँच कथ ।

row?

oda

ललद्यदि यिम व्ययि कथ ज्ञान, विज्ञान तँ ध्यानचि
व्यस्तोरिथ वनिमचँ छे, तिमन हुंद आँखरी सार ति छु यिय
जि यलि काँह परमपदस वोत, शिवरूप बन्यौ या यलि
सोख्य शिवमय गौ, त्यलि आसि सोख्य व्यक्ताव्यक्त (जॉहिर
तँ बाँतिन) शोद तँ साफ़। नॅन्य कथ छे जि युथ संसार
(आलम) आसि सुय—यथ काँह जन्नत ह्यू वनि, काँह
स्वर्गच्यू तशबीह दिथि तँ देवस्थली (नंदनवन) वनि।
रुहानी आलमस मंज यिय तथ आनन्द-पद वननँ।

म्यानि खयालँ छु ललि हुँद यि 'वाख' असि हि
अँडजिचमिदार मुजकन हंदि बाबत सथ रखनुक तँ
हावनुक अख बोड़ सबक। अगर असि ईचहन ति फि
तरि तँ असि यहलूख शेखनुक कसद करौ, ललि हंदि
तदबीरँच्य वथ रँटिथ भीद भाव मश्चावव, न्यस
त्राँविथ वोदँय (बेदार रोजौ, यि समझौ जि गछुन युन
गौ, करुन क्या छु तँ न करुन क्या छु) त्यलि गछि
अर्जथ सफल।

॥—'हलीम'



WITH BEST COMPLIMENTS

FROM

Luk Auto Ancillary (India) Limited

301, Akash Deep, Barakhamba Road, New Delhi.

FACTORY AT : 40/41 N.I.T., FARIDABAD

Manufacturers of world famous

LUK CLUTCHES & CLUTCH PLATES

| श्री प्रे
माँदानक्य अ
पायिक मुव
तवाँरीखी,
लेछिमचँ,
नजरियँ चय
छे तिमौ मं
हुँद नाव
महाराँनिय
इक्तिबास
पेश करनँ
गुजार—स
चवद
इस्लाम
१३३६ ई
कशीरि म
सिपाह क
सिपाह स
जफ़ाकश
यच्चकाल
द्यानतदौ
राजँ हप
दिस फौ
वफ़ादार
(१३२
वक्तस
कोर
लगभग
लूख अ
इन,
रेवाज
स्यठा
१. १
प्य

असि हिव्यन
रछनुक तँ वथ
हन ति फिकरि
नलि हंदि दाथ
वव, न्यसर न
गछुन युन क्या
ल गछि साँन्य

—‘हलीम’

नवि दौरुक गाशि तारुक ललव्यद

प्रेमनाथ बजाज

[श्री प्रेमनाथ बजाज छि कशीरि हँदि सियाँसी मौदानेक्य अख आजमूदेकार लीडर आसनँ अलावँ बहलि-पणिक मुवरिख तँ आलिम ति । तिमौछे कशीरि मुतल्लिक नवारीखी, सियाँसी तँ तमहनी नबियतचि स्यठा किताबँ नेछिमचँ, यिमँ काफ़ी आलिमानँ तँ मालमाती मवाद क्यो नवरियँ चख स्यठहइ म्वललि छे । ‘डाटसँ ऑफ वितस्ता’ वे तिमौ मंज अख, यथ अंदर गाटैल्य लेखनवाँल्य कशीरि हुंद नाव नेछिनावन वाज्यन माज्यन, कोयन तँ रोनियन-महारोनियन हुन्द हाल दर्ज कोरमुत छु । यमि मजमूनक्य इकितवास छि श्री बजाज संजि अमिय किताबि मंजँ कड़िथ नै करनँ आमँत्य । अमि बापत छि अँसि तिहिन्द शुक्र-गुबार—सँ०]

चवदौहिमि सदी ईस्वी हँदिस वस्तस मंज ओस न इस्लाम काँशिरेन्य हँदि बापत केँह नोव ह्यु । तिक्याजि १३३९ ई०^१ ब्रौह व सदी खोतँ ज्यादै कालँ प्यठ ओस कशीरि मंज ह्यन्ध् राजौ फौजस मंज न्यत्र प्यठ मुसलमान सिपाह क्यो अफसर भरती करनस दस तुलमुत । न्यत्रिम सिपाह सपँध् तिमन मुकाँमी नौजवानन मुकाबलँ ज्यादै बफाकश, सखतजान तँ मोतबर लड़ाकू सिपाह साँवित, यिम वक्तकालचि खानेजंगी, जिस्मानी सेहत, फजँ-शिनाँसी तँ शानतदारी हँदि एतबारँ खवट करिमँत्य ओसि । दपान राजँ हपदेवन दिच मुसलमानन तर्जौह । तिम आयि तसँ-दिस फौजस मंज मन्सबदार बनावन तँ तिमय रूध् तसँन्ध् बफादार यिमौ तसदि बापत लड़ायि करि । रेंचनशाह (१३२०-१३२३ ई०) संजि म्वखतसर हुक्मराँनी हँदिस वक्तस मंज—यलि तिमन कोताह्-अदेश ब्रह्मणौ हतक कोर तँ सु इस्लाम कबूल करनस मजबूर सपुद—छि बगभग १० सास काँशिर् मुसलमान बनेमित्य । गौ जि लूख ओसि इस्लाम-क्यौ बुनियाँदी उसूलौ, इस्लामी तमँ-हुन, अमिक्यौ रिवायातौ तँ मुसलमानन हंड्यौ रस्म तँ रेवाजी निशि जान पौँद्य वॉक्रिफ । मगर बासान छु जि स्यठा कम लूकन ओस यि ज्वन प्योमुत कि इस्लामी

हकूमतुक तर क्या नेरि ! मुसलमानन सूत्य ओस बराबरी हुंद वर्ताव करनँ इवान, अखतुय ओस ह्यन्ध राजन तँ तिहिद्वान दबायन हंजि रिवायती रवादारी म्वख तिमन सूत्य ज्यादै दँरियदिली हुंद सलूक सपदान । दीन बदलावुन ओस न केँह खास चेन्नँ यिवान, सिर्फ आसँ धर्म बदली माननँ किन्य तिमन सूत्य केँह पाबंदी वर्तावन इवान । मगर सियासी, इक्तिसादी तँ व्ययि सौरिय हकूक ओसि ह्यन्धन हँदिय पौँद्य तिमन ति हाँसिल । ईतिस कालस ह्यन्ध् राज रूद, मुसलमान सूफी क्यो प्रचारक यलि ति कशीरि वौत्य, तिमन रूज बिला-रोकटोक इस्लाम फैलाव-नँच्य तँ गौर मुस्लिमन मुसलमान बनावनँच्य आज्ञादी हाँसिल ।...

...मगर यमि सातँ मुसलमान-राज कायँम सपुद, हालातौ केँर बदल सूरत यख्तियार । युथुय नवि मजह-बँक्य नतीज ब्रौह कुन आयि तँ ह्यँध् ब्रह्मण क्यो ज़िचि पचि हँध् वँट रस्सँ-रस्सँ इकितदारँ (राजसी) निश अथँ छलान गयि, तिम ह्यँतिन अथ मामलस सनँन्य । पनँन्य हकूमत पायदार बनावनँ बापत केँर शाहमीर संद्यौ जानि-शीनौ यूतवत्युत पननि दीनँक्य पैरोकार बढावनँच्य कूशिश, सियाँसी वजूहातौ किन्य आस यि तिहिदि बापत जरूरी । यूत ताम् न काँशिरेन्य हुंद काँफी तेदाद मुसलमान बनिहे, काँह मुसलमान बादशाह ह्यकि हे न श्योत शिहिल पौँद्य तख्तस बिहिथ । चूनांचि आयि व्ययौ मुल्कौ प्यठ मुब-ल्लिग (प्रचारक) अननावनँ । यिमनँइ द्रहन हंज कथ छे जि तैमूर लँग्य संजौ सख्तियौ मूजूब प्यौ हजरत मीर सैयद अली हमदानी सँदिस कयादतस मंज हतबँधन सादातन आबाद वतन ईरान प्यठ कशीरि युन । तिमन आव कशीरि वौतिथ शाँही स्वागत करनँ । अमिक्य सियाँसी नतीज कयाह द्रायि स्व कथ अलग ब्रौदिय छु असि यि वुछुन जि क्रौमकिस गौर-व-फ़िक्रस (बोज़शोचि) प्यठ कुस असर प्यौ अम्युक ।

पननि आबाँई वतनँ मंजँ नीरिथ योछ सादातौ कशीर

१. १३३९ ई० मंज छु शाहमीर अलमारुफ बादशाह शम्स-उ-द्दीन कशीरि हँदिस तख्तस प्यठ व्यूठमुत तँ अतिय प्यठ छु सुलतानन हुंद दौर शुरू सपुदमुत ।

पनैय् रोजन जाय बनावैय् । क्वदरती तौर काँछि तिमौ मुसलमान राज्ञैय् मजबूती । चुनाँचि कोर इस्लामी मुवल्लिगौ (प्रचारकौ) कशीरि वातबुनुँइ इस्लाम फैलावनुक संज । तिम लैय् दन-पनै अथ कारस कुन । सुल्तान ओस प्यँठ सरपरस्त, हुकूमत आसँ ढखस तँ लूकन हँच् दिल-द्यमाग आँस्य नवँ कथ बोजनस-माननस तयार । अमिकिन्य ओस तिमन पननि कामयाबी हुंद यकीन । दुनियाकिस नक्शस मंज योसँ जाय कशीरि बागि आमँच्य छे—तमि किन्य तँ कशीरि हँदि जान आवहवा तँ स्वन्दर नज्जारौ स्वँख छु यि मुक्काम मुस्तलिफ फलसफन, अक्कीदन तँ मजहबन हुंद संगम रुदमुत । यँतिक लूक छि हर-हमेशि पजर पाननावस तँ पननि कौमी तमदनुक अंबर बोस्त बनावनस तैयार रुद्यमित्यँ । अवकिन्य छे न यि काँह हैरानी हंज कथ जि सारिनँइ तबकन हँद्यौ काँशियौ कोर मुसलमान प्रचारकन दोस्तान जज्वातौ सान स्वागत तँ कन दिथ तँ तवज्जु सान बूजुक तिहुंद वाज ।

मगर अथ सूत्य सीतिय सपुद इस्लाम फैलनँ किन्य कशीरि मंज अख जेहनी तलोतुम ति पाँदः । कट्टरपंथी, प्रानि पुछि हँचन ब्रह्मणन गौ यि बुछिथ सद्मः जि तिहुँजः काँछिमचँः आस्थायिः (विश्वास) तँ प्रानि रीच तँ रिवायँच आयि फुटरावनँ तँ अष्ट करनँ । तिमन बुछान-बुछाँनी त्रोव तिहिन्द्यौ सास बद्यौ बायौ-बन्धौ पनन्येन् बुजगँन हुंद प्रोन धर्म तँ तिमौ ह्योत मज्जी सान नोव मजहब पालुन । तिमन वास्यौ—अगर न यि बढबून तूफान हुमरावनँच्य काँह सबील कडनँ यियि, यि कडि सारिसइँ छठ । चुनाँचि गोण्ड यिमौ त्रँहरेमित्यौ ब्रह्मणौ तीचिय मजबूती सान मुकाबलँ करनँ बापत होल, ईचि सरगमी सान सैयद इस्लामुक दीन फैलावनुक कसद कँरिथ द्रामँत्य आँस्य ।

चवदाहिमि सदी हुंद यि नजरियाती तँ खयालातन हुंद काँशिरेन्य हुंद यि जंग ओस न कँह मोमूली । यि ओस् दुनियाक्यन दन अजीम तमदनुन हुंद मुकाबलँ । इस्लाम तँ ब्रह्मण धर्मन आँस पानवँय् मिलनावमँच । आम लूकन हँद्य दिल तँ द्यमाग आँस्य रावान । औसत इनसान सँदि बापत ओस यि तय करन मुश्किल जि पोज क्या छु तँ अपुज क्या छु ।

हुकूमतचि पायदारी, मुल्कचि तरक्की तँ तमदनुक पोछिरुक तकाजँ ओस यि जि लूख गछन अमि गिर्दाबँ मंज

कामयाबी सान नेरँय, नजरियाती जद्दोजहद अन्दैय, रुहानी बोहरान गछि खतँम सपदुन । यि हक फकत दन तमदनुन हँदि मिलचारँ सूत्य सपदिथ । इस्लाम तँ ब्रह्मण धर्मस—द्विशवँय् मंज ओस पननि-पननि हि खूबियँ तँ खामियँ मगर द्विशवँय् मंज ओम बायी मुश्तरक । गाटँजार ओस यि जि द्विशवँय् अबीदन यिम कथँ तमदनी परपरायन तँ तरक्की हँचन ज दायमी त बुलंद बनावन तिम गछन पाननावनि यिम कथँ निफाक वडावन, तिमँ गछन तर्क बिन करने यून जल यि मिलचार करने यियि त्यूत ओस जान । अथ जेहनी इन्कलाब किस दौरस मंज ओस लूकन हावनँ बापत स्पठहँइ गाटलिस (तँ खुदादाद जेहनकि रहबर सुंद हाजत ।

यि आँसि काँशिरेन हंज नेकबस्ती जि पनन्यौ युथ अख मुश्फक, फलस्फी बतहावुक हॉसिल करने बा प्यौ न तिमन यच्काल ताम् प्राहन । हक छु बल्कि यि प्रतिभाशाली लल, यमि अथ भारँ मसलस अन्दबोर हु तँ असलँच्य बथ हाँव—आँस १३३५ ई० मंज तमि कि थनँ पेमँच, यलि उदयदेवँइ बुनि तस्तस बिहिथ ओस यलि हँद्य राजन हुंद दौर बुनि मरनँ-सरँइ ओस ।

[‘लल’ कमन हालातन मंज प्रथेयि, बडेयि तँ कम पीरन, फकीरन, अवलियाहन तँ आँलिमन सूत्य बीठ-बँछ-ति सोख्य छुनँ यतिस वननुक जरूरत । मगर तिमौ कि कँह प्रोव, तम्युक सबूत छु तिम ‘लल बाख’—यिम अयि बावान छि जि ‘लल’ काँचा अजीम आँस तँ तमि कि पाँठय कोर इनसान-दोस्ती हँदि तमि नजरियुक दसलाबँ—युस कँशीरि मंज फाफलयौ, बड्यौ तँ अजताम काँयम रुद । श्री बज्जाज छि अथ न्यस्बत बनान — सं०]

‘ललबाख’ छि (खयालातन तँ पजन कथन हंज) ति अख सोंबन, यथ मंज त्रिक शास्त्रँय् (युस बज्जातिकर प्रानि ब्रह्मण धर्म तँ बुद्ध धर्मुक म्युल छु) तँ (शाह हम-दान क्यो सादातन हँदि दँस्य पेश करिमति) इस्लामक बुनियाँदी असूल शामिल छि । ‘लल’ छे इन्तानदोस्ती हँदि तमि पाक नजरियँच मूलाधार, बाँनीकार तँ ग्वइनि परस्तार, यँय् कशीरि हँदिस तमदनुस अजदमस ताम ग्व बयँ । स्व आँस लोमबनिस माजीहस तँ खमिबनिस मुस्वक-विलस मिलनावन वाज्यँय्—नवि दौरुक गाशि तारुक ।

[कशीरि हँ

आजादन छे
अदबच्य तहकी
योसँ स्पठहँइ मे
तँ फनकरानँ न
कशीरि हँजि

जवान और श
छाँपमँच । अ
नामाँलूम काँशि
छु यिमन शाय
मुतलक पनँय्

ललद्यद
जिल्दस मंज
ललद्यदि हन्
बहस कोरमु
करनँच छे न
कँह हिस्स
कमि आयि

‘ललवा
ग्राम हॉसिल
भावना (ज
न्यामथ छे श
तसँदि दिवु
तँ सनवनिस
श्लूख (वा
हुंद लतीफ
आयि बागँ
हुंद चर्च
द्विशवँय जा
न चालुन-

लल वाख

आजाद संजन नजरन मंज

[कशीरि हँद्य इन्कलावपर्वर शॉयिर अब्दुल-अहद आजादन छे पनन्यौ शेरी शाहपारी अलावें काँशिरि अदवच्च तहकीक कॅरिथ तिछ अख सौन्न पथकुन त्रॉवमँच, शोसँ स्पठहइ मेहनतच्य, आँलिमानें, नाकिदानें (समीक्षात्मक) तँ फनकरानें नवियतँच काँम छे । खुशकिस्मती किन्य छे कशीरि हँजि 'कल्चरल अकादमी' यि सौन्न 'कश्मीरी बान और शायरी' हँदिस नावस तहत त्रन जिल्दन मंज छापमँच । अथ मंज छु लगभग सारिनँइ मशहूर तँ नामालूम काँशिरैन्य शॉयरन हुंद तजकिरँ दर्ज । आजादन छु यिमेन शायरन हुंद कलाम कहवचि खोरमुत तँ तथ मुतलक पनँन्य राय जाँहिर करमँच ।

ललचद छे तिहिजि अमि किताबि हँदिस द्वयिमिस जिल्दस मंज सरि-फिहरिस्त शायरन मंज । तिमौ छु तलचदि हँद्यन हँतुलवसा तमाम पहलूहन प्यठ मुदलँल, अहस क्रोरमुत । मज्जमून छु बोड तँ वसीअ । सोरुइ पेश करनँच छे न गुंजायश । यति छु सिर्फ तमि मज्जमूनक कँह हिस्सँ छापनँ इवान, युथजन यि ननि जि आजाद किम आयि छि ललि हँदिस कलामस सलाम करान—सं०]

'ललवाख' छि दिलस सनवँन्य तँ तिमन छु कबूलि-ग्राम हँसिल । अम्युक अख बोड़ वजह छु यि जि तिहिजि भावना (जज्वात) छे शोद तँ स्वमनँच भावना । यि व्यामथ छे शॉयरस त्यली अता सपदान यलि तमुंद कलाम तसँदि दिलुक आँनः आसि यानी सु पनुन बनून-गुदरुन सही तँ सनवनिस अंदाजस मंज बयान करि । ललचदि हँद्य शूब (वाख) छि तिहिंद दिलुक आँनः तँ तसंजि जिन्दगी हुंद लतीफ इजहार । स्व जायि ब्रह्मण धरि ब्रह्मनन हँदिय जायि बागँज्य । दशवँन्य खानदानन मंज ओस धर्मकथन हुंद चर्च आसान तँ दशवँ आँस व्ययन अर्थ-दारनस । दशवँन्य जायन युस सितम तस विचारि तुलुन प्यौ, सु ओस न चालुन-लायक । अवै यिम इंतिकाँमी जज्वात तमि

गीतायि हुंद पाठ करनवालयन न्यस्वत जँहिर करिमँत्य छि तिम छि न तसंज स्वखन-तराँजी, बल्कि छि तिम बिल्कुल हकीकी । हजरति हाफिज छि मजहबी आँलिमेन निश अवकिन्य नाराज कि तिम छि जन्नतक्यन रिन्दानें (आजाद ख्याली हँदन) हकूकन लथ दिवान । अल्लामा इकबाल छि तिमन अवकिन्य व्यहरँ जि तिम छि इस्लामस सूत्य नादान दोस्त सुंद ह्युव वर्ताव करान । ललचद अगर पोथि परनवालयन नाराज छे तम्युक वजह छु बिल्कुल जुदा । तसंज तजर्व (अनुभव) छि तसँदिस फितरतस तँ जातस सूत्य गंडिथ । अवै छि तिम शोद्य तँ तिमन मंज छु न काँह गरज या खद-पसंदी । 'लल' छे बनानः अव्यँचौरी हा मालि छिय पोथ्यन परान...

[वेअकल लूक छि अमलि रस्तुइ पोथि परान, यिथ पाँठ्य तोतँ पंजरस मंज 'राम' परान छु । तिम छि गीता परान हीथ लवून वापत । म्य पँर गीता तँ परान ति छेस—यानी तथ प्यठ छस अमल ति करान ।]

अटनच सन दिथ थावान मटन...

[यिम ओरुक माल थपि निथ योर करान छि, लूभ हँत्य ग्यानूक्य गीत ग्यवान छि । दुनियाहस मंज फँटि-फँटि नेरान । तिमन कति सारि कँह । ऐ इनसानें ! अगर चँ गाटुल छुखुँ त्यलि यि चँ यिमौ काम्यौ निश बाज ।]

आँरस नेरि न मोदुर शीरै...

[आँरस नेरि नँ मोदुर रस । वुजदिल ह्यकि न बहो-दुरी हुंद नाव कँडिथ । बेकँलस नसीहत करँन्य गयि हस्ति स कशुन । यस दाँदस व्यहकोन चाव, सु लगि न कुनि ति ।]

बवरि लंगस मुशुख न मूरे...

[बवरि लंगस गछि न खुशबू जाँह कम । हूजि बस्ति नेरि न कोफूर जाँह । अगर मन तँ ज्ञान सूत्य चँ सु गारहन त्यलि यियि सु आसाँनी सान च्य कुन । नतँ नेरिय न शालें टुँगौ कँह ति ।]

ललमाजि हंदि जातचि कथ अलग थाँविथ अगर अँसि जिन्दगी हँचन वुनियाँदी उसूलन तँ वक्तकिस माहौलस सूत्य तसुंद मुक्ताबलें करौ, तथ अँनस मंज यिन असि व्ययि ति केंह कथें नजरि तल ।

दुनिया चि फनॉई तँ रहचि बकाई हँद फलसफें छु सूफी शायरन हँद दिलपसन्द मौजू बलिक मजहब । मगर ललद्यदि निशि छि यिथ्य जज्वात मुक्ताबलन ज्यादें पोरवतें सँन तँ सोजोगुदाजें भँरेथ । ज़ाँती अनुभव, विश्वास तँ मुल्की हालातौ किन्थ सपुद 'ल.ले' हँद जेहन त्युथ जान तैयार ज़ि तँमि कोर यि फलसफ कबूल । ज़ाती हालातौ किन्थ अँस स्व अमि फलसफें वापत जन तँ वक्तनँइ थुमँच । अक्रीदौ ति ओस तस यिय ह्यछनोवमुत । मुल्ककिस तहजीबस ओस इन्कलाबुक सँहलाव आमुत । यमि जन्नत हिश ज़मीनि (कशीरि) हँथ लूख अँस वतन-व्यलॉइ सपदान । सुलतान सिकंदर तँ शहाबुद्दीन हिव्यन शमशेरजन बादशाहन अथि ओस वक्तकि इन्कलाबुक भण्डें । यिथि माहौलुक शायर अगर न रुहँती दुनियाहस मंज पान व्यपरावि अदँ क्या करि ।

समसार नाम्थ ताँव तँचँइ...

[संसारच्य यि तँच ताँव छे वेवकूफन हँदि वापत तावन आमुँच ।]

समसारस मंज कति शाँ रोजे...

[बो कति व्यपें यथ संसारस मंज, यति जन शिव, परम शिवँइ ओत रोजि । बो रटन सुय लवल मंज बाग तँ बॉलिजि मंज बाग ललनावन गुर-गुर कँरिथ ।]

ललवाखन हंजि अहमियँच प्यठ ह्यकि वार्या केंह लेखनँ यिथ मगर यँतिनस छि केंह इशारें दिनिय काँफी ।

१. काँशिरि ज़बाँन्य मंज छि असि निश पथकालक्यन पनन्यन, वुजुर्गन हँचन अदबी कारनामन हंज यादगार सिर्फ 'ललवाख' । यति जन यि मूजूवँ काँशिरि शायरी हंज ग्वड़निच तसनीफ (रचना) छे तति छे यि पनन्यौ अहम

खूबियौ म्वखँ थदिपायकि अदबुक अख शाहकर ति भाग गौ जि यि छे वुजुर्गन हँज यादगार ति तँ सानि वापत तुक अँनः ति । सोचनँच्य कथ छे जि यँमि तहजीब ललद्यदि हिशि जनानँ शायरि गौमी माहौलस मंज दिथ ह्योक-स्व तहजीब काँचा पायिबँइ आसिहे तँ ज़बाँन्य हँद अदबी सरमायि कृत शानदार आसि यम अख वरुक् 'ललवाख' ह्यू मानेदार शाहपारें छु । काँशिरि ज़बाँन्य छि ललद्यदि पतें अजताम वार्या रँत्य अदीव कँरिमँत्य यिम सूफी तँ ग्यानी अँस्मँत्य छि मगर मेछर तँ युस कुबूलि-आम ललि हासिल सपुद मु आ व्ययि काँसि हिस्सँ । हताकि ललि हँथ हमअसर तँ साहि व्यलायत शेख नूरुद्दीन ताम ति ह्यँक्यू न शायरी ललि ताम वाँतिथ ।

२. 'ललवाख' छि काँशिरि ज़बाँन्य मंज वुनियाँद खसूसियतौ तँ शायरी हँथी लवाजिमाती एतवारें वे मिसाक अथ आयस प्यठ न ह्योक तसँदि पतें काँसि हँद कच चलिथ त नँ ह्यकि चँलिथ । तिक्याजि ज़मानँक्यू इन्कलाब छुन मु तहजीबँइ छलँवगँरि कँरिथ यमि तलें 'ललवाख' हिव्यन अदबी कारनामन हँद तवक्रा ह्यकि सपदिथ 'कलामि शेख-उल-आलम' तँ 'रोप भवानि' हँथ श्रूख ललवाक्यन हँथ हिव्य अँसिथ ति वुनियादी तौर तिनि निश जुदा । ललवाखन मंज छे शायरी तँ तशज्जुल अँमिचि खसूसियँच छे नज़मच्यन खसूसियचन सूँत्य रलान

३. काँशिरि ज़बाँन्य हँदिस अदबस मंज छे ललवाख हँज वार्या तशरीह तँ तर्जम लेखनँ आमँत्य, लेखनँ छि यिवान तँ व्ययि कुनि अदबी शहपारस छे न वुनिसताम सि सनद हॉसिल सपदिथ ह्यचमँच ।

सान्यन् वुजुर्गन हँचन जेहनी रोहरकानन हँथ साफ नकिश यिम काँशिरि नज़म अँसि निश पेश करान छि तिम छि सिरिफ 'ललवाख' यिमन हंज न्यत्रिम रवाँनी तँ अँद्रिम हमाहंगी (रवत तँ माज़िडुक हिश्यर) छु खालिस काँशुर ।

ललद्यद

शम्भूनाथ 'केवल'

ललि कोर स्वाहा पननिस पानस, हजिँ हजिँ हुम तमि पननुय पान ।
त्रिय नाव खोरुन प्यठ असमानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

ग्युन्द^२ तमि शमशेरि दारि प्यठ जानस, त्रिवुन यक बार मान्-अवमान् ।
चाक तमि द्युतनय रोजि दामानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

चार्य चार्य मोखत्-दानू बर्य तमि बानस, लालन त रत्नन हुन्द छु अंवार ।
सास बद्य् दुरदान बर्य् बर्य खजानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

लल द्यदि थफ कँर तँस्य दामानस, यँम्य सुन्द राधायि ओस अभिलाश ।
ओम्कार-रूप तम दिल किस थानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

तोत-तुरुन^३ कँह नँ तस वास्यौ पानस, जॉनिथ अहम चायि तोन्द्रस मंज ।
स्वर्गक्य जामँ द्रायि पूरिथ^४ पानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

हशि-जॉम कँरयनस तुलँ-पप्य पानस, आमुन ओनहस पामौ सूँत्य ।
नलवठ थोवहस मंज भतँ वानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ।

दय^५ कौसिथ तय^६ खाजिन वानस, रात दिन वनुन सूहम-सू ।
करि कुस मोल अज तसँन्दिस ज्ञानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

जोर^७ छुनु तँम्य सुन्द वुनिकयन जमानस, फोरि कस 'केवल' लल कोस आँस ।
मंज लयि सूत्य गयि लीन भगवानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

With best compliments

from



Messrs. EAST INDIA PAPER COMPANY

5A/5B, Court Chambers, 35, New Marine Lines,
BOMBAY 20 BR

फिकरि

पाठ्य सपदे

लन्ने इवान

प्रथेमंच तं

काल बासंस

प्रकाशचि'

जार-सान् है

जबान्य हु

लफ्जान मंज

नुवाहिमिस

अथ जबान

बाखन मंज

जौव्यजार

वकार आ

मंच, मगर

तान् ।

शाईरी हुं

लल

ओमुस स्य

बोड-भारें

अज अ

हवाहस

धुयौ जह

राविमि

पापरजौ

जिन्दगी

ललद्यदि

सखितयौ

बालपाने

नजर न्य

कस ता

काँशिरि शायरी हुन्द ग्वड़काल : ललद्यद

पृथ्वीनाथ 'पुष्प'

फिकरि छुन तरान जि काँशिरि शायरी कर तें किथ
गँध्य सपदेयि शुरू । ललद्यदि हँद्यन 'वाखन' मंज छु
इवान जि काँशिरि जवान आँस तमि विजि स्यठा
पेमच तें काँशिरि शायरी ति आसिहे तमि ब्रोंह वार्याह
सल वार्सस आमँच । ललद्यदि हंज जवान छे 'महानय
काशचि' जवान्य निश व्योन हिश बासान, मगर जाँवि-
र-सान् है वुछौ तें महानय प्रकाशचि जवान छे काँशिरि
जवान्य हुन्द प्रोन रूप माननँ यिवान । शतिकण्ठन्यन
मज्जन मंज छे यि जवान 'सर्वगोचर देशभाषा' यानी
वृहिसदी हँज आम-फहम जवान । वरियि हथा लोग
ए जवान्य तथ शकलि वातनस, यवसँ ललद्यदि हँद्यन
मज्जन मंज द्रेंठ छे इवान । आम लूकन शैव-दर्शनुक
शैव-ज्जार फिकरि तारुनँ वापत टवसँ अवाँमी जवान
इकार आयि, तथ मंज आसिहे अवाँमी शायरी ति सपज-
नँ, मगर सियाँसी फिर-थुरि किन्य् वाँच न स्व असि
गनि । अर्वकिन्य छि अँस्य अज्ज ललद्यदि काँशिरि
शायरी हुंद ग्वड़न्युक जिछ्यर दिनस मजबूर ।

ललद्यद आँस अख शैव युगिनी, अख ऑरिफा । ग्वर
शोस स्यदँबोय—सिद्ध श्रीकंठ, युस शैव दर्शनुक अख
शेड-भारँ ऑलिम ओस तें वसुगुप्त सँदि ववलुक ओस, यस
अमि फलसफुक खॉलिक वनान छि । ललद्यदि यथ
इवाहस मंज अँछ्य मुचरावि, सु ओस सियाँसी फिर-
थुरी जहर-बोरुत । शाहमीरी हुकूमतन आँस्य् खोर ठीक-
गँविमित्य । सुलतान अलाउद्दीनस ओस लूकन हंजि
गपरजाँई कुन ज्वन प्योमुत । व्योखुत द्रागा वोथ । समोजी
जिन्दगी चाव अलँ-अलँ । खोरी तलँ चजिस म्यचँ नीरिथ ।
ललद्यदि हँदिस आँविलिस दिलस लेंजि प्राय । वॉरिविच्यौ
गल्लियौ कँडँस तालिकिन्य् छठ । रूहाँनियतस कुन आँसस
बालपानँ प्यठे त्राय-प्राय । यिमौ कोडर्यौ हालौ अँनिस
नवर न्यबरँ प्यठ वटान-वटान तें अँदरि-अँदरि ह्यँतिन
अस तान्य वँन्य दिन्य । जमानुक रंग वुछिथ लेंजि ववश

वावनि—

गाटुला अख वुछुम वुछि सूत्य मरान,
पन जन हरान पोहनि वावँ लाह ।
न्यशबोद अख वुछुम वाजस मरान्
तनँ लल वो प्रारान छे न्यम् ना प्राह ।

तँ—

दमी डीठँम् गँज्य् दजवँनिय, दमी ड्यूठम दुँह नतँ नार,
दमी डीठँम् थँर फवलवँनिय, दमी ड्यूठमस गुल न तँ
खार ॥

वछि वॉलिजि चोलुस नीरिथ—

आमि पनँ सोद्रस नावि छस लमान,
कति बोजि दय म्योन म्यति दियि तार ।
आम्यन टाक्यन पोज् जन शमान,
दिल छुम ब्रमान घँर गछ हा ॥

तिमन दहन यिम सूफियाइ कराम कशीरि आमँत्य
आँस्य् तिमन हँद्य किन्य् ओस मुलकचि रूहाँनी जिन्दगी
लरि-फिरुन छुतमुत । शैव दर्शन तें तसव्वुफ, आँस्य् अथ-
वास करनि लगिमँत्य । रूहाँनियतँच नँव लय आँस वज्जनि
लजिमँच । ललद्यदि हँद्यन् वाखन मंज छे अमि लयि हँज
गूंगराय स्यठा मोदुर बासान—

लल वो द्रायस लोलरे, छण्डान रूजँस यन क्यो राथ ।
वुछुम पंडित पननिय घरे, सुय म्य रोटमस न्यछतुर तें साथ ।
छाँडान लूसँस पाँनी पानस छयपिथ ग्यानस वोत न कँह,
लय करँमस वाँचस मयखानस, बँरि-बँरि बान तें च्यवान न
कुँह ॥

शुन्युक माँदान कोडुम पानस, म्य ललि रूजँम न ववद्ध न
होश,
व्यजँइ सपनिस पाँनी पानस, अदँ कमि गिलि फोल ललि
पंपोश ॥

हँकस छाँड़ान तँ गारान फीर स्वं रूहानी दुनियाकिस
कूनस-कूनस । लतन हुंद माज लायोंस वतन तँ पतौलाकन्य
वाँच पयस जि सु छु न असि न्यवर कुन, सु छु असी मंज
असि व्योन छुनें । ताकतुक आगुर छु असिय अंदर ।

वाँतिनी नजरि हँदि अमि सोजुक 'किव-किव' छु लल-
द्यदि हँदिस कलामस मंज स्यठा रँस्युल वजन । शैव
दर्शन तँ तसवुफ छि दशवै अथ वखनय करान् । ललद्यदि
हँजि जयवि—

शिव छुय थलि-थलि रोजान, मो जान ह्योन्द तँ मुसलमान ।
त्रुकय छुख तँ पान परजान, स्वै छय साहिबस सूय् जानी-
जान ॥

अकि तर्फ छे स्व ओम्चि साविनि हँज कँहँन कँहँन करान—

दिहचि लरे दारि-बर ओपरिम,
प्रात-चूर रोटुम तँ द्युतमस दम ।
हृदयचि कुठरि अंदर थोवुम,
ओमकि चोबुकें तुलमस वम ॥
ब्रह्म-बुर्जस प्यठ वातनोवुम,
दिलचे तारि सूय् दोपमस लम्,
हम-सू त्राँविथ सोऽहम् प्रोवुम,
दोपनम लले अँतिथँइ श्रम ॥

द्वयिमि तर्फ छे स्व कँलिमुक सीर बावान—

कँलिमय पोरुम कँलिमय स्वरुम,
कँलिमय कँचुम पननुय पान ।
कँलिमय हनि-हनि मोयन तोरुम,
अँ लल वाँचस लामकान ॥

अथ लामकानस वातनँ बापथँइ प्यौ तस सोच करुन—

आयस वते गयस न वते, स्यमंज स्वथे लूस्तुम दोह,
बुद्धुम चन्दस हार न अथे, नावँ-तारस दिम क्या वो ॥

जल-जलँइ कँडँन वथ वनि, पनन्यन यँद्रियन चारँन्य
लाकम तँ दिल कोरुन नफ़सांनी व्यमार्यो निशि पाक—

मल व्वन्दि ज़ोलुम, जिगर मोरुम,

त्यलि लल नाव द्राम यलि दँल्य् त्राँविमस तँतिय ।

तिक्याजि—

लोलुक नार यलि ल्वलि ललनोवुम,
मरनय म्वयस तँ रुजँस न ज़रै ।
रंग-रँच जाँचँइ क्याह यि रंग होवुम,
म्य दोपुन चोलुम क्या सनँ करै ॥

खुदी तँ वेखुदी हँदिस संगमस प्यठ इस्तादँ
ह्योत तमि प्रथ रंग रियाकारी तँ खडप्यचि कि
जहाद करुन । तसँद्य् किन्य ओस पजरुक आलमा व्या

कँह छिय न्यंदरि हँतिय व्वदुय,
कँचन व्वदँन्य न्यसर प्ययी ।
कँह छिय स्नान कँरिथ अपूती,
कँह छिय गेह वँजिथ ति अकयी ॥

दपान :—

लल वो द्रायस कपसि-पोशि सचँइ,
काँड्य तँ दून्य कँरनम यहाँ गथ ।
तुयि यलि खारिनम् जाँविजि तुये,
वोवँरि-वानँ गँयम अलाँज लथ ॥
दोव्य यलि छाँवनस दोव्यकजि प्यठँइ,
सज तँ सावन मँछनम यचँइ ।
सुच्य यलि फिरनम हजि-हजि काँचँइ,
अदँ ललि म्यँ प्रावँ परम गथ ॥

परमगत प्राँविथ सपँज स्व प्रथ किस्मच्यौ रु
खुर्यौ निशि आजाद तँ रिवायती मजहबवयन पि
दिचँन चँनवन—

यि-यि करुम कोरुम ति अँचुन,
यि रसनि व्वचरुम ति मन्यँर ।
योहै तोगुम देहस पँचुन,
सुय यि परम शिवुन तन्यँर ॥

यथ मँरिस है जान पाँठ्य काँम यियि ह्यनँ तँ धर
त्राँविथ चलनुक छुनें जरुथँइ । तिक्याजि—

कन्धौ गेह तँजि कन्धौ वनवास,
युथुय छुख त्युथुय आस ।
मनस धरै रठ सपनख स्वास,
क्याह छुय मलुन सूर तय सास ॥

यिथै पाँठ्य छु ललद्यदि पनन्यन वाखन मंज
वाँलिजि शदीद एहसासातन हुंद इजहार कोरमुत । तव
यिमेन मंज वज्दानी भाव छोह मारान । शेरनँच-गुल
छे न यिमेन मंज काँह कूशिष । अछुर-अछुर छु व्वन
सनिरँ: मंज वुजान तँ व्वन्द-सोदस मंज ग्वत-ग्वत करा
अमि लिहाज छे ललद्यदि हंज शायरी स्यठा थदि पाकि
जानन यिवान ।...

['वंगपोशि' प्यठ शुक्रिया सान

ललद्यद

अमीन कामिल

काँशिरि ज्यवि हँच् नागरादन कर छु पकुन ह्योत-
मुत ? अम्युक आगुर क्वस्सँ ज्यव छ्य आँसमँच ? अथ
मुतलक छु हर काँह जानावार पनँन्य-पनँन्य बूलि बोलान ।
अँकि-सँज बूलि छे न व्ययिस सूँत्य रलान । रलि ति कियँ
पाँट्य ? पनुन पनुन होट तँ पनुन पनुन रंग । यमिस योत
नवर बाँच्, तूमि ति वोन, तँ सारिनुँय हुन्द बोलबोश छु
तरिथ गछान तँ व्वन्दस् मंज जाय करान; तिक्याजि पथ-
बालि प्यँठ छु अदबच्यौ मजलिसौ यिमवँइ नगमौ सूँत्य रंग
रोटमुत तँ अदबुक मस च्यनँवालयौ नवि-नवि लयि कडिथ
नँवि-नँवि साज बाँयिमित्य । यिम सारिय बोलबोश बूजिथ
छु इनसान पोतुस अकिमुँय नतीजस वातान जि काँशिरि
ज्यवि हँदिस आगाजस मुतलक ह्यकौ न अँसि काँह आँखरी
तँ स्यक कथ वनिथ ।

ज्यवि हुन्द आयोव न, अदबकुय ग्वड़ यियिहे कुनि
अथि ? तिति छु न । राजतरिगिणी, खसँ अँसि प्राणि कथँ
बोजनावन-वाज्यन वड़-नाज्, छे, स्व ति छे (अथ मामलस
मंज जन तँ) न्यँदरि ठवलि सूँत्य 'रंगस्स ह्योल छुन' वनिथ
नर वावान । करोस ति क्या! दलीलँ वँन्यवँन्य छे थचिमुँच।
मस ताम् छुस छत्योमुत । बुडँ आँस, त्रवुन डाफ । तोति
छु शुक्र जि दंद-वरि मँज्य चजिस ईचहन नोरिथ, यथ
अँस् हना बूड़ि वाँतिथ तँ पायस प्यथ स्यठाह कँह सूँचिथ
तँ लँर लँदिथ ह्यकौ । छोट कथ छे जि ललद्यदि हँदिस
वक्तस ताम् छु न अँसि काँह क्यसरि-फोलाह अथि यिवान
यम्युक बुथ वुछिथ अँसि यि अन्दाज करहौ जि ललि ब्रोंह
अमि कँस्मुक धानि ओस सानि अदबचि खेति मंज व्वपदान
तँ किय पाँट्य आँस तथ कमाँइ करन यिवान ।

ललद्यदि प्यठ छु सोन अदव नोन नेरान । यि छ्य
सानि अदबुँच हव्वा, यस मचर आव तँ अँसि प्यठ मुचहन
अदबुक वर । अकि वजि तँ थजि अमारँच द्युतुन कन, यथ
प्यठ पतौलाकन्य स्वच्छ कालन, हव्वखोतनि तँ महजूरन

पननिस वक्तस प्यठ व्वस्तकाँरी करिथ स्व अमारथ तयार
करँ अज नँवि दँसिल गिलकाँरी तँ गछ छि करान—
जिन्दगी, अमनुक तँ ख्वशहॉली हुन्द गछ ।

ललद्यदि क्या ओस असली नाव, यि छु वुनि मालूम
सपदनै । मुमकिन छु जि लल मा आसि लोल लफजुक
छोच्यर या तमि वक्तँ मा आसँहन यिथ्य नाव ति जनानन्
आसान, यिथँ पाँट्य अज ति छु गामन मंज 'सल' नाव
थवनँ इवान । ईचहन छि जरूर जि यि तखल्लुस छु अमि
पनन्यन वाखन मंज कोरमुत—

मँहरम गँयस चाँनिस वर्गस

वो क्वस्सँ लल तँ म्य क्याह नाव ।

अदँ म्य नाव प्योम लल-मँचँइ,

आवाज बाँचुँय नो ।

पाँपरचि जमीनि छुन यूतुइ ओत बोश जि यि छे
क्वंग फोलरावान, सु क्वंग, यमिकि मुश्कँनि अदफरँ सॉल-
मँति दूरि-दूरि मुल्कौ प्यठ कशीरि यिथ क्वंग-बुडुन् हुँद
नजारँ तुलान छि, बल्कि छु अथ यिति नाज जि अमि करि
तिम् जँ यंबज्वलँ ति पैदँ यिमौ सॉनिस अदबस द्वन
मुस्तलिफ दौरन मंज जँ लरि-फिरिन दित्य—अख गयि
ललद्यद तँ व्याख हव्व-खोतन ।

अज ब्रोंठ साढ़ इय हथ वरिय यलि राजा उद्यानदेव
यथ मुल्कस प्यठ राज ओस करान, ललद्यद जायि स्वम-
पोरकिस गामस मंज अँकिस गोरँ सँदि गरि । यि ओस
सु जमान यलि अकि तफ्रँ सियाँसी तौर सास-बचन वँरि-
यन हंज हिन्दू हखूमत पनँन्य पँतिम द्वह गंजराँविथ अँकिस
नँविस दौरस क्किच जाय आँस शेरान, व्ययि पासँ गयि
प्राँनिस अदबस पथकुन बाँविथ नँविस अदबस बाशि करन्
वाज्यन् माँज पैदँ । यि छुन काँह इतिफाक, बल्कि तमि
वक्तँक्य सियाँसी ढांचन द्युत ललद्यदि हँजि शायरी अख
नोव फिरन ।

१. यि छ्य कामिल सावनि पनन्य राय ।

गामन मंज यिमं कामि जनानं तं कौरि करान् छे,
तिमं सायें आसन ललद्यदि ति करिमचं । गाव च्यावेंन्य,
घासं ख्यावुन, हाकस सग धुन तं ग्वगिज चुरनि, गरस
डुवुन तं लिबुन, लवबर ह्वखनावेंन्य तं भत्त रनुन । यिमन
काम्यन सूँत्य-सूँत्य आसिहे स्व घरस् मंज मौलिस निश
पननि धर्मच तालीम ति परान तिक्काजि ब्रह्मान-कूर आस ।
अम्युक सबूत छु 'वाखौ' मंज मेलान—

परान् परान् ज्यव-ताल फजिम्,
तस्वीह फिरान ओगेंज्य गजिम् ।

कशीरि मंज शुर जाव न कुनि जि निशॉन्य तं पछिल
आसस् कौरिथ यिवान थवनं । सतवर्शिनइ कोर्यन ओस
खांदर करने यिवान । अबै छु सानि शॉइरी मंज 'सतव-
रिथि पानस ही रंग-गोम' हिवि बाँत अकसर मेलान । ...
लल ति आयि व्वथवेंनिस पानसैं मंज पांपरकिस अकिस
बट-घरस बागेंन्य । मगर हशि तं न्वशि हुंद क्युत-क्युत
कोत चलिहस । यि हशि पानस करने ओस आमुत, ति
ह्योत तमि न्वशि पननि ति करुन् । ललद्यदि ओस वौरिब
नाव पद्मावती । तमि ओन क्वलि प्यठ आबें-नोट, बान-
वेंठ माँजिन, धानि मुनुन, यन्देंर कोतुन, भत्त-स्युन रोनुन,
मगर कालचनस यलि हश-माँज्य सारिनैं धरिक्कन वाचन
भत्त आस शेरोन, ललि आस भत्तस तल नीलवठ थवान ।
तवै प्यौ ललि वनुन—'होण्ड मॉरितन किनं कठ, ललि
नीलवठ चलि न जाँह ।'

हशि चेंजि न ड्यकस दृह् तं ललि चोल न भत्तस
नीलवठ । यि गयि सबैर करान तं सख्ती चालान, योत्ताम
अमिस मन्दिन्यन अनिगट गयि—

चालुन छुय वुजमलें तं त्रेंटय,
चालुन छुय मन्दिन्यन गटकार ।
चालुन छुय पान कडुन ग्रेंट,
चालुन छुय इकवटें ख्यन्य ज़हर खार ।

अनिशोट गोस तें आस मचर । माजि जाव न काँह
म्बत, समाज छुस म्बत बनावान—अंद सु जाँगीरदारानं
समाज आँस्तिन या सरमायिदारानं—द्वशवै छि मन्दिन्यन्
गटकार कौरिथ हॉलिस खल ख्यवान, कॅमिलिस वंस वुजान
तें ललि हिश्यन मचर अनान ।

लल द्रायि गरि छ्यनमचन जचन मंज । ह्योतुन
गाम फेरुन । लूकौ ह्यचं कथें करनि । आसन कुस लि
ठान । केंचौ जोन, फलवाँइ छे गॉमच केंचौ दोप—खव
छे गॉर्मच, मगर केंचौ ह्यचं कॅनि-फिसरायि करनि—

युस हो मालि गेल्यम् तें मस्वरें कर्यम्,
सु हो मालि मनस खर्यम् न जाँह ।
शेव पनुन यलि म्य अनग्रह कर्यम्,
लूक हुन्द ह्यडुन म्य कर्यम् क्याह् ॥

अमि छण्ड्य जंगल तति ओस न यार्यौ तें कॅन
खार्यौ वराय केंहति । यि फीर नयन, तति लोबुन न
तें स्वयि वराँइ व्ययि केंह । वाचं गोरन तें मलन ति
तिम आँस्य छनी तें अमिस क्याह दिहन—

छाँजाम भवनन व्ययि पण् दीशन,
नेव निशानें लोवमस न कुने ।
पृछास् मलन् तें व्ययि तपें रेश्यन,
तिम् लंग्य वूजि-वूजि रिवने ॥

यिमनुँइ द्रहन आयि सय्यद हुसैन सिमनानी तें सैक
अली हमदांनी जें मुसलमान सूफी वुजर्ग कशीरि मंज ।
शैवमतचि पैरोकार ललद्यदि कॅर यिमन द्रशवेंन्य सूँल
कथवाथ । अम्युक नताजें द्राव यि जि इस्लामकि फलसफु
युस अख इन्कलावी नजरियि ओस, प्यौ अहँजि शायरी
प्यठ असर । योहै छु अख बोड वजह जि ललि हुंद कलामें
छु त्यूत वसीह जि ह्यन्दि तें मुसलमान आयि द्रशवै अमिन
पनन्य माँज व्यन्दान । अँकि वोनस लल्लेश्वरी तें व्ययि
लल आँरिफा ।

अँमि विजि यलि अकि पास ह्यन्ध हकूमतुक खॉतिम
सपुद्मुत ओस तें व्ययि पास मुसलमानन हुंद दौर शु
सपुदमत् ओस, ललद्यदि छुत ह्यन्धन तें मुसलमान
पानवन्त्य मिलचारुक तें लोलुक सबक—

शिव छुय थलि-थलि रोजान,
मो जान ह्योन्द तें मुसलमान ।
त्रुख अँय छुख तें पान पनुन् पर्जनाव
स्वय छै साहिवस सूँत्य जानी जान ॥

होतुन गाम-
न कुस दियहे
प—स्वदायन
करनि—

कर्यम्,
जाह ।
कर्यम्,
ह् ॥

र्यौ तें कण्डय
लोबुन न कछें
तें मलन निश,

न,
।
।
।

गानी तें सैयद
कशीरि मंज ।
शर्वन्य सूँत्य
कि फलसफुक
हिंजि शॉयरी
हं द कलामें
दशवै अमिस
री तें व्ययि

तुक खॉतिमें
दौर शुरू
मुसलमानन्

ललद्यदि हँज शॉयरी छे यिथि तसव्वुफें सूँत्य बैरिथ;
मगर तोति छु अमि मंजें तमि वक्तकि समाजुक स्यठाह
केंह परतव बोजनें इवान । सु वक्त नजरि तल अँनिथ
बलि अँस्य ललवाख परान छि असि छे यि अख तरक्की
पसंद शॉयरी लबनें यिवान । अमि अलावें ह्यकिहे न तथ
शोरस मंज व्ययि काँह ति तरक्की-पसंद शॉयरी अँसिथ ।

बड़ कथ छि यि जि शॉयरी हँदिस अथ प्रजलवँनिस
शीशस छे नें शरूसी निजामचि खयि हँज अख ति लँजिमँच,
वि छे अन्द-वंद आम लूकन हन्धन् जखवातन हँज तर्जमान
अमी किन्थ छु यूत काल गछिथ ति लूकन हँजन नजरन
मंज अम्युक वजर काँयम हालांकि अमिच जवान तें फलसफें
हु व्वन्य प्रान्योमुत । तिक्याजि जिदगी छे वार्याह् ब्रोंह

पचिमुँच तें दह-पथ-दह छि स्व ब्रोंह कुन बड़ान् ।

ललद्यद किथें पाँठ्य तें कर गयि स्वर्गस, अथ मुतलक
छु न स्यक पाँठ्य केंह मोलूम । यि कथ छे अलबतें व्यजें, जि
स्व म्वयि व्यजिन्नारि । अमापोज स्व वड़रावनें आया किन
तस आव दाह दिनें यि छु न पता । ललद्यद म्वयि यिथ
पाँठ्य सॉरिय मरान आयि; मगर यँम्य तरक्की हँद मुम-
सोथ शूर सु मूद नें जाह—

युस खर-वचनस यछ तें पछ बरे,
फि.किरि हँजि बगि रटि च्यतें त्वरगस ।
यन्द्रयै शोमरिथ आनन्द करे,
मरि कुस तें मारन कस ॥

WITH BEST COMPLIMENTS
FROM



BATRA BROTHERS

RING ROAD, SOUTH EXTENSION-II

NEW DELHI-49.

लल्लीश्वरी कुन

नभ प्यट् वसिथेंय कुं गंडूर्यन मंज,
 दोरुथ चें अवतार लली ।
 भुतराथ माता खुश गयि करिथेंय,
 चोनुय साक्षात्कार लली ॥
 दयि सुंद प्रण छुय पापन हरने,
 इम युत बारम्बार लली ।
 तव किन्य जन्मस आयख दीवी,
 हरने पापुक भार लली ॥
 खान्दर कोन्य माल्य जहानुक,
 पूर करिथ व्यवहार लली ।
 भरथा धारुन, घरबार छारुन,
 ओस न चोनुय कार लली ॥
 न्वशि भावस मंज सख्ती चाजिथ,
 हश आंसय वे आर लली ।
 थालस चाँनिस 'निलवठ' थावुन,
 तमिसुन्द गव नभनार लली ॥
 "नुश गयि पानिस", तमि वोन पुत्रस,
 प्रारान तस तति यार लली ।
 खूनी गोय भरथा कथ वूजिथ,
 वति चें द्युतनै मार लली ॥
 नोट फुट पोन्थ तती गव रुजिथ,
 तमिसुन्द फुट ब्रकजार लली ।
 हशि यलि त्राँवय पुय मंज डल सय,
 दोपनै मोट छय तार लली ॥
 नदर्यन मंज तथ वाल बनिथ गय,
 वननस रुदुस न वार लली ।
 बारिवि घरि चें हिहुर्य योतन,
 ओसुय पोञ्ज गमखार लली ॥
 आँखर तंग इथ सनियास प्रोवुथ,
 त्रोवुथ चें घरबार लली ।
 गवरस ति पननिस ज्ञान च्य भोवुथ,
 तस प्ययि मानन्य हार लली ॥
 तुंदरस मंज यलि अकि विजि चायख,
 दजवुन तथ ओस नार लली ।

ठानाह तुलिथय वापस द्रायख,
 ह्यथ वस्तैर तिलदार लली ॥
 ज्ञानुक अख दरियाव बहोवुथ,
 सगनोवुथ समसार लली ।
 हिशी नजर प्रथ काँसि थाँवथ,
 गोनुथ सोन-वोगन्यार लली ॥
 हिंदू-मुस्लिम इतिहाद थाँविथ
 धर्मुक भोवुथ सार लली ।
 सोंरी अकिसय रजि लमनोविथ,
 ह्यछिनोविथ मिलचार लली ॥
 पथ कुन वनिमत्य अजकल चाँनी,
 पज्य गय सारी शार लली ।
 कुकिले वन्य वन्य स्वन्दर वाणी,
 अजनोवुथ गुलजार लली ॥
 अमर्यत चाँविथ ठीक च्य कयथक,
 रुहानी वेमार लली ।
 ज्ञानचि नावे फटवन्य भयथक,
 भवसर द्युतथक तार लली ॥
 स्वख म्वख पापस पान चमिथ गव,
 धर्मन लोभ वोनचार लली ।
 ज्ञानुक रव लोग प्रजलिथ ब्रकने,
 अज्ञानुक अंधकार लली ॥
 वोनुथ 'वटस' कुन वन कयथ पाँठिन,
 'वटस' छु कठ आहार लली ।
 पजरस वुरुन तुलिथ किल कोरथन,
 पाखंडुक मिस्मार लली ॥
 रुहस वछ गयि दारि च्वपाँरी,
 गाह ज्ञन प्यव यकवार लली ।
 गोणें चाँनी काँत्याह वनि 'प्रेमी'
 भक्ती मंज नादार लली ।
 चय छख अदबचि व्यथि हुंद आगुर,
 वोड चोनुय दरबार लली ॥

— प्रेमनाथ प्रेमी

वाख—अख बहस

[कौशिरि शायरी हंजन वार्याहन सिन्फन मंज छे 'वाख' सिन्फि अवं मूजुब अहमियत, तिक्याजि कौशिरि शायरी हुन्द ग्वडकाल छु 'वाख' शैली मंजेंइ महफूज । ललद्यद, नुंद र्योष तें जय-द्यद युस वाँणी हुन्द अमृत असि दिथ गौमैत्य छि, सु छु अँथ्य सिन्फि मंज मूजुद । तन गौ केंह काल, यलि कशीरि हँथ अँक्य मशहूर अदीब तें शायर श्री अमीन कौमिलन अथ मौजूहस प्यठ पनेन्य केंह खयालात 'क्वंगपोज' माहनामस मंज जाहिर ओँस्य कॅरिमैत्य । चूँकि मजमून ओस बहस-तलब अवंकिन्य ओँस अमि पतें ब्यकिस शुमारस मंज श्री 'पुष्प'जीयन 'वाख' शीर्षकस तल अथ मुतलक पनेन्य राय जौहिर कॅरिमैच । चूँकि बुनिक्यस छि ओँसि 'ललद्यद-नम्बर' कडान, अब-मूजुब छु यि म्वलुल बहस यथ मंज शौमिल करन बरमहल बासान । अगर सान्यन् परन्वालयन अथ विषयस प्यठ व्ययि काँह राय आसि—'कौशुर समाचार' करि खुशी सान तम्युक स्वागत ।—सं०]

शायरी हंज यि सिन्फ छे तमिय विजि असि ब्रौह कनि यिवान, यलि ज्ञन सोन अदब वक्तचि बुनलि मंजें प्रँखटुन छु ह्यवान । चुनांचि युस कलाम ललीश्वरी, शेख नूरुद्दीन वलीहन (नुंद ऋषि) तें जय द्यदि हुंद असि म्यूलमुत छु मु सोरुय छु अँथ्य सिन्फि मंज । यिम छि सानि अदबँक्य पेशरौ बुजर्ग माननँ यिवान ।

संस्कृत ज़बान्यँ मंज छु अख लफ़्ज 'वाक्य' । अम्युक मानि छु कहावत या वयान । 'वाख' छे तमिची कौशिरि शकल । गो यि लफ़्ज छु न व्वन्य सानि ज़बान्यँ मंज मूजुद, ताहम् छि अमि सूँत्य बनेमित्य व्ययि लफ़्ज—'वखुन' (वयान या मजमून), 'वखनय' (कुनि कथि गरि गरि प्युर द्युन) बेतरि अजति सानि द्रहदिशचि बोलचालि मंज मुर्वेज । अमि तलँ छु ननान् जि 'वाख' लफ़्ज छु न महज शायरी हंजि अमि सिन्फि (शैली) खाँतुरै ओत संस्कृत ज़बान्यँ मंजें निनँ आमुत; बल्कि छु यि लफ़्ज सानि ज़बान्यँ हुंद अख जुज रुदमुत, युस पतपाहन व्ययन केंचन् लफ़्जन हँथ पाँठ्य या तें प्राननँ म्वखँ मतरुक सपुदमुत छु, न तें छुयन व्ययि केंह शकल धारण कॅरिमैच । मुमकिन छु जि 'वाख' मा आसि अँमिय लफ़्जुक काँह नोव रूफ़ युस अजकल ओँसि थदि-थदि वदुनँ तें विलज्जार करनँ बापत इस्तेमाल करान छि । खासकॅरिथ अवकिन्य तिक्याजि ज़बानदाँनी ह्यौ उमूलौ मुताँबिक छु 'वाव' हरुफ़ (व अक्षर) वे (व) हस मंज अक्सर बदलान् ।

हिन्दू देवमालायि (पौराणिक कथन) मंज छि शिवजी सँजि अकिस शक्ति, यमि किन्य सार्यँ आवाजँ (स्वर तें ध्वनि) प्रकटान छे, 'वाच' बनान । पतें सपुद 'च' हस 'ख' तें यिथ पाँठ्य बन्यौ 'वाच' स 'वाख' । संस्कृतस् मंज छि थजि आवाजि 'वैखरी', अमि खवतें हना ल्वचि आवाजि 'मध्यमा' तें तमि खवतें ति ल्वचि आवाजि 'पश्यन्ती' बनान् वैखरी या 'वाखरी' लफ़्ज यिथ पाँठ्य ज्ञन कौशिरिस 'वाख'-स् सूँत्य आवाजि (ध्वनि) तें मॉनवी (अर्थ) एतबारें करीब छु मु छु साफ जौहिर । अमि अलावँ ओस प्राणि समयि (बल्कि अजति) वाख थदि हटि, जीठराँविथ तें ललविथ ग्यवनँ यिवान । यि छे यमि कथि हँदि हक्कँ व्याख दलील जि 'वाख' तें 'वाख' लफ़्जन मंज छु वार्याह हिश्यर ।

प्रथ काँह 'वाख' छु च्वन मिसरन हुंद आसान, युस अथ र्बाई या कितअ-किस दौयरस मंज अनान् छु । आमतौर छु वाखुक ग्वड्युक मिसरँ त्रैयिमिस तें द्वयिम मिसरँ चूरिमिस मिसरस सूँत्य हमकाफ़ियँ आसान् । कुनि-कुनि छु ग्वडिनिकि तें त्रयिमि मिसरुक कौफ़ियँ ह्युवुइ आसान्, मगर द्वयिम तें चूरिम कौफ़ियँ छु न ह्युव आसान् । वाजे छि द्वयिम् तें चूरिम मिसरँ हमकौफ़िया आसान् तें द्वयिम तें त्रयिमि मिसरुक काफ़ियि छि न रलान ।

ललद्यदि हँदि जँ-चोर वाख छि तिथ्य ति, यिमन मंज आँठ मिसरँ छि । यिमन ह्यकौ ओँसि 'पद' सिन्फि हँज

बुनियाद मौनिय । यिथ्य् 'वाख' छि ललद्यदि शायद अब-
मूजुब-बनेन्य् पेमित्य तिक्याजि चवन मिसरन् मंज आसि हे
न पूरें मफहूम अदा सपदिय ह्योकमुत । ...

यिम 'वाख' छि च्चद्दाहिमि सदी ईस्वी हुंद पैदावार ।
यिमन् हंज जवान छे स्यठाह् प्रान्य आसैन बावजूद बुनि
ति जान पाँठ्य फिकरि तरान । काँशिरि जवान्य हँदिस
बदलनस सूत्य-सूतिय छि 'वाखन' हंज जवान ति रछ खंड
बदलान आमँच, मगर प्रान्यन् लफजन हंज तें तरकीबन हंज
सूरत छे अबमूजुब प्रानी आयि रुजमँच तिक्याजि तिम छि
स्वंदर (खूबसूरत), तिमन मंज छे सादगी तें व्ययि छि
तिम रहस्यपूर्ण (माने एतबारें सँन्य तें भरपूर) । यिमौ
प्रान्यौ लफजौ, तर्कीबौ तें महावरौ सूत्य छु सानि जवान्य
हुन्द एतिहास स्यठा नोन सपदान ।

—अमीन कामिल

"काँमिल साँवन छु 'वाख' लफजस 'बखुन' तें 'बखनयि'
सूत्य वाठ कोरमुत । मगर यिम दशवै लफज छि 'व्याख्या'
सूत्य बनेमित, 'वाक्य' लफज सूत्य छि नें बनेमित । काँशिरि
'वाख' लफजुक मौखिज (मूल शब्द) छु 'वाक्' यानी कलाम ।
यिथ पाँठ्य संस्कृत 'शाक' काँशिरिस मंज 'हाख' बनान छु
या 'पाक' शब्द 'पाख' बनान छु तिथै पाँठ्य छु 'वाक'
(संस्कृत) ति काँशिरिस मंज 'वाख' बन्योमुत ।

'वाख' लफज बाखरी (वैखरी), 'मध्यमा' तें 'पश्यन्ती'
सूत्य जोड़नँच्य कूशिश करँन्य छे बेकार । ...

योत-ताम् ललद्यदि हंयन् वाखन हंजि बहर तें रदीफचि
कैफियँच हुंद वास्तें छु, तिमन छु अपभ्रंशस सूत्य ज्यादः
टाकारें पाँठ्य हिश्यर मूजुद । ऋगवेद-क्यन छन्दन हंज तफ-
सील बयान करिथ यिम नतीजें अखँज करनँ छि आमँत्य,
तिमन छु न पजरस सूत्य काँह वाठ । चुनांचि यलि तिम
(काँमिल साँव) संस्कृत-क्यन वर्णवृत्त तें मात्रायन हुंद चर्चः
करान छि, तिम छि न 'सम' 'अर्द्धसम' तें 'विषम' छन्दन
हंज जिक्क्य करान । 'सम' छन्दक्य चोन्वै मिसरः छि
अँकिय बहरँक्य आसान, अर्द्धसमुक ग्वडन्युक तें त्रयिम मिसरः
छु अँकि बहरँक आसान तें द्वयिम तें चूरिम मिसरः छु
व्ययि बहरँक आसान । विषमकँय चोशवै मिसरः छि चवन
बहरन हँद्य आसान ।

अबमूजुब छे न ललद्यदि हंयन वाखन हंज बहर क्यो

रदीफ-काफियँच सूरत ऋगवेदी छन्दन प्यठ दँरिथ, बल्कि ह
अम्युक आधार संस्कृतकिस 'विषम' प्राकृतकिस 'आर्या' तें
अपभ्रंशकिस 'गाथा' बहरस प्यठ काँयम ।

वाख ललविथ तें जीठराँविथ ग्यवनँ किन्य् यि मतलब
कडुन ति छु बेकार जि काँशिर्यन् वाखन छे वेदक्यन छन्दन
हंजि बुनियौज प्यठ तरतीब दिन आमँच । शुरू कालक्य
शायर आँस्य न अबमूजुब लफजन हँदि तेदादें वजायि
लफजन हुंद तलफजुज (उच्चारन) दबाँविथ या जीठराँविथ
करन ज्याद जरूरी मानान जि अमि सूत्य क्य आँस बैदिक
छन्दन हंज पैरबी सपदान, बल्कि आँस अमि सूत्य लोक
गीतन हंज रीथ पालनँ यिवान । हिन्दुस्तानच्यन सारिनु
जवान्यन हंयन लोकगीतन तें लोक संगीतन मंज छु यि
रोहरकान काँम करान रुदमुत । ...

वननुक मुदा छु यि जि :—

१. काँशिरि जवान्य हुंद जहूर छु बाँहमि सदी ईस्वी
नखें अपभ्रंश मंजें तिथै पाँठ्य सपुदमुत यिथ कँन्य तें यिमा
हालातौ क्यो तास्सुरातौ म्बख गुजराती, मराठी, बंगाल्य,
हिन्दी तें उर्दूहस बोद्भव लोग । यि बहस छु बखरँ छि
काँशिरि जवान्य हुंद आगुर छा संस्कृत किनँ दरद । यि कय
छे अलवत्त मौनिय जि काँशिरि छे तमि अपभ्रंशें मंजें
व्वतलेमँच योसँ नवमि तें दहिमि सदी ईस्वी मंज मुल्कन
अंदर अलग-अलग शकलन मंज मुर्वज आँस ।

२. 'वाख' छु संस्कृत वाकुक्य कोशुर रूप तें यि ह
तँथ्य मानेहस मंज वरतावैन आमुत यथ मंज कबीर संज
'बानी' (वानी) या गुरू नानक संद्य 'शब्द' इस्तेमान
करनँ छि आमँत्य ।

(३) यिमन 'वाखन' हंज बहर तें अर्जँच कैफियत छे
न ऋगवेद क्यन छन्दन हिश, बल्कि छे स्व अपभ्रंश क्यन
कायदन हंज पावंद ।

—पृथ्वीनाथ 'पुष्प'

['पुष्प' साँबनि यमि मजमूनँ मंज 'वाखस' मुतालिक
तिहिन्द इक्तिबास कम-कास बदलौविथ यति दर्ज छि सु ह
१९५२ ई० किस 'वंगपोशस' मंज छप्योमुत । चूँकि अय
मंज छु 'काँमिल साँबनिस' 'वाख' मुवाहसस सीत्य युनु
मामलें बावस्तें, अबकिन छु यि छ्वटरिथ पेश कल
आमुत ।—सं०]

लिक छु
पार्या' तं

मतलब
छन्दन
कालक्य
वजायि
ठारोविथ
स वैदिक
लोको-
सारिनु'इ
ज छु यि

ईस्वी
तं यिमौ
बंगाल्य,
वखरें जि
यि कथ
शं मंजें
मुल्कस

तं यि छु
कीर संज
इस्तेमाल

फियत छे
प्रंश कयन

पुष्प'

मुतालिक
छि सु छु
चू कि अथ
तत्पू यूतुय
पेश करन

'वाख' छु मूल तलें संस्कृत 'वाक्य' । अथ ह्यकौ
अमिय लफज्जेंच अख डजिमेंच शकल वनित्थ । अमि संस्कृत
लफज्जु अस्ली मतलब छु लफज्ज (जुमलें सं०) या 'रुत
कलाम' । काँशिरिस मंज ति छु यि लफज्ज अर्थ्य मानि-
मतलबस मंज इस्तेमाल सपदान । मसलन अस् छि
वनान—'वाख-वाख-दिनी भैरवी' (वाक्वादिनी भैरवी),
'छुनुस है वाख', 'वाख तं वचुन गोस बरावर' बेतरि ।
यिमन सारिनैंड जुमलन तं महावरन मंज छु यि लफज्ज
योहै मानि भावान । व्वन्य गव यि लफज्ज छु काँशिरिस
मंज व्याख मानि ति थावान । 'वाख' छु काँशिरि शायरी
मंज तिथै पाठ्य अफिस जाँच (सिन्फस) ति नाव यिथ
पाँठ्य जन गजल, मसनवी, रुवाई काँशिरि शाँइरी हंजें
व्ययि केंह जाँच छे । फरेंक छे यि जि मसनवी, रुवाई तं
गजल जाँच छे फारसी शायरी हन्दि असरें सूत्य काँशिरिस
मंज नवेमचें 'वाखन' हंज सिन्फ (जात) छे काशियौ
खनमातौ पननि श्वद-व्वद (तखय्युल) तं तखलीकी शऊरें
सूत्य व्वपदावमचें तं फोलरावमचें ।

गवड़ कालस मंज आसैं 'वाखस' सूत्य-सूत्य शायरी हंजें
व्ययि-व्ययि जाँच ति मूजुद । काँशिरि खनमाथ आँस् 'वचन'
लेखान । तिम आँस्य त्वकचि कयो जेछि नजमें तिमन
तरीकन तं वतीरन प्यठ लेखान यिम जन संस्कृत शायरी
मंज बारसस आँस । मगर पज्जर छु यि जि 'वाख' जाथ छे
गवड़कालस अंदर स्यठहँइ ग्राम तं मकबूल रुजमचें ।
खनमाथ छि अर्थ्य जाँच मंच पनैन्य आँविल तं जाँविल्य
वार्दाति-दिल स्यठा शूबिदार पाँठ्य भरान रुद्धमत्य ।
गवड़कालचि व्ययि कुनि जाँच मंज छुनं सु फन पैदें सपद्यो-
मुत, युस जन 'वाखस' मंज व्वतल्योमुत छु ।

'वाख' छु रुवाई या चौपाई हंज् पाँठि ग्राम तौर
चोर पद थावान । पद गौ अख मिस्रैं । खनमाथ छि
यिमनैंड चवन पदन मंज पनुन अख मुकम्मल खयाल

वावान । यिमन पदन् या मितरन हंज काफियें (तुक) छि
मुह्तलिफ अंदाजन मंज मिलनावनैं इवान । केंचन मंज छु
अकिमि तं त्रैयिमि तं द्वयिमि तं चूरिमि मिसरुक तं अँकिमि
तं चूरिमि मिस्रुक तं केंह छि अमि खन निश बिल्कुल
आजाद आसान । केंह वाख छि अकि फारसी रुवाई हंज
हिश शान तं नज्जाकत थावान । मगर यि छु महज्ज अख
इत्तिफाक (संयोग) । 'रुवाई' छे अख अलग जाथ । यि छे
'लाहौल-बला कुव्वत इला बिल्ला' किस वजनस प्यठ लेखनैं
इवान, मगर 'वाखस' छु पनुन मिजाजें तं पनैन्य अदा ।
'वाख' छु मुलतलें अख दोगुन 'दोहा' यम्युक वजन फकत
ज्यवि हँदिस बारस प्यठ दँरिथ छु । अँमिच बहर छे स्वय,
यथ जन हिन्दुस्तान्य शायरी मंज 'सवैया' वनान छि । अथ
बहरस मंज छि १६ प्यठ २० ताम् मात्रायि आसान ।

शतिकण्ठ सँदि 'महानय-प्रकाशक्य' तं स्यद्धमालिन्य
वाख छि ननिवानें साँवित करान जि अमि जाँच हुन्द दस
छुनं ललि हँच्यौ अथौ व्वथान, बल्कि छे यि सिन्फ ब्रोंह
प्यठै वोदयस आसान ।.....

[यि ति छु न सही जि 'वाख' सिन्फ क्या सपेंज ललि
पतै खतम । श्री अवतार कृष्ण 'रहबर' छि लेखान—सं०]

'नुंद रेशिन्यून 'वाखन' छि 'श्रुक्य' या 'श्रुख्य' ति
वनान । 'श्रुक' या 'श्रुख' छु मुलतलें 'श्लोक' लफज्जुच
विप्रेमचें शकल । वाखस तं श्रुकस मंज छे न काँह फरक
मूजुद ।.....

...वाख छि गवड़काल पतें 'वचन काल' तं 'दुत्रायल
कालस' मंज ति लेखनैं ग्रामत्यें, खासकर छि यिम रोपद्यदि
लीखिमत्य ।...मगर फन्नी एतबारें छु 'वाख' शायरी हुंद
काल गवड़कालमुयें सूत्य म्वकलान ।

अवनार कृष्ण 'रहबर' सँदि शुक्रिया सान
—'काँशिरि अदबेंच ताँरीख'—मंजें]

ललद्यदि हुंद अदबी बज्यर

अवतार कृष्ण 'रहबर'

वननं छु यिवान चाँसरन कलाम छु पननि वक्तुक
आँनः, तँमिसँद्य बाँथ छि तमि जमानवय् असली तँ मुकम्मल
अदस, यथ सूर्य सु वाठ ओस थावान । तमिसँद्य शार छि
अख रोजवुन तँ पोशिवुन पजर थावान—सु पजर युस प्रथ
मुल्कस तँ प्रथ जमानस मंज ताजें तँ सरसवज रोजि । 'लल-
वाखन' मंज ति छे यहै कथ मूजूद । म्यानि वननुक मतलव
छुन हगिज यि जि ललि न्युव चाँसरन काँह असर या
चाँसरनिस तँ ललि हुँदिस कलामस मंज क्या छु खयाल तँ
बयानुक काँह वाठ या हिश्यर । द्वशिवेन्य् हँद्य कानामः छि
व्योन-व्योन । द्वशिवन्य हुंद अंदाज छु वखरः तँ द्वशिवेन्य
हुंद माँदान बिदून् । कथ छे खॉलिस फनँच्य, फकत
ग्वनन हँज, हरगाह फन अदबुक रह छु, ललवाख परखावन
पतँ छु ननान जि लल छे पननिस आबोहवाहस मंज अख
स्यठा थोद पाय थावान । स्व छे काँशिरि अदबेच्य चाँसर
वनान, स्व छे काँशिरिस अदवस मंज त्युथुय दर्जः थावान,
युथ जन अंग्रीज्य अदवस मंज चाँसर थावान छु ।

'लल वाख' आयि लुख पथकालि प्यठ फिकरि तँरिथ
या फिकरि तरनय परान, अख-अँकिस बावान तँ द्वहदिशि-
किस बोलबोशस मंज कथि ग्यन्य-फुट कडनँ वापत इस्तेमाल
करान । लुख आयि पथकालें प्यठ यिम वाख पनन्यन्
जेहनन मंज रछान, तिमन वक्तन मंज ति यलि स्यठा कम
खवशनसीब ग्वनमाथ काँशिर्यन यार आँसि—वार्याह महज
तिहिदि काँफियः कि 'हूहू', 'लो लो' या लफ्जी सोजें म्वखँ ।
जरिहना है सोचै, यि कथ छ्य स्यठा वजनदार । अथ
वजनस तल छि तिम सॉरिय ग्वन् तँ खूबियि इवान यिमौ
जन ललवाख लाजवाल वनाँव्य तँ यमिसुंद नाव रूहानी
वजिरँ अलावँ अदबी बजिरँ किन्य् ति थोद बन्याव । लल-

वाखौ तम्बलोव न सिरिफ काँशिर्यन हुंद दिल वल्कि तँ
काँशिर ति गयि यिमन प्यठ फिदा । तिम ति लँग्य् आँसि
मंज सुइ प्रकाश तँ गाश छारनि युस जन रोजवुन तँ
पोशिवुन छु । सर रिचर्ड टेम्पेलस गयि यिम वाख यद हद
ताम सँनिथ जि सु लोग वार्यहन फॉलिमित्यन तँ फॉफ्ले-
मित्यन् फल्सफन हँज वुनियाद यिमवँइ वाखौ मंजें छारनि ।
अमि कथि हुंद साफ सबूत छु टेम्पेल सँज स्व किताब यथ
'ललि हँद्य वाख' (The Word of Lalla) नाव छु टेम्पेल
छे वेदान्त, बौद्ध, शैव, वैष्णव, सांख्य तँ सूफी फल्सफन
प्यठ वहस कँरिथ ललवाखन हँज अकिस नफीस अंदाजस
मंज साम ह्यचमँच । लल छे फल्सफी, अथ अंदर छु न काँह
शक, मगर स्व छे ग्वडँ शॉयर तँ पतँ फल्सफी । यि वनु
जि ललि क्या आँसि सॉरिय प्रॉन्य फल्सफँ परिमँत्य तँ
चापिमँत्य—स्व छे न कथ । कथ छे फकत यि जि तहँदिस
जेहनस प्यठ ओस वेदान्त, बौद्ध, शैव-वैष्णव, सांख्य फल्स-
फन हुंद वार्या असर प्योमुत-शायद काँशिरि शैवी फल्सफँ
'त्रिक शास्त्र' किन्य-युस जन पानें काँतिहन फल्सफन हुंद
निचौड छु तँ यथ जन ललि हुँदिस जमानस मंज जबदँस
चले जाव ओस ।

ललि यि कँछा वोन ति वोन तमि वाखन मंज । वाख
छि काँशिरि शॉयरी हंज स्व ज्ञात (सिन्फ) ग्वसँ ग्वडँकालस
मंज स्यठा वारसस आँस । रूज कथ जि ललि क्या वोन तँ
कमि हुसँ सान वोन-तमि वापत छे कँह कथ ज्ञाननि
जरूरी । तमि खाँतर छे ललि हँज जिन्दगी, तिहुंद जमानः,
तिहँज शख्सियत तँ तिहुंदु दिल जानुन जरूरी तिक्याजि
इनसान आँसितन ल्वकुट या बोड़, कम-अकल या गादुल
तँमिसँद्य खयाल तँ तसजँ शख्सियत छे वार्याहस हदस ताम

મા માહોલે સૂત્ય વ્વતલાન તેં પોઠાન, યથ અંદર સુ હ્યન
મુત આસિ ।

લલિ હૈંદિસ નાવસ અંદ-અંદ અગરચિ વાર્યા દલીલેં તેં
ગંઢતેં આયિ, પજર છુ યિ જિ સાફ તેં સ્યકેં પોઠિ છે
તસ ન્યસ્વત જ્યાદેં કેહેં ખબર-અતર । યૂત બૂજિવ જિ
હુંદ જા-સન્ છુન ઠીક પોઠિ મોલૂમ ત નમુસનેં વ્યોદ યલિ
યિ દુનિયા ત્રોવિથ ગયિ । હદ છુ યિ જિ તેંમિસુંદ
જાલ નાવ છુનેં પૂરેં પોઠિ મોલૂમ । બહરહાલ અજ યિ કેંછા
જીંછેં ખબર મેલાન છે તમ્યુક તર છુ યિ જિ લલ ઓંસ
પણ તેશલ (હસાંસ), લોકચારેં પ્યઠય દયિ સંજિ માયિ
જિમંચ । સ્વ યૂત-યૂત વડાન ગયિ ત્યૂત-ત્યૂત ગયિ સ્વ
સલી પજર' છારનચિ અમલિ સૂત્ય મસ્ત । [લોકચારક
અંદર વોરિવ્યુક કેછર, હશિ હૈંચ સિતમ—યિમૌ બનાવ
જિ હૈંચ જિદગી જ્યાદેં દ્વલલદ । અમિય જિન્દગી હાછિ-
તેં સ્વ 'ક્રનાઅત તેં સંકૂત'... । ચૂંકિ સ્વ ઓંસ લોકચારેં
દીનસ તેં ધર્મસ કુન લજિમંચ, યિ ધર્મઈ વન્યોવ અમિ-
દેં વાપત ખુશી હુંદ અલ સામાનેં । અમિય વખુશ તસ
અર તેં ર્યહજાર । દયિ સૈંજિ વેહદ માયિ મંજ મસ્ત સપદુન
જો તમિસેંદિ ળાંતરઃ થજરુક વસીલેં ।...

લલિ હુંદ જા-સનેં છુ મોરિળૌ ૧૩૪૮ ई० તિ લ્યૂલમુત
૧૩૩૫ ई० તિ । સહી છુ ૧૩૩૫ ई०—(ઉદયન દેવ
દિવલ) વાસાન ।...

લલ જાયિ હ્યન્દ્ય રાજન હૈંદિસ ળાંલિરી જમાનસ મંજ
મિ છોવ પનુન લોકચાર જવાંની તેં બુજર મુસલમનરાજસ
તેં । યિ સોર્ય વલ ઓસ સિયાંસી તેં સમાંજી જાંવિજારૌ
જ્ય વાર્યા નોજુક—મુલ્તલિફ ફલ્સફન તેં ળયાલન હૈંજ
જાલ ઓંસ જાંરી । અંચ્ હસાસ દિલન તેં ગાટલ્ય દમાગન
અસર આસિ હાંસિલ-કોરમુત, સુ છુ જાંહિર । લલદિ
અર ઓસ સ્યદમોલ-યુસ પનનિ સમયુક મારેં ફલ્સફી
સેગ । યિથ પોઠિ તિ કુસ અસર આસિહે લલિ હાંસિલ
કોરમુત, સુ તિ પજિ ન મેંઆવુન । અથ સૂત્ય-સૂત્ય યુસ સૂફી
દમા હજરત સૈયદ હસન સિમનાની, હજરત અમીર કબીર
અર સૈયદ અલી હમદાની, સૈયદ જલાલુદીન બુળારી તેં મીર
હમદ હમદાની સંચ્ દેસિ કશીરિ મંજ તયાર સપુદ અમિ

તિ અંજ લલ વોલસનસ । લલ સપેંજ યિમન વાર્યાહ કરીવ ।
તમિ તુલ યહંજિ અકલિ તેં ગાટજરેં નિશિ તિ ફેંજ ।

લલવાળન પ્યઠ છુ શૈવી ફલ્સફુક સોન તેં પાયદાર
અસર મૂજૂદ । શૈવી ઈસ્તિલાહ ઓમ્, બ્રહ્માણ્ડ, શૈવ, પરમશિવ,
પ્રકૃથ, ચ્યથ (ચિત્ત), બ્રહ્મ, ઈન્દ્રિય, ગ્યાન, વવળ્ડલી (કુંડલી)
સૂહમસૂ-વેતરિ છિ અમિસન્દ્યન વાકન મંજ જાયિ-જાયિ
નાંપાન ।

લલવાળન મંજ છે અંચ શૂવિદાર અંતેર મૂજૂદ । યિમન
મંજ છિ તિમ રેલ્ય તેં થંચ ળયાલ આમંલ્ય યિમ વાર્યાહન
ફલ્સફન અંદર મુશ્તકેં છિ । અમિય સપેંજ લલ દ્વશિવેંન્ય
વટન તેં મુસલમાનન મંજ અંકિય આયિ તેં અંકિય પાયિ
ટાંટ તેં મશહૂર ।

લલ છિ અમિ ળયાલેંચ્ જિ યમિ પનુન પાન પર્જનોવ,
સુય પર્જનાવિ અસલી પજરસ (સ્વદાયસ) સ્વદશિનાંસી છે
વાતનાવાન સુદાશિનાંસી કુન—

જિન્દગી છે હરકત । ન્યદેર છે મૌત । યુસ ઇનસાન વ્ય-હરકત
તેં શોંમિથ રોજિ, તસ છુ તવાહ ગછનુક ળતરઃ—

લલ છે માનાન, દય છુ કુન, સુઈ છુ પજરુક સ્વડ તેં
અંદ । નસ્લ વ્યોન, રંગ વ્યોન તેં જાંચ વ્યોન આસનેંચ છે ન
કાંહ ફર્ક । પ્રથ કાંહ છુ તસ છારુન ળછાન તેં પ્રથ કાંસિ છુ
સુ છારનુક હક ।

મગર યિ કથ છે ચ્યતસ થાવેંન્ય લાયક જિ શિવ-શિવ
કરાન શિવ નો તોશી .. સારિવેંઈ સ્વતેં જરૂરી કથ છે
મનેંચ સંફાંઈ । હેંજ પોતેલ્ય પૂજિ-પૂજિ દય લબુન છ સ્યઠા
મહાલ ।...

લલિ હૈંદિસ કલામસ મંજ છુ તમિ વક્તુક માહોલ તેં
તમિ વક્તુક સમાજ જાયિ-જાયિ નાંપાન, સુ સમાજ યુસ
અનજાન લકીરન થપ કેરિથ ઓસ હેંટ-મેંટ ગૈર સેહતમંદ
રીચન તેં સ્થવાજન પથ જાન દિવાન ઓસ । લલ છિ અથ
સમાજસ અવેંસ્ય-અવેંસ્ય દિવાન્ ।

લલિ છે તશવીહેં તેં તર્કીબઃ પનનિ જમાનેંકિ મિજાજેં
તેં માહોલ મૂજૂબ ગરિમચેં । અજ છે યિમ તર્કીબઃ તેં લલ-

वाहन हँय् वार्या मिस्र काँशिरि ज़वान्य सूत्य तिथें पाँठि मीलमित्य जि तिम छि आम बोल बोशिक चीज बासान । मसलन यि मिस्र नीतोन—'लतन हुंद माज लायोंम वतन' । पननिस ज़मानस मंज क्वसँ नज़ाकत आसे अथ मिस्रस मंज मूजुद । अज ति है यिम लफज अलग-अलग करोख तें पतें सोरुइ एहसास ब्रोंठ कुन अनौ, युस अथ मिस्रस मंज पूशीदें छु; ललि हुंद शॉइरॉन जोर तें बज़र छु यकदम सान्यन ज्यहनन प्यठ नक्श सपदान । व्ययि केंह म्वल्लेवनि वंदिशि तें तरकीब—यिम जून अज आम छे, तिम छे यिथें पाँठ्य—'काहन गाव राबैन्त्य', 'स्यकि लवर वुठन्य', 'कोम-याज्यन तील रावुन', 'स्यकि शॉठिस फल ववुन', 'आम्यन टाक्यन पोज् शमुन', 'नाबैय् बारस गण्ड ड्योल गछुन'—बैतरि ।

ललि हंज ज़वान छे स्पठा मीठ तें मोदुर । लफज छि अँकिस खास बहावस मंज तमिसँजि ज़वान्य नेरान । यिमन लफजून अंदर छु म्वल्लेवुन जोर तें असर, वुशनेर तें मेछर मूजुद ।

लल छे शैव दर्शनस आम तें सँहल ज़वान्य मंज मालें

करान । कथ छे तिथ पाँठ्य वनान—न छु फल्लेफ़ न नसीहत बल्कि अख जाती तजर्व (अनुभव) यथ बोज़न बोल ति शरीक सपदुन यछान छु ।

ललि हुंद सन् वफात छु अन्दाजून १३८४ ई० १४०० ई० ताम ह्युव मानुन जाँयज बासान । मुलतान शहाबउद्दीन नि आँखरी वक्तें प्यठ मुल सिकन्दर वुतशिकन न्यन ग्वड़कालक्यन केंचन वरियत [काँशिरि अदबैच ताँरीख-मंजें शुक्रिया सा

[गाटेल्य मुसलिफन छु पनुन यि मजमून लल तवारीखी शहादत-सबूतौ तें पनन्यौ म्वल्लेव्यौ तहक कूशिशौ सूत्य किताबि मंज ज़वाँद व्यस्तार-सान पेस मुत । चूँकि 'ललवाख' छि यथ शुमारस सीत्य छाप स तें मजमूनकिस मफहूमस छे न वाख न दिन तें व्ययि सबूत शॉमिल न थवनेँ किन्य काँह कमी रोजान, मूजुब छु माजुरतें सान असि यि मजमून कमी-बीशी छोपमुत । जायि हंज तंगी तें मजमूनच तवाले त्रावनेँकि गरजें करनेँ आमुत यि इन्हिराफ छु द करनस लायक—सं०]

With best compliments from

M. L. DHAR

PROP:

Grams : JYOTI

Jyoti Steel Works

Works : Idgah Road,
Saharanpur, U. P.
Fabricators & Welders

Specialists in :

STEEL STRUCTURES, STORAGE
TANKS & PIPE FITTINGS AND
STEEL DOORS & WINDOWS

Phone : 4445 & 3720

Jyoti Engineering Co.

Post Box No. 79
Saharanpur (U.P.)

Stockists of :

ELECTRIC MOTORS, SWITCHGEARS,
CABLES & WIRES, BOILER TUBES
AND BRASS TUBES. LEADER MAKE
VALVES & BOILER MOUNTINGS

न छु फलसंफ वासान
(अनुभव) यथ अंदर
छु ।

जून १३८४ ई० प्यठ
पज वासान । नु गव
वक्त प्यठ सुलतान

केंचन वरियन ताम ।
मंजें शुक्रिया सान ।
मंजमून लल वाखी,
म्वेल्लयी तहकीकी-
स्तार-सान पेश कोर-
रस सीत्य छाप सपदान
न दिनें तें व्ययि-व्ययि
कमी रोजान, अव-
मून कमी-बोशी कॅरिय
मूनच तवालत अंदे
इन्हिराफ छु दरगुजर

आलमुक तहजीव त तमद्दुन हरगाह सोरुइ नव
मंज । अथ मन्ज छु हिन्दुस्तानुक तमद्दुनी मीरास अख
मंज कहकशां यथ मन्ज करोरबद्य सिरियः गाश गाह
जान छि । नूरकिस अथ आन्तरस्तिस सोदरस मन्ज
गाह कांसि आलिमस या गाँटलिस सिरिफ कशीरि हन्ज
तमात, प्रजलवुन तारुख, लल-द्यदि हन्ज वाकफियत
सि न तस गछि यि जानुन जि सानि अजीम त कदीमी
कदुनस त खासकरिथ सॉनिस अदबी मीरासस सूत्य
मन्ज वाकफियत त् जानकारी छः बिल्कुलई नामुकमल ।
लल-द्यद छि सो अख बड़वारः त बुजंग हस्ती यमि
सिरिफ शैविजमुक, यम्युक काशुर रूप त्रिकायोग फलस-
ह छु, सहल खोत सहल जबान्य मन्ज वखनयकरिथ लुकन
किर तोर अमिच रुहॉनी अजमत प्रथ अकिस जहन
कीन कॅर बलिक यिमब पननि शारकि जोरह काशिरि
वान्य सु अख दर्जः त रूतबः अता कोर, यमि सूत्य कोह
लायन मन्ज वलिथ मलिथ अमि पोशि मर्गि हन्जन बस-
गोनन शोद्यन त बोद्यन होन्द दोहुदुशुक बोलबोश अदबी
जान वनेयि ।

याम लल् वाख काँशिरियन कनन गयि, यिहिन्ज लयि
सोज सूत्य गव खोदिपानस ति तिमन अहसास जि सानि
वान्य छः सो नोदरथ त वुसअत हासिल जि अथ मन्ज
हकि नोजक खोत नोजुक खयाल व्यतरावन यिथ । सनि
खोत सोन मतलब ह्यकि अथ मन्ज अदा करन यिथ त
शेब त वज्रनदार कथ छे अथ मन्ज ति वनन्य मुमकिन ।
बलिक छि तिथ्य कॅह जाँविजार यिम व्ययि कुनि जबान्य
मन्ज वनन्य मुशकिल गछन ।

सानि यमि पोशिवारि प्यठ छु माछुक मेछर, कोंगच्य
बोशबोय, बाल संगरन हन्दि संगिमरमरुह गाहः, बहारेंच
कृत्य त हरदच्य जदी मुल्कस डाल्य वाचमचः । युतुय
शोत न, बलिक छु काशिरियुकु नाबद मुदर्यार, बोनि

लल-द्यद त काँशुर

मोतीलाल जेलखानी

शहजार त सोंतकालक्यन गृजबुन्यन आरन हुन्द म्यूठ त
रस्युल ग्यवुनति असिय मुलकस आयतन थोवमुत । दपन
छि—

आयस कमि दीशि त कमि वते
गछ कमि दीशि कव जान बथ ।
अन्त दाये लगिमय तते ।
छेनिस फोकस काँछ ति नो सथ ।

या

कुस पुशन त कुस पुशान्य ।
कम कुसुम लाँग्यड्यस पूजे ।
कव गोड़ दिजेस जलच दौन्य ।
कव सन मन्तरः शेंकर स्वात्म वुजे ॥

ललेश्वरी छे कशीरि हन्दिस तथ दौरस मन्ज आसान
यलि जन द्रुस्तिस हिन्दोस्तानस अन्दर अख नोबुइ इन-
कलाबाह जेवान ओस। मुसलमान राज ओस मुलकस अन्दर
पनन्य मूल मजबूत वनाबान त सनिराबान । अमि सात
आँस्य मुलकस अन्दर फजूल रस्मन त रिवाजन बालादस्ती
हासिल । यिमन दानियानूसी रस्मन त रिवाजन हन्दिस
गर्द-औ-गुबारस तल ओस सोरुय पोज अकीदत त मोवत
गाँब गौमुत । शास्त्रक्य कॅह पंडित आँस्य असली अलिम त
अमल आम लूकन निशि खटिथ थावुन यछान । यि तबक
ओस नव्यन सियासी तबदीलियन त समाजी वेहतरी खलाफ,
अवय म्बोख आँस्य लूख बेजार । मुसलमान पादशाहन ओस
मुल्कस अन्दर अख पायदार सियासी बुनियाद मुस्तहकम
तरीकस मन्ज क्रायम करनच सख जरूरत । साफ कथाह
छः पनन्य सियासी मकसद पूरः करन वापत ओस तिहन्दि
खोतर यि अख लाजिमी अमर जि ज्यादा खोत ज्यादा मुल्की
वाशन्दः गछन तिहिन्दी हम-अकीदः आसँन्य । मुसलमान
हॉकिम छि अमि खोतरः इन्तिजामी कारवाई करान मगर
इस्लाम फैलावनच हकीकी काँम छि सूफी सन्त करान ।

4445 & 3720

ing Co.

79

(P.)

WITCHGEARS,
OILER TUBES
EADER MAKE
MOUNTINGS

तिम यमिआसानी त सलीक सान यि कॉम करान छि सो छि बजाय खोद अख स्यठाह बँड मिसाल । गैर मुल्की हुकुमरानन हन्द्य दौनिशवर त गौटल्य आँस्य न हिन्दुस्तानी जवान्य जानानुय । तिम आस्य अरबी, फार्सी त तुर्की जवान्यन हन्द्य माँहिर । सूफी छि गोड़निच कॉम यि करान जि तिम छि खोदिलूकन हन्जय जवान्य हेछान त लूकन सूत्य बिलकुल तिहन्जी जवान्यन मन्ज कथ करान । यथ कामि अरबी त फारसीदान मोलवी हतबचन वरियन करिथ ह्यकहन न, सूफी शायरव कॅर सोय कॉम स्यठाह खोश अस्लूबी सान कमसुई कालस मन्ज । यिमव बुजगौँ कॅर अवलँ प्यठय कूशिश जि पनन् कथ गछ सहल खोत सहल जवान्य मन्ज वनन यिन युथ जन आम लुकन यिम फ्रहम सपदहन । आम लुकन सूत्य बराहि रास्त राबितँ पैद करन खाँतर आस्य न तिहिन्दि खाँतर अलाकाई जवान्य बराय व्ययि कांह ति वथ । लुकन हन्दिस रोजमरः बोलबोशस मन्जय कथ करन्य रुद तिहिन्दि बापत स्यठाहइ माजून दरसिइजहार । आम लुख आस्य न अथ वक्रतस अन्दरअदबी-जवान्य जानान तिक्याजि तालीम आँस न आम त पकून-लेखुन ओस अकिस खास तबकस तामई महदुद । शरफा लुकन ओस अदबी जवान्यन मन्ज कथ करनस बासान जि अमि सूत्य रोजि पनुन रोब-दाब त प्यठोवुली कायम । इस्लामुक तबलीग करन वाल्यव सूफी शायरौ रॅट सहल वथ । तिमव वोन पनुन कलाम लुकन हन्जि जवान्य मन्जय युथ जन लुख तिमनई पनन्य व्यन्दि हन, लुकन तिमन क़रीब यिनस मन्ज कांह गाल बासिहे न त युथ जन लुकन तिहन्ज कथ फिकिरि तरहन त तिमन निस्वत लुकन हन्दयँन दिलन मन्ज एतमाद त अकीदत बड़ि हे । इस्लामकिस मुरिस मन्ज युस मजहबी त फिकरी रुजहान वरिथ ओस तमि सूत्य लोग मुल्ककिस समाजी निजामस छोंफ । द्रुस्तिस समाजस लॅज यहय देंन हिश । रसूमन हन्दिस गर्द-ओ-गुबारस तलँ दवेमच मुहव्वत त अकीदतचि गाशि-गाह द्रायि चोपाँय फटिथ । द्रुस्तिस मुल्कस मन्ज आँव भक्ति त तसवुफुक अख नोव दौर वजूदस मन्ज । नविस त प्रानिस सपुद संगम । समाजी जिन्दगी मन्ज आयि कबीर, तुलसी, सूरदास, नानक, जायसी, अमीर खुसरो, रसखान हिव हतवथ् गोनुमात यिमव पननि कामि त कलाम सूत्य अख नोवुय मुल्की

शायर पैद कोर । तिमव कोड़ सोन तमहुनी मीरास त छाय कॉसिथ व्ययि नोन । अवामी बोल-बोशस चले जाव । अथ अजीम इन्कलाबी दौरस अन्दर आयि शायि अलाकाई जवान्यन दामनस चूनि जरनः ।

चोदहमि सदी हुन्द योहै पस मन्जर छु तवाँन ऐतबार कशीरि हन्दि खाँतरह प्रथ रंग स्यठाह अहमि थावान । अथ दौरस मन्ज छु इस्लाम कशीरि मन्ज गुमान पाठ्य नमूदार सपदान । यि छु अँति चोपासे फैलान फाँफलान । संस्कृतः बदल छ सरकारी जवानि हन्ज फारसी सम्भालान । मगर ग्राम लुख आँस्य संस्कृत मुकामी रूप अपन्नम्श वरतावान । दानिशवरन हन्ज मुकामी आँस संस्कृत या फार्सी । इस्लामी राज कायम सपदन ह्योतुन संस्कृतुक दर्ज त रूतब अति कम सपदुन त फार्सी ह्योतु जेर लवुन । इस्लामुक पैगाम ग्राम लुख ताम वातनावन खाँतर आँस्य गोड़ गोड़ मुबलिस लुकन सूत्य कॅछाह मुकामी अपन्नंश कॅछाह फार्सी जवान्य मन्ज कथ बात करान । टंग-फार्सी याने रल-मिल बोलि मन्ज गयि जदीद कॉशिर जवान नमूदार । जदीद कॉशिरिच अथ इब्तिदायी शक्ति हँजि जवान्य मन्ज छे लल-चद पनुन कलाम पेश करान । कॅचन लिसानी माहिरन हँज यि राय जि कॉशिर जवान पनुन अख अलगय वजूद थावान त अपन्नंशस सूत्य छुन अथ कांह म्युल छु न सही बासान । तिम छि पननि अमि रायि हँदिस सबूतस मन्ज यि दलील पेश करान जि मुँवज कॉशिरिस मन्ज छि अजाति कॅह तिम लफज, यिम स्यठाह कदीमी छि । यिहुँद इस्तेमाल वेदकि संस्कृत जवान्य मन्ज मुर्वज ओस मगर क्लासीकी संस्कृतस मन्ज इम मतक वनेयि अवय छि कॉशिर जवान संस्कृत खोत प्रान्य त पनन अख अलग त मुनफर्द हसियत थावान । कॉशिर जवान छे मूलय अपन्नम्श मन्ज नेरान, यि छु लल-चदि हन्दि कलाम सूत्य बिलकुलई साफ पाठ्य अयान सपदानः

रङ्गस मन्ज छुय व्योन व्योन लवुन
सोह्य चालख बरख सोख ।
चख, रूश त वैर गालख
अदः डॅशख शिव सुन्द मोख ॥

दमी
दमी
दमी
दमी

दिल किस
अदः द्य
मरिथ मं
मोत छुय

इन्सान छु हैरान

जवान्य मन्ज पनन्य
ओस ना तस ब्रोंह क
जवान्य पनुन जरिये
छुनः अजताम त्युथ
लल-चदि ब्रोंहच्य ओ
अथ सिल-सिलस
'महानय-प्रकाश' पेश
कॉशिरि जवान्य हँज
अमि ब्रोंहिम सोह्य
पानस सूत्य यीरह
खयाल सही छु
कलाम सही त सोव
ललि हँचन शारन
यमि सूत्य यिम बो
छि । मगर तवपत
बाहिद जात यमि

दिहचि
पान चूर
हृदयिचि
ओइम्कि

शिशरस
कुस बोक
युस पांच
सुय रटे

मदुनी मीरास हाय
बोल-बोशस लोग
स अन्दर आयि प्रथ
जरनः ।

मन्जर छु तबोरीखी
ग स्यठाह अहमियत
कशीरि मन्ज नुमाया
चोपासे फैलान त
जवानि हन्ज जाय
ऑस्य संस्कृतकुय

नशवरन हन्ज जवान
कायम सपदन पत
सपदुन त फार्सीयन
गाम आम लुकन
न्य गोड़ गोड़
गामी अपब्रंश त

करान । टंग-फार्सी
कॉशिर जवान
इवितदायी शकलि
जाम पेश करान ।

कॉशिर जवान छ
प्रशंस सूत्य छुनः
छि पननि अमि
करान जि मुँवज
कज, यिम स्यठाह
कृत जवान्य मन्ज

मन्ज इम मतलूक
त प्राप्य त पनन्य
कॉशिर जवान छे
यदि हन्दि कलाम

लबुन
सोख ।
गालख
ख ॥

या

दमी डीठम नद् वहवेंजी

दमी ड्यूठुम सुम न त तार

दमी डीठम थॅर फोलबनिय

दमी ड्यूठुम गुल न त खार

या

दिल किस बागस दूर कर गॉसिल

अदः द्यवः फोली यम्बरजलि वास

मरिथ मंगनय वुमरि हंज हासिल

मोत छुय पत पत तहसीलदार ॥

इन्सान छु हैरान सपदान जि लल्लेश्वरी यथ कॉशिरि
जवान्य मन्ज पनन्य वाख वनान छे, अमा तथ्य जवान्य मंज
सेस ना तस ब्रोंह कांह गोममात या अदीव युस जन अथ्य
आन्य पनुन जरिये इजहार बनाविहे; तिक्याजि असि
भुनः अजताम त्युथ कांह चीजाह नजरि गोमुत युस जन
मल-यदि ब्रोंहच्य ऑसिय कॉशिरि जवान्य मन्ज आसिहे ।
य सिल-सिलस मंज छि केंह गाटल्य शतिकण्ठ सुन्द
महानय-प्रकाश' पेश करान मगर तथ ह्यकव न कुनि वति
कॉशिरि जवान्य हंज किताब वनिथ । अख राय छे जि
मि ब्रोंहिम सोरुय कॉशुर अदव छु वखतक् तुफानन
गतस सूत्य यीरह वॉलिथ इहिय न्यूमुत । हर गाह यि
जाल सही छु त्यलि किथ कॅन्य छु पान ललि हुंद
जाम सही त सोबूत असि ताम वातान । यि छु ठीक जि
लि हंयन शारन छु पान अन्दर्युम कुवत त कशिश
मि सूत्य थिम बोजवुनुइ दिलस त जहनस मंज जाय शेरान
छि । मगर तवपत क्या गव, लल्लइ ऑच क्याजि ऑस सो
सहिद जात यमि अमि पायुक शार वनिथ ह्योक ।

दिहचि लरि दारि-वर ओपरिम

पान चूर रोदुम त द्युतमस दम

हृदयिचि कूठरि अन्दर गोन्डुम

ओश्मकि चोबुकि तुलमस वम

या

शिशरस वृथ कुस रते

कुस बोक्थे रते वाव ।

युस पांच यन्द्रिय च्यलिथ चटे

सुय रते गटे रव ।

कशीर छे मुल्कुस सु वाहिद हिस्स येति जन पथ
कालि प्यठै तहरीर कोरमुत तबारीख आसनैच रिवायत
छे । राजतरंगिनी छे वितस्तायि हन्च पाठी कशीरि हंदि
सोख त दोखच्य शाहिद । मगर अथ राजतरंगिनी मंज
ति छे कलहणस छोपय, मुछुन कुनि ति जायि कांसि कॉशिरि
जवान्य हन्दि स शायिर या अदीव सुन्ज कांह ति कथाह
करान या मिसालाह पेश करान । कांहमि (११) सदी मन्ज
छु सोमदेव गुणादय सुन्दि पिशाच्य जवान्य हन्जि वितावि
'ब्रह्मकथा-सागरस' संस्कृत जवान्य मन्ज तरजम करिय 'कथा-
सरित सागर' नाव थावान मगर सोमदेव ति छुन कुनि
जायि कॉशिरि या कुनि दीश-भाषायि हन्ज कांह जिकिर
करान या अथ मन्ज दिलचस्पी थावान । क्षेमेन्द्र त क्षेम
राजस ति छुनः कुनि ति जायि कॉशिरिस मुतलख
कांह चॅराह नीरिथ च्लान । तरजम करुन छुन काशिरिस
अदीवस जांह ति कांह गाल बासेमच चुनांचि छु अरदाहिमि
सदी मन्ज भास्कर राजदान ललि हन्चन कॉशिर्यन
वाखन संस्कृत जवान्य मन्ज तरजम करान । कॉशिर्यन
यलि जारुरत महसूस सपुद महमूद गॉमियन कोर पंज-गंज
फारसी प्यठ कॉशिरिस मन्ज तरजम । प्रकाश भटन वोन
रामायण कॉशिरिस मन्ज । मकबूल कालवार्य त वली
अल्लाहन ति अन्य फारसी अदबक्य नामवर शह-पार सॉनिस
काशिरिस मन्ज । अरदाहिमि सदी मन्ज ति वास्यौ भास्कर
राजदानस संस्कृत अलिम-अदव ललि हन्द्यव वाखव वराइ
अङ्ग्लोकुय । अभिनव गुप्त छु कांहमि (११) सदी हन्दि स
शुरूअस मन्ज 'अभिनव भारती' नावकिस पननिस अन्थस
मन्ज द्रुस्ति हिन्दुस्तानचि शायरी त इमहचि साम ह्यवान
त कशीरि हन्दि स्टेजच त कशीरि मन्ज लेखन आमत्यन
संस्कृत इमामाहन हन्दि अदबी वजरच्य जिकिर करान ।
मगर तसन्जि ज्यवि ति छिनः असिकुनि जायि कांसि कॉशिरि
जवान्य या अलहायदः दीश-भाषायि हन्दि स कांसि अदीव या
गोममात सुन्ज कांह जिकिर बोजान । वासान छु जि
कॉशिर्यन हन्जि मूजुदः मुर्वजः जवान्य छु ललि हन्दि सव
वक्तस आसपास साध-पंजन त सूफी तकिवन मन्ज गोड़
लगान त यहै रलमिल जवान छे लल-यद पननि खुदादाद
कॉबिलियतकि वरकत मांभान, शेरान त सम्भालान त
पानस पत यिन वॉल्यन दानिशवरन त गोममातन हन्दि

खॉतर वथ शेरान युथ ज़न यि ज़वान ति प्रथ कुनि
किस्मुक जज़्वात अहसासात त नोज़ुक खोत नोज़ुक खयालात
व्यतरावनस काबिल बनि । लल-छद छे काँशिरिस मौकूल
त मुनासिब ज़रिये इज़हार त बयान बनावान । लल छ
गोइनिच्च सो काँशिर शख़सियत यमि पननि अमलि सूत्य
यि साँबित करिथ दयुत जि साँनिस काशिरिस मन्ज छे
सो सलाहियत मूजूद योस ज़न शायरी हन्दि खॉतर
ज़रूरी आसान छे । त चोदहमि (१४) सदी मन्ज
द्युत वर्डस्वर्थस (Wordsworth) ब्रॉह पांच हथ वरी तमि
यि हाविथ जि लूकन हन्दि रोज़मरचि ज़वान्य छे शेरान

सम्भालन सूत्य बेहतरीन अदबी जरिया-इज़हार बनि
हकान ।

दमी ड्यूठम शबनम प्यवान
दमी ड्यूठम प्यवान सूर
दमी डीठम अनि गट रातस
दमी ड्यूठम दोहस नूर ॥
केंचन द्यूतथम ओरय आलव
केंचव रचेयि नालय व्यथ
केंचन अछय लजि मस च्यथ तालव
केंचन पपिथ गयि हालव ख्यथ ॥

KASHMIR AT A GLANCE

- * The State revenue which had risen from Rs. 275 lakhs in 1947 to Rs. 2,650 lakhs in 1964-65 rose in 1969-70 to Rs. 6,321 lakhs. The estimate for 1970-71 is Rs. 6,720 lakhs.
- * Forests constitute a resource treasure and a major source of revenue, covering more than 8,139 square miles. The revenue from forests increased to Rs. 5.21 crores in 1969-70. The estimate for 1970-71 is Rs 550 lakhs.
- * Investment made from the beginning of the 1st plan upto 1970-1971 is Rs. 203.81 crores. The total outlay in the fourth Plan is expected to be Rs. 158.40 crores.
- * The per capita income (on 1955-56 prices) rose from Rs 188/- in 1950-51 to Rs. 299/- in 1968-69.
- * Air communication has vastly improved. The extension of railway line upto Jammu is already under construction. Road mileage had expanded to 78,000 meters in 1968-69. This is a proportion of 5.6 meters road mileage per hundred square kilometers. The Government transport fleet consists of 1150 vehicles against only 255 vehicles in 1948.
- * There are at present 903 doctors in the State against only 123 in 1947. The life expectancy has increased from 32 years in 1947 to 50 years at present. Per capita expenditure on health has risen from 47 Paisa in 1947 to Rs 10.75 at present. Free medical attendance and treatment has been provided to Government employees and their dependents.
- * Jammu and Kashmir is perhaps one of the few States in the country where education is free right from the kindergarten class to the post-graduate standard. About 87.30% of boys and 32.76% of girls in the age group of 6-11 are at present in schools. Besides there are now two full-fledged Universities in Jammu and Kashmir.
- * There are 103 newspapers published in Jammu and Kashmir State which include 16 dailies, 68 weeklies and 19 periodicals.

कशीरि
तँ तॉरीखनवी
कल्हण, जोन
आँजम द्यदम
सपूत, यिमौ
थंब यिहिन्दि
तॉरीखी हाल
वार्याहन तॉ
सपदान ।

मगर
तॉरीखी हा
यिमन केंच
ति, सु छु
तवॉरीखी
वाक्कआति
नाबक्यन त
आमँच छे
मजजूवा
(योगीश्वर)
जामचँ तें
वनान, यि
यिम
तँ ओत
गॉमँत्य
हासकार
जॉरी थो
सोहूइ ह
इतिहास
अम्युक
केंछा वो

१. खवा

ललद्यद : सॉन्य दिवथ तँ शूब

शम्भुनाथ भट्ट

कशीरि छु यि फ़खू हॉसिल जि अति छे तॉरीखदांनी तँ तॉरीखनवीसी हँज रिवायत चलवून् रूजमँच । महाकवि कल्हण, जोनराज, श्रीवर योधभट्ट, हसन खोयहामी, ख्वाज आज़म ददमरी बेतरि वार्याह आँलिम छि कशीरि हँदिय मपूत, यिमौ इतिहास कलमबन्द करनँच परंपरा जॉरी पँव यिहिन्दिय बर्कतँ छि अज़ अँसि न सिर्फ़ कशीरि हँचन जॉरीखी हालातन निशि वॉक्किफ, बल्कि छु हिन्दुस्तानक्यन् वार्याहन तॉरीखी वाक्यातन हुंद ति अमि किन्व वाशकाफ़ सपदान ।

मगर अज़हद अफ़सोसँच कथ छे जि ललद्यदि हुंद तॉरीखी हाल छु न मशहूर इतिहासन मंज कुनि ति दर्ज । यिमन केंचन फारसी तॉरीखन मंज तिहुंद हवालँ कुनि छु ति, सु छु स्थठाह म्बख्तसर तँ तिमौ हवालौ सूँत्य छे नँ तवॉरीखी हालात जानन वॉलिस कांह च्यड चलाना । मसलन् शक़आति कश्मीर,^१ मजमूआ तवॉरीख^२ तँ तॉरीखे हसन^३ नावक्यन तवारीखन मंज यति 'लल आँरिफ़ा' संज जिकिर आमँच छे तति छु यूतुय ओत ननान् जि "स्व आँस अख मजजूबा (योगिनी) ख्वदापरस्त, साफ़-जमीर आँरिफ़ा (योगीश्वरी), स्यमपोरँ आँस अँकिस ब्रह्मण-धरस मंज जामचँ तँ पांपरँ आयि वागँन् । स्व आँस दर्दनाक शार वनान, यिमन लुख 'ललवाख' वनान छि ।"

यिमन तवॉरीखन हुंद वक्त छु सन् १७३० ई० योरकुन तँ ओत् तामू छि आसान ललद्यदि लगभग त्र हथ वँरियि गॉमँत्य । ललि हँदिस ज़मानस अंचपँखिय छि मशहूर इतिहासकार जोनराज आसान, यिमौ राजतरिगंणी हँज परंपरा जॉरी थाँव तँ यिमौ बडशाह (ज़ैनुलआविदीन) संदि दौरक मोरूड हाल कलमबन्द कोर, तिमौ तँ तिमन पतँ ब्ययि ति इतिहासकारी छे नँ ललद्यदि हँज कांह जिकिर कँरमँच । प्रमुक हकि अख वोड़ वजह यि आँसिथ जि 'ललि' यि कँडा वोन, सु वोन तमि आम लूकन हँजि ज़बान्य-कॉशिरिस

मंज । चूँकि दरवॉरी ज़बान आँस संस्कृत या फारसी । यिमनँय ज़बान्यन ओस बज्यर तँ दरबारदारी करनवॉल्य आँलिम किथ पॉठ्य करहन् यिमौ ज़बान्यौ अलावँ आम-पसंद कॉशिरिस वोद्भव चुन पसंद । संस्कृत या फारसी क्यन आँलिमन आसि 'ललि' हँज मकबूलियत बर-तबूहँय गॉमच । अमि बापत छु न असि दूर गछनुक ज़रूरथँय । सानि दौरकिस मशहूर शॉयर 'महज़ूर' मुन्दुय कलाम नीती, योतताम दरबारदॉरी हुंद तॉल्लुक छु, तिमन कति आयि कांह सनद दिनँ । अवाँमी दौर नय बारसस यियि हे, तिम ति आसहँन तवारीखी एतवारँ गुमनाँमी मंज ।

ललद्यदि हुंद पननि अहदक्यन इतिहासन मंजन यिनुक ब्याख वजह आसि यि ति जि 'ललद्यद' मा आँस कांह दर-वारी आँलिम, रईस कूर या कांह शाहज़ाँज । स्व आँस गरीब घरँच अख कूर । प्यँठ आँस मस्तानगी सान यति-वँ तति फेरान, कलंदरन तँ फक़ीरन सूँत्य आँसस ब्यथ-बेठ । अब मूजूब कति प्ययि हे दरवार्यँन तसकुन ज़वन । यिति छु मुमकिन जि 'ललि' आसिहे न पननि जिदगी मंज ज्यादँ शोहरथ प्राँवमँच । कथ छे पँज ति । यिम खयालात 'ललि' जॉहिर करिमँत्य छि, तिम छि काफ़ी सँन्य त गूढ । वैसे छि तिम समझनस मंज आसान, मगर यथ समाजस मंज तिम सज़नँ-तँ-श्रपनँ बापत वयान करनँ आयि, तथ म्यचि लगिहे लाज़िमी तौर तिमन हँदि गवँ वननस कँह वक्त । चूँकि ललि हुंद ज़मानँ ओस अकि अहम मौड़ुक ज़मानँ । अख-अँकिस मुतज़ाद खयालन हँव आँलिम आँसि ज़ोर-शोरँ सान पनन्यनँ-पनँन्यन अक्कीदन हुंद प्रचार करान । अकि पासँ आँस्य मुसलमान आँलिम इस्लामुक तबलीग करान तँ ब्ययि पाँस आँस्य ह्यन्ध पनुन बज्यर साँबित करनँच कूशिश करान । यि छु सही जि 'ललि' हँव पैग़ामन झुत अमि सातँ कशमँकश होमरावनस प्यँठ ज़ोर, मगर सियाँसी मसलहतौ मूजूब आसि नँ तमि विजि अथ कलामस ज्यादँ

१. ख्वाज आज़म ददमरी २. पं० बीरबल काचरू ३. पीर गुलाम हसन खोयहामी

थञ्जर दिनस वार ज्ञाननँ आमुत । जोश-तँ-जनून छि बाजे
हकीकतस निश अँछि बटान । हालांकि छेकरस छु पञ्जर तँ
स्यञ्जर मानुन प्यवान । काँशिर-बँड्य क्यो लूँक्य कोर
अँखरस 'ललि' हुँद वपदीश तसलीम, मगर वुछान-वुछान
ओस तोत् ताम् वार्याह काल गोमुत । वरनँ छे यि साफ कथ
जि नुँद र्योष ह्य व अँलिया यस मच्चि अवतारन हँदिस
शुमारस मंज अनि, योसँ शाह-हमदानस सूँत्य कथ बाथ
करि, तमिसुन्दुय आसि न वक्तकिस तौरीखस मंज काँह
तज्जकिरँ, यि नय मसलहत छे तँ अदँ क्याह ।

। बहरहाल, लेखिमति इतिहासँ खोतँ बोड तवारीखी
मवाद छु आमुक च्यतस-वोतुर त लूकन हुँद यजत तँ
भाव । यिमन आमन-तँ-खामन हँदि बापत 'लल' जामँच,
प्रथेमँच तँ वोदयस आमँच आँस, तिमौ कँर तस वन्दस
मंज जाय । गालिवन आसन तवारीखँक्य खबर काँत्या
किदोर आमौ तँ खासौ मँशिराविमँत्य, मगर 'लल' छे
काँशिरस लूकिस क्यो बँडिस अनकथ याद प्यवान । हशि-
न्वशि हंश कथ आँस्तिन, जनानि-खानदार सुँद मामलँ
आँस्तिन, ग्वरस चाठ सुँद वास्तँ आँस्तिन, ह्य दिस-मुसल-
मान सुँद म्युल आँस्तिन—गरज काँशिर जिदगी हँदि
यन्य-वोननुक यति ति काँह चँचि व्वथि, 'लल' छे तति
वतहावुक ।

असि छे ललि हँज जिदगी तिथँ पाँठ्य अज्जवर कँर-
मँच, जि तमिकि मशनुक छु न सवाल्य पैदँ गछान ।
ग्यवुन-तँ-गिंदुन छु सानि जिदगी हुँद सहारँ । 'लल' छे
अति ति असि रहवर । मौसीकी हँज काँह महफिल गछि न
'ललवाख' परनँ वराँय शुरु । शूर्यन हुँद गिंदुन छु—

‘ओकुस बोकुस त्यलिवन चकुस’—

सूँत्य शुरु गछान । ललि हँज च्यड़ छे मिसाँली ।
न्वशिभावस मंज तमुँद वदास्त 'होण्ड मॉरितन किन
कठ, ललि निलवठ चलि नँ जाँह'—कस गछि मँशिथ ।
पननिस ग्वरस सिद्ध मॉलिस यलि 'ललि' होव जि वातुन
कोत छु तँ प्रावुन क्या छु, तस ति प्यौ वनुन—

गौ चाठ ग्वरस खसिथँइ,

सुय वर दितम दीवा ।

पननि वक्तक्यन आँलिमन तँ आँरिफन सूँत्य यिम्
संवाद तमि करिमत्य छि, तिमौ तलँ छु साफ वासान

जि तहँदि इफ्रानुक अखताँव ओस वाकँइ सारिनँइ पनन
जँचौ सूँत्य रौशन करान ।

स्व नय मँच आसिहे त्यलि आसिहे असि अख भाँ
न्वकँसान गोमुत । लूकौ आसिहे स्व ति तिथँ पाँठ्य कुनि
फिर्कच, सम्प्रदायिच या मतँच्य प्रवर्तक (बाँनी) वनाँवि
अँकिस महदूद दायरस मंज गण्डमँच । मगर तमि द्युत न
पननि पानुक त्युथ काँह ति पन काँसि अथि यिनँ, यथ तिम
माल करिथ ताकदानस प्यठ थावहन तँ भावताव करहन ।
लल रुज नंग मस्तानँ । अड्यौ ह्यडुस, अड्यौ ग्युलुस ।
आयेयि वॉनिस तँ गयि काँदरस । साफ छु ननान जि तमि
थोव पनुन वजर पननिस मचरस तल खटिथ, युथ न जन
लूकमोत 'चमि' पूजि तँ 'वननस' च्वचि करि । स्थठा कम
संत छि यिमौ ललि हँच पाँठ्य कुनि मतवादस व्वथँ
द्युत नँ । अवै छि अज 'लल' सान्यनू दिलन तँ छमान
हुँद अल अटूट अंग आँसिथ ति अख साधारण हस्ती । अवे
छु न 'ललि' हँजि तमदनी वरासँच प्यठ काँह कँजिय या
अनाद । स्व छे वयकवक्त यूगिनी ति तँ आँरिफा ति, चद
ति तँ मॉज्य ति । शेख-उल-आलम यति जन तस 'पद्मान-
पोरिच लल' वनिथ तौजीम करान छि, तति छु परमानंद
पण्डित तस 'ललयूगीश्वरी' वनिथ श्रद्धायि हँच कोषम्
अर्पण करान । 'यूग' तँ 'मॉरिफनुक' यि म्युल छु कशीरि
हँजि तमदनी जिदगी हुँद यँज्य-तँ-वोनन रुदमुत । यौह
जउवँ छु अज्जदमस ताम् असि पूषमुत । यति योर ति गछि
पोशुन—स्वय छे ललि हँदि इफ्रानँच श्यछ ।

ललि हँजि जिदगी हँच हालात अगर जन इतिहासकारी
कलमबंद करिथ थाँव्य न, फरक क्याह प्ययि । लूकौ युस
यजत त लोल तिमन बोर तँ वक्तन यिथ कँन्य तिमन शेरि
जाय कँर तथ कुन वुछिथ कुस हसर छु तवारीखी इन्द्राजन ।
दर-असल छु 'ललि' अवाँमी दोरुक दस्लावँ कोरमुत । व-
दरती कथ छे जि सामंतवाद (जाँगीरदारी हँदि) दोरुक
कलमकार किथ पाँठ्य करि हे 'ललि' स्वागत । स्व आँस
साँन्य तँ असिय शूबि तस एहतराम करन । सानि ज्यवि
(काँशिरस) रूतबँ बड़ावन वॉजनि 'ललि' शूबि सोन आदर
तँ मान, तिक्याजि तसुँद एहसान छु खास तौर असि प्यठ,
यिमन तमि दिवथ बड़ाव तँ शूब अँन्य ।

With

best

compliments

from



M/s. VIMAL ENTERPRISES PRIVATE LTD.

106, COMMERCE HOUSE, MEADOWS STREET,

FORT, BOMBAY-1.

Always Use

VIMAL TAPE

FOR BEST PERFORMANCE OF YOUR TAPE RECORDERS

Golden opportunity—own your Plot on
40 Monthly Easy Instalments Basis

A

Rs. 23/- onwards per sq. yard

IN

SHRINAGAR GARDENS

A FREE-HOLD RESIDENTIAL COLONY

ON DELHI U.P. BORDER

(Sanction obtained from U.P. Govt.)

7 Miles from Connaught Place

via

250 ft Wide National Highway Behind Sunder Nagar

Sponsored by

Dhargupta & Associate

Registered Office :

M-36, GREATER KAILASH-1, NEW DELHI-48

Telephone No. 74360

Branch Office :

Bagh-i-Sunder, Chattabal, Srinagar (Kashmir)

P.S. On request from majority of the plot holders the name of Self Help has been changed to that of "Shrinagar Gardens" with effect from 1.1.1970. The change in name will in no case affect whatsoever the title of Plot holders, or make any difference in terms and conditions of the Colony sponsored by M/s. Dhar Gupta & Associate. These will remain unchanged and in tact.

With Best Compliments From



HEALTHWAYS DAIRY PRODUCTS CO. (Regd.)

**K-52, Chaudhri Building
Connaught Place
NEW DELHI**

T. No. 46114

Factory at

Guloathi (UP)

Phone : 23

Manufacturers of

**Famous "Healthways & Cows Brand" Condensed Milk, Milk Powder
Pasteurised Butter & Pure Ghee**

SERVING THE NATION SINCE 1932

Lakshmiji Sugar Mills Co. Pvt. Ltd.

Regd. Office :- 53, REGAL BUILDING,
PARLIAMENT STREET, NEW DELHI

Branches :

1. Lakshmiji Sugar Mills Co. (P) Ltd.
Maholi (Sitapur)
2. Ajudhia Sugar Mills
Rajakasahaspur, District Moradabad

Manufacturers of White and Bold Crystal Sugar.

Also coming shortly

3. Narain Vegetable Products
P. O. Box No. 43, Sitapur.

Producing "SUHAGIN" pure vegetable Ghee with Vitamin A & D

Seth Parshotam Prasad
Managing Director

Seth Shadi Lal
Chairman

काँशुर समाचार

- सामाजिक तथा सांस्कृतिक मासिक -

प्र. ६

जनवरी-फरवरी, १९७१/पौष-माघ २०२७

सं० १

t. Ltd.

सम्पादक

डा० गोपी नाथ कौल



सम्पादकीय बोर्ड

जानकी नाथ भान

अर्जुन नाथ कौल

शम्भु नाथ भट्ट 'हलीम'

ब्रज कृष्ण वली

निरंजन नाथ कौल



प्रकाशन समिति

बन्सी लाल राजदान

राजेन्द्र नाथ खचरू



वार्षिक चन्दा

रु० ५.००



प्रकाशक

कश्मीरी सहायक समिति (पं०)

कश्मीर भवन

४, अमर कालोनी,

नई दिल्ली-२४

विषय-सूची

	पृष्ठ
१. सम्पादकीय—माता लल्लेश्वरी की पावन स्मृति में	१
२. जनवरी-फरवरी मास के उत्सव और पर्व	२
३. लल्लेश्वरी का जीवन और जीवन-दर्शन —जानकी नाथ भान	३
४. लल-वाख—प्रो० रहमान राही	८
५. लल-द्यद : संक्षिप्त जीवन एवं साहित्यिक परिचय —निर्मल कुसुम काचरू	११
६. लल-द्यद का जीवन परिचय —शम्भु नाथ भट्ट 'हलीम'	१५
७. काश्मीरी काव्य की ललद्यद की देन —शशि शेखर तोषाखानी	२१
८. लल्लेश्वरी के चार प्रतिनिधि वाख	२३
९. लल्लेश्वरी—महेन्द्र रैणा	२५
१०. लल्लेश्वरी स्मारक : एक सिंहावलोकन —चमन लाल सपरू	२७
११. लल-द्यद की सहनशीलता और चार प्रश्न —रमेश वांगनू	३१
१२. लल-द्यद : एक परिप्रेक्ष्य—ब्रज कृष्ण वली	३३
१३. भाद्र पूर्णिमा की देन—रमेश मोहन मल्ला	३७
१४. संक्षिप्त समाचार	३९

“काँशुर समाचार” की ओर से पाठकों को
नव-वर्ष की शुभकामनाएँ !

Seth Shadi Lal
Chairman

With best compliments

from



Messrs. Chimanlal Paper Company

Macmillan Building

276, Dadabhoy Naoroji Road

Post Box No. 1475

BOMBAY-1

माता लल्लेश्वरी की पावन स्मृति में

नए वर्ष के पदार्पण के साथ ही कौशुर समाचार का यह वार्षिक अंक आपको सादर प्रस्तुत किया जा रहा है। नए वर्ष की शुभ कामनाओं के साथ-साथ हम क्षमायाची हैं कि कुछ विकट परिस्थितियों के कारण हमें जनवरी मास का यह अंक जो अब जनवरी एवं फरवरी को इकट्ठा करके निकाला जा रहा है, कुछ देर से आपके पास पहुंच रहा है। खेद प्रकट करते हुए भी हम यह अनुभव करते हैं कि प्रस्तुत अंक को देखकर आप सब को असीम हर्ष होगा क्योंकि इस बार हमने संपूर्ण ललवाख को हिन्दी एवं अंग्रेजी अनुवाद तथा टीका सहित विशेष परिशिष्ट के रूप में यहां समाविष्ट किया है। यही कारण है कि हमने प्रस्तुत अंक को योगेश्वरी (मां लल्लेश्वरी) के प्रति भावभीनी श्रद्धान्जलि के रूप में समर्पित किया है। प्रस्तुत अंक के लेखकों एवं सहायकों के प्रति हम अपना आभार प्रकट करना चाहते हैं। वास्तव में लल्लेश्वरी के जीवन, जीवन-दर्शन आदि के सम्बन्ध में जितने भी लेख आप पढ़ेंगे उनसे आपका ज्ञान बढ़ेगा और आपकी कई भ्रान्तियां दूर होंगी। ललवाख का अनुवाद भी बोधगम्य है और कोई भी साधक अथवा विद्यार्थी प्रस्तुत अंक से लाभान्वित हो सकता है। इन्हीं कारणों से

यह अंक संग्रहणीय होगा और आत्मचिन्तन या अवसाद के क्षणों में आपका संबल बनेगा। "संसार मायाजाल है और सत्य इससे परे; किंतु आत्मचिन्तन एवं अभ्यास से मनुष्य सत्य जान सकता है और अज्ञान के फलस्वरूप चल रहे जन्ममरण चक्र से अपने आप को मुक्त कर सकता है। वर्ण-या जाति-भेद मनुष्य द्वारा निर्मित दीवार है जिसको गिराकर एक साधक अभ्यास एवं लगन से सत्य को प्राप्त कर सकता है। मनुष्य को अपनी परिस्थितियों से विचलित नहीं होना चाहिए। सुख और दुःख में एक-सा रहकर कभी भी अपना मानसिक संतुलन नहीं खोना चाहिये। शांति, धैर्य तथा प्रेम मनुष्य को अपने ध्येय तक पहुंचा सकते हैं। क्रोध, मोह, अहंकार को छोड़कर ही मनुष्य आत्मज्ञान प्राप्त कर सकता है।" — ये हैं उस योगेश्वरी लल्ला के उद्गार जो हमारे जीवन में मशाल बनकर हमारा मार्ग दर्शन कर सकते हैं। उसी मां के प्रति श्रद्धान्जलि अर्पित करने का यही उचित एवं श्रेष्ठ ढंग होगा कि हम उन के बताये मार्ग पर चलकर और वर्ण-जाति-भेद से ऊपर उठ कर ईश्वर के प्रति अपना जीवन अर्पित करें जिससे हम सच्चे मानव बनकर इन सांसारिक बन्धनों से मुक्ति प्राप्त कर सकें।

शिवरात्रि मुबारक

शिवरात्रि के शुभ और मंगलमय त्यौहार पर सारी विरादरी को हमारी बधाई एवं शुभकामनायें। वर्ष भर का यह सर्वश्रेष्ठ त्यौहार २२ तथा २३ फरवरी को मनाया जा रहा है। यह पुण्य पर्व हमें बराबर इस बात का स्मरण कराता है कि सृष्टि का आरम्भ शिव और पार्वती के प्रणय से ही हुआ था। वास्तव में प्रकृति और पुरुष के मिलन के रहस्य को शिव और पार्वती को प्रणय-सूत्र में बांध कर हम कश्मीरियों ने उसे शिवलग्न का

लाक्षणिक रूप दिया है। इसी पर्व को हम आदि काल से प्रति वर्ष शिवरात्रि या महारात्रि के रूप में मनाते आ रहे हैं। यही हमारी हेरथ कहलाती है। इन दिनों हम सभी श्रद्धा एवं भक्ति से महाशिवरात्रि का आयोजन करते हैं और अपने आराध्यदेव शिव की स्तुति करते हैं। इसी के ठीक एक दिन बाद शिव-चतुर्दशी का पुणीत पर्व है जो बुधवार, २४ फरवरी को पड़ता है। भगवान शिव की अनुग्रहप्राप्ति के लिये इस दिन व्रत रखा जाएगा

और आराधना होगी। हमें इस बात का गर्व होना चाहिये कि यह सांस्कृतिक परम्परा हमारे विचार-दर्शन की आधार शिला है। महर्षि दयानन्द का बोध-उत्सव भी इसी पुण्य पर्व से जुड़ा हुआ है जो एक और

रूप में ज्ञान का बोध कराने का महान् अवसर है। जहाँ शिव है वहाँ कल्याण है। हम पुनः सभी को 'मुबारक!' कहकर भगवान् शिव से यही प्रार्थना करते हैं कि सब का कल्याण हो।

जनवरी-फरवरी मास के उत्सव और पर्व

पौष शुक्ला सप्तमी जो रविवार, ३ जनवरी को थी, को हमने दार्शनिक-संत-विद्वान् सिख गुरु, गोविन्द सिंह जी एवं परमहंस स्वामी रामकृष्ण के परमप्रिय शिष्य स्वामी विवेकानन्द जी की जयन्तियां मनाकर आत्मलाभ प्राप्त किया। माघ शुक्ला तृतीया जो शुक्रवार, २६ जनवरी को थी, को हमने गौरी तृतीया (गोर त्रय) मनाकर इस बात का स्मरण किया कि किस प्रकार आदि काल में आज के दिन शिव पार्वती के प्रणय की बातचीत चली थी। शनिवार ३० जनवरी को शहीदी दिवस था और इस दिन राष्ट्रपिता महात्मा गांधी की पुण्य तिथि थी। इस दिन हमने गांधी जी को भावभीनी श्रद्धांजलियां अर्पित की और यह संकल्प दोहराया कि मानव-धर्म की रक्षा के लिए हम सदा कटिबद्ध रहकर बड़े से बड़ा त्याग करेंगे। इस दिन माघ शुक्ला चतुर्थी थी जिसे हमने त्रिपुरसुन्दरी के जन्म-दिवस त्रिपुरा चौरम या तिक्य चौरम के रूप में भी मनाया। त्रिक दर्शन के अनुयायियों के लिये यह दिन विशेष महत्व का था। माघ शुक्ला पंचमी, जो रविवार, ३१ जनवरी को थी, हमने बसन्त पंचमी या श्री पंचमी के रूप में मनाई। बसन्त को ऋतुराज माना जाता है, इसलिए सभी नये और शुभ कार्यों का सूत्रपात इसी ऋतु में किया जाता है। नई उमंगें फूटती हैं और एक नई जवानी का सा अनुभव होता है। बसन्त पंचमी का गौरव और भी बढ़ जाता है जब हम इस दिन कृष्ण की दीवानी मीरा की जयन्ती भी मनाते हैं। मीरा ने ऐसा प्रेममार्ग प्रशस्त किया था जिससे वह अपने आराध्य में लीन हो गई थी। माघ शुक्ला सप्तमी जो मंगलवार, २ फरवरी को पड़ी, सूर्य जयन्ती के रूप में मनाई गई। इस दिन भक्तजनों ने

काश्मीर में मट्टन स्थित मार्तण्ड तीर्थ की यात्रा करके पुण्य कमाया और अपने पितृगण की क्षुत्पिपासा की शान्ति की कामना करते हुए तर्पण-दि किया। माघ शुक्ला अष्टमी जो बुधवार, ३ फरवरी को थी, को हमने भीष्माष्टमी के रूप में मनाकर पुण्यात्मा भीष्म पितामह का स्मरण किया। शनिवार, ६ फरवरी को माघ शुक्ला एकादशी थी जिसे हमने भीमसेन एकादशी के रूप में मनाया। भगवत्-लीला देखिये कि एकादशी की रात इतनी लम्बी हो गई थी कि भीम का व्रत डगमगाने लगा था। रविवार, ७ फरवरी को ईदुल्-जुहा का पवित्र दिन था जो काफी धूम से मनाया गया। इस अवसर पर हमारे भाइयों को हमारी ओर से मंगल कामनाएं! बुधवार, १० फरवरी को माघ शुक्ला पूर्णिमा (काव पुनिम) का पुण्य दिवस था जब हमने काकभुर्गंडि का स्मरण किया। ऋषि लोमश के शाप से वह कौआ हो गये थे और भगवान् राम की अनन्य भक्ति से ही उनका शाप छूट गया था। फाल्गुण कृष्ण द्वितीया, जो १२ फरवरी को थी, को हमने परमहंस स्वामी रामकृष्ण की जन्मतिथि मनाकर उनके बताये मार्ग का अनुसरण करने का संकल्प किया।

शनिवार, २७ फरवरी को मुहर्रम मनाया जायगा। पश्चाताप का यह दिन हमारे भाइयों के लिए विशेष महत्व का है।

* * * * *

‘काँशुर समाचार’ को पढ़िये तथा अपने बन्धु-बान्धुओं को भी इसके बारे में परिचित कराये।

भला, क
चुके थे
पंडित सं
अधिक त
जन्म मि
धरती में
को जन्म
वाली श्र
और अध
में जन-व

चौदहव
में सुलतानि
काश्मीर का
विचित्र बात
मानी, पुराने
मस्जिद में न
का एक अद
और मस्जिद
और दूसरी
गर्म रहता
संस्कृतियों व

तसव्व
में, श्रीनगर
पवित्र हिन्द
वालिका क

* “काश्मीर

लल्लेश्वरी का जीवन और जीवन-दर्शन

जानकी नाथ भान

विश्व के इतिहास में १४ वीं शताब्दी में एक युग-परिवर्तन हुआ। इसका प्रभाव भारत पर भी पड़ा। भला, काश्मीर इस परिवर्तन से कैसे बच सकता। काश्मीर के प्रसिद्ध शासक अवन्तिवर्मन के दिन समाप्त हो चुके थे और काश्मीरियों का सामाजिक जीवन अस्तव्यस्त हो रहा था। शेवमत का बोलबाला था। विद्वान् पंडित संस्कृत भाषा का ही प्रयोग किया करते थे और जन-साधारण प्राकृत और अपभ्रंश का। २०० वर्ष से अधिक तक एशिया भर में महायान बुद्ध धर्म और उपनिषद् दर्शन का प्रचार होता रहा जिससे तसव्वुफ को जन्म मिला। काश्मीर में इस तसव्वुफ का प्रचार बुलबुलशाह जैसे मुसलमान सन्तों ने किया था। काश्मीर की धरती में आकर तसव्वुफ का रंग बदल गया और शेवमत और तसव्वुफ के संसर्ग से ऋषिमत या ऋषि परम्परा को जन्म मिला। लल्लेश्वरी इसी ऋषि परम्परा की प्रतीक-प्रवर्तिका हैं, जिन्होंने देववाणी में बोली लिखी जाने वाली श्रुति और स्मृति का मन्थन कर उसे काश्मीर घाटी के इतिहास में प्रथम बार जनसाधारण की भाषा में और अध्यात्मवाद और दैनिक जीवन के अनुभवों के ताने बाने में संवार कर सरल छन्दों और सूक्तियों के रूप में जन-कल्याण के लिए प्रस्तुत किया।

पृष्ठ भूमि

चौदहवीं शताब्दी का चौथा-पांचवां दशाब्द। काश्मीर में सुलतानियत का दौर दौरा था। सुलतान अलाउद्दीन ने काश्मीर का राज्य संभाला था और वहां की जनता एक विचित्र वातावरण से घिरी हुई थी। सुलतानियत की मन-मानी, पुराने धर्म और विश्वास की लहर, मूर्ति-पूजा और मस्जिद में नमाज, तसव्वुफ और हठयोग—इन दोनों धाराओं का एक अद्भुत सम्मिश्रण था। एक ओर लोग मन्दिरों और मस्जिदों में जाकर पूजा-पाठ करते और नमाज गुजारते और दूसरी ओर छल-कपट और दमन-चक्र का बाजार बम्हो रहता। पशुओं का वध हो रहा था और इन दोनों प्रवृत्तियों की एक होड़ सी चल रही थी।

जन्म और शैशव

तसव्वुफ और पुरातन (सनातन) धर्म के इस झूटपुटे में, श्रीनगर से पांच मील की दूरी पर, पांड्रेठन में एक विचित्र हिन्दू घराने में एक बालिका का जन्म हुआ। इस बालिका का जन्म किस तिथि को हुआ और इसका शैशव

कैसा था, इसके सम्बन्ध में ठीक से मालूम नहीं। वास्तव में यह अनुसंधान का विषय है। यह भी मालूम नहीं कि जन्म के समय इसके माता पिता ने इस बालिका का क्या नाम रखा। इतना कहा जा सकता है कि उन दिनों की प्रथा के अनुसार अल्प आयु में ही इसका विवाह रचाया गया होगा। विवाह के बाद ससुराल जाकर दूसरा नाम धारण करने की प्रथा तो बहुत समय से चली आ रही है; तदनुसार इसका भी नाम बदल गया।

विवाह और वैवाहिक जीवन

एक प्रसिद्ध लोक-कथा के अनुसार लल्लेश्वरी ने जब प्रथम मानव योनि में जन्म लिया था तो उनके एक पुत्र था और सातवें जन्म में वही पुत्र उनके पति के रूप में पाम्पुर में पैदा हुआ, जिसके साथ लल्लेश्वरी का विवाह हुआ। ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा। दैव की विडम्बना कहिये ससुराल में पैर धरते ही इसकी सात ने इसे परेशान करना शुरू किया। इसके पतिदेव दिन भर अपने काम पर चले जाते और यह अकेले में सास के अप-

* "काश्मीर की कवित्रियां" क्रम में सन १९५६ में आकाशवाणी के दिल्ली केन्द्र से प्रसारित लेखक की रेडियो बार्ता से।

वचन सुनती रहती। शाम को वह काम से लौटते और अपनी मां से पद्मावती की शिकायतें सुनते रहते। कहा जाता है कि यह उनकी सगी सास नहीं, बल्कि सौतेली सास थी। कुछ भी हो सास ने उनका जीवन नरक बना रखा था। और तो और, बारह वर्ष तक पद्मावती का खाना किस तरह परोसा जाता था, यह भी सुनिये। थाली में एक बाट रख कर उस पर चावलों की ज़रा-सी परत फेंलाई जाती और पद्मावती के सामने रखी जाती। पद्मावती शांति से वह थोड़े से चावल खा लेती और बाट और थाली धोकर फिर रसोई में रख देती। विवाह हुए को बारह वर्ष से कुछ ज्यादा समय हो चुका था। एक रोज़ की बात है कि पद्मावती प्रातः बाट पर पानी भरने जा रही थी कि पड़ोसियों ने मज़ाक किया—क्यों री, आज तुम्हारे यहां बड़ा उत्सव हो रहा है। बड़े स्वादिष्ट भोजन-व्यंजन खाओगी ना? पद्मावती धीमे स्वर में बोली : चाहे छोटा बकरा कटे या बड़ा, मेरा बाट चलता रहेगा। कहीं पास में ही इसके ससुर खड़े थे। वह पद्मावती की बात सुनकर शशोपंज में पड़ गये। घर आकर रसोई के पास खड़े हो गये—बारह वर्ष बाद अपने घर का भेद खुल गया। वह अपनी घरवाली पर बिगड़ गये। लेकिन पद्मावती के लिए यह भी एक मुसीबत खड़ी हो गई। रोज़ उसके लिए कोई न कोई नई मुसीबत खड़ी हो जाती, लेकिन पद्मावती इन सब मुसीबतों के होते हुए भी उफ़ तक न करती। यह थी उसकी तितिक्षा और इतनी अगाध थी उसकी सहन-शक्ति।

हर परिवार में कोई न कोई धन्धा चलता रहता है और परिवार का धन्धा स्त्रियों का धन्धा होता है काश्मीर में ऊन और पशम की कटाई होती थी और जितना ही बारीक धागा काता जाता उतना ही वह कीमती और अच्छा माना जाता। बेचारी पद्मावती सास के डर से बारीक पशम कातती फिर भी उसकी सास को वह कभी पसन्द न आया। एक रोज़ पद्मावती का चर्खा और सब सामान उसने नदी में फिकवा दिया। कहा जाता है कि कंबलककड़ी के बारीक तंतुओं से भी बारीक कटाई पर भी उसकी सास उसे परेशान करती। लेकिन ऐसे अंधकार-मय जीवन में पद्मावती का एक ही सहारा था : 'मीरा के

प्रभु गिरिधर नागर'। ईश्वर में उसका अटूट विश्वास ससुराल के पास ही कहीं कोई शिव-मन्दिर था, वहां कर यह गुप्त-चुप पाठ पूजा कर आती। कहते हैं इसे कुछ दिनों कुछ सिद्धियां भी प्राप्त हुई थीं। यह सब उसकी सास को कैसे भाता। उसे मौका मिल गया, वह और भी भड़क उठी और उसने अपने लड़के को भी भड़का दिया। पद्मावती का जीवन कुंभीपाक नरक से भी भयावह और कंटकाकीर्ण बन गया।

त्याग और बेराग्य

अब पद्मावती अपने प्रिय की दीवानी बनी। उनके सांसारिक आवरण और वेशभूषा को धिक्कारा। वह फकीरों और तुर्या अवस्थ के संतों की तरह मस्तानी बनी। किन्तु प्रकृति ने इसे एक नया आवरण प्रदान किया। कहा जाता है कि नाभिस्थान के अधःभाग में लटकते मांस ने इसकी गोपनीयता पर आवरण डाल दिया। अब पद्मावती ललछद के नाम से प्रसिद्ध हुई। 'ललछद' शब्द में ही इसका इतिहास छिपा है। 'लल' लटकते मांस को कहा जाता है और 'द' शब्द आदरसूचक सर्वनाम के रूप में किसी भी पक्की आयु की स्त्री के साथ प्रयुक्त होता है। यहीं से वह ललछद और लल्लेश्वरी के नाम से और आगे जाकर लल आरिफा और लल मोज्य के नाम से प्रख्यात हुई। अभी वह त्याग की देहरी पर ही थी कि सास ने नदी से पानी लाने को कहा। वह नदी से घड़ा भर लाई। आपाधापी में किसी ने पत्थर मारा। घड़ा फूट जाने पर भी कन्धे पर ही धरा रह गया। घर के सब वर्तन भर गये, फिर भी घड़े में पानी बचा रहा। अपनी सास से कहा -- इस पानी को जमाऊँ या ताल में बदल डालूँ -- आखिर उस पानी से वही पर एक तलैया बना दी। पाम्पुर में यह जगह 'ललवाग' के नाम से प्रसिद्ध है।

अब ललछद गृहस्थी का त्याग कर चुकी थी। उसके समक्ष सभी एक से थे -- क्या हिन्दू, क्या मुसलमान, क्या स्त्री, क्या पुरुष। मस्तानी बन कर मारे-मारे फिरना और दीवानगी में रहना -- यही उसका जीवन था। कहा जाता है कि एक दिन पास से उन दिनों के एक बड़े सूफी सन्त शाह हमदान गुज़र रहे थे। ललछद ने नजर बचा कर

जाना चाहता था।
में जा गिरा
हुआ कि
स्वर्ण वेश
हमदान के
को देखने
शंव-शास्त्र
नूरुद्दीन,
और सम
हुआ था।

ईश्वर
ब्रह्म
तीर्थ
भगव
ईश्वर
यह
ललछद
काश्मीर

जि
अवसान
पर हुआ
प्रवाहित
अन्दाजा
विस्थ
की तरह
के लिए
जलि अ
क्यों इन

म
त्य
में
किया
मैंने पि

विश्वास था
वहाँ जा
हैं इसे उन
सब उसकी
ह और भी
इका दिया।
भयावह और

नी। उसने
कारा। वह
तानी बनी।
किया। कहा
मांस ने इस
व पचावती
में ही इस
कहा जाता
में किसी
है। यहीं से

आगे जाकर
हुई। अभी
नदी से पानी
आपाधापी में
कन्धे पर ही
फिर भी घड़े
स पानी को
पानी से वही
इ 'ललत्राण'

थी। उसके
सलमान, क्या
फिरना और
कहा जाता
इ सूफी सन्त
जर बचा कर

जाना चाहा। छिपने की जगह नहीं मिली तो एक तंदूर
में जा गिरी। बेचारा भटियारा परेशान था कि यह क्या
हुआ कि थोड़ी देर में वह अग्नि-परीक्षा में उत्तीर्ण होकर
स्वर्ण वेशभूषा में बाहर निकल आई। इसके बाद शाह
हमदान के साथ उसका संवाद हुआ। इन दोनों के वाक्यों
को देखने से पता चलता है कि उन दिनों तसव्वुफ और
शैव-शास्त्र की एक नोक-झोंक सी चल रही थी। शैव
नूरुद्दीन, जिसे नुंद ऋषि कहा जाता है, ललछद के एक
और समकालीन थे। उनके साथ भी इनका शास्त्रार्थ सा
हुआ था। और ललछद ने अन्त में कहा था :---

ईश्वरीय ज्ञान के समान और कोई भी प्रकाश नहीं,
ब्रह्म की तलाश और पिपासा के समान कोई भी
तीर्थ-यात्रा नहीं,
भगवान के समान और कोई बांधव नहीं, और
ईश्वरीय भय से बढ़कर और कोई सुख नहीं।

यह भी एक और कहानी है कि मिर्जा काकजी को
ललछद ने दीक्षा दी थी। ललछद के दो सौ अस्सी वर्ष बाद
काश्मीर में इस संत कवि का अविर्भाव हुआ था।

प्रवसान

जिस की प्रभात बेला मालूम न हो सकी, उनका क्या
प्रवसान। ललछद का अवसान कब, कैसे और ठीक कहाँ
पर हुआ, यह भी मालूम नहीं। इनके श्रीमुख से जो वाणी
प्रवाहित हुई और जिस ज्ञान का सोता फूट पड़ा, उससे यही
अन्दाजा लगाया जा सकता है कि यह किसी गुफा में समा-
धिस्थ हो गई होंगी। यही कारण है कि कबीर और नानक
की तरह ललेश्वरी भी हिन्दू और मुसलमान दोनों जातियों
के लिए शिरोधार्य हैं और दोनों समान रूप से इनको श्रद्धा-
जलि अर्पित करते हैं। इन्हीं के श्रीमुख से सुनिये कि 'लल'
क्यों इनका नाम पड़ा :---

मल बाँद जोलुम जिगर मोरूम।

त्यलि लल नाव दाम, यलि दल्य त्राँविस तती ॥

मैंने मन का मेल जलाया और संकल्प-विकल्प का दमन
किया। तब ही मेरा नाम संसार में 'लल' प्रसिद्ध हुआ जब
मैंने पिय के सामने आत्म-समर्पण किया।

'ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म' को ही इन्होंने संसार से मुक्ति

पाने का साधन माना :

अकुर्य ओंकार युस नाभि बरे,

कुम्बय ब्रह्माण्डस सुम गरे।

अकुर्य मंथर युस च्यतस करे,

तस सास मंथर क्याह जन करे ॥

एक ओम्कार को जिसने नाभिस्थान में धारण किया,
अपने आपको जिसने ब्रह्माण्ड के समान समझा, एक ही
मंत्र ओम् का जिसने चिन्तन किया--- उसको हजार मंत्र
से क्या काम।

प्रकृति अपरिवर्तनशील है और आदि के अन्त तक
विविध रूपों में रही है। जड़-चेतन के संसर्ग से संसार की
उत्पत्ति हुई है, लेकिन आदिदेव और संसार के कारण
अपरिवर्तनशील रहे हैं और रहेंगे भी -- यही बात इन्होंने
इस वाक्य में कही :---

असी आस्य तय असी आसव, असी दौर कर्य पथवथ
शिवस सोरि न ज्योन त मरून, रवस सोरि न अतगथ।

आसम् चैव भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम्।
भूतकाल में हम ही थे और भविष्य में हम ही होंगे। हम
ही अनादिकाल में थे। शिव (जड़) का जीना-मरना कभी
समाप्त नहीं हुआ, न होगा, और न सूर्य का उदय होना
या अस्त होना रुक जायेगा।

दीक्षा और गुरु-शिष्य परम्परा

इन के कुल-पुरोहित सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के प्रवर्तक
वसुगुप्त और अभिनवगुप्त से प्रभावित थे। उन्होंने ही
इन्हें दीक्षा दी। आश्चर्य की बात है कि जिस जन्म में पुत्र
होते समय इन्होंने अपने कुलगुरु सिद्ध श्रीकण्ठ से पूछा
था कि इस बच्चे का मेरे साथ क्या सम्बन्ध है, सातवें जन्म
में नये आवरण में जन्मे उसी पुत्र के साथ ललछद ने शादी
रचाई। उस समय कुलगुरु से पुनः सम्बन्ध पूछा था। और
वह दंग रह गया था। उसी कुलगुरु से इन्होंने दीक्षा ली
थी और अब देखिये कि अपनी गुरुपरम्परा के प्रति सम्मान
और गुरु की प्रशस्ति में इन्होंने क्या कहा :---

गोरन वोनुम् कुनुय वचुन

न्यबरें दोपनम् अन्दर अचुन

मुय ललि गव वाख त वचुन

अद ललि ह्योत नंगय नचुन।

[मेरे गुरु ने मुझे एक ही शब्द के वाक्य की दीक्षा दी। बहिर्मुख न रह कर अंतर्मुख होने को कहा--लल्ला ने वही मंत्र दीक्षा-शिक्षा के रूप में ग्रहण किया और बाद में आवरणरहित नाचना शुरू किया अर्थात् आवागमन से मुक्त हो गई।]

ललछद कितनी लोकप्रिय रही है। यह इसी बात से सिद्ध होता है कि शीतल स्वभाव, सधैर्य, माधुर्यमयी और तितिक्षा एवं शीलसम्पन्ना किसी भी वधू को 'लल' कहा जाता है।

तपस्या और जीवन-दर्शन

ऐसा लगता है कि ललछद ने १२ वर्ष तपस्या की थी। वह सास के कटु बर्ताव को चुपके से पी जाने की तपस्या थी या उसके बाद की--यह मालूम नहीं, किन्तु ललछद ने यातनाओं से तंग होकर किसी बेढंगे मौके पर गृहस्थी जीवन छोड़ दिया होगा :--

लल बो द्रायस लो लरे, छांडान लूसुम दोह तय रात,
पंडित वुछुम पनने गरे, सुय मे रोटमय तिश्तुर त साथ।

मैं दीवानी, पिय की मतवाली, दिन-रात उसी की खोज में रही और अंत में मैंने देखा कि पंडित (पिय) मेरे ही पास मेरे घर में मौजूद हैं--मृग की कस्तूरी की जिज्ञासा समाप्त हो गई और मैं चाहती भी क्या--वही मुहूर्त और नक्षत्र था और मैं उसी में लय हो गई।

इनकी साधना में कुण्डलिनी योग--षडचक्रों पर अनुभव-प्राप्ति और दार्शनिक जीवन का विचित्र समन्वय है। (सोहंगम्) और 'अनहद नाद' की भी इन्होंने चर्चा की है और अद्वैतवाद में अहं को ठुकरा दिया है। शैवमत को आधार बना कर एक शिव की उपासना का उपदेश इन्होंने इन शब्दों में किया है :--

अजमा गायत्री हम्स हम्स जपिथ,

अहम् त्रौविथ सुय अदे रठ।

कबीर का 'पांच-पच्चीसी' और शंकर का 'शिवं केवलोऽहं' की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :--

आंसस कुनी तै सांपनस स्यठा,

नजदीख आंसिथ गयस दूर।

जाहिर बातिन कुनुय ड्यूठुम,
गँयम ख्यथ च्यथ ५४ चूर ॥

'तत् त्वम् असि' अमर वाक्य की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :--

ओरें ति पानय योरें ति पानय,
पानय पानस छुनं मेलान।
प्रथम अच्यस नै मुलेह दानी,
सुय हां मालि चय आश्चर जान ॥

आत्मा की अमरता इन्होंने अपने इस वाक्य में कही :--

कुस मरितय कमू मारन,
मरि कुस तय मारन कस।
युस हर हर त्रौविथ परें गरें करे,
अद सुय मरे ते मारन तस।

एकमात्र साधन योग-प्राणायाम आदि को ही माना।

दमादम कोरमस दमन हाले,
प्रजल्योम दीप तें ननेयम जाथ।

सूति-पूजा को इन्होंने घृणित बताया :--

दीव बटा दीवर बटा, हेरि वोनं छु ईकवाठ।

पूज कस करख हूत बटा कर मनस त पवनस संधाठ॥

अहिंसावाद में इनका विश्वास था और इन्होंने पशु-हत्या के विरोध में जनता को ऐसा ही उपदेश भी दिया :--

लज कासी, शीत न्यबारी,

तृण जल करी आहार।

यि कमि व्वपदीश कोरुय हूतबटा

अचीतन बटस सुचेतन कठ छुन आहार ॥

श्लेषमय भाषा में इन्होंने 'आचार' और 'शील' का यह पाठ पढ़ाया :--

आचार हांजनि हुंद गयोम कनन,

नदर्य छिव तै ह्ययिव मा।

ती बूज त्रुक्यव तिम रुदि बतन,

चेनुन छुव त चीनिव मा।

'आचार' शक्ति की यह भनक मेरे कान में पड़ी कि यहां का सब कुछ नश्वर है। बुद्धिमान पंडितों ने यह बात समझी और अपना जन्म सफल किया।

इन्होंने इस प्रकार

मंदिर, मस्जिद और बाह्य आडम्बर को धिक्कारते हुए अभ्यास और वैराग्य को योग के बल से जगाने का उपदेश इन्होंने इस प्रकार दिया :—

जल श्रमवुन हुतवह शमनावुन,
ऊर्ध्व-गमन परिवर्जित चरित् ।
काठ धेनि दोद श्रमनावुन,
अन्त सकलुय कपट चरित् ।

य में कही :—

बहते जल को रोकना, आग को ठंडा करना, धरती से ऊपर उठ कर आकाश पर चलना, और लकड़ी की गाय से दूध दुहना—ये सब कपटभरी बातें हैं ।

‘युक्ताहार विहारस्य युक्त चेष्टस्य कर्मसु,
युक्त स्वप्नाव बोधस्य योगो भवति दुःखहा ।

ही माना ।

साधारण और सामान्य जीवन बिताने का यह उपदेश लल्लु ने इन शब्दों में दिया :—

ख्यनं ख्यनं करान कुन नो वातख,
न ख्यनं गच्छख अहंकारी ।
सोमुय ख्य मालि सोमुय आसख,
समि ख्यनं मुचरनय बरन्यन तारी ।

ईकवाठ ।

त पवनस सँघाठ ॥

इन्होंने पशु-हत्या के दिया :—

संस्कार प्रबल हैं लेकिन उनसे भी प्रबल है ईश्वर का अनुग्रह—इस अनन्य भक्ति और आत्म-समर्पण में इनका विश्वास था । अभ्यास और वैराग्य किसे कहते हैं : इसका वर्णन इन्होंने इस प्रकार किया :—

केंचन दितुख तोरय आलव, केंचव रटेंय नालय व्यथ

हार ॥

‘शील’ का यह

और सांसारिक विभूतियों में पड़ कर साधक कितना पतित हो जाता है और भाग्यहीन का परिश्रम किस प्रकार विफल होता है, यह भी इन्होंने अपने इस वाक्य में कहा :—

केंचन अछि लजि मस च्यथ तालव,
केंचन पपिय गयि हालव ख्यथ ।

कान में पड़ी कि
पंडितों ने यह बात

यों तो इन्होंने अपने जीवन में कई चमत्कार कर दिखाये, किन्तु उनको हेय समझा । कहा जाता है कि एक बार सिद्ध श्री कण्ठ के सामने अपनी गृहिणी कला का हास करते करते यह रत्ती भर पारा रह गई । ये सब सिद्धियां और विभूतियां प्राप्त होते हुए भी इन्होंने साधक अभ्यासी को इनसे बचने का संदेश दिया ।

उपसंहार

वर्द भाषा कुल में पैशाचिक भाषाओं में पूर्ण भारत-इरानी कुल की काश्मीरी भाषा का जो प्रथम साहित्य मिलता है वह इसी लल्लेश्वरी के वाख (छन्दों या वाक्यों) के रूप में है । इस सम्बन्ध में अलग अलग मत हैं कि इनके वाक्यों की संख्या वास्तव में कितनी है । श्रुतियों के रूप में होने के कारण इन वाक्यों के कई रूपान्तर बने हैं । कदाचित् इसीलिए यह संख्या १०१, २०१ और ३०१ है । इनके वाक्यों के बहुत से अंश काश्मीरी भाषा की उक्तियां बन गये हैं । इनकी भाषा प्राचीन काश्मीरी का आदर्श है जिसमें ‘मयखाना’ जैसे ठेठ फारसी के शब्द भी हैं और नाभिस्थल, क्लेश, आवागमन, हुतवह जैसे विशुद्ध संस्कृत के शब्द भी । ये वाक्य काश्मीरी साहित्य की अनमोल धरोहर हैं । तसव्वुफ और दर्शन, योग और भक्ति, शैवमत और अद्वैतवाद, तात्विक दर्शन और साधारण युक्त जीवन का समन्वय करने वाली इस जनसुधारिका के वाक्य और बातों के होते हुए भी, भाषा, भाव, अर्थगौरव, पदलालित्य, व्यंग्य और अलंकार की दृष्टि से महत्वपूर्ण हैं और इसी लिए आदर्श माने जाते हैं । इन्हें कांट, प्लेटो और शंकर जैसे दार्शनिकों की कोटि में रखा जा सकता है । आचार-विचार की शिक्षा देने के कारण इन्हें दत्तात्रेय मुनि की कोटि में रखा जा सकता है । हठयोग और योग की शिक्षा देने और युग प्रवर्तिका के रूप में इन्हें पतंजलि और गोरख की परम्परा में रखा जा सकता है ।

तो यह है उसी घरा को अमरता प्रदान करने वाली लल्लेश्वरी की जीवन-गाथा और संदेश जिसने कैम्यट, मम्मट, बिल्हण, कल्हण, क्षेमेन्द्र, आदि दार्शनिकों, वैयाकरणों, ज्योतिर्विज्ञान-विशारदों, अलंकाराचार्यों, शासकों और उच्च कोटि के लेखकों को जन्म दिया ।

काश्मीरी भाषा के साहित्य में लल्लेश्वरी का वही स्थान है, जो उर्दू में चन्द्रभान, आहमण ‘काश्मीरी’ और वली ‘दक्कनी’ का, संस्कृत में वाल्मीकि का, हिन्दी में चन्द बरदई का और अंग्रेजी में चॉसर का ।

लल-वाख

प्रो० रहमान राही

कश्मीरी कविता की समीक्षा करने वालों में साधारणतः यह प्रवृत्ति पाई जाती है कि वे अपना अधिकतर ध्यान आलोच्य कविता की पृष्ठभूमि, उसकी बाह्य विशेषताओं और उसकी कच्ची-पक्की बातों की ओर देते हैं। उदाहरणतः 'ललवाखों' पर अपनी लेखनी उठाते हुए वे उन विभिन्न राजनीतिक, सामाजिक, आर्थिक एवं धार्मिक परिस्थितियों, घटनाओं तथा वैयक्तिक प्रवृत्तियों की चर्चा करते हैं जो उनके विचार में इस काव्य-रचना की पृष्ठभूमि में काम करती रही हों। वे हमसे कहते हैं कि 'ललवाखों' की रचना पद्धति क्या है अर्थात् उसमें कितने पद हैं या उसमें कौन से छन्द आदि प्रयोग में लाये गये हैं। 'ललवाखों' के अर्थ का स्पष्टीकरण करते हुए विभिन्न विचार-प्रवृत्तियों और दार्शनिक प्रेरणाओं के साथ उनका सम्बन्ध जोड़ने की कोशिश की जाती है। विवाद का विषय यह होता है कि वास्तविक जीवन में इनकी उपयोगिता क्या है, या फिर उसकी प्रसिद्धि और लोकप्रियता पर प्रसन्नता व्यक्त की जाती है। इसमें कोई सन्देह नहीं कि गवेषणा और व्याख्या का यह काम अपने स्थान पर बहुत आवश्यक है और किसी साहित्यिक रचना का मूल्यांकन करते समय इस प्रकार का अन्वेषण भी काम आता है, मगर जिसको यथार्थ में समीक्षात्मक अध्ययन कहा जाता है, वह न तो इन बातों से आरम्भ होता है और न ही मात्र इन्हीं बातों पर समाप्त होता है। समालोचक का पहला काम इस चीज को परखना है कि वह जिस विषय का अध्ययन करता है वह सीधा-सादा साहित्य है या नहीं और यह बात केवल साहित्यिक और सौन्दर्यबोध की कसौटी से परखी जा सकती है। असाहित्यिक कसौटियों पर चढ़ाकर अच्छे और बुरे पद्यों में भेद करना सम्भव नहीं। राजनीतिक तथा आर्थिक पृष्ठभूमि के न्यूनधिक समान होने के बावजूद चाँसर और गोबर, गालिव और जौक अथवा ललछद एवं शेख-उल्-आलम के काव्य में आकाश-पाताल का अन्तर है। एक ही व्यक्ति

की रचना होते हुए भी महमूद गामी या महजूर की लिखी सभी कविताएं साहित्य के क्षेत्र में सम्मिलित नहीं की जा सकती।

कश्मीरी शायरी की प्रतिनिधि कृतियों का अधिकांश भाग पद्यमय है। पद्यमय काव्य से अभिप्राय है वह रचना, जिसमें कवि अपने किसी आन्तरिक अनुभव या स्थिति को कभी-कभार ही अभिव्यक्ति देता है। वह अभिव्यंजन सीधे भी हो सकता है और लक्षणा से भी होता है। कभी कवि अपने किसी भाव या अनुभव को सीधे व्यक्त करता है और कभी अपने भावाभिव्यंजन के लिये बाह्य दृश्य या परिस्थिति के प्रतिबिम्ब का सहारा लेता है और कभी-कभी ऐसा भी होता है कि वह अपने विभिन्न व्यक्तिगत अनुभवों का नवीकरण करके अपनी कल्पना को को उड़ाकर अपने से इतर किसी और के भाव या अनुभूति को काव्य का रूप प्रदान करता है। पहली स्थिति में चूँकि कवि का तात्कालिक उद्देश्य विशुद्ध रूप से अपने किसी भाव या अनुभूति का अभिव्यंजन करना होता है और चूँकि यह अभिव्यंजन कस-से-कम बाह्य आधार ढूँढता है इसलिये काव्यात्मक रचना साधारणतः छोटी व संक्षिप्त होती है और इसमें कवि को ध्वनि के उतार-चढ़ाव, शब्दों की बू-बास और इनकी छाया-माया एवं उनकी लय-ताल का अत्याधिक ध्यान रखना पड़ता है।

वर्तमान से पूर्व की पद्यबद्ध कविता में प्रेरणाएँ प्रधान रही हैं—धर्म और प्रेम। कश्मीरी-काव्य के प्रथम युग की सर्वश्रेष्ठ रचना 'लल-वाख' गिनी जाती है। 'ललवाखों' की मूल प्रेरक स्थिति वह है जिसको हमने धर्म या मजहब का नाम दिया है और जाति एवं प्रकार की दृष्टि से हम इसके अधिकांश भाग को 'काव्यमय' कह सकते हैं तथापि 'लल-वाखों' की कविता और उदाहरणतः अरनी-माल की कविता में एक विशेष अन्तर है और अगर उसकी उपेक्षा न की जाए तो 'लल-वाखों' का ठीक-ठीक मूल्यांकन अत्यन्त कठिन है।

वियोग
उड़ान भरती
व्यंजन हुआ है
नाम लेकर
भावनाओं और
शिष्ट के
हम जिस वि
चाहते हैं वह
अनुभूति या
उसमें अनुभू
घनिष्ठतम ए
में अनुभव क
का स्रूर हो
'लल-वाख'
एवं साधना
याना सच्चा
संकलन के अ
भावों का रू
इसके सही य
परन्तु 'लल-
है तो इसकी
से सत्य अ
अनावश्यक
इन पर
एक दूसरे में
द्वारा पाया,
भावना और
विचार को
तरह अनुभ
विशेषता य
वर्णन नहीं
की जैसी सि
मात्र-विचार
बल्कि उस
रचनाकार
हंग से रच
भी पढ़ते

वियोग की बेचैनी का भाव और मिलन की एक उड़ान भरती हुई उत्सुकता जिसका सीधा-सादा अभिव्यंजन हुआ है—एक भाव है, जो सीधे सादे तरीके से और नाम लेकर व्यक्त किया गया है। 'लल-वाखों' में भी भावनाओं और अनुभूतियों का अभिव्यंजन हुआ है और बड़ी शिष्ट के साथ गहरे तत्व-चिन्तन से हुआ है ; परन्तु हम जिस विशिष्ट विशेषता की ओर ध्यान आकृष्ट करना चाहते हैं वह यह है कि 'लल-वाखों' में अपने आप ही किसी अनुभूति या भावना का प्रतिनिधित्व नहीं होता, बल्कि उसमें अनुभूति का महत्व एक सजित भाव है, एक घनिष्ठतम एवं चमकदार दार्शनिक विचार-प्रणाली जिस में अनुभव का जोश और सान्निध्य, करामात एवं स्वप्न का स्रूर होता है। अर्थ की दृष्टि से यदि देखा जाये तो 'लल-वाख' शैवमत नामक एक विशेष दर्शन का, तर्क एवं साधना की वास्तविकता व विशेषता तथा कुछ सूफियाना सूच्चाइयों का वर्णन प्रतीत होता है परन्तु इस संकलन के अच्छे वाखों में यह दर्शन और सत्य अनुभूत भावों का रूप धारण करता है, मात्र विचार के क्षेत्र में इसके सही या गलत होने के बारे में मतभेद हो सकता है परन्तु 'लल-वाखों' में जब वही विचार काव्यानुभूति बनता है तो इसकी सत्यता पक्की हो जाती है, बल्कि एक दृष्टि से सत्य और असत्य का प्रश्न ही लगभग असंगत और अनावश्यक बन जाता है।

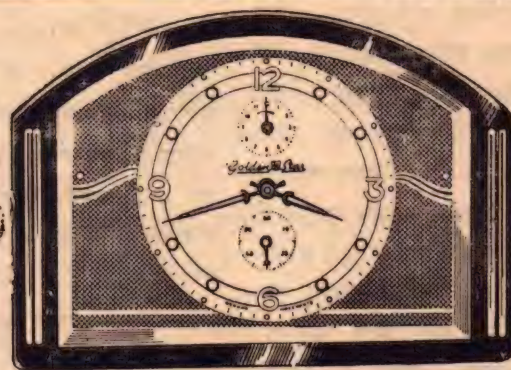
इन पद्यों में बुद्धि एवं अनुभूति, भावना एवं विचार एक दूसरे में ऐसे मिल जाते हैं कि ख्याल को उपमाओं द्वारा पाया, पहचाना और वर्णित किया जाता है। यह भावना और दर्शन की वह सामर्थ्य है, जो एक दार्शनिक विचार को भी ज्वाला की आंच या शबनम की ठंडक की तरह अनुभव करती है। 'लल-वाखों' की एक महत्वपूर्ण विशेषता यह है कि इसमें मानसिक स्थिति या अनुभूति वर्णन नहीं की जाती बल्कि शब्दों के रूप में उस अवस्था की जैसी स्थिति सृष्ट की जाती है। वाखों में कोई विचार मात्र-विचार की स्थिति में प्रस्तुत नहीं किया गया है, बल्कि उस विचार से जिस मानसिक स्थिति का अनुभव रचनाकार को हुआ है, वही मानसिक स्थिति अलंकारिक ढंग से रचना के रूप में आ गई है। ऐसी रचना को हम भी पढ़ते समय वैसी ही मानसिक स्थिति—बेचैनी और

तड़प का अनुभव करते हैं। इसलिये हम 'लल-वाखों' में उपमाओं, लक्षणाओं और अलंकारों की बहुलता पाते हैं।

सूफियाना अनुभवों और विचारों को काव्यरूप देने की कोशिशें 'लल-वाखों' तक सीमित नहीं रही हैं जिस प्रकार पहले ही कहा गया है धार्मिक प्रेरणाएं कश्मीरी शायरी के एक बहुत बड़े भाग के आधार का काम करती हैं। चूनांचि यह आवाज चौदहवीं सदी की 'लल' से चलकर उन्नीसवीं सदी के कवियों एवं बीसवीं सदी के कुछ कवियों तक भी विविध ध्वनियों तथा अनुमानों से सुनने में आती है; मगर 'लल-वाखों' और उनके बाद की अधिकांश सूफियाना शायरी में अनेक विशेषताओं के कारण अन्तर हो सकता है। सर्वप्रथम जो सत्चेतना एवं भावना—जो एकता एवं शिष्ट 'लल-वाखों' में यत्र-तत्र दृष्टिगोचर होती है, बाद की कविताओं में उसका अभाव प्रतीत होता है और सत्य यह है कि मौलिक त्रुटि के कारण बाद के किसी सूफी कवि की रचना को 'लल-वाखों' जैसी प्रधानता एवं लोकप्रियता नहीं मिली।

शेख-उल्-आलम के नाम पर जो 'श्रूख' प्रसिद्ध हैं, बाह्य रूप-रंग से वे भी 'लल-वाखों' से मिलते-जुलते हैं। विषय की दृष्टि से भी दोनों में पर्याप्त समानता है, अगर भेद है तो केवल यह कि एक दहकता हुआ अंगारा है और दूसरा राख से लिपटी चिंगारी। 'लल-वाख' और शेख-उल्-आलम के 'श्रूख' की दार्शनिक एवं अनुभूतिपूर्ण पृष्ठभूमि में कितनी समानता क्यों न हो, किन्तु पृष्ठभूमि के विषय एवं साहित्यिकता की सही भूमि तक पहुंचते-पहुंचते दोनों के अभिव्यंजन में बहुत बड़ा अन्तर उत्पन्न हो गया है।

'लल-वाखों' के मुकाबले में शेख साहब के 'श्रूख' कोई जीवन्त अनुभव व्यक्त करने के स्थान पर पाठक या साधक को सम्बोधित मानो एक संस्मरणात्मक या अनुभव-जन्य शिक्षाप्रद नुक्ता प्रस्तुत करते हैं। शेख-उल्-आलम के अधिकांश 'श्रूख' हमारी बुद्धि को तो अवश्य छू लेते हैं; परन्तु मन में घर नहीं कर सकने। इन श्लोकों में जो उपमा और लक्षणा हैं, सर्जनात्मक से अधिक व्याख्यात्मक हैं; वे दृष्टांत तो प्रस्तुत करती हैं ; परन्तु प्रतीक नहीं बन सकतीं।



AS ACCURATE AS IT IS *BEAUTIFUL*

GOLDEN STAR
(Windsor)

Alarm Time-piece

with
precision German movement,
Seconds Hand & Radium Dial

Sole Agents:

HITKARI SONS

1B, Netaji Subhash Marg, Delhi 110

Craftsmanship in time-keeping
reaches its climax in

Golden Star (Windsor)

Time-piece. On the desk,
on the mantelpiece, it is the
beautiful face of time.

With its gleaming chromium-
plated finish on heavy-gauge
brass casing, Golden Star

will give you years of

service — time you can trust!

ललछद : संक्षिप्त जीवन एवं साहित्यिक परिचय

निर्मल 'कुसुम' काचरू

काश्मीरी भाषा का साहित्यिक एवं भाषा-वैज्ञानिक महत्व है। यह भारत के संविधान में स्वीकृत भाषाओं में एक है। प्राचीनता वैविध्य गुण व परिमाण की दृष्टि से भी अत्यन्त समृद्ध है। सभी भारतीय भाषाओं के इतिहास की तरह काश्मीरी साहित्य के इतिहास को भी हम चार कालों में बांट सकते हैं। ललछद का समय काश्मीरी साहित्य का आदि काल है। इस काल का समय हम १२०० से १४०० ई० के लगभग मान सकते हैं।

काश्मीरी भाषा में लिखा पहला ग्रंथ १३-वीं शताब्दी में राजानक शतिकंठ का "महानय प्रकाश" है। इस प्रकाशन जम्मू-काश्मीर अनुसंधान विभाग ने किया है। सरे कवि, जिन के कुछ पद्य (वाख^२) हमें ललछद व ऋषि^३ के काव्य में मिलते हैं, का नाम है सिद्ध मोल (सिद्ध श्री कंठ)। इन दोनों कवियों का काव्य ऐतिहासिक महत्व का है। लल्लेश्वरी से पहले के साहित्य व भाषा के बारे में यह स्पष्ट हो जाता है कि लल्लेश्वरी से पहले ही काश्मीरी भाषा का साहित्यिक रूप निर्मित हो चुका था, जबि भाषा में प्रौढ़ता व परिपक्वता लल्ली की ही देन है।

सिद्ध मोल (सिद्ध श्री कंठ) पांपुर के निवासी थे। यह उनके समय के बड़े विद्वान् और शैव दर्शन के ज्ञाता थे। ही सिद्ध मोल ललछद के गुरु थे। कहा जाता है कि

लल्ली और सिद्ध मोल में प्रायः सूक्ष्म तत्वों पर परामर्श होता था इन परामर्शों में लल्ली के विचारों की गहनता व प्रौढ़ता स्पष्ट दिखाई देती है।

इनके नाम के साथ कई जनश्रुतियां जुड़ी हुई हैं। इन जन श्रुतियों में अभी और छानबीन करने की आवश्यकता है। इनके जन्म व मृत्यु संवत् का पक्का पता नहीं है, और उनका पुरा असली नाम^४ क्या था यह भा अज्ञात है।

कुछ इतिहासकारों ने लल्ली का समय ७३५ हिजरी अर्थात् सन् १३३५ तथा कुछ ने ७४८ हिजरी या सन् १३४८ (अलाउद्दीन) का समय बताया है। कई प्रमाणों से ७४८ हिजरी या सन् १३४८^५ का जन्म संवत् उचित लगता है।

लल्लेश्वरी का जन्म ऐसे समय में हुआ जब हिन्दू शासन अंतिम सांस ले रहा था। उन की बाल्यावस्था व जवानी मुसलिम शासन में बीती। यह समय धर्म में ही नहीं बल्कि राजनीति में भी विषमता का युग था तथा विभिन्न सम्प्रदायों व विचारों के संघर्ष का काल था। अपने समय की विषमताओं को उन्होंने एक सच्चे कवि की भांति देखा था। आपने काव्य में (वाखों) में उन्हें प्रकट भी किया। एक महान् कलाकार के कर्तव्य को लल्लेश्वरी नहीं भूली। इन दुःखों और विषमताओं से छुटकारा पाने का रास्ता भी इन्होंने बताया। इन्होंने जो

कालविभाजन :— श्री प्रेम नाथ वज्राज के अनुसार 'शायर इनसानियत' की भूमिका में :—

१. पहला दौर— शतिकंठ से शेख नूरुद्दीन तक
२. दूसरा दौर— हब्बा खातून से अरनिमाल तक
३. तीसरा दौर— महमूदगामी से बहाब परे तक
४. चौथा दौर— आधुनिक युग महजूर से प्रारंभ होता है।

^२वाख उस समय का बहुत प्रचलित छंद है। इसके चार चरण हैं।

^३ललछद के समाकालीन।

^४विदित गोपी नाथ रैना ने अपनी किताब में लिखा है कि इन के माता-पिता ने इन का नाम पद्मावती रखा था परन्तु इस का अभी कोई प्रमाण नहीं मिला है।

^५श्री प्रेमनाथ वज्राज व श्री आनंद कौल बाम्बजोई ने भी इसी समय को माना है।

रास्ता दिखाया वह अपने समय की परिस्थितियों के अनु-
कूल था। वह था आध्यात्मिक दृष्टिकोण, व समाज के
गहन अंधकार को आध्यात्मिकता का आलोक देना। उन
का 'लल्लवाख' इसी शिक्षा से भरा पड़ा है। आज की
तरह निर्माण का वैज्ञानिक रूप उन्होंने भले ही न दिया
हो पर वह सच्ची मानव कलाकार थीं। मानव की पीड़ाओं
और दुःखों को दूर करने का रास्ता उन का अपना था,
जो अपने समय से प्रभावित था।

उन की भाषा सरल, प्रवाह पूर्ण है जो आज भी
जनता की समझ में आती है। उन्होंने अपने समय की
व्यावहारिक काश्मीरी का प्रयोग किया है। तभी वह
हिन्दू तथा मुसलमान दोनों में सर्वप्रिय हो गईं। मुसलमान
उन्हें लल्ल आरफा और हिन्दु उन्हें ललछद के नाम से
पुकारते थे। वह दोनों की मां थीं। ठीक भी है, एक
सच्चा कलाकार मजहब की संकीर्णताओं से दूर होता है।
वह सब को एक मानव के नाते देखता है।

कबीर की तरह ललछद ने समय की मांग को पह-
चाना। तभी एकता व प्रेम का उपदेश दिया —

शेव छुई थलि-थलि रोजान
मो जान ह्योद त मुसलमान
बुखय छुख त पान परजान
सोय छय साहबस सीत जानी जान

[शिव (भगवान) हर जगह रहता है। वह सर्वव्यापक है।
हिन्दू व मुसलमान को अलग-अलग मत समझ, दोनों एक
हैं? अपने आप को जानना ही भगवान को समझना
है।]

इन्होंने ईश्वर व मानव को अलग-अलग नहीं देखा।
इन के 'वाखों' से पता चलता है कि यह मानव को ही
ईश्वर समझती हैं --- मानव अमर है, वह पहले भी था
आज भी है, वह आगे भी रहेगा। कितनी महान सचाई
और जीवन का सुन्दर आशावादी दृष्टिकोण ललछद ने
दिया है—

असी आस्य त असी आसव
असी दोर करच पत-वथ
शिवस सोरि न ज्योन त मरुन
खस सोरि न अत गत।

[भूत में भी हम ही थे भविष्य में भी हम ही होंगे।
हमारा ही सदा आना-जाना रहा है। शिव के लिए आवा-
गमन कभी समाप्त न होगा जैसे सूर्य का उदय व अस्त
कभी समाप्त न होने वाला है]

सारांश में मानव की परंपरा सदा उसे जीवित रखती
है और जीवित रखेगी।

यह मूलतः आध्यात्मवादी कवयित्री थीं। कबीर की
तरह इन के काव्य में रहस्यवाद का पुट भी मिलता है।
इनका 'लल्लवाख' आध्यात्मिक व रहस्यवादी भावनाओं
से भरा है। कबीर की तरह इन्होंने आत्मा परमात्मा की
एकता, माया का प्रपंच, संसार की असारता, परमात्मा की
सर्वज्ञता के बारे में बहुत कुछ लिखा है। ललछद ने
ईश्वर को पाने की तड़प थी वह पंडितों और मौलवियों
के पास इस उद्देश्य से गई कि वे उसे ईश्वर का मार्ग
बताएं लेकिन कोई उन्हें कुछ न बता सका।

छांज्योम बबनन व्ययि दोन दीशन
नेव निशान लोबुम न कुने
प्रछयोम मलन त बेयि तप ऋष्यन
तिम लग्य बूझि-बूझि ख्यने।

[मैंने भगवान को सब दिशाओं और सब जगह ढूँढ़ा
परन्तु उसका अतापता कहीं न मिला मुल्लाओं, तपस्वियों,
मुनियों से भी पूछा। वे भी न बता पाए।]

कबीर की भांति पंडितों की भूर्खता व अज्ञान पर
इन्होंने काफी चोट की है। वह कहती हैं यह पंडित ऐसे
पढ़ते हैं जैसे पानी बिलोते हों पानी में से भी कहीं क्या
मक्खन निकलता है? इन पंडितों की पढ़ाई निरर्थक है।
दिन-प्रति-दिन इनका अहंकार बढ़ता जा रहा है। गीता
पढ़ना उनके लिए अच्छा बहाना है। पढ़-पढ़ कर भी वे
पंडित थोथे हैं। कबीर ने कहा है :-

पोथी पढ़-पढ़ जग मुआ, पंडित भया न कोय।
एक आखर प्रेम का पढ़े सो पंडित होय।

बहती नदियां भी इनकी भूर्खता से सूख जाती हैं।
अपने बुरे गलत कार्य पर इन्हें दुःखी होना चाहिए पर
उल्टा गौरव करते हैं।

ललछद शैव दर्शन की जाता थी। इन के काव्य में
स्थान-स्थान पर, ओम्, ब्रह्मांड, शिव, परंशिव, जित-

हम ही होंगे ।
के लिए आवा-
उदय व अस्त

जीवित रखती

ज्ञान कुंडली-ब्रह्म आत्मा परमात्मा की एकता, आदि
शब्द मिलते हैं :-

क्याह कर पांचन दहन तू काहन
बोखशन यथ ल्यजि करिथ यिम गै
सारी समहन यथ रजि लमहन
अद क्याजि राविहे काहन गाव

[मैं पांच (तत्व) दस (इन्द्रियां) और ग्यारह
(इन्द्रियां और मन) को क्या करूंगी। जो इस हांडी रुपी
शरीर को डिगा गए यानी विषयों की तरफ ले गए,
यदि सब ही इक्ठ्ठे होकर एक ही रस्सी को खींचते
यानी सब परमात्मा की ओर लग जाते तब वह गाय क्यों
खो जाती जो सभी ग्यारह स्वामियों की अपनी थी अर्थात्
ईश्वर को पाने में वे क्यों असफल रहते ?]

जहां एक और उनका काव्य अध्यात्मिक रहस्यवादी
भावनाओं से ओतप्रोत है वहां भावों में पवित्रता व ऊंचाई
है। अपने समय की सामाजिक व्यवस्था को भी उन्होंने
आंख खोल कर देखा था ? इन्होंने अपने समय में गरीब-
अमीर, ऊंच-नीच का भेद-भाव होते देखा था। एक को
भूसे की रोटियां खाते और दूसरे को अपने रसोइए को
खाना अच्छा न बनाने पर मारते देखा था। बुद्धिमान व
काम करने वालों को भूखा मरते देखा था। कायर व
आलसियों को पेट भर खाते देखा था :-

गाटुला अख बुछुम बोछि सीत मरान
पन जन हरान सु पोहनि वाव
न्यश वोद अख बुछुम वाजस मारान
तन लल व प्रारान छोनम न प्राह ।

[मैंने एक बुद्धिमान को भूख से इस प्रकार मरते देखा
जिस प्रकार पतझड़ की हवा से पत्ते झरते हैं। मैंने
एक मूर्ख को देखा जो अपने रसोइये को मारता था।
तभी से मैं लल्ली इस दुनिया से विरक्त हो गई।]

इन का जन्म पांपुर के पास रसमपुर नाम के गांव में
श्रीनगर से नौ-दस मील की दूरी पर हुआ। इन के पिता
खेती-बाड़ी कर आजीविका कमाते थे, सीधे-साधे सरल
स्वभाव के थे। पर लल्ली बचपन से ही प्रतिभाशाली
थी। उन दिनों बाल-विवाह का चलन था। बचपन में ही

उन का विवाह कर दिया गया था। उनका वैवाहिक
जीवन बहुत कष्ट-पूर्ण रहा। सास और पति के अत्याचार
अपनी सीमा पार कर गए। उन के काव्य एवं जीवन पर
इन तकलीफों का बहुत प्रभाव पड़ा है। वह कहती हैं -

जनम प्राविथ विभू न छोडुम,
लूभन-भूगन हरम न प्रय ।
सोमुय आहार स्यठा जोनुम,
चीलुम दोख दोद पोलुम दै ।

[जन्म पाकर मैं ने धन-दौलत की इच्छा न की। लोभ-भोग
आदि की कामना नहीं की। थोड़ा खाना भी मैं ने काफी
समझा। मैंने दुःख दर्द व गरीबी सहन की और ईश्वर
की पूजा करती रही]

उन के काव्य में है उनके जीवन के अनुभव और वह
जीवन जो उन्होंने जिया है।

चालुन छुई बुजमल व बट
चालुन छुई मंदिन्यन गटकार ...

[तुम्हें तूफानों को, कठिनाईयों को सहन करना होगा।
यदि दिन में ही रात हो जाए तो भी तुम्हें मौन एवं शान्त
रहकर सहना होगा]

उन के कष्ट दिनों दिन बढ़ते ही गए। कष्टों की
पराकाष्ठा ने उन को बहुत बदल दिया। कुछ ने उन्हें
पागल समझा, कुछ ने भगवत्-प्रेम में लवलीन पुजारिन।
मीरा की तरह लोगों ने उन पर अनेक आरोप लगाए।
वह धबराई नहीं। वह असाधारण व्यक्तित्व की रमणी
थी। उन्होंने कहा—

युस हा मालि गेल्यम त मसखर करयम,
सु हो मालि मनस खरयम न जाँह,
शेव पनुन यलि मे अनुग्रह करयम,
लूक ह्यडुन मे करयम क्याह ।

[जो मुझ पर ताने कसेगा, मेरा मज़ाक उड़ाएगा, मुझे बुरा
भला कहेगा—वह मुझे बुरा नहीं लगेगा। मेरे शिव (भग-
वान्) जब मुझ पर अनुग्रह करेंगे तो लोगों का मज़ाक
उड़ाना मेरा कुछ बिगाड़ नहीं सकेगा।]

ललछद के काव्य में हमें निर्गुण भक्ति के दर्शन होते

हैं। सभी भारतीय भाषाओं के साहित्य में भक्ति निर्गुण व सगुण दो धाराओं में मिलती है। निर्गुण भक्ति भी दो शाखाओं में मिलती है :—

(१) ज्ञानाश्रयी शाखा (२) प्रेममार्गी शाखा। ज्ञानमार्गी शाखा का आधार वेदान्त है। शैव-शक्ति व नाथ संप्रदाय ने इसे रूप दिया है। प्रेम मार्गी शाखा सूफी दर्शन से प्रभावित है जिसमें भगवान् की प्राप्ति प्रेम द्वारा मानी गई है। ललछद ज्ञान मार्गी संत कवयित्री हैं। लेकिन उन पर कबीर की तरह सूफी मत का भी प्रभाव है।

कबीर की तरह ही लल्ली का भगवान् निराकार है। उन के काव्य में स्थान-स्थान पर शिव, ओम्कार, साहिव व दय (भगवान्) शब्द आते हैं लेकिन लल्ली का शिव साकार शिव नहीं वह लिंग का भी रूप नहीं है और मन्दिर में भी नहीं है। वह कबीर के राम की तरह निराकार, नित्य व निरंजन है :—

जाके मुख माथा नहीं, नाहीं रूप कुरूप
पुढुप बास ते पातरा ऐसा तत्व अनूप।

कबीर की ही तरह वह परमात्मा की सर्वव्यापकता में विश्वास करती हैं। वह कहती हैं कि ईश्वर केवल मन्दिरों में ही नहीं, सर्वत्र हैं। अपने गुरु सिद्धमोल तक को संबोधित करते हुए कहती हैं :—

दिव बटा दिवर बटा,
हेरि बोन छुई यीकवाठ।
पूज कस करख हूत बटा,
कर मनस त पवनस संगठ।

[देवता भी पत्थर का है और मन्दिर भी पत्थर का है। ऊपर (मन्दिर) और नीचे (देव मूर्ति) सब एक हैं। हे मूर्ख पंडित ! इन दो में से तुम किसे पूजोगे—सच्चे ज्ञान को ढूँढ़, आत्मा को परमात्मा में लीन कर।]

एक और 'वाख' में कहती हैं— "वही पत्थर सड़क में लगा है और वही मन्दिर में भी। वही पत्थर पवित्र मूर्ति में भी है। वही पत्थर चक्की का रूप भी है। शिव

(सच्चाई, वह भगवान्) इन पत्थरों में नहीं मिलेगा वह इन पत्थरों से परे है। इन वाखों को पढ़ते-पढ़ते कबीर की ये पंक्तियां याद आती हैं :—

पाहन पूजे हरि मिलै, तो मैं पूजूं पहार
ताते यह चाकी भली पीस खाए संसार।

ललछद के जन्म की तरह मृत्यु के बारे में भी अनुमान पर ही निर्भर रहना पड़ता है। यह अनुमान है १३८४ से १४०० ई० तक।

संक्षेप में लल्लेश्वरी का काव्य व दर्शन न केवल काश्मीरी साहित्य की निधि है बल्कि भारतीय साहित्य में भी इस का महत्वपूर्ण स्थान है, विशेषकर संत परंपरा में सर रिचर्ड टैम्पल पर लल्ली के वाखों का इतना प्रभाव था कि उन्होंने अपनी पुस्तक "दि वर्ड आफ लल्ला" में लल्ली के दर्शन को कई विकसित दर्शनों की बुनियाद माना है।

With Compliments From

MEHRAE-DI-HATTI

JEWELLERS

AJMAL KHAN ROAD, KAROL BAGH,

NEW DELHI-5.

KNOWN FOR

LATEST VARIETIES IN

DIAMOND & GOLD JEWELLERY

लल-द्यद का जीवन परिचय

शम्भुनाथ भट्ट 'हलोम'

अनु-
मान है

केवल
हृत्य में
परा में
प्रभाव
ता" में
माना

१९४७ ईस्वी की बात है जब महात्मा गांधी ने कहा कि बैर और विरोध का जो घना अंधकार इस समय तर भारत में छाया हुआ है, उसमें अगर मुझे प्रकाश किरण कहीं दीखती है तो वह जगह कश्मीर है।

प्रकाश की वह किरण थी आपस का भाईचारा, अदम्य-आदमी के बीच भेद न मानना और हिन्दू-मुसलमानों का एक दूसरे के साथ प्यार का वर्तव्य करना।

कड़ी कसौटी के समय भी कश्मीर के लोगों ने अपनी टेक नहीं छोड़ी। क्यों? क्योंकि उसके पीछे सालों साल की नहीं सदियों की परम्परा है। इस परम्परा में जिन संतों, सुफियों, भिक्षुओं और योगियों ने कायम रखा, बढ़ाया और फैलाया, उनमें लल्लेश्वरी का स्थान अग्रणी है।

लल्लेश्वरी चौदहवीं सदी के बीच से पन्द्रहवीं सदी तक रही। यह जमाना कश्मीर के इतिहास का अत्यन्त जमाना था। इस जमाने में हिन्दू शासकों के बाद कश्मीर में मुसलमान बादशाहों का दौर शुरू हो गया था। यह ही ईरान और बद्रुशान से इस्लाम के प्रचारक भी कश्मीर में आकर बसने लगे थे। इनमें मशहूर मुसलमान प्रचारक सईद मीर अली हुए हैं। इनको शाह हमदान कहते थे। श्रीनगर में आज भी इनकी एक खानकाह है, जहाँ लोग बड़ी श्रद्धा से जियारत (यात्रा) करने आते हैं।

इस जमाने में मुसलमान सूफी भी कश्मीर पहुँचे थे। इस्लाम के प्रचार में वे भी अपने ढंग से सहायता करते थे।

उस समय कश्मीर के ज्यादातर लोग शैव मत के अनुयायी थे। भारत के और हिस्सों की ही तरह यहाँ भी विद्वान लोग संस्कृत में लिखते-पढ़ते थे। वह भाषा लोगों की समझ में नहीं आती थी। धर्म की दृष्टि से कुछ ऐसी रुढ़ियाँ-सी बन गई थीं जो इस्लाम के

नये उम्मीलों के मुकाबले में लोगों को टेढ़ी लगने लगी थी।

ऐसी हालत में इस्लाम और ब्राह्मण धर्म के बीच टकराहट होना लाजमी था। डर इस बात का था कि जोश में आकर दोनों मतों के मानने वाले एक-दूसरे के खिलाफ बैर-विरोध के बीज न बोयें। इसके लिये एक ऐसे राह दिखाने वाले की जरूरत थी, जो युगधर्म को समझकर अपनी सीख दे।

सौभाग्य से ऐसा ही हुआ। लल्लेश्वरी के रूप में ऐसी आत्मा ने जन्म लिया जो उस जमाने में भारत की परम्परा की रक्षक बनी।

लल्लेश्वरी का जन्म १३३५ ई० में एक कश्मीरी ब्राह्मण के घर में हुआ था। उन दिनों कश्मीर पर सुल्तान अला-उद्दीन का राज्य था। कश्मीर की राजधानी श्रीनगर से कोई तीन मील दक्षिण-पूर्व में पांड्रेदन नाम का एक गांव है। पुराने जमाने में इस गांव का नाम पुराणधिष्ठान था। लल्लेश्वरी यहीं पर पैदा हुई।

लल्लेश्वरी का असली नाम क्या था, इसका पता नहीं। यह भी ठीक मालूम नहीं कि बचपन में लल्ल ने पढ़ाई-लिखाई की या नहीं। इतना जरूर कहा जाता है कि उन दिनों के ब्राह्मण बच्चों को घर पर ही गीता और धर्म की पुस्तकें पढ़ाया करते थे। इसलिये लल्लेश्वरी की पढ़ाई भी घर पर हुई होगी। लल्ल ने लिखा है :-

परान-परान ज्यव-ताल फजिम।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालू तक घिस गये। जो भी हो इतना तो सही है कि लल्लेश्वरी शुरू से ही तेज बुद्धि और सूझ-बूझ की स्त्री थी।

उस जमाने में बाल-विवाह का रिवाज था। लल्लेश्वरी का ब्याह भी छोटी उम्र में पाम्पोर में रहने वाले एक ब्राह्मण लड़के के साथ किया गया। पाम्पोर श्रीनगर से

करीब आठ मील दक्षिण में एक कस्बा है। यहीं आसपास की पठारों पर केसर का खेती होती है।

समुराल में लल्लेश्वरी का नाम पच्चावती रखा गया। समुर उन्हें बहुत चाहते थे, लेकिन सास सीतेली थी और वह बहू के साथ बहुत ही कठोर बर्ताव करती थी।

कहते हैं, बहू की जिस थाली में वह चावल परोसती थी, उसमें वह हर रोज एक पत्थर रखती थी। ऐसा वह इसलिये करती थी कि परोसे हुए चावल बहुत दिखाई दें। बहू ने बारह बरस तक सास की इस ज्यादती के विरुद्ध जरा भी शिकायत नहीं की। थाली मांजकर चुपचाप सास को लौटा देती थी साथ ही वह पत्थर भी, जो फिर उसकी थाली में रखा जाता था।

एक बार उस घर में बड़ी दावत हुई। बहू उस दिन भी वर्तन मांजने घाट पर आई। वहां पड़ोसिन ने उससे पूछा, “बहन, आज खूब पकवान खाये होंगे?” इसपर लल्लेश्वरी ने कहा :-

‘होण्ड मॉरितन किन कठ, ललि निलवठ चलि न जांह। --‘बड़ी दावत हो या छोटी, बहू का पत्थर से कभी छुटकारा नहीं।’

यह बात उसके समुर के कान में भी पहुंची। उसने घर जाकर सारा हाल पूछा। जब उसे सही बात का पता चला तो उसने अपनी बीबी को खूब डांटा। लल्ल की सास ने समझा कि बहू ने शिकायत की होगी। इससे वह और भी कठोर बन गई और बहू को पहले से भी ज्यादा सताने लगी। मगर लल्ल ने बचपन से ही सीखा था कि कष्ट सहन करना नारी का धर्म है, उसी का उसने पालन किया। कश्मीर में आज तक लल्ल की सहन शक्ति बहुओं के लिए आदर्श है।

लल्लेश्वरी चर्खे पर बड़ा ही महीन सूत कातती थी। फिर भी सास उसे फटकारती थी। कहती थी, इतना मोटा सूत क्यों कातती है?

बहू के विरुद्ध सास ने इतना ही नहीं किया, उसने अपने बेटे के भी कान भरे। उससे लल्लेश्वरी का जीवन बहुत ही दुखी हो गया।

लेकिन वह जिस उद्देश्य को पूरा करने आई थी, बचपन की उस तपस्या ने उसी के लिये लल्लेश्वरी को तैयार किया।

भारत के और संतों की तरह लल्लेश्वरी के बारे में भी कई बातें कही जाती हैं और चमत्कार भी प्रचलित हैं। वे सच हों या न झूठ, लेकिन उनसे लल्लेश्वरी के जीवन की कई बातों पर प्रकाश पड़ता है।

कहते हैं, समुराल में लल्लेश्वरी रोज सुबह उठकर वितस्ता नदी पर जाती थी। वहां वह नट-केशव भैरव के पवित्र स्थान पर कुछ देर जप-तप करने बैठ जाती थी। वापस आते हुए पानी का घड़ा भर लाती थी।

एक दिन बिमाता के भड़काने पर लल्ल के पति यह देखने गये कि वह सवेरे कहां जाती है और क्या करती है। पति में अक्ल की कमी थी उसे पत्नी का जप-तप पागलपन लगा। जब वह नदी से पानी का घड़ा भरकर लाई तो पति ने गुस्से में उसका घड़ा ही फोड़ दिया। मगर अचरज की बात कि पानी नीचे नहीं गिरा। बहू ने चुपचाप घर के सब वर्तन उस जल से भर दिये, फिर भी पानी नहीं चुका। तब उसने जल बाहर फेंक दिया। जहां वह गिरा वहां एक तालाब बन गया। इस तालाब को ‘लल-त्राग’ कहते हैं।

एक तरफ लल्ल अपने समुराल में कष्ट सहन करने से तपस्वी जीवन का अनुभव पा रही थी तो दूसरी ओर उसकी ज्ञान की प्यास बढ़ती जा रही थी।

उन दिनों कश्मीर में सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के बड़े पंडित थे। वह लल्लेश्वरी के मायके के कुल-पुरोहित थे। जानी होने के अलावा वह योगी भी थे। बचपन से उन्हें लल्लेश्वरी की प्रतिभा का परिचय था। इसलिये वह लल्लेश्वरी को समुराल में भी ज्ञान-ध्यान की बातें समझाते थे।

आखिर एक समय ऐसा आया जब लल्लेश्वरी घर-गृहस्थी के बन्धनों को छोड़कर प्रेम-दिवानी मीरा की तरह भक्ति और तपस्या में लीन हो गई।

घर छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी ने अपने कुलगुरु सिद्ध श्रीकण्ठ से दीक्षा ली। मगर थोड़े समय में ही वह अपने गुरु से भी आगे बढ़ गई। सिद्ध श्रीकण्ठ ने स्वयं कहा है :-

करने आई थी,
लल्लेश्वरी को

वरी के बारे में
भी प्रचलित हैं।
वरी के जीवन

सुबह उठकर
केशव भैरव के
ठ जाती थी।
थी।

ल के पति यह
र क्या करती
नी का जप-तप
घड़ा भरकर
ड़ दिया। मगर

। बहू ने चुप
, फिर भी पानी
या। जहां वह
लाव को 'लल-

ट सहन करने
तो दूसरी ओर

शैवमत के बड़े
ल-पुरोहित थे।
वचन से उन्हें
लिये वह लल्ले-
गते समझाते थे।

लल्लेश्वरी घर-
वानी मीरा की

ने कुलगुरु सिद्ध
में ही वह अपने
स्वयं कहा है :-

गव चाठ म्वरस खँसिखँड
सुयं वर दितम् देवा।
—शिष्य गुरु से भी बढ़ गया है। हे देव, मुझे भी ऐसा
वर दे।

घर का जंजाल छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी जगह-जगह
घूमती रही। इसी जमाने में उसका नाम 'लल्ल' पड़ा।
कश्मीरी में लटकते पेट को लल्ल कहते हैं। कहा जाता
है कि लटकता पेट ही उनके तन को ढकने का काम देता
था।

लल्लेश्वरी के जीवन का जो समय घूमने में बीता
उसमें वह उस जमाने के प्रसिद्ध पंडितों, मुफियों और
मुसलमान प्रचारकों से मिलीं। यही वह जमाना है, जब
लल्लेश्वरी के भीतर का कवि जाग उठा और उनकी
वाणी वाखों (वाक्यों) के रूप में फूट पड़ी। लल्लेश्वरी
की पैनी प्रतिभा ने अपने युग के धर्म को पहचानकर जा
संदेश दिया, उससे सभी लोग प्रभावित हुए।

सिद्ध श्रीकण्ठ के अलावा लल्लेश्वरी ने अपने समय के
दो बड़े धार्मिक व्यक्तियों से काफी असें तक व्यवहार और
परमार्थ की चर्चा की। वे दो व्यक्ति थे शाह हमदान
और शेख नूरुद्दीन वली। शेख नूरुद्दीन वली को कश्मीर
के लोग नुंद ऋषि (नुंद बाबा) के नाम से याद
करते हैं। वह कश्मीर में ऋषि-परम्परा के प्रवर्तक माने
जाते हैं।

कहते हैं, जब श्रीनगर से कोई ४० मील दूर कैमूह
में नुंद-ऋषि १३७४ ई० में सँदर मोज (माता) के घर
पैदा हुए, उन्होंने मां का दूध नहीं पिया। यह बात लल्ले-
श्वरी को बताई गई। लल्ल ने आकर बालक से कहा---

यिनं मंदछ्योख न त चनं छुखा मंदछान।
—आते (जन्म लेते) शर्माया नहीं तो पीते क्यों शर्माता है।

कहते हैं, इस बात के सुनते ही बालक नुंदऋषि मां
के स्तन चूसने लगा।

सत्य की खोज करनेवाले संतों की तरह लल्लेश्वरी
को भी लोगों का बुरा-भला सुनना पड़ा। लेकिन सच्चे
योगियों और भगवान् के भक्तों की ही तरह लल्लेश्वरी
भी मान और अपमान से विचलित नहीं हुई। वह न किसी

की तारीफ से फूलकर कुप्पा होती और न किसी के गाली
देने पर बिगड़ जाती। मीरा की तरह लल्लेश्वरी भी अपने
शिव के प्रेम में मस्त रहती थीं। जिस हालत में वह
घूमती रहती थीं, अनजान लोग और गली-कूचों के बच्चे
उसे ऐसी हालत में देखकर चिढ़ाते रहते थे। मगर लल्ले-
श्वरी इसका कभी बुरा नहीं मनाती थीं।

एक बार वह कपड़े की एक दुकान के सामने से गुजर
रही थीं कि पीछे से बच्चों की एक टोली उन्हें बुरा-भला
कहती आई। दुकानदार लल्लेश्वरी को जानता था, उसे
बच्चों का बर्ताव बहुत बुरा लगा। जब उससे रहा न गया
तो दुकान से उठकर उसने बच्चों को डांटा। वे भाग गये,
लल्लेश्वरी देखती रही। उसके बाद अचानक वह दुकान
के भीतर आई और दुकानदार से कपड़े का एक टुकड़ा
मांगा। दुकानदार ने अहोभाग्य मानकर उसे कपड़े का एक
टुकड़ा दिया। लल्लेश्वरी ने दुकानदार से कहा "इसके दो
बराबर-बराबर टुकड़े कर दो। दोनों का वजन एक-सा
होना चाहिये।" दुकानदार ने वैसा ही किया। लल्लेश्वरी
ने कपड़ों के दोनों टुकड़े अपने दो कंधों पर डाले और वहां
से चल दी।

रास्ते में चलते हुए जब उसे कोई प्रणाम करता तो
वह बायें कंधे पर के कपड़े में एक गिरह जमाती और जब
कोई गाली देता तो दायाँ तरफ के टुकड़े में एक गाँठ
बांधती। यह सिलसिला शाम तक चलता रहा। शाम को
घूम-फिर कर लल्लेश्वरी फिर उसी दुकानदार के पास आई
और उससे कपड़े के दोनों टुकड़े तोलने को कहा।
टुकड़े जब तुल गये तो वजन में दोनों बराबर निकले।
इस पर लल्लेश्वरी ने वजाज से कहा---

गाल गँडिन्यम् बोल पडिन्यम्,
दपिनम् तिह यस युथ रोचे।
सहज कोसमव पूज करिन्यम्,
बो अमलिन्य कस् क्याह मोचे ॥

—कोई निन्दा करे या कोई तारीफ करे। जो जिसके जां
में आये, कहे। कोई मुझे फूल चढ़ाकर पूजा करे। (इनसे)
किसी को क्या हासिल होगा, (क्योंकि) मैं दोष या मैल
से रहित हूँ ॥

हासा बोल परिन्यम् सासा,
म्य मनि वासा खेद ना हीये ।
योदवनय शंकर भँक्च आसा,
मकुरि सासा मल क्या प्यये ॥

--हजार बार वह मेरी खिल्ली उड़ाये । मेरे मन में उसका जरा भी खेद नहीं है । अगर मैं शंकर भगवान् की भगतिन हों, तो भस्म से शीशे पर मेल काहे को जमेगा अर्थात् राख से तो मन का दर्पण और ज्यादा साफ हो जाएगा ।

युस हो मालि ह्यडेम गेल्यम् मसखरी कयम्,
सु हो मालि मनस खयम् न जांह ।
शिव पनुन यलि अनुग्रह कयम्,
लूकंह हुंद हेडुन म्य करेम् क्याह ॥

--जो मुझे चिड़ाये, मेरा मजाक उड़ाये, वह कभी मेरे मन को बुरा नहीं लगेगा । जब मेरा शिव मुझ पर कृपा करेगा तो लोगों का चिढ़ाना मेरा क्या बिगाड़ सकता है ।

लल्लेश्वरी की निगाह बड़ी पैनी और साफ थी । वह चेहरे-मोहरे से ही जान लेती थी कि कौन आदमी किस आदत का है । कहते हैं, जब शेख नूरुद्दीन बली (नूंदऋषि) पैदा हुए तो लल्लेश्वरी वहाँ आई । बच्चे को देखते ही उसने भांप लिया कि बड़ा होकर यह बालक बहुत बड़ा योगी बन जायगा । लल्लेश्वरी ने बच्चे की मां का नाम पूछा । पता लगा कि उसका नाम सँदर है सँदर कश्मीरी में सागर को कहते हैं । सुनते ही लल्लेश्वरी भट बोली--

सोद्रेह मंजय छि मोख्तह नेरान ।

--सागर ही में से मोती पैदा होते हैं । सचमुच नूंद ऋषि के रूप में कश्मीर को एक अनमोल मोती मिला ।

इन्हीं नूंद ऋषि, उनके प्रधान शिष्य बाबा नसरुद्दीन तथा लल्लेश्वरी के बीच एक संवाद बहुत मशहूर है । तीनों संत परमार्थ की चर्चा करते थे--

बाबा नसरुद्दीन ने कहा--

मियस ह्यून प्रकाश कुने,
गंगि ह्यून तीर्थ कांह ।
बाँडम ह्यून बांधव कुने,
रजि ह्यून मुख कांह ॥

- सूर्य जैसा कोई और प्रकाश नहीं, गंगा जैसा कोई तीर्थ नहीं । भाई जैसा कोई बन्धु नहीं और बाँधी जैसा कोई मुख नहीं ।

नूंद ऋषि ने कहा--

अद्यन ह्यून प्रकाश कुने
कोठ्यन ह्यून तीर्थ कांह ।
चंदस् ह्यून बांधव कुने,
खनि ह्यून मुख कांह ।

--आँखों जैसा कोई प्रकाश नहीं, टांगों जैसा कोई तीर्थ नहीं । जब के समान कोई बंधु नहीं, और चादर जैसा कोई आराम नहीं ।

लल्लेश्वरी बोली--

मयस ह्यून प्रकाश कुने,
पयस ह्यून तीर्थ कांह ।
दयस ह्यून बांधव कुने,
भयस ह्यून मुख कांह ॥

--(ईश्वर के) भक्ति-रस से बढ़कर कोई प्रकाश नहीं, परम ज्ञान जैसा कोई तीर्थ नहीं । शंकर जैसा कोई बंधु नहीं और (प्रभु के) भय से बढ़कर कोई मुख नहीं ।

इस बातचीत से जहाँ यह पता लगता है कि लल्लेश्वरी साधना और ज्ञान में बहुत ऊँची थी, वहाँ यह भी मालूम होता है कि कविता की उनकी प्रतिभा भी बेजोड़ थी ।

लल्लेश्वरी ने अपनी अमर वाणी के लिये बुद्ध भगवान की तरह लोगों की भाषा कश्मीरी अपनाई । वह कश्मीरी की सबसे पहली कवयित्री बनी । चूँकि लल्लेश्वरी से पहले की कोई भी कश्मीरी गद्य या पद्य रचना आज तक मिली नहीं है, इससे लल्लेश्वरी को कश्मीरी साहित्य में वही स्थान प्राप्त है, जो संस्कृत में वाल्मीकि को, हिन्दी में चन्द बरदाई को और उर्दू में बली दक्खनी को है ।

लल्लेश्वरी के वाखों (वाक्यों) को लोगों ने इतना पसंद किया कि वह आजतक कश्मीर के हर पढ़े-लिखे

और अपढ़ की ज़बान पर हैं।
रने वाला किसान हो या
दे काढ़ने वाला कारीगर
भी में लल्लेश्वरी का को
तो चाह मौजूद है ।
शारम्भ लल--वाक्य से
कश्मीरी भाषा के लिये मु

लल्लेश्वरी को कश्मीरी
'लल छद' (लल माता)
साधिका होने के कारण
मुसलमान लल-आरिफा व

लल्लेश्वरी का अन्य
पद्धा का विषय बना ।
की बड़ी मस्जिद के पास
मानते हैं कि उनकी
आकाश में लीन हो गई
मस्जिद के पास दफन व

जो हो, इतना ज्ञा
मुसलमान समान रूप से
ने कभी हिन्दू और मुस
यह कहती हैं :

शिव छुय
मव जान
त्रुक अय
सोय छय

शिव सब जगह मौ
मुसलमान को अलग-अ
--अपने आपको पहच
पहचान है ।

बाहरी दिशात्रे की
वार ब्रितस्ता के किन्
उधर से लल्ल गुजरी
दूर घाट पर एक मि
उस हंडिया का अन्द
ने इसपर लल्ल से व

गा जैसा कोई तीर्थ
बाबी जैसा कोई

जैसा कोई तीर्थ
नहीं, और चादर

कोई प्रकाश नहीं,
कर जैसा कोई बंधु
कोई सुख नहीं।

पता लगता है कि
ऊंची थी, वहां यह
की उनकी प्रतिभा भी

वाणी के लिये बुद्ध
या कश्मीरी अपनाई।
यित्री बनी। चूँकि
कश्मीरी गद्य या पद्य
इससे लल्लेश्वरी को
त है, जो संस्कृत में
रदाई को और उर्दू में

को लोगों ने इतना
कश्मीर के हर पढ़े-लिखे

र अपढ़ की ज़बान पर हैं। कश्मीर के खेतों में काम
रने वाला किसान हो या बोझ ढोने वाला मजदूर, बेल-
काढ़ने वाला कारीगर हो या नाव खेने वाला मांभी--
भी में लल्लेश्वरी का कोई न कोई वाक्य स्वर से गाने
चाह मौजूद है। कश्मीर की संगीत--सभाओं का
रम्भ लल--वाक्य से किया जाता है। लल-वाक्य
कश्मीरी भाषा के लिये मुहावरे और सूक्तियां बने हैं।

लल्लेश्वरी को कश्मीर के सभी हिन्दू और मुसलमान
लल छद' (लल माता) के नाम से याद करते हैं परम
धिका होने के कारण हिन्दू उन्हें लल-योगेश्वरी और
मुसलमान लल-आरिफा कहते हैं।

लल्लेश्वरी का अन्य भारतीय सन्तों के अन्त की तरह
दा का विषय बना। कहते हैं विजविहाडा (व्यजत्रोर)
बड़ी मस्जिद के पास लल का देहान्त हुआ। हिन्दू
कहते हैं कि उनकी आत्मा अग्नि की शिखा बनकर
आकाश में लीन हो गई। मुसलमानों का कहना है कि
मस्जिद के पास दफन की गई।

जो हो, इतना जाहिर है कि कश्मीर के हिन्दू और
मुसलमान समान रूप से उनके भक्त हैं। क्यों न हों, लल
कभी हिन्दू और मुसलमानों के बीच भेद नहीं माना।
कहती है:

शिव छुय थलि थलि रोजान;

मव जान ह्योद त मुसलमान।

ब्रुक अय छुव त पान पनुन परजनाव,

सोय छय साहिवस सूँत्य जाँनी जान ॥

तब सब जगह मौजूद है। (इसलिये) हिन्दू और
मुसलमान को अलग-अलग न जान। यदि तू बुद्धिमान है
अपने आपको पहचान, वही साहिब (शिव) से जान
पहचान है।

बाहरी दिखावे की वह हिमायती नहीं थीं। कहते हैं, एक
र बितस्ता के किनारे सिद्ध श्रीकण्ठ स्नान कर रहे थे।
र से लल्ल गुजरीं। वह सिद्ध गुरु को देखकर थोड़ी
घाट पर एक मिट्टी की हंडिया बाहर से धोने लगी
हंडिया का अन्दर का भाग गंदगी से भरा था। सिद्ध
इसपर लल्ल से कहा, "जबतक बर्तन भीतर से साफ

नहीं होता, बाहर की सफाई से क्या होगा?" लल्लेश्वरी
ने सिद्ध गुरु से कहा, "बाहरी स्नान-मात्र से ही तब तक
कैसे शुद्धि होगी जबतक भीतर का मन:प्राण शुद्ध न हों?"

एक बार लल्लेश्वरी एक मंदिर में गई। वहां उनके
गुरु शालिग्राम की पूजा कर रहे थे। लल्ल उन्हें बताना
चाहती थी कि भगवान सब जगह हैं। सिद्ध ने जब लल्ल
के वहां आने का कारण पूछा तो उसने कहा "मुझे लघु-
शंका की हाजत हुई, ढकी हुई जगह जान कर यहां आई
हूं।" सिद्ध ने जल्दी उन्हें मंदिर से बाहर निकाला और
कहा कि मंदिर में ऐसा करना पाप है। इसपर लल्लेश्वरी
ने पूछा, "मुझे ऐसी जगह बताओ, जहां मैं पेशाब कर
सकती हूं" सिद्ध उन्हें एक तरफ ले जाकर बोला, "यहां"
लल्ल ने वहां से मिट्टी हटाई तो सिद्ध गुरु चकराये।
वहां से शालिग्राम निकल आये। दूसरी जगह भी ऐसा
ही हुआ। तब लल्लेश्वरी ने सिद्ध से कहा---

देव बटा देवर बटा,

हेरि बोन छुँय एकवाट।

पूज कस करख हतो बटा,

कर मनस त पवनस संघाठ ॥

—देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर।
ऊपर नीचे सब एक पत्थर का बना है। अरे पंडित, तू
किसकी पूजा करेगा? अपने मन और प्राण को (योग
के अभ्यास से) एक कर दे।

एक दिन शाह हमदान, शेख नूरुद्दीन (नूंद ऋषि)
सिद्ध श्रीकण्ठ और लल्लेश्वरी एक साथ बैठे धर्म की चर्चा
कर रहे थे। उसी समय आकाश पर बादल छा गये। साथ
ही तेज आंधी चली। शाह हमदान ने कहा "वर्षा होगी"
नूंद ऋषि बोले, "नहीं, ओले गिरेंगे।" सिद्ध कहने लगे--
"नहीं, बर्फ गिरने वाली है।" तब लल्लेश्वरी ने बौट
कर कहा---

"फकुर अय तँ मत्र क्या।"

---अगर साधक हो तो यह मन्त्रकारी क्यों करते?

कश्मीरी में मत्र का दूसरा अर्थ है पाला। कहते हैं,
लल्लेश्वरी का इतना कहना था कि पाला पड़ने लगा।

इस प्रकार की कई शिक्षा देने वाली घटनाएँ लल्ले-
श्वरी के जीवन के साथ जुड़ी हुई हैं।



With best compliments
from :



M/s. Ghasita Mal Melaram

9/699, CHAWRI BAZAR, DELHI-6



प्रत्येक देश
अपना एक अ
कहना, मधुरि
है। पुरुष ने ज
साहित्य को अ
अश्रुदान से सि
साहित्य इस ब
की गति औ
महत्वपूर्ण हाथ
चेतना की अ
रहा है क्योंकि
है। कश्मीरी
अरिणमाल ने
अमूल्य निधि
उसे आज की
इन्हीं तीन कव
की काव्य-रच
का जिसमें
शीलन करें
सृजन शक्ति
है।

कश्मीरी
नाम हमारी
लल्लेश्वरी का
और आदर के
है। हम क
शताब्दी को स
यह वह समय
अवसान हो र
प्रभाव जमान
प्रेरण। अभी

काश्मीरी काव्य को ललछद की देन

शशिशेखर तोषाखानी

प्रत्येक देश की साहित्यिक अभिव्यक्ति में नारी का अपना एक अलग स्वर रहा है। वह सदा उसे अपनी करुणा, मधुरिमा और सुकुमारता से अनुरंजित करती आई है। पुरुष ने जहां चिन्तन के गम्भीर क्षण प्रदान करके साहित्य को अनुप्राणित किया है वहां नारी ने उसे अपने अश्रुदान से सिंचित और पल्लावित किया है। कश्मीरी साहित्य इस बात का अपवाद नहीं है। कश्मीरी साहित्य की गति और प्रगति में नारियों का भी काफी महत्वपूर्ण हाथ रहा है। यों तो कश्मीर की साहित्यिक चेतना की अभिव्यक्ति का विकसिततम माध्यम पद्य रहा है क्योंकि इस भाषा में गद्य-रचना प्रायः न्यून ही है। कश्मीरी काव्य को ललेश्वरी, हब्बाखातून और अरिणामाल ने जो कुछ योगदान दिया है वह उसकी अमूल्य निधि है। वस्तुतः कश्मीरी काव्य के विकास और उसे आज की उन्नत अवस्था तक पहुंचाने का श्रेय बहुत कुछ इन्हीं तीन कवयित्रियों को मिलना चाहिये। यदि हम इन की काव्य-रचना का और उस युग की परिस्थितियों का जिसमें कि इन्होंने लिखा है थोड़ा बहुत अनुशीलन करें तो हम इनकी देन और इनकी सृजन शक्ति के महत्व का अनुमान लगा सकते हैं।

कश्मीरी कवयित्रियों की इस मूर्ति में सबसे प्रथम जो नाम हमारी जिह्वा पर नाच उठता है, वह है योगिनी ललेश्वरी का; जिन्हें कि लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता स्नेह और आदर के वशीभूत होकर 'ललछद' के नाम से पुकारती है। हम कश्मीर के इतिहास में तेरहवीं और चौदहवीं शताब्दी को साहित्यिक-पुनर्जागरण का युग कह सकते हैं। यह वह समय था जबकि संस्कृत की प्राचीन परम्परा का अवसान हो रहा था और फारसी विचार संस्कृति ने अपना प्रभाव जमाना आरम्भ किया था। फिर भी, अतीत की प्रेरणा अभी पूर्णरूपेण मृत नहीं हुई थी। ललेश्वरी

काश्मीरी साहित्य के इसी पुनर्जागरण-युग की सच्ची प्रतिनिधि थीं। उनके काव्य का मूल स्वर दार्शनिक रहा है। इसका कारण यह है कि शैशव से ही उनकी रूचि दर्शन और रहस्यवाद के प्रति रही थी। माता पिता ने परम्परा-नुसार ललेश्वरी का विवाह तो कर दिया, परन्तु पतिगृह में वह सुखी न रह सकीं। जैसे-तैसे पति, सास और समाज की क्रूरताओं को काफी देर सहने के पश्चात् उन्होंने गृह-त्याग किया और कश्मीर के प्रसिद्ध संत श्रीकण्ठ से कश्मीर-शैवधर्म की दीक्षा ली। दिव्यानन्द से पुलकित होकर अब ललछद घर-घर और गांव-गांव शैव-दर्शन से ओत-प्रोत पद्यों को गाती हुई घूमने लगी। मीरा ही की भांति उन्होंने लोक-लाज और कुल-कीर्ति को तिलांजलि देकर अपने 'प्रियतम' की गैल गही। किन्तु मीरा और 'ललछद' में काफी भेद है। 'ललछद' ज्ञान-मार्ग की पथिका होने के कारण निगुण की उपासिका थीं, जबकि मीरा भगवान् कृष्ण की रूप-माधुरी की मतवाली होकर उनके सगुण रूप की आराधिका थी। यदि मीरा में अनुभूति की सामिकता है, तो ललेश्वरी में चिन्तन और मनन का संगम। हिन्दी कवियों में से कबीर और महादेवी का स्वर ललेश्वरी के स्वर से मिलता है। कबीर और ललेश्वरी में तो असाधारण समानता है।

ललेश्वरी कश्मीरी-काव्य को प्राचीनतम शैली, जिसे 'वाख' या 'वाक्य' की संज्ञा दी गई है, की प्रतिपादिका और प्रथम प्रयोक्ता हैं। उनके पश्चात् यद्यपि इस शैली में नुंद-ऋषि के पदों के अतिरिक्त अधिक काव्य-रचना नहीं हुई है फिर भी इसका अपना ऐतिहासिक महत्व है। ललेश्वरी के 'वाक्यों' में हमें कश्मीरी भाषा का प्राचीनतम रूप देखने को मिलता है। इस प्रकार वस्तुतः 'वाक्य' शैली का निर्माण ललछद के काव्य की विशिष्ट देन है।

शैव धर्म की अनुयायी होने के कारण ललेश्वरी ने मानव को यही संदेश दिया है कि अपनी इच्छा, तर्क और

भावना को ईश्वर को अर्पित करके उससे एकाकार हो जाना ही मानव-जीवन का मुख्य लक्ष्य है। उसके अनुसार स्वर्गिक सुख और परमानन्द प्राप्ति का एक मात्र उपाय अपने को भगवान में विलीन कर देना ही है। किन्तु लल्लद ने केवल उपदेश ही नहीं दिये हैं। स्वयं भी उनका अनुसरण किया है। योग-मार्ग की वे काफी ऊँची साधिका थीं :-

भोर होते ही मैं उठी और अपने पगले (मन) को (ज्ञान का) गीत सुनाया।

उसकी पीड़ा को मैंने शिव के प्रेम से बहलाया !
और मैंने इस अनुभूति को प्राप्त करने का यत्न किया कि 'मैं लल्ल हूँ'

ऐसा करने पर मैंने अपने प्रियतम को जगाया
और निज को उसमें विलीन कर दिया ;
अतः दसों (इंद्रियों) की शुद्धि हो गई।

किन्तु लल्लद के पद्यों में जो बात अत्यन्त महत्व की है वह है उनका कबीर की भाँति धार्मिक बाह्याडंबर और अंधविश्वासों की निन्दा करना। सच्ची साधना द्वारा जन्म-मरण के चक्र से मुक्ति पाने में ही उनका विश्वास था। इसी लिए वे कहती हैं :-

दीब बटा दीबर बटा
हेरि ज्ञोन छु एकवाट।
पूज कथ करख हूत बटा,
कर मनस त पवनस संघाठ॥

जिसका मैंने यों अनुवाद किया है :-

पूजता किसे अरे नादान ?

पाहन है यह देव, कि देवालय केवल मायाशा !
दोनों पाहन हैं पंडित ! तू धरता किसका ध्यान ?
मन-आत्मा कर एक, अर्चना का यह सत्य निधान !

मुढ़ रे बाकी सब अज्ञान !

पूजता किसे अरे नादान ?

लल्लद के पद्यों में एक और महत्व की बात है। वह यह है कि उनमें इन्होंने शैव-दर्शन के गूढ़तम रहस्यों को सरल,

जन-साधारण द्वारा समझी जाने वाली भाषा में प्रतिपादित किया है इसी बात में उनकी लोकप्रियता और स्थाई महत्व का रहस्य निहित है। उन्होंने अपने विचारों को जनसाधारण की दैनिक अनुभूतियों के पैमाने से उक्तियों द्वारा सजाया है। आज यद्यपि लल्लेश्वरी का कंठ स्वर हमें सुनाई नहीं देता। परन्तु उसकी प्रतिध्वनि बराबर उनके लोकप्रिय पदों में गूँजती है जिनके द्वारा उन्होंने जनता को दर्शन के गंभीर सिद्धान्तों का सरल भाषा में बोध कराया है। लल्लेश्वरी की 'प्रतिभा' सार्व-देशिक और सार्वकालिक है। उनका संदेश 'बहुजनहिताय' है। कश्मीरी काव्य में वे अपनी उक्ति की सबलता, उपमानों की लघुता और गम्भीर अंतर्दृष्टि तथा मनुष्य की आत्मा के वातायन खोलने की शक्ति के लिये अद्वितीय हैं। आज भी लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता उनके वाक्यों को गाती रहती है।

WITH COMPLIMENTS FROM

Ashok Engg. Works

Manufacturers of
CRANKSHAFTS OF

**Oil Engines, Tractors and
Compressors**

Factory : 308/1 Shahzada Bagh,

Old Rohtak Road, Delhi

Phone : 5 6 2 8 4 7

आयस ति स्थ
स्यदिस हो'ल
व तस आँसम
व्यदिस तँ व्य

अन्दरिय आय
गारान आयस
चँय नारान
चँय मारान

गगन चय भूत
चय दान पवन
अर्घ चन्दुन प
चल सकल त

लल बु लूस
हल म्य कवर
बुछुन ह्योतम
म्यति कल ग

लल्लेश्वरी के चार प्रतिनिधि 'वाख'

शशिशेखर तोषाखानी

मूल कश्मीरी

हिन्दी पद्यानुवाद

आयस ति स्योदुय त गळ ति स्योदुय
स्यदिस हो'ल कर्कम् क्याह ?
ब तस आसस आगरय व्यद'य
व्यदिस तँ व्यन्दिस कर्कम् क्याह ॥ १ ॥

सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी
प्रियतम की नगरी की मैंने सीधी गैल गही
डिगा सकेगा मुझ सरला को कोई कुटिल कहीं ?
मैं उनकी अपनी युग-युग से प्यारी सदा रही
बाधा कौन ? कि मैंने प्रिय की सरल राह ही जानी
सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी ॥ १ ॥

★

★

अन्दरिय आयस चन्दरय गारान
गारान आयस हिह्यन हिह्य ।
चँय नारान चय अर्थ दारान
चँय मारान यिम कम विह्य ॥ २ ॥

खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में !
अन्दर खोज, चली मैं बाहर, हेर चुकी पथ सारे
सोचा, मुझ सा कौन ? कि देखा सभी कहीं तू प्यारे
तू ही जग-पालक, तू ही भिक्षुक बन हाथ पसारे
अदभुत यह व्यापार ! कि तू ही मुस्का रहा मरण में ।
खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में ॥ २ ॥

★

★

गगन चय भूतल चय
चय छन पवन त राथ ।
अर्थ चन्दुन पोष पोन्च चय
चल सकल तय लाग्यजिय क्याह ॥ ३ ॥

देवा फिर पूजा कैसी आज ?
तू ही पवन, गगन-भूतल तू, तू ही दिन तू रात
तू ही अर्घ्य-पुष्प-जल चन्दन, सब कुछ तू ही तात
व्यर्थ आरती, व्यर्थ अर्चना की यह भ्रममय बात !
व्यर्थ ये पूजा के सब साज !
देव ! फिर पूजा कैसी आज ? ॥ ३ ॥

★

★

लल बु लूस छंडान त ग्वारान
हल म्य कवरमस रसान शतिय ।
बुछुन ह्योतमस तौर्य डीठयमस वरन
म्यति कल गनेयि जि जोगमस तँतिय ॥ ४ ॥

सखि री ! मैं खोज थकी घर प्रिय का
भेल हजारों कष्ट, अन्त में मिली कंत की नगरी
झोंका मैंने बन्द द्वार थे, कांपे उत्सुक पग री !
कच्ची मेरी प्रीत न समझे किन्तु कभी यह जग री
बैठ गई मैं दर पर प्रिय के, नेह जताने हिय का
सखि री ! मैं तो खोज थकी घर प्रिय का ॥ ४ ॥



With
best
compliments
from :

Messrs. JAI DAYAL KAPUR DISTG. CO.

68/9, CHAWRI BAZAR, DELHI - 6



कश्मी
और कला
भक्ति, भा
स्वर में ल
लल्लेश्वरी
इन्हीं अनुभू
वाद आज
को अपने
लल्ले
अकाट्य स
सर्व प्रथम
में कहीं-क
भी कश्मी
'राजतरंगि
शब्द शुद्ध
कश्मीर के
शारदा वि
श्वरी से
पुस्तक में
कुछ भी
लल्लेश्वरी
लल्ले
श्रीमद् भ
में कोई
पड़ा दि
केवल अ
वरन् अ
हुए हैं,
लल्लेश्व
नसरुद्दी
अन्तर
के अति

लल्लेश्वरी

महेन्द्र रणा

कश्मीर की अपूर्व सौंदर्य छटा में संगीत, कविता और कला की माधुरी यों सम्मिश्रित है जैसे शिव और भक्ति, भाव और शब्द, आकाश और उसकी नीलिमा एक स्वर में लयबद्ध हो गये हों। कश्मीरी की आदि कवयित्री लल्लेश्वरी ने इसी का अनुभव किया और अपने 'वाखों' में इन्हीं अनुभूतियों को इस प्रकार मुखरित किया कि सदियों बाद आज भी कश्मीर की घाटी उन्हीं 'वाखों' के संगीत को अपने हृदय की धड़कनों में बसाये हुए है।

लल्लेश्वरी ने योग-दर्शन के उच्च सिद्धान्तों और अकाट्य सत्यों को कश्मीरी भाषा में समोया है। उसी ने सर्व प्रथम कश्मीरी कविता का प्रारम्भ किया। इतिहास में कहीं-कहीं इस बात की चर्चा है कि लल्लेश्वरी से पहले भी कश्मीरी साहित्य का अस्तित्व था। कल्हण की 'राजतरंगिणी' में, जो संस्कृत भाषा में लिखी गई है, कई शब्द शुद्ध कश्मीरी भाषा के मिलते हैं। इसके अतिरिक्त कश्मीर के लोग संस्कृत को भी देवनागरी लिपि के बजाए शारदा लिपि में लिखा करते थे और शारदा लिपि लल्लेश्वरी से बहुत पहले की है। महात्मा श्रीकंठ ने अपनी एक पुस्तक में कश्मीरी भाषा में भी कुछेक वाक्य लिखे हैं। कुछ भी हो सत्य यही है कि कश्मीरी कविता का आरम्भ लल्लेश्वरी ने किया। वही इसकी आदि कवयित्री है।

लल्लेश्वरी के काव्य पर योग-दर्शन, शैव-दर्शन तथा श्रीमद्भगवत् गीता का पर्याप्त प्रभाव है। इसके काव्य में कोई ही ऐसी पंक्ति होगी जिसमें इन दर्शनों का प्रभाव पड़ा दिखाई न देता हो; परन्तु इसके बावजूद उसे न केवल अपने समय के कवियों में सर्वोच्च स्थान प्राप्त है वरन् अब भी जब कि कश्मीरी कविता में कई नए प्रयोग हुए हैं, लल्लेश्वरी की कला तक कोई नहीं पहुँच पाया। लल्लेश्वरी के समसामयिक कई कवि थे, जिन में से बाबा नसरुद्दीन और शेख नूरुद्दीन, इसी रंग में रंगे हुए थे। अन्तर केवल इतना था कि उनपर योग-दर्शन और शैवमत के अतिरिक्त इस्लाम का प्रभाव भी था। एक बार जब

ये तीनों एक स्थान पर बैठे हुए थे, तो बाबा नसरुद्दीन बोल उठे :—

(सूर्य-सा प्रकाश किसी में नहीं; गंगा सा महातीर्थ कोई अन्य नहीं; भाई सा नाता कोई और नहीं; और पत्नी जैसा सुख कोई नहीं)।

बाबा नसरुद्दीन के पद्य सुनकर शेख नूरुद्दीन (जिन्हें सामान्यतः नुन्द ऋषि भी कहा जाता है) बोल उठे :—

(आंखों जैसी ज्योति किसी में नहीं; घुटनों जैसा तीर्थ कोई नहीं; अपनी जेब के बराबर कोई नाता नहीं और खाने-हँसने के बराबर कोई सुख नहीं)।

लल्लेश्वरी भी पास बैठी थी, बाबा नसरुद्दीन और शेख नूरुद्दीन के पद्य सुनकर कह उठी :—

(शिव की प्रेम-मदिरा के समान कोई ज्योति नहीं; शिव की खोज के तुल्य कोई तीर्थ नहीं; स्वयं शिव-सा कोई नातेदार नहीं और शिव के समान संसार में कोई सुख नहीं)।

इन तीनों पद्यों से एक बात स्पष्ट हो ही जाती है, कि लल्लेश्वरी अपने समसामयिक कवियों के समक्ष न केवल ज्ञान, योग और दर्शन में बढ़ी हुई थी, वरन् वह उन से उच्चतर कोटि की कवयित्री भी थी, उस के ऐसे 'वाखों' में न केवल उच्च विचार तथा शिव पर पूर्ण विश्वास है, वरन् काव्य-सौंदर्य भी दर्शनीय है।

लल्लेश्वरी के दर्शन के विषय में जिसे उसने काव्य विषय बनाया, और जिस में उसका सर्वस्व रंगा हुआ था, कुछ कहना बड़े साहस का काम है; फिर भी कुछ एक मोटी-मोटी बातें कहने का साहस करूँगा ही।

लल्लेश्वरी ने सब से अधिक जिस बात पर जोर दिया, वह है अद्वैतवाद अर्थात् इस संसार का कण-कण 'एक' ही का अंश है। पेड़, फल, फूल, वन-पर्वत, नदियाँ, मैदान, पत्थर, धरती, जलवायु अर्थात् प्रत्येक वस्तु 'एक' ही के विभिन्न अंश हैं। इन सबकी आत्मा उसी 'एक' से मिली हुई है। चूँकि लल्लेश्वरी शैव मतावलम्बी थी और शैव मता-

बलम्बी प्रत्येक उस वस्तु, जिसे देखा, सुना, छुआ, सूँघा अथवा अनुभव किया जा सके, में शिव की स्थापना मानते हैं, इसलिये उसने भी इसी विचार को इस प्रकार प्रकट किया है :--

(मेरे लिये तो ऊपर भी तुम हो, नीचे भी तुम हो। तुम्हें ढूँढ़ते-ढूँढ़ते मेरा सारा दिन व्यतीत हो गया। मैंने ज्ञान के भीतर भी तुम्हें देखा है। मैंने तुम्हें और अपने आप को भली-भाँति देख लिया है)।

सारे ब्रह्माण्ड, मनुष्य के जन्म-मरण, और स्वयं मनुष्य को उसने शिव के रूप में यों देखा :--

(हम पहले भी थे, हम आगे भी होंगे। हमने अतीत से भविष्य तक सब कुछ देखा। हम जो शिव हैं, हमारे लिये जन्म लेने और मरने का क्रम कभी समाप्त नहीं होगा। जिस प्रकार सूर्य के आने जाने का क्रम कभी समाप्त नहीं होता)।

लल्लेश्वरी ने लोगों को भी उसी (शिव) पथ पर चलने की सीख दी। दैनिक जीवन के सामान्य उदाहरणों से उसने जनता को 'एक' होने को कहा :--

(शिव ही ब्रह्माण्ड के कण-कण में रमा है। इसलिये हे मनुष्य ! तू हिन्दू और मुसलमान को अलग-अलग न समझ। यदि तू बुद्धिमान है तो अपने आप को पहचानने का यत्न कर। 'साहब' से जान पहचान करने का वही एक रास्ता है)।

हिन्दू मुस्लिम एकता की यह शिक्षा न केवल लल्लेश्वरी ने कश्मीरियों को दी वरन उसने समसामयिक कवियों बाबा नसरुद्दीन तथा शेख नुरुद्दीन और अन्य हिन्दू मुस्लिम कवियों तथा सूफियों ने भी लोगों को इसी राह पर चलने को कहा। इन्हीं पूज्यनीय महानुभावों की शिक्षा के कारण ही कश्मीर में एक नये धर्म, नई शिक्षा तथा नए सिद्धान्त का उदय हुआ जिसमें शैवमत तथा इस्लाम का सुन्दर सामंजस्य है। यही कारण है कि अब यहां हिन्दुओं तथा मुसलमानों के पुण्य स्थान साथ-साथ हैं। वास्तव में उस समय दोनों जातियां शिव की अमिट और अटल शक्ति को अविभाज्य समझती थीं। और दोनों अपने अपने पुण्य-स्थानों में कोई अन्तर नहीं समझती

थीं। फिर भी बदलते हुए समय के प्रभावों को स्वीकार करना ही पड़ता है।

यहां यह कहना आवश्यक है कि लल्लेश्वरी के दर्शन और इस्लाम के सूफीमत में बहुत कम अन्तर है। दोनों एक दूसरे के बहुत निकट हैं। इसके साथ ही यदि हम भक्त कबीर के दोहे पढ़ें तो वे लल्लेश्वरी के वाक्यों से बहुत ही मेल खाते हुए दिखाई देंगे। इसका कारण यही है कि दोनों भारतीय संस्कृति और भारत के विभिन्न दर्शनों से प्रभावित थे।

लल्लेश्वरी सारे ब्रह्माण्ड को शिव का बाह्य रूप समझ कर योग और भक्ति साधना में रत रही। एक ओंकार का उच्चारण करती हुई आगे बढ़ती गई और अधिकाधिक रहस्यों तथा सत्त्यों को प्रकट करती रहीं :--

"मैंने हर समय अपने मन को ओंकार पढ़ाया। शिव तो स्वयं उसे पढ़ रहा था और स्वयं ही सुन रहा था। जब 'सोऽहम्' शब्द से मैंने अहं समाप्त कर दिया तो फिर मैं लल्लेश्वरी उसी अखण्ड प्रकाश में विलीन हो गई।"

"मैंने एक शब्द ओम् पढ़ा। मैंने उसे अपने मन में स्थापित दिया। उसे मैंने मन की शिला पर संवारा-निखारा, और मैं जो पीतल थी, स्वयमेव सोना बन गई।"

लल्लेश्वरी ने बारम्बार इस सत्य को प्रगटया कि केवल शास्त्राध्ययन, गीता-वाचन अथवा शिव-वन्दना ही एक योगी के लिये पर्याप्त नहीं। उसे आत्म-ज्ञान के लिये बहुत कुछ करना आवश्यक है।

"पढ़ाना आसान है, और आचरण कठिन। मित्र (शिव) को खोजना जोखिम का काम है। जब मैंने शिव को पाने के लिये योगाम्यास प्रारम्भ किया तो मुझे समस्त शास्त्र भूल गये और जो सच्चिदानन्द शिव है उसका मिलना फिर मेरे लिये निश्चित हो गया।"

"वह जो गुरु की बात को सच्चे मन से ग्रहण करे, और उसपर विश्वास करे और जो ज्ञान की लगाम से मन रूपी अश्व को अपने अधीन करे, वह अपनी अनुभूतियों को संयत रखकर अलौकिक आनन्द प्राप्त करेगा। तब उसे कौन मारेगा और कौन किस को मारेगा।"

मुझे य
समाचार' अ
शित कर र
की स्मृति मे

लल्लेश्वरी

इस विभूति
विदेशी विद्व
लल्लेश्वरी ए
जिन पर व्य
गई हैं। यह
पर शोध क
साहित्य" व

लल्लेश्वरी

1. The W
2. Lalla
3. Life &

4. The F
5. Lal I

६. लल्लेश्वरी

७. लल्लेश्वरी

८. लल्लेश्वरी

९. लल्लेश्वरी

१०. लल्लेश्वरी

११. लल्लेश्वरी

लल्लेश्वरी स्मारक-एक सिंहावलोकन

चममलाल सपरू

मुझे यह जानकर हार्दिक प्रसन्नता हुई कि 'काँशुर-समाचार' अपना नव-वर्षीक लल्लेश्वरी की स्मृति में प्रकाशित कर रहा है। इस अवसर पर मैं कश्मीर में लल्लेश्वरी की स्मृति में हुए कार्य का विवरण प्रस्तुत कर रहा हूँ।

लल्लेश्वरी का व्यक्तित्व इतना महान् है कि कश्मीर की इस विभूति के व्यक्तित्व एवं कृतित्व ने न केवल देशीय अपितु विदेशी विद्वानों को भी आकृष्ट किया है। मेरे विचार में लल्लेश्वरी एक मात्र कश्मीरी महान् साहित्य-सेविका है, जिन पर व्यक्तिगत रूप से अधिक से अधिक पुस्तकें लिखी गई हैं। यहां पर मैं लल्लेश्वरी के जीवन एवं साहित्य पर शोध कार्य करने वालों की जानकारी के लिए "लल्ल-साहित्य" की सूची प्रस्तुत करता हूँ।

लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में प्रकाशित साहित्य

1. The Word of Lalla : (Sir) Richard Temple.
2. Lalla Vakyani : (Sir) George Grierson.
3. Life & Sayings of Lalleshwari : Pt. Anand Kaul (Bamzai)
4. The Flame of Love : T. L. Vaswani.
5. Lal Ded : Her Life--Sketch and Selected Sayings (1956) : Janki Nath Bhan.
६. लल्ल वाक्याणि (संस्कृत पद्यानुवाद) : राजानक भास्कराचार्य
७. लल्ल-वाल् (दो भाग) सं० पं० सर्वानन्द चरागी (देवनागरी तथा फारसी लिपि में) पं० आफ़ताब कौल वांचू
८. लल्लेश्वरी रहस्य उपनिषद् (उर्दू) पं० गोपी नाथ कौल
९. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : श्री शशिशेखर
१०. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : पं० शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'
११. लल्ल वाख : पं० जिया लाल जलाली

१२. लल्ल द्यद (उर्दू पद्यानुवाद) : पं० नन्दलाल कौल 'तालिव'

१३. दिव्य ज्योति : पं० श्यामलाल वली तीर्थ 'कश्मीरी'

१४. लल्लेश्वरी और कबीर

(अप्रकाशित शोध प्रबन्ध) : डॉ० मोहनी कौल

१५. लल्ल योगेश्वरी (उर्दू) : पं० राम ज मल्ला

इसके अतिरिक्त विभिन्न पत्र-पत्रिकाओं में समय-समय पर लल्लेश्वरी के व्यक्तित्व पर विभिन्न विद्वानों के लेख प्रकाशित हुए हैं तथा लल्लेश्वरी के चुने हुए वाखों के पद्यानुवाद भी प्रकाशित हुए हैं। अनुवाद कर्त्ताओं के नाम इस प्रकार हैं: डॉ० हरिवंश राय बच्चन ('भाषा अपनी-भाव पराये में' संकलित) सर्वश्री दुर्गा प्रसाद काचरू, शशिशेखर तोषखानी, पृथ्वी नाथ 'पुष्प', गोपी नाथ कौशिक, पृथ्वी नाथ मधुप, शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम', जानकी नाथ भान।

लल्लेश्वरी स्मृति दिवस

लल्लेश्वरी जैसी दिव्य-ज्योति का स्मृति-दिवस प्रति वर्ष मनाने का बीड़ा सर्वप्रथम कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन ने उठाया। इस सम्बन्ध में उल्लेखनीय कार्य करने वालों के नाम इस प्रकार हैं:— सर्वश्री अमरनाथ सावनी, जियालाल कौल जलाली, स्व० दुर्गा प्रसाद काचरू, रूप नारायण पिशन, स्वरूप नारायण पिशन, सोमनाथ दर, शशि शेखर, मोहन निराश, रतनलाल शान्त, पृथ्वीनाथ मधुप, पृथ्वीनाथ साईल, गुलाम रसूल मुश्ताक, पं० जिया लाल रैणा, पं० दीना नाथ जलाली आदि।

सर्व प्रथम लल्लेश्वरी-दिवस वर्ष १९५४ ई० में बड़े विशाल पैमाने पर शिवालय, श्रीनगर के विशाल प्रांगन में बड़ी धूम-धाम से मनाया गया। कश्मीर के प्रसिद्ध विद्वानों ने भाषण किये और सुप्रसिद्ध कवियों ने अपनी कविताओं द्वारा लल्ल-द्यद को श्रद्धाँजलि अर्पित की। इस के अतिरिक्त प्रमुख कश्मीरी संगीतज्ञों ने लल्लेश्वरी के चुने

हुए बावों को गाया। लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक बनाने के लिये सरकार से अनुरोध करते हुए एक प्रस्ताव पारित हुआ। इस अवसर पर कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन की ओर से स्व० पं० दुर्गा प्रसाद काचरू की लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में एक पुस्तिका का प्रकाशन भी हुआ।

इस प्रकार उपर्युक्त पद्धति पर लल्लेश्वरी समारोह समिति का प्रतिवर्ष निर्वाचन होकर यह दिवस मनाया जाता रहा। इन समारोहों की सब से बड़ी विशेषता यह होती थी कि हजारों नर-नारी बड़े उत्साह के साथ इन में भाग लेते रहे और कश्मीर के दो महापुरुष स्व० मास्टर शंकर कौल और स्व० मास्टर जिन्दा कौल स्वयं इन समारोहों में उपस्थित होकर प्रायः इनकी अध्यक्षता किया करते थे।

हर्ष का विषय है कि कश्मीर से बाहर भी भारत की राजधानी दिल्ली में कश्मीरी साहित्यकारों के साहित्यिक एवं सांस्कृतिक मंच, कश्मीरी वज्मे अदब ने ६ मई, १९५६ को लल्लेश्वरी दिवस मनाया। यह महोत्सव पं० हृदय नाथ कुंजरू के सभापतित्व में सप्रू हाउस में आयोजित किया गया था। इस अवसर पर श्री जानकी नाथ भान ने लल्लेश्वरी पर एक खोजपूर्ण निबन्ध पढ़ा था और एक पुस्तिका भी प्रकाशित की थी। भाषणों के अतिरिक्त लल्ल संगीत का आयोजन श्री मोहन लाल ऐमा की देख-रेख में किया गया था।

नंगय नहीं नोंगुय

मास्टर शंकर कौल कश्मीर के सन्तों एवं सूफियों की कविताओं के अधिकारी टीकाकार थे। उनका लल्लेश्वरी दिवस पर भाषण सुनने के लिए लोग दूर दूर से आते थे और मंत्र मुग्ध होकर उनका भाषण सुनते थे। गुफे याद है किसी वक्ता के द्वारा लल्लेश्वरी के एक वाक की यह पंक्ति "तवय ललि ह्योतुम नंगे नचुन" सुनकर वह क्रुद्ध होकर इस प्रकार बोले :-

यह बिल्कुल एक आति है कि लल्ल योगेश्वरी बिल्कुल नंगावस्था में धूमती थी और न ही उपर्युक्त पंक्ति शुद्ध है। शुद्ध पाठ इस प्रकार है :-

"तवय ललि ह्योतुम नोंगुय नचुन"

'नोंगुय' शब्द की व्याख्या करते हुए उन्होंने बताया था कि इसका अर्थ है विकास और उल्लास को प्राप्त होना। पं० शंकर कौल ने बताया कि कश्मीर की ऊंची-ऊंची चोटियों पर चढ़ते हुए मैंने एक जंगली फूल देखा है जिसको 'नोंगुय' कहते हैं। यह फूल जब हाथ में लिया जाता है तो डंठल को दो उंगलियों के बीच में पकड़ा जा कर जोर से उंगलियों के सहारे फूल को जब भटका देकर अलग किया जाता है तो फूल नाचते हुए ऊपर चला आता है। चित की इसी अवस्था से लल्लेश्वरी का अभिप्राय है 'नोंगुय नचुन'।

कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन में बड़ी वारणों से गतिरोध उपस्थित हुआ और लल्लेश्वरी-स्मृति दिवस मनाने की परम्परा सुधार समिति के एक प्रमुख कार्यकर्ता पं० श्याम लाल वली 'तीर्थ-कश्मीरी' के प्रयत्नों से १९६३ में लल्लेश्वरी समारोह समिति का पुनर्गठन हुआ। इन पंक्तियों के लेखक को भी उक्त समिति में प्रचार मंत्री के रूप में मनोनीत किया गया। उक्त समिति की ओर से २० अक्टूबर, १९६३ को बड़े पैमाने पर लल्लेश्वरी दिवस मनाया गया।

इस वर्ष के समारोह की एक विशेषता यह थी कि पं० दीना नाथ 'नादिम' के सुझाव पर उस दिन प्रातः पाँच बजे लल्लवाग पर एक समारोह हुआ। उक्त समारोह की अध्यक्षता वहाँ के तत्कालीन विधान सभा सदस्य श्री जीलानी ने की। आपने वहाँ सम्योचित भाषण करके श्रोताओं को मन्त्र मुग्ध कर दिया। पं० राम जी मल्ला के नेतृत्व में श्रीनगर से गई हुई पार्टी ने लल्लवाग में दूध और पुष्पांजलि चढ़ाकर माता लल्लछद को स्मृति को ताजा किया। आरम्भ में श्रीनगर से आये हुए लल्ल भक्तों ने लल्लछद के गुरु सिद्धमोल के मन्दिर में जाकर भगवान शंकर की उपासना के अतिरिक्त आचार्य सिद्ध मोल को भावभीनी श्रद्धांजलि अर्पित की।

इस अवसर पर कुछ स्थानीय पत्र-पत्रिकाओं ने विशेषांक भी प्रकाशित किये और सार्वजनिक सभा में लल्लेश्वरी की स्मृति में एक स्थायी स्मारक बनाने के लिए

सरकार एवं जनता से वाद लल्लेश्वरी दिवस किया गया।

लल्ल-अ

पं० श्यामलाल वली मन्दिर प्रबन्धक समिति धान में एक संस्था स्थापित किया गया। एक बैठक आयोजित साहित्य" का पठन-प और से एक पत्र पुस्तकालय की स्थापना के अतिरिक्त इस संस्था चन्द वली एवं श्री र है। यह संस्था भी

लल्लछद

श्री दीनानाथ हिन्दू एजुकेशनल सर्विसेस महिलाओं के लिए पूर्व हुई है और उक्त से स्मरण किया जा इस स्कूल के अतिरिक्त स्मारक नहीं है।

लल्लेश

यह एक देव-पहला शोध-प्रबन्ध विशेष बात तो यह की ओर से किसी श्वरी पर ही स्वीकृति भाषा की आद्य-काल लिखने का श्रेय श्री कौल के इस शोध रही है और सम्भव होगा। डॉ० म स्नातोत्तर हिन्दी

सरकार एवं जनता से पुनः अपील की गई। १९६३ के बाद लल्लेश्वरी दिवस मनाने का फिर कोई प्रयत्न नहीं किया गया।

लल्ल-आध्यात्म प्रचारालय

पं श्यामलालबली 'तीर्थ-कश्मीरी' की प्रेरणा से गणेश मन्दिर प्रबन्धक समिति, गणपतयार, श्रीनगर के तत्वावधान में एक संस्थान उपर्युक्त नाम से गणपतयार में स्थापित किया गया। इस संस्थान की ओर से प्रति सप्ताह एक बैठक आयोजित हुआ करती थी, जहाँ "लल्ल साहित्य" का पठन-पाठन हुआ करता था। इस संस्था की ओर से एक पत्रक भी प्रकाशित हुआ था और एक पुस्तकालय की स्थापना भी की गई थी। श्री तीर्थ कश्मीरी के अतिरिक्त इस संस्था के सक्रिय सदस्यों में श्री अमर चन्द बली एवं श्री राजनाथ ज्योतिषी का नाम उल्लेखनीय है। यह संस्था भी अब निर्जीव हो गई है।

लल्लछद मेमोरियल हाई स्कूल

श्री दीनानाथ 'नादिम' के सुयोग्य नेतृत्व में "कश्मीर हिन्दू एजुकेशनल स्कूलज" के तत्वावधान में बड़ीयार में महिलाओं के लिए एक हाई स्कूल की स्थापना कुछ वर्ष पूर्व हुई है और उक्त स्कूल को लल्लछद के पावन नाम से स्मरण किया जाता है। मेरी राय में इस समय मात्र इस स्कूल के अतिरिक्त लल्लेश्वरी के नाम पर और कोई स्मारक नहीं है।

लल्लेश्वरी पर शोध-प्रबन्ध

यह एक देव-योग ही समझिये कि लल्लेश्वरी पर पहला शोध-प्रबन्ध लिखने वाली एक महिला ही हैं और विशेष बात तो यह है कि जम्मू-कश्मीर विश्वविद्यालय की ओर से किसी भी विषय में पहला शोध-प्रबन्ध लल्लेश्वरी पर ही स्वीकृत हुआ है। लल्लेश्वरी (जो कश्मीरी भाषा की आद्य-कवयित्री है) पर यह पहला शोध-प्रबन्ध लिखने का श्रेय डॉ० माहिनी कौल को है। डॉ० मोहनी कौल के इस शोध-प्रबन्ध के प्रकाशन की व्यवस्था हो रही है और सम्भवतः यह प्रबन्ध यथा शीघ्र प्रकाशित होगा। डॉ० मोहनी कौल कश्मीर विश्वविद्यालय के स्नातोत्तर हिन्दी विभाग में प्राध्यापिका हैं।

पं० अमरनाथ सप्रू और पं० रामजी मल्ला

गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय के कार्यालय-सुपरिटेण्डेंट स्व० अमरनाथ सप्रू ने भी लल्लेश्वरी के वाखों की विशद खोज की है। लेकिन उनका कार्य अप्रकाशित ही रहा।

स्व० पं० रामजी मल्ला लल्लेश्वरी के परम भक्त थे। उनका दावा था कि उनके पास लल्लेश्वरी के प्रकाशित वाखों का एक भण्डार मौजूद है किन्तु उसके प्रकाशन की व्यवस्था न हो सकी। उसमें कुछ चुने हुए वाख पं० जिया लाल कौल जलाली के सत्प्रयत्नों से प्रकाशित हुए। किन्तु उनमें से अधिकांश की प्रामाणिकता संदिग्ध है। मुझे ज्ञात हुआ है कि पं० राम जी मल्ला के संग्रहीत वाखों को अब पं० मुकुन्द जी राजदान ने सुरक्षित रखा है। पं० राम जी मल्ला प्रति वर्ष माँ लल्लेश्वरी का दिवस अपने निवास स्थान पर श्रद्धा से मनाते रहते थे।

लल्लेश्वरी का चित्र

यह दुर्भाग्य की बात है कि लल्लेश्वरी का कोई प्रामाणिक चित्र उपलब्ध नहीं है। किन्तु कुछ कश्मीरी कलाकारों ने अन्तःसाक्ष्य एवं बहिःसाक्ष्य के आधार पर उनका चित्र बनाने का प्रयत्न किया है। कश्मीर के प्रसिद्ध चित्रकार श्री मोहन रैणा ने कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन द्वारा श्री दुर्गा प्रसाद काचरू की पुस्तिका के आवरण-पृष्ठ पर लल्लेश्वरी का भावपूर्ण मुद्रा में एक रेखा-चित्र बनाया है।

पं० रामजी मल्ला द्वारा प्रकाशित पुस्तिका 'लल्लेश्वरी' में जो चित्र मुद्रित है, वह योगेश्वरी के व्यक्तित्व के अनुरूप नहीं।

१९६३ ई० में आयोजित 'लल्लेश्वरी-जयन्ती' के अवसर पर स्व० पं० काशी नाथ भान ने एक विशाल तैल-चित्र बनाया था। इसमें लल्लेश्वरी को शिवस्वरूपा, भड़कीली वेश-भूषा में एक दहकते 'तन्दूर' में से निकलते हुए दिखाया गया है। उक्त चित्र शिवालय श्रीनगर में समाज सुधार समिति के कार्यालय में मौजूद है।

श्री बंसी पारिमू ने मुझे लल्लेश्वरी का एक चित्र बनाने का आवासन दिया था। उक्त चित्र लल्लछद के :—

आयस स्यो'दुय गयस न स्यो'दुय ,
स्य मंज स्वथे लूसुम दोह ।

वुछुम चन्दस हार न अथे,
अथ नावतारस दिम क्या बोह ॥

के आधार पर बनाने की हमने रूपरेखा बनाई थी ।
किन्तु बंसी जी ने अभी इस संकल्प को साकार रूप
नहीं दिया है ।

कश्मीरी कवियों की श्रद्धांजलि

कश्मीर के निम्नलिखित कवियों ने अपनी कविताओं
द्वारा लल्लदद को भावभीनी श्रद्धांजलियाँ अर्पित की हैं :
सर्वश्री अमरचन्द बली, दीनानाथ 'अलमस्त', प्रेमनाथ
'प्रेमी', सर्वानन्द प्रेमी, शम्भुनाथ 'केवल', ग. लाम रसूल
'मुश्ताक', पृथ्वी नाथ साईल, नारायण जू 'अन्का',
श्याम लाल बली 'तीर्थ-कश्मीरी', आदि ।

लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक

लल्लेश्वरी का यथोचित स्थायी स्मारक बनाने के
लिए मेरे कुछ सुझाव इस प्रकार हैं :

१. पाँपुर में एक हाल का निर्माण किया जाये जिसमें
लल्लेश्वरी के प्रामाणिक वाख दीवारों पर खुदे हुए
हों ।
२. पाँपुर के गर्वनमेंट-गर्लज हाई स्कूल का नाम लल्ल-
दद के नाम पर रखा जाये ।
३. लल्लबाग को सुरम्य एवं सजीला बनाने के लिए उस
के चारों ओर एक पार्क बनाई जाये ।
४. लल्लदद के गुरु स्यद्धमोल के नाम से प्रसिद्ध पाँपुर
के प्राचीन शिवमन्दिर का जीर्णोद्धार किया जाये ।
५. श्रीनगर में लल्लदद के नाम पर एक संस्थान की
स्थापना हो और उनके नाम पर एक स्मृति ग्रंथ के
प्रकाशन की व्यवस्था हो

६. नेशनल बुक ट्रस्ट लल्लेश्वरी की जीवनी और 'वाखों'
का संकलन हिन्दी और अंग्रेजी भाषा में प्रकाशित
करे ।

७. साहित्य अकादमी लल्लदद के प्रामाणिक वाखों का
भारत की चौदह प्रमुख भाषाओं में अनुवाद कराये ।

८. लल्लदद की एक भव्य कांस्य मूर्ति श्रीनगर के लाल
चौक में स्थापित की जाये और उसके नीचे निम्न-
लिखित वाख उर्दू, हिन्दी और अंग्रेजी में अनुवाद
सहित खुदा हुआ हो :—

शिव छुय थलि थलि रोजान,
मो ज्ञान ह्यौद तँ मुसलमान ।
बुकें छुख पान पनुन परज्ञान,
सो'य छय साहिवस संत्य ज्ञानी ज्ञान ॥

Wishing the Readers
of
Kashur Samachar
A
VERY HAPPY NEW YEAR

From ;

JANKI NATH GADOO
JYOTI RADIO & APPLIANCES

499/11, Cinema Street,
Gandhi Nagar, Delhi.
Tel. PP. 2 1 2 7 8 2

नी और 'बाखों'
में प्रकाशित

एक बाखों का
अनुवाद कराये।

धीनगर के लाल
के नीचे निम्न-
प्रेमी में अनुवाद

रोजान,
लमान।
परजान,
जानी ज्ञान॥

ders

har

YEAR

DOO
NCES

t,

लल्ल-द्यद की सहनशीलता और चार प्रश्न

रमेश बांगनू

सहनशीलता

लल्लेश्वरी की भक्ति किसी से छिपी नहीं। वह तो परब्रह्म के प्रेम में शुरु से रत थी। इसलिए विवाहोपरान्त जीवन में एक नया मोड़ आने पर भी वह शिव भक्ति न भूल पाई। उसकी भक्ति सच्ची थी, उसको वास्तविक लग्न थी, वह तो अपने परब्रह्म 'शिव' के प्रेम में ही लीन हो चुकी थी। अपनी भक्ति के कारण ही वह हमेशा-हमेशा के लिए अमर हो गई।

उसकी यह अगाध लीनता व भक्ति उसकी सास को फूटी कौड़ी भी न भाती थी। वह उससे असाध्य काम करवाती थी। वह तो सदैव उसको भिन्न-भिन्न प्रकार से कष्ट देने के लिए तत्पर रहती थी यहां तक कि उसकी सास उसको खाने की थाली (टूर) में बट्टे (काजवठ) को चारों ओर से चावल के दानों से ढक कर रख देती थी (यह दिखाने के लिए कि वह उसको कितना चावल परोसती थी) और उसकी वह सहनशील वह उन दानों को खाकर बट्टा (काजवठ) धो-धाकर लौटा देती थी। इसी तरह का क्रम काफी समय तक रहा।

एक बार लल्ली के घर में कोई उत्सव था। अच्छे-अच्छे पकवान पक रहे थे, लेकिन लल्ली को तो उसको सास ने पनहारिन बना रखा था। उसको पकवानों से क्या वास्ता। वह तो रसःस्वाद से तृप्त हो चुकी थी। वह कर्मयोगिनी थी। पानी भरने वाली अन्य सखियों ने लल्ली से मजाक में कहा कि आज तो खूब पकवान खाने को मिलेंगे। उस कर्मयोगिनी ने उत्तर में कहा था : हमारे यहां बड़ा दिन हो या छोटा, मुझे क्या ! मुझे तो वह बट्टा (काजवठ) ही खाने को मिलेगा।

यही वह लल्लेश्वरी थी, जिसकी सहनशीलता, अगाध प्रेम और भक्ति को देखकर देवता लोग भी सिहर उठे थे। ऐसी स्थिति उसने अपने आपको यह कहकर पाई थी :

“लल्ली, सब समझ कर, शान्त होकर मूढ़ जैसी रह, सब सुनकर बहरी और सब देखकर अन्धी बन जा। जानानुभवियों का कथन है कि ऐसी स्थिति को प्राप्त करना चाहिये”।

चार प्रश्न

माना लल्लेश्वरी बाबा सिद्धनाथेश्वर गुरु की शिष्या थीं। उन्होंने ने अपने गुरु से चार प्रश्न पूछे थे और उनके उत्तर गुरु महाराज ने यों दिये थे:--

प्रश्न (१) : निद्रा में गहरा डूबा हुआ कौन, और जागने वाला कौन ?

उत्तर : बहिर्मुख मन प्रपंच व्यवहार में डूब जाना ही निद्रा है और मन का अन्तर्युक्त होकर ज्ञान में, अपनी आत्म-स्थिति में मग्न होकर एकीभूत, एकाकार हो जाना ही जागृति है।

प्रश्न (२) : सतत क्षरणशील रहने वाला सरोवर कौन सा है ?

उत्तर : कर्मेन्द्रियां (वाक्, पाणि, पाद, उपस्थ आदि) अपने-अपने विषय की अभिलाषा से ललचाती रहती हैं। शिवयोगी को इन्द्रियों को जीतकर मन को साक्षात्कार के मार्ग में सावधानी से जागृत रखना चाहिये।

प्रश्न (३) : मानव के पास शिव को समर्पित करने योग्य क्या है ?

उत्तर : जीवात्मा-परमात्मा में ऐक्य पाने वाला ज्ञान शिवार्पण करने योग्य है। लल्ली ! तू उसे अपने को देकर निश्चित हो जा।

प्रश्न (४) : स्वयं को आखिर मैं समा देने का अति उन्नत स्थान कौन सा है ?

उत्तर : परम्पद, शिवतत्त्व, लल्ली, तेरी आत्म-स्थिति, वस्तुतः तत्त्व दृष्टि से विमर्श करने से इस जीवात्मा को किसी प्रकार का बंधन बाध्य नहीं कर पाता, क्योंकि आत्मा निर्मल, शुद्ध, निर्विकार है। जन्म-मरण, सुख-दुःख—ये सब जीवात्मा की संसार-यात्रा में होनेवाली घटनाएँ हैं। इनका लक्ष्य परब्रह्मप्राप्ति—अध्यात्मस्थिति है।

THE JAIPUR UDYOG LIMITED

MANUFACTURERS

OF

TRISHUL CEMENT



REGD. OFFICE : SAWAI MADHOPUR
RAJASTHAN

HEAD OFFICE : 5, PARLIAMENT STREET
NEW DELHI

लल्ल-छद : एक परिप्रेक्ष्य

ब्रजकृष्ण बली

लल्लेश्वरी के जीवन के विषय में कई किंवदन्तियाँ तथा आख्यान प्रचलित हैं। इतिहासकारों ने कई साक्ष्यों के आधार पर उसका जन्म काल सन् १३३५ ईस्वी माना है। उस समय उदयन देव के हाथ में कश्मीर का शासन था जो आक्रमणकारी मुसलमानों के प्रभाव से लड़खड़ाने लगा था। सारे भारत देश की तरह कश्मीर का राज-नीतिक, सामाजिक और धार्मिक वातावरण अस्तव्यस्त था। बुलबुल शाह के हाथों रिज्जन और उसके साथियों के इस्लाम की दीक्षा लेने पर जनमन आक्रान्त और भयभीत हुआ था। इसी समय तैमूर के अपकर्मों से पीड़ित होकर मीर सय्यद अली हमदानी के नेतृत्व में अनेक लोग ईरान छोड़कर कश्मीर में शरण लेने आये। यद्यपि सय्यदों के विचारों और उपदेशों का कश्मीरी जनता ने हार्दिक स्वागत किया किन्तु उनकी इस्लाम को स्थिर और दृढ़ बनाने की आकांक्षा की काफी प्रतिक्रिया हुई। इसका परिणाम यह हुआ कि हिन्दुत्व में परस्पर द्वेष भाव वृद्धि को प्राप्त होता गया। दो भिन्न धर्मों और संस्कृतियों की आपस में मुठभेड़ हुई। जनता असमन्वस में पड़ गई। दो भिन्न आदर्शों का परस्पर संघर्ष होने लगा। लोग किर्कत्त व्यविमूढ़ हो गये। अन्धकार की घटा छाने लगी। जनता भंवर में चकरा गई। इसी भंवर में से, कोई में से श्वेतकमल जैसी एक परम ज्योति निकली, जो लल्ला योगेश्वरी नाम से विख्यात हुई।

आज की जनता उसी ज्योति को लल्लछद के नाम से जानती है। लल्लछद ने क्या किया कि जो दोनों धर्मों में उच्च व उदात्त था उसका स्वागत और जो जो मानव की आध्यात्मिक व आधिभौतिक उन्नति में बाधक था उसका निराकरण किया। लल्लछद का जन्म एक ब्राह्मण घराने में हुआ, जो पुराणाधिष्ठान नामक ग्राम में स्थित था। यह ग्राम आजकल श्रीनगर के पास ही पांड्रेठन नाम से

विख्यात है। शैशवावस्था से ही लल्ला के बौद्धिक चमत्कार का आभास प्राप्त हुआ था किन्तु किसी ने उसको सराहा नहीं। छोटी आयु में ही उसका विवाह पाम्पोर के एक ब्राह्मण लड़के के साथ हुआ जहाँ पर उसकी सास तथा पति ने उसके साथ निर्दयतापूर्ण व्यवहार किया। जीवन का पता उसके वाक्यों तथा स्मृति सुरक्षित कश्मीरी उक्तिथों में प्राप्त होता है। लगता है इस तरह के अस्वस्थ वातावरण और निर्दय व्यवहार से लल्ला के हृदय पर भारी आघात पहुँचा, उसने अत्याधिक चोट खाई। आदिकवि वाल्मीकि की तरह लल्ला का शोकग्रस्त हृदयकमल कवित्व में खिल उठा। निस्सन्देह लल्ला भी कश्मीरी भाषा की आदि कवियित्री है। जो स्थान संस्कृत में वाल्मीकि को तथा हिन्दी में चन्दबरदाई को प्राप्त है वही स्थान कश्मीरी में कवियित्री लल्ला को भी प्राप्त है। हिन्दू हो या मुसलमान, सभी आदर, सम्मान व भक्ति से उसके प्रति नतमस्तक हो जाते हैं।

अपने भावों, विचारों, उपदेशों तथा सिद्धान्तों को प्रकट करने के लिए लल्ला ने कश्मीरी भाषा को ही अपना माध्यम बनाया। भगवान् बुद्ध की तरह उसने भी सर्व साधारण की भाषा को अपनाया ताकि जनता जनार्दन जाग उठे, उसका उत्थान हो, अन्धकार से परम् प्रकाश को प्राप्त हो। लल्ला का सन्देश केवल शिष्टवर्ग के लिये ही नहीं अपितु जन-जन के लिए है। अतः एव संस्कृत भाषा को न अपनाकर जनगण प्रचलित भाषा कश्मीरी को ही उसने अपनाया। दार्शनिक व बौद्धिक क्षेत्र को उसने एक नया मोड़ प्रदान किया, एक नई दिशा दिखा दी। उसने एक नया क्रान्तिकारी कदम उठाया और आने वाली पीढ़ियों का मार्ग प्रदर्शन किया। लल्ला की उक्तियाँ लोगों की दैनिक भाषा में व्यदस्त होने वाली लोकोक्तियाँ बनीं। लल्ला के वचन

कश्मीरी भाषा के मुहावरे बन गये। हर्ष व विषाद, दुख व सुख, के समय लल्लवाख लोगों के लिये प्रेरणास्रोत सिद्ध हुए।

लल्लचद का कवित्व उसके पद्यों में निबद्ध है। इन पद्यों को "लल्लेश्वरी वाक्यानि" या 'लल्लवाक्य' से जाना जाता है। प्राचीन काल में और मध्ययुग में भी पद्यों को पत्रबद्ध करने का ज्यादा रिवाज नहीं था। अतः लल्लवाक्यों की उस समय की पत्रबद्ध कोई प्रति प्राप्त नहीं हुई है। जो कुछ प्राप्त हुआ है वह पण्डितों के कुलपरम्पराचारक्रम से प्राप्त हुआ है। सबसे पहले राजानक भास्कराचार्य ने लल्लवाक्यों का संस्कृत में पद्यानुवाद किया है किन्तु यह अनुवाद साठ वाक्यों अर्थात् पद्यों का ही है। इस समय जो पद्य प्राप्त हैं वह एक सो से भी अधिक हैं। पत्रबद्ध न होने के कारण, हो सकता है कुछ पद्य प्रक्षिप्त हों।

लल्लचद को लल्लायोगेश्वरी नाम से पुकारा गया है। इसका अभिप्राय है कि वह एक योगिनी थी। योग का लक्षण योगसूत्र में कहा गया है "योगश्चित्तवृत्ति निरोधः"। अर्थात् मानव की चित्त वृत्ति का निरोध ही योग है। चित्त प्रकृति का एक अंग माना गया है। पुरुष का प्रकृति के बन्धनों से छुटकारा पाना योग का ध्येय है। छुटकारा मानसिक तथा शारीरिक अभ्यास से प्राप्त हो सकता है। अभ्यास से ही पुरुष और प्रकृति के बीच विवेक बुद्धि प्राप्त हो सकती है, इसी का नाम कैवल्यवस्था या मोक्ष है। उसी अवस्था को लल्ला प्राप्त हुई थी।

लल्लचद को कश्मीर शैवसंप्रदाय का पुरा-पुरा ज्ञान प्राप्त था। शैव प्रक्रिया की बहुत ही गहरी जानकारी थी। न केवल जानकारी ही अपितु उसकी अनुभूति भी परम् सीमा की थी। त्रिकदर्शन पर अडिग विश्वास था। उसके वाक्यों में स्थान-स्थान पर शैवदर्शन के सिद्धांतों की झलक मिलती है। केवल यह कहना पर्याप्त नहीं होगा कि लल्लचद परम विदुषी धर्मनिरपेक्ष पाण्डित्यपूर्ण कवयित्री थी। वह इससे अत्यधिक उच्च पद को प्राप्त

थी। शैवशास्त्र की पारिभाषिक शब्दावली में यदि यह कहा जाय कि उसको 'शक्तिपात' प्राप्त था तो कोई अत्युक्ति नहीं होगी। वह उस पद को प्राप्त थी जिसका वर्णन भगवद्गीता में इन शब्दों में किया गया है :

"यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं नम॥"

लल्लचद का अद्वैत में विश्वास है उसका अद्वैत केवल पारमार्थिक ही नहीं बल्कि व्यावहारिक भी है--पारमार्थिक अद्वैत से अभिप्राय है परमात्मा एक है जो निर्गुण, निराकार, निरंजन है। व्यावहारिक अद्वैत से प्रयोजन है व्यवहार में द्वैतभाव न होना अर्थात् समत्व बुद्धि से व्यवहार करना व समत्व भाव ही योग है। "समत्वं योग उच्यते" गीता की इस उक्ति की छटा लल्लचद की कविता में स्थान-स्थान पर प्राप्त होती है।

लल्लचद का धर्म मानव धर्म है। वह कबीरदास की तरह पत्थरपूजा, तीर्थाटन, जातिपाति के विरुद्ध है। उसका परमात्मा हर जगह, हर स्थान पर, हर नर-नारी में रहता है। उसका धर्म किसी विशेष जाति का नहीं, किसी विशेष वर्ण का नहीं, किसी विशेष देश अथवा काल का नहीं। वह मानव में आस्था रखती है। वह मानव की शाश्वत शक्ति में विश्वास रखती है।

लल्लचद ने अभ्यास पर काफी बल दिया है किन्तु यह अभ्यास केवल योगाभ्यास ही नहीं है। मानव का मानव से सदाचार, सद्बुद्धि, सद्बचन का प्रयोग एवं अभ्यास परमश्रेय है। संसार के मूलभूत तत्वों को समझने के लिए श्रेष्ठ मार्ग वही है। "यह संसार परित्याग और वैराग्य की पराकाष्ठा है। यही पूर्ण समर्पण है।" लल्लचद के इन शब्दों की छाप कबीरदास में पाई जाती है :

सबसे हिलिये सबसे मिलिये, सबका लीजिये नाम।
हांजी-हांजी सबसे कहिये, बसिये अपने गाम॥

सचमुच महापुरुषों के विचार सदा समान होते हैं।

ललद्यद सांसारिक निन्दा एवं स्तुति, सुख एवं दुःख, विषाद एवं हर्ष के प्रति तटस्थ है। वह इनसे कोसों दूर है। उसने विशुद्ध ज्ञान रूपी अमृतपान जो किया है। ललद्यद की उक्तियों से पता चलता है कि ललद्यद सांसारिक कीर्ति की उपेक्षा करती थी क्योंकि वह नश्वर है। वह ज्ञान रूपी विशुद्ध पद को प्राप्त हुई थी जो सांसारिक विषयों से परे है उसको न केवल कीर्ति या प्रशंसा की उपेक्षा थी अपितु निन्दा की भी कोई चिन्ता न थी। कोई उसकी निन्दा करे अथवा स्तुति किन्तु, उससे क्या लाभ किसी को।

ललद्यद के अनुसार खाना-पीना या वेशभूषादि मानव के मन का परिचय नहीं दे सकता है। इनसे मन की शान्ति नहीं हो सकती है। जो झूठी आशाओं तथा भ्रम का परित्याग करते हैं वही उच्च पद को प्राप्त कर सकते हैं।

ललद्यद का विश्वास है कि केवल मात्र तपस्या अर्थात् इन्द्रियों के शमन और दमन से आत्मज्ञान प्राप्त नहीं होता और न इच्छामात्र से मुक्तिद्वार खुलता है। यदि कोई उपाय है तो वह यही है कि "लोभ को नष्ट करो और आत्मा का विचार करो। वह तुम्हारे पास ही है, दूर कहीं उसका अन्वेषण मत करो।"

परमात्मा को स्वात्म में समझकर ही परमात्मा की प्राप्ति होती है और जीव का व्यक्तित्व उसी में लय होता है। सारा प्रपञ्च उसी में लीन होकर केवल मात्र वही रहता है। 'पूर्णमेवावशिष्यते' उपनिषद् की इस उक्ति की झलक ललद्यद के वाक्यों में मिलती है।

परमात्मा सर्वव्यापक है। जड़ हो या चेतन, स्थूल या सूक्ष्म, वह सर्वत्र विद्यमान है। मानव चाहता है परमात्मा की पूजा करे, किन्तु प्रश्न है, कि किससे करे। पूजा की सामग्री में भी वही विद्यमान है, तो पूजा निमित्त क्या प्रदान किया जाय। यदि कुछ प्रदान किया जाय तो उसका अभिप्राय हुआ परमात्मा को परमात्मा प्रदान किया जाय।

ललद्यद के जीवनकाल में ही उसकी आध्यात्मिक अनुभूति व उपलब्धि की ख्याति सर्वत्र फैली थी। लल्ला प्रसिद्ध हो चुकी थी। लल्ला को लोग शिव-स्वरूप मानने लगे थे। लल्ला ने शैवदर्शन का प्रचार व प्रसार जनसाधारण की भाषा में किया। अतः जन-जन तक उसके उपदेशों व वाक्यों के पहुँचने में देर न लगी। उसको समझने में लोगों को कठिनाई न हुई। इसके वाक्यों का हार्दिक स्वागत हुआ। लोग जाग पड़े। लोग लल्ला के वाक्यों को प्राप्त करके बोधयुक्त हुए। यही है लल्ला का धर्म, दर्शन, उपदेश व व्यवहार मार्ग। जब लल्ला ने अपने चित्त का मल जला दिया, हृदय स्थिति आकांक्षाओं को नष्ट किया, तभी लल्ला का नाम विख्यात हुआ :—

मल व्वन्दि ज़ोलुम्,
जिगरे मोरुम्।
त्यालि लल्ल नाव द्राम्,
यलि दल्य त्राविमस तती ॥

*New Year Greetings
from*

**GREENFIELDS
SEEDSMEN**

Netaji Subhash Marg, Daryaganj, Delhi.

Dealers in :

**VEGETABLE & FLOWER SEEDS, GARDEN
TOOLS, FERTILIZERS, INSECTICIDES,
KASHMIR HONEY & SAFFRON.**

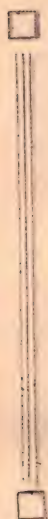
Telephone : 271280

Patrons

M/s. Bhan Bros

Seed Growers
SRINAGAR (Kashmir)

With best compliments from:-



Messrs. JAI DAYAL KAPUR

31, SUTAR CHAWL

BOMBAY

अग
हम

फा

कहा था

है तो व

कश्मीर

इस स्व

देवताओं

विचारों

होने दि

दोनों त

को एक

के अल

वि

मी

पु

सं

(अर्थ :

मान मे

भाँक ।

ये

मीर क

जानता

पाम्पो

हुआ थ

मास व

रखा थ

आयु मे

हुआ त

पप्पाव

भाद्र पूर्णिमा की देन

रमेश मोहन मल्ला

अगर फिरदीस बरोये जमीं अस्त ।
हमीं अस्तो, हमी अस्तो, हमीं अस्त ॥

फ़ारसी के एक शायर ने यह शेर कश्मीर के बारे में कहा था, जिस का अर्थ है कि यदि भूमि पर कहीं स्वर्ग है तो वह यहीं है, यहीं है, यहीं है । यह तो सत्य है कि कश्मीर को भूमि का स्वर्ग माना जाता है । कश्मीर की इस स्वर्ग-समान भूमि पर समय-समय पर ऐसे महान् देवी-देवताओं का अवतरण हुआ जिन्होंने लोगों को अपने विचारों द्वारा संसार में रह कर भी भगवान् से दूर न होने दिया । इन महान् देवी-देवताओं में हिन्दू-मुसलमान दोनों तरह के लोग थे तथा दोनों ने अपने अपने भक्तों को एक परब्रह्मा, अल्लाह, के बारे में बताया कि ये सब उसी के अलग-अलग नाम हैं परन्तु वह वास्तव में एक है ।

शिव छुड़ थल थल रोजान ,
मी जान ह्योन्द त मुसलमान ,
भुक ऐ छुख त पान पर्जान ,
सोइ छै साहिबस सीत जानी जान ।

(अर्थ : भगवान् कण-कण में रहता है । हिन्दू तथा मुसलमान में भेद न कर । यदि तू चतुर है तो अपने मन में भौंक । वही सच्चे परमात्मा से तेरा साक्षात्कार है ।)

ये शब्द उसी प्रातःस्मरणीय देवी के हैं जिस को कश्मीर का हर व्यक्ति ललछद (लल्लेश्वरी) के नाम से जानता है । इस देवी का जन्म १४ वीं शताब्दी ईस्वी में पाम्पोर के पास के गांव समपुर में एक ब्राह्मण के घर में हुआ था । चांद अपने पूर्ण यौवन में था तथा उस दिन भाद्र मास की पूर्णिमा थी । घर वालों ने इसका क्या नाम रखा था, इस बात का पता नहीं किन्तु १३-१४ वर्ष की आयु में जब इनका विवाह पद्मपुर (वर्तमान पाम्पोर) में हुआ तो ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा । पद्मावती की विशेष बात यह थी कि ग्रहस्थ में रह कर

भी आप ब्रह्मचारिणी का सा जीवन बिताने लगीं । इन की सास तथा पति ने इन को अनेकों कष्ट तथा यातनायें दीं परन्तु आप अपनी क्रिया चर्या से कभी विचलित न हुईं आप सब कुछ सहतीं पर मुंह से एक बात न निकालतीं और मौन रहतीं तथा भगवान् शिव की उपासना करतीं । एक बार की बात है कि पद्मावती के ससुराल वालों के यहाँ कोई बड़ा उत्सव था । जब पद्मावती नदी पर नहाने गईं तो किसी ने पूछा :---

यारबल काकन्यव प्रुच्छ तस लल्ये ,
ललछद तोह्य अज्ज मारिब कठ ।
तिम होण्ड मारितन किन कठ ,
ललि हुण्ड नलवट कौतसना चले ॥

(अर्थ :-नदी पर आई हुई स्त्रियों ने पूछा कि आज आप के घर में बहुत से बकरे मारे गये (अर्थात् दावत आदि हुई) परन्तु लल्लेश्वरी ने उत्तर दिया कि मेरे लिये तो वही वट्टा 'काजिवठ' है ।)

अतः स्पष्ट है उसके लिये तो वे ही दुःख थे । अन्त में लल्लछद ने ससुराल से तंग आकर घर छोड़ दिया तथा स्यदमोल को गुरु मानकर उन्हीं के घर रहने लगीं । कुछ ही दिनों में भगवान् के रंग में इस तरह रंग गईं कि अपने बारे में सारी सुध-बुध खो बैठी । अब वह सड़कों और अन्य स्थानों पर नंगी नाचने लगीं । कई लोगों ने उन्हे पागल कहा, परन्तु कुछ समझदार व्यक्तियों ने उनसे यही कहा कि इस तरह नंगा रहना ठीक नहीं उन्होंने उन्हें वस्त्र आदि भी दिये परन्तु ललछद ने उन्हें लेना स्वीकार न कर अपने पेट की चमड़ी को खींच दिया जिससे शरीर का अगला भाग ढक लिया और अपने सिर के बालों द्वारा आगे और पीछे का भाग ढक दिया (कश्मीरी में ऐसे लटकों मोस को लल कहते हैं) और तभी से आपका नाम लोगों ने ललछद रखा ।

इस महान् देवी के वचन लोगों के लिए ज्ञान का प्रकाश थे और यह प्रकाश सदा के लिये चमकता रहेगा। इन के कहे हुए वचन काव्य रस से भरपूर तो हैं ही किन्तु शिक्षाप्रद भी बहुत हैं। इन के पद श्रीमद्भगवद्गीता, शंकर भाष्य, गीता रहस्य, गीता ज्ञानेश्वरी, वेदान्त, योग दर्शन, तत्त्वबोध, दीवान-ए-हाफिज (फारसी), कबीर शब्दावली आदि से मेल खाती हैं और उनका अर्थ भी गंभीर एवं सारगर्भित हैं। उदाहरणार्थ ---

लल्लेश्वरी :--- दम दम मन ओम्कार परनोवम्,
पानय पोरुम पानय वृजुम ।
सोऽहम् पदस अहं गोलुम्,
तेलीय लल ब वाचस प्रकाशस ॥

फारसी :--- दम्-ब-दम् रा गनी दानम हमदो शबोदम,
वाकिफे दम् वाश दम रा दम बदम ।

गीता :--- बन्द कर के बन्द सारे, रोककर अपने ख्याल,
श्रामकर दिलको समाधीमें हासिल कर कमाल

याद में मेरी जो अर्जुन छोड़ता है प्राण व
करवह लेता है हासिल मंजिल-ए-इरफान के

(उर्दू अनुवाद अध्याय-
श्लोक १३-१४)

या

लल्लेश्वरी :--- दमा-दम कोरमस दमन हाले,
प्रजल्योम दीप त ननेयम जात ।
अन्दरयुम प्रकाश न्यवर छोटुम
घटि रोदुम त करमस थफ ॥

कबीर :--- ज्यों तिलमाही तेल है ज्यों चकमक में आग
तेरा साईं तुभ में है जाग सके तो जाग ॥

इसी प्रकार से इन की अमर बाणी शताब्दियों से गूँजती चली आ रही है और सदा कश्मीरी भाषा जानने वालों को अपने प्रकाश से प्रकाशित करती रहेंगी। लल्लेश्वरी अमर है और अब भी अन्धकार के इस युग में हमें प्रकाश दिखा रही है और भविष्य में भी प्रकाश दिखाती रहेगी।

Phone : 277032

Grams : "ALMIGHTY" New Delhi

"Rishabh Perfumes"

INDIA'S PRIDE PRODUCT

FOR USE IN :—

★ SOAPS

★ HAIR OILS

★ SNOW CREAMS

★ AGARBATTI

★ TOBACCO ETC.

Every drop carries the confidence, resources gained from 22 years
of pioneering achievement.

TRIAL SOLICITED

SELLING AGENTS

The Amar Bharat Industries Ltd.

1152, Main Bazar, Paharganj, New Delhi-55.

पद्मश्री सुभूषित डा० धर
डा० मोतीलाल धर,
सन्धान संस्थान, लखनऊ,
श्री से सम्मानित किये गये
का विषय है।

पुलिस पुरस्कार

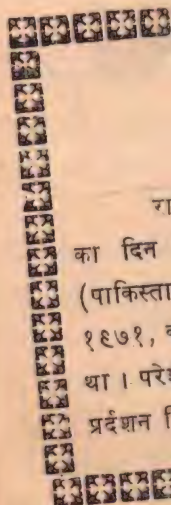
श्री आगा इनायत
इस वर्ष गणतन्त्र दिवस
पुरस्कृत किये गये।

सर्वभाषा कवि सम्मेलन

श्री राधाकृष्ण 'म'
शुभ अवसर पर आयोजित
मीरी भाषा का प्रतिनिधि

साहित्य अकादमी पुरस्कार

श्री मोहिउद्दीन
के साहित्य अकादमी



न छोड़ता है प्राण को
मंजिल-ए-इरफ़ान को
उर्दू अनुवाद अध्याय-८
श्लोक १३-१४)

दमन हाले,
नेयम जात ।
बबर छोड़ुम
मस थफ ॥

हैं ज्यों चकमक में आ
जाग सके तो जाग ।
बाणी शताब्दियों से
कश्मीरी भाषा जानने
करती रहेंगी । लल्ल-
के इस युग में हमें
भी प्रकाश दिखाती

HTY" New Delhi

OW CREAMS

s Ltd.

संक्षिप्त समाचार

राजधानी से

पद्मश्री सुभूषित डा० धर

डा० मोतीलाल धर, निदेशक, केन्द्रीय औषधि-अनु-
सन्धान संस्थान, लखनऊ, इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस पर पद्म-
श्री से सम्मानित किये गये । बिरादरी के लिए यह गौरव
का विषय है ।

पुलिस पुरस्कार

श्री आगा इनायत अली, पुलिस पर्यवेक्षक, कश्मीर,
इस वर्ष गणतन्त्र दिवस के अवसर पर पुलिस पदक से
पुरस्कृत किये गये ।

सर्वभाषा कवि सम्मेलन

श्री राधाकृष्ण 'मसरत' ने इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस के
शुभ अवसर पर आयोजित सर्वभाषा कवि सम्मेलन में कश्-
मीरी भाषा का प्रतिनिधित्व किया ।

साहित्य अकादमी पुरस्कार

श्री मोहिउद्दीन हाजिनी की कश्मीरी कृति १९७०
के साहित्य अकादमी पुरस्कार के लिये चुनी गई है ।

डा० काचरू भारत में

डा० ब्रज बिहारी काचरू, अध्यक्ष, भाषा शास्त्र
विभाग, इलिनोई विश्वविद्यालय, अमरीका, हाल ही में
अनुसन्धान कार्य के लिए भारत आये थे । डा० काचरू
तेहरान और इजराइल की ओर २६ जनवरी को पुनः
प्रस्थित हुए ।

भट्ट साहिब मध्य प्रदेश में

श्री बालकृष्ण भट्ट (बिनोबा पुरी), लेखा अधिकारी,
राष्ट्रीय खनिज विकास निगम, नई दिल्ली, मध्यप्रदेश के
जिला भन्सी के अन्तर्गत बलाइडेला भेज दिये गये हैं ।

जुत्शी साहिब राजधानी में

श्री एम० के० जुत्शी, सुपुत्र पं० रामचन्द्र जुत्शी,
बम्बई से दिल्ली तबदील होकर आये हैं । जुत्शी साहब
नई दिल्ली स्थित Hoechst में डिप्टी मैनेजर नियुक्त
हुए हैं ।

जम्मू से

अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव

जम्मू स्थित अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव १ जनवरी

कैप्टन काचरू को बधाई और साधुवाद !

इम्तिहान की घड़ियों में गजब का धैर्य और मनोबल

राजधानी में रहने वाली समस्त कश्मीरी बिरादरी के लिये २ फरवरी १९७१ का दिन हर्षोल्लास
का दिन था जब कैप्टन मोहन कृष्ण काचरू तथा उनके सहयोगी और अन्य यात्री-गण लाहौर
(पाकिस्तान) से सुरक्षित स्वदेश लौट आये । कैप्टन काचरू का फोक्कर फ्रेंडशिप विमान ३० जनवरी
१९७१, को श्रीनगर से जम्मू आते हुए अपहृत किया गया था और जबरदस्ती लाहौर में उतारा गया
था । परेशानी के क्षणों में कैप्टन काचरू तथा उनके अन्य सहयोगियों ने जिस बहादुरी तथा सूझबूझ का
प्रदर्शन किया तथा विमान के यात्रियों की जीवन-रक्षा की, उसपर हमें क्या, सारे देश को गर्व है ।

१९७१ को सम्पन्न हुआ। कार्यकारिणी परिषद् का गठन इस प्रकार हुआ :-

श्री महाराजकृष्ण कौल	... अध्यक्ष, जम्मू कश्मीर
," अशोक कुमार खर	... सभापति, जम्मू प्रान्त
," सतीशकुमार राजदान	... महासचिव
," बन्सीलाल राजदान	... उपसभापति
," जवाहर लाल राजदान	.. कोषाध्यक्ष

इनके अतिरिक्त कार्यकारिणी परिषद् के सदस्य इस प्रकार चुने गये :-

सर्वश्री मोहन सप्रू, उपेन्द्र चून्गू, आर.एल. तिव्कू, चान्दनारायण, बन्सीलाल कौल, रोशन लाल, राधाकृष्ण, पुष्पोत्तम मल्होत्रा, एम.एल. तिव्कू, बी.जे. ब्राह्म, ए.के. बख्शी, आर. के. राजधान, आर. के. मचामा, जे. एल. कौल, एवं एस. सी. धर।

उधमपुर से

शारिका भवन प्रतिष्ठान

उधमपुर स्थित कश्मीरी पण्डित सभा, जिसका जन्म नवम्बर १९६४ में हुआ, कई सिद्धियों एवं उपलब्धियों के साथ आगे बढ़ रही है। अपनी विरादरी के सदस्यों की देखभाल और उनका कल्याण सभा का परम ध्येय रहा है। सदस्यों के प्रयत्नों से जम्मू श्रीनगर राजपथ पर दो कनाल जमीन का टुकड़ा प्राप्त किया गया है। वहां पर शारिका मन्दिर और धर्मशाला बनवाने का विचार है। मन्दिर की नींव ओर भित्तिमूल डाल दिये गये हैं परन्तु धनाभाव के कारण निर्माणकार्य रुका हुआ है। इसके अतिरिक्त एक गोष्ठी-शाला का निर्माण हुआ है जिसका नाम शारिका-भवन रखा गया है। शारिका-भवन का 'प्रवेश समारोह' एवं शारिका माता की मूर्ति स्थापना समारोह ५ दिसम्बर को बड़े हर्षोल्लास के साथ हुआ।

वार्षिक चुनाव

कश्मीरी पण्डित सभा की कार्यकारिणी समिति का वार्षिक चुनाव डा० वी० एल काव की अध्यक्षता में

५ दिसम्बर को हुआ। चुने गये व्यक्तियों प्राण को धान को

श्री सर्वानन्द तिव्कू	... सभापति
," सोमनाथ मलिक	... उपसभापति
," अमरनाथ त्रिछल	... सचिव
," पुष्करनाथ मीरखुर	... सहायक सचिव
," द्वारकानाथ धर	... कोषाध्यक्ष
," मधुसूदन	... सहायक कोषाध्यक्ष
," मोतीलाल बकाया	... संचालक
," नाथजी कौल सुम्बली	... सदस्य
," सोमनाथ हाक	...
," ए. के. मल्ला	...
," हीरालाल कौल	...

पाणिग्रहण संस्कार

★ श्रीमती तथा श्री त्रिलोकी नाथ लंगर (आकाश-वाणी) की सुपुत्री मोहिनी का श्रीमती दुर्गा मिश्र तथा डा० यू० मिश्र के सुपुत्र, सौमेन्द्र, के साथ ३१ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती तथा प्रो० श्यामलाल पंडित की सुपुत्री, आशा का श्रीमती तथा श्री अर्जुनदेव राजदान (स्टेट बैंक) के सुपुत्र, डा० अवतार कृष्ण के साथ ३१ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री एम०एन० जुत्शी की सुपुत्रियों, महालक्ष्मी तथा आशा का श्रीमती प्रेम तिव्कू के सुपुत्र रमेश तथा श्री डी.एन. भान के सुपुत्र भूपण के साथ, क्रमशः ३ दिसम्बर १९७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ चन्ना की सुपुत्री, नन्सी का श्री एम० सी० भाटिया के सुपुत्र, हरीश के साथ ३० नवम्बर १९७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ धर (लोक सभा) की सुपुत्री, सविता, का श्रीमती व श्री डी० एन० रैणा के सुपुत्र, ओम् जी के साथ १६ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।

ती एवं श्री र
लाल का श्रीम
नगर) की सुपु
म्बर १९७० को नई द

★ श्री नन्दलाल ब्र
का श्री राधाकृष्ण
के साथ ३० जनव

★ श्री टी० एन०
श्री सरला का श्री डी
म) के सुपुत्र, देशभूष
ली में।

हमारी कामना है
वन सुखमय तथा स

यज्ञोप

श्री टी० एन०
पुत्रों, विनोद, रमे
संस्कार २६ जनवरी
हमारी हार्दिक

शो

● श्री दीनाना
नगर में हुआ। वह
पिता, तथा विग क
नाथ जुत्शी के भा
पुरम्) के ससुर थे

● श्री त्रिल
पूज्य पिता पं० द
दिसम्बर १९७०
श्री एम० एल०

प्राण को... श्री एवं श्री राधाकृष्ण खोडा (शक्तिनगर) के
फान को... श्रीमती एवं श्री केशव नाथ कौल
नगर) की सुपुत्री, प्रेमा जी के साथ १२
दिसम्बर १९७० को नई दिल्ली में।

ति

सचिव

क्ष

कोषाध्यक्ष

क

★ श्री नन्दलाल ब्रडू (गौतम नगर) की सुपुत्री,
का श्री राधाकृष्ण भट्ट (लाजपतनगर) के सुपुत्र,
के साथ ३० जनवरी को नई दिल्ली में।

★ श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) की
सुपुत्री सरला का श्री डी० एन० अम्बरदार (रामाकृष्ण
पुरम) के सुपुत्र, देशभूषण के साथ ३१ जनवरी को नई
दिल्ली में।

हमारी कामना है कि नव विवाहितों का दाम्पत्य
जीवन सुखमय तथा समृद्धिशाली होवे।

यज्ञोपवीत संस्कार

★ श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) के
सुपुत्रों, विनोद, रमेश तथा नवीन का यज्ञोपवीत
संस्कार २६ जनवरी को नई दिल्ली में संपन्न हुआ।

हमारी हार्दिक शुभ कामनाएं।

शोक समाचार

● श्री दीनानाथ जुत्शी का देहान्त ७ दिसम्बर को श्री-
नगर में हुआ। वह श्री ब्रद्रीप्रसाद जुत्शी (तिमारपुर) के
पिता, तथा विंग कमाण्डर पृथ्वीनाथ जुत्शी एवं श्री जानकी
नाथ जुत्शी के भाई और श्री मोहन लाल कौल (रामकृष्ण-
पुरम्) के ससुर थे।

● श्री त्रिलोकी नाथ चन्ना (सरोजनी नगर) के
पूज्य पिता पं० दीनानाथ चन्ना का नई दिल्ली में १२
दिसम्बर १९७० को देहावसान हो गया। वे अजमेर के
श्री एम० एल० तोषखानी के ससुर थे।

● डा० निरंजन नाथ तोषखानी का देहावसान १८
दिसम्बर १९७० को श्रीनगर में हुआ। वह श्री पृथ्वी
नाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम्) के ससुर तथा श्री सोमनाथ
तोषखानी, चीफ इन्जिनियर, कश्मीर, के पिता थे।

● श्री पंडित परमानन्द भट्ट, भूतपूर्व अकाउन्टेन्ट
जनरल, जम्मू व कश्मीर राज्य, एवं संस्थापक रूपादेवी
शारदापीठ श्रीनगर, का देहान्त २६ दिसम्बर १९७० को
श्रीनगर में हुआ। वह श्री पृथ्वीनाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम्)
के पिता थे।

● पण्डित विश्वम्भर नाथ कौल अदालती का देहाव-
सान ३ जनवरी को नई दिल्ली स्थित सफदरजंग हस्ताल में
हुआ। वह डा० अमरनाथ कौल अदालती, प्रिंसिपल, शिक्षा
महाविद्यालय, गवालियर एवं श्री भूषणलाल कौल (टीकम
गढ़, मध्यप्रदेश) के पिता तथा सर्वश्री अर्जुन नाथ कौल
(सरोजनी नगर), जानकीनाथ घर (फोरिस्ट विभाग-कश्-
मीर) एवं ब्रज पटेल घर (पोस्ट व टेलिग्राफ, श्रीनगर)
के ससुर थे।

● पण्डित शम्भुनाथ कौल ज्योत्षी की धर्मपत्नी
का देहान्त २३ जनवरी को श्रीनगर में हुआ। वह श्रीमती
जयकिशोरी कौल (किदवाई नगर) तथा डा० ओ० एन०
कौल (बिलासपुर) की माता थीं।

● पण्डित प्रेमनाथ काजी की धर्मपत्नी का
देहावसान २० जनवरी को भूपाल में हुआ। वह श्री
पुष्करनाथ काजी (सुपरट० इन्जिनियर, भूपाल) एवं श्री
रत्नलाल काजी (हौज खास) की माता थीं।

शोक संतप्त परिवारों के साथ हमारी हार्दिक सहानु-
भूति है। दिवंगत आत्माओं को परम शान्ति व
परम-धाम प्राप्त हो।

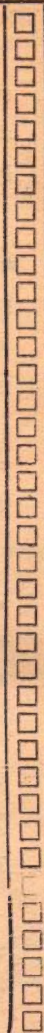
पुनीत स्मृति में

डा० अमरनाथ कौल अदालती (गवालियर) ने अपने
स्वर्गीय पूज्य पिता श्री विश्वम्भर नाथ कौल की पुनीत
स्मृति में रु० १००/- कश्मीरी सहायक समिति के भवन
निर्माण कोश को प्रदान किये हैं। समिति इस उदारता
के लिए डा० साहव की कृतज्ञ है।



प्राण को
फान को
प-८

WITH COMPLIMENTS FROM



Messrs. SHAH & JOSHI PRIVATE LIMITED

102-104, DHANJI STREET, BOMBAY



